

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

לְכָל־עַמְּךָ־לְעַלְמֵי־עַד אָמַר אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל דֵּוּט1:1
וְאָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

אֵלֶיךָ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמַדְבַּר בְּעַרְבָה מִזֶּה סוּף־בֵּין־פָּאָרָן
וּבֵין־תַּזְחָב וְלִבְנֵי וַחֲצֵרֹת וְדִי־זָחָב:

1. 'eleh had'barim 'asher diber Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El b`eber haYar'den bamid'bar
ba`Arabah mol Suph beyn-Pa'ran ubeyn-Tophel w'Laban waChatseroth w'Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Moshe spoke to all Yisrael across the Jordan in the wilderness,
in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.

<1:1> Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς
δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνα μέσον Φαραν, Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αὐλων καὶ Καταχρύσεια.

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl peran tou Iordanou en tē erēmō

pros dysmais plēsion tēs erythras ana meson Pharan, Tophol kai Lobon kai Aulōn kai Katachrysea;

towards the west neighboring the red sea

Canyons Place Abounding
in Gold

בְּאַחַד עֶשְׂרֵי יוֹם מִחֹרֵב הַר־שֵׁעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: 2
אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

2. 'achad `asar yom meChoreb derek har-se`ir `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:2 It is eleven days journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

<2> ἑνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηιρ ἕως Καδης Βαρνη.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep' oros Sēir heōs Kadēs Barnē.

וְאָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

גַּוְיָהִי בְּאָזְבָּעַיִם לְשָׁנָה בְּעַשְׂתֵּי־עֶשְׂרֵי חֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם:

3. way'hi b'ar'ba'im shanah b`ash'tey-`asar chodesh b'echad lachodesh diber Mosheh 'el-b'ney
Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'alehem.

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month on the first day of the month,
Moshe spoke to the sons of Yisrael, according to all that אָמַרְתָּ had commanded him concerning them,

<3> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν Μωσῆς
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς.

3 kai egenēthē en tō tessarakostō etei en tō hendekatō mēni miā tou mēnos elalēsen Mōusēs pros pantas huious Israēl kata panta, hosa eneteilato kyrios autō pros autous.

יְיָ שָׁחַד אֶת מֹשֶׁה וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּחֶשְׁבֹן וְאֶת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יָשָׁב בְּעִשְׂתָּרוֹת בְּאֶדְרֵי:

4. 'acharey hakotho 'eth Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon w'eth `Og melek haBashan 'asher-yosheb b'`Ash'taroth b'Ed're'i.

Deut1:4 after he had defeated Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and Edrei.

<4> μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων καὶ Ὁγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραῖν

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraïōn ton katoikēsanta en Esebōn

kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain

לְעַבְדְּךָ מִבְּעַבְרַת הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הַזֹּאת לֵאמֹר:

5. b`eber hayar'den b'erets Mo'ab ho'il Mosheh be'er 'eth-hatorah hazo'th le'mor.

Deut1:5 Across the Jordan in the land of Moab, Moshe undertook to expound this law, saying,

<5> ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ Μωαβ ἤρξατο Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

5 en tō peran tou Iordanou en gē Mōab ērxato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn

וַיְהִי אֲשֶׁר-הִינּוּ הַיָּרְדֵּן אֲלֵינּוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-לְכֶם שָׁבַת בְּהָר הַזֶּה:

6. Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu b'Choreb le'mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 אַתָּה הוֹדֵינוּ אֶת-עַמְּךָ אֵל אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יָשָׁב בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-לְכֶם שָׁבַת בְּהָר הַזֶּה.

<6> Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων

Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·

6 Kyrios ho theos hēmōn elalēsen hēmin en Chōrēb legōn Hikanousthō hymin katoikein en tō orei toutō;

וַיְהִי כִּי-יָשָׁב אֵל אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יָשָׁב בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-לְכֶם שָׁבַת בְּהָר הַזֶּה:

זָפְנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֵאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׂכֵנֵי בְּעֶרְבָה בְּהָרָה
 וּבְשִׁפְלָה וּבְנֶגֶב וּבְחֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 וְהַלְבָּנוֹן עַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת׃

7. p'nu us`u lakem ubo'u har ha'Emori w'el-kal-sh'kenayu ba`Arabah bahar ubash'phelah
 ubaNegeb ub'choph hayam 'erets haK'na`ani w'haL'banon `ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Deut1:7 Turn and set your journey, and go to the hill country of the Amorites, and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland and in the Negev and by the seacoast, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

<7> ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Ἀμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἀραβα εἰς ὄρος καὶ πεδῖον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν, γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.

7 epistraphēte kai aparate hymeis kai eisporeuesthe eis oros Amorraïōn

kai pros pantas tous perioikous Araba eis oros kai pedion kai pros liba

kai paralian, gēn Chananaïōn kai Antilibanon heōs tou potamou tou megalou Euphratou.

חַרְאָה נְתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
 וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃

8. r'eh nathati liph'neykem 'eth-ha'arets bo'u ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nish'ba` Yahúwah
 la'abotheykem l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem ul'zar`am 'achareyhem.

Deut1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land which אַבְרָם swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Yaaqob, to them and their descendants after them.

<8> ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν ὑμῶν τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.

8 idete paradedōka enōpion hymōn tēn gēn; eisporeuthentes klēronomēsate tēn gēn, hēn ōmosa

tois patrasin hymōn tō Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois kai tō spermati autōn met' autous.

טוֹאֲמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃
 9. wa'omar 'alekem ba`eth hahiw' le'mor lo`-`ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

<9> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·

9 kai eipa pros hymas en tō kairō ekeinō legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas;

טוֹאֲמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ 10

יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם הַרְבֵּה אֶתְכֶם
וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

10. **Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem w'hin'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.**

Deut1:10 אֵלֶיךָ your El has multiplied you,
and behold, you are the day like the stars of heaven in number.

<10> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,
καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·

10 **kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas, kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei;**

יִבָּרֶךְ אֱתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:
וַיִּבְרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתְכֶם יִסַּף עַלְיֶכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים

11. **Yahúwah 'Elohey 'abothekem yoseph `aleykem kakem 'eleph p`amim wibarek 'eth'kem ka'asher diber lakem.**

Deut1:11 May אֵלֶיךָ, the El of your fathers, increase you a thousand times more than you are
and bless you, just as He has spoken to you!

<11> κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως
καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 **kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheie hymin hōs este chilioplasiōs
kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.**

יִבְרַךְ אֱתְכֶם לְבַדִּי טַרְחָכֶם וּמַשָּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם:
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְבַדִּי טַרְחָכֶם וּמַשָּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם:

12. **'eykah 'esa' l'badi tar'chakem umasa'akem w'rib'kem.**

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

<12> πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν
καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 **pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?**

יִגְהָבוּ לָכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וְנַבְנִים וַיִּדְעוּם לְשִׁבְטֵיכֶם
וְאֲשִׁימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם:

13. **habu lakem 'anashim chakamim un'bonim widu'im l'shib'teykem wa'asimem b'ra'sheykem.**

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning and experienced men from your tribes,
and I shall appoint them as your heads.

<13> δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν.

13 dote heautois andras sophous kai epistēmonas kai synetous eis tas phylas hymōn, having knowledge discerning

kai katastēsō eph' hymōn hēgoumenous hymōn.

I shall ordain them over you as your leaders

:xγwο/ xqga-qw4 qgaq-gy0 yqy4xy 2x4 ymoxγ 14

יד ותענו אותי ותאמרו טוב הדבר אשר הדברת לעשות:

14. wata`anu 'othi wato'm'ru tob-hadabar 'asher-dibar'at la`asoth.

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

<14> καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

14 kai apekrithēte moi kai eipate Kalon to hrēma, ho elalēsas poiēsai.

γ30Δ3γ γ3γγH γ3wγ4 γγ3⊗gw 2w4q-x4 Hφ4γ 15
xy4γ 2qwy γ3γ/4 2qw γγ3/0 γ3w4q γxy4 γx4γ
:γγ3⊗gw/ γ3q⊗wy xqwo 2qwy γ3wγH 2qwy

טו ואקח את ראשי שבטיכם אנשים חכמים וידעים
ואתן אתם ראשים עליכם שרי אלפים ושרי מאות
ושרי חמשים ושרי עשרות ושרים לשבטיכם:

15. wa'eqach 'eth-ra'shey shib'teykem 'anashim chakamim widu'im
wa'eten 'otham ra'shim `aleykem sarey `alaphim w'sarey me'oth
w'sarey chamishim w'sarey `asaroth w'shot'rim l'shib'teykem.

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and appointed them heads over you, leaders of thousands and leaders of hundreds, leaders of fifties and leaders of tens, and officers for your tribes.

<15> καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

15 kai elabon ex hymōn andras sophous kai epistēmonas kai synetous having knowledge discerning

kai katestēsa autous hēgeisthai eph' hymōn chiliarchous kai hekatontarchous

kai pentēkontarchous kai dekadarchous kai grammatoeisagōgeis tois kritais hymōn.

γγ3H4-γ3g omw qy4/ 4y3q xog γγ3⊗gw-x4 3y44γ 16
:yq1 γ3gγ y3H4-γ3gγ w24-γ3g φ4H γx⊗gwγ

טז ואצוה את שפטיכם בעת ההוא לאמר שמע בין אחיכם
ושפטיהם צדק בין איש ובין אחיו ובין גרו:

16. wa'atsaueh 'eth-shoph'teykem ba'eth hahiw' le'mor shamo`a beyn-'acheykem
ush'phat'tem tsedeq beyn-'ish ubeyn-'achiu ubeyn gero.

Deut1:16 Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

<16> καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.

16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tō kairō ekeinō legōn Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn kai krinatē dikaiōs ana meson andros kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.

כְּלֹ הַיְּסוּמָוּאָ לְאַרְבַּע הַיְּסוּמָוּאָ מִיְּמֵי מֹשֶׁה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
כְּיָאֵל מִיְּמֵי מֹשֶׁה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה כְּיָאֵל מִיְּמֵי מֹשֶׁה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
:יְכַלְכַלְתֶּם אֶת הַיְּסוּמָוּאָ כְּלֹ הַיְּסוּמָוּאָ מִיְּמֵי מֹשֶׁה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
יִזְלֹ-תִכְרִירוּ פְּנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקֶּטֶן כַּגָּדוֹל תִּשְׁמַעוּן לֹא
תִגְוְרוּ מִפְּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֵלֵהֶם הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וְשָׁמַעְתִּיר:

17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma`un lo' thaguru mip'ney-'ish ki hamish'pat l'Elohim hu' w'hadabar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun 'elay ush'ma'tiu.

Deut1:17 You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike. You shall not fear the face of man, for the judgment is of Elohim. The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

<17> οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν· καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἅφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

17 ouk epignōsē prosōpon en krisei, kata ton mikron kai kata ton megan krineis, ou mē hyposteilē prosōpon anthrōpou, hoti hē krisis tou theou estin; kai to hrēma, ho ean sklērōn ē aph' hymōn, anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto. which ever

יְחַלְכַלְתֶּם אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן:
18. wa'atsaueh 'eth'kem ba'eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta`asun.

18. wa'atsaueh 'eth'kem ba'eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta`asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

<18> καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō pantas tous logous, hous poiēsete.

כְּיָאֵל כְּיָאֵל מִיְּמֵי מֹשֶׁה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה כְּיָאֵל מִיְּמֵי מֹשֶׁה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
יְחַלְכַלְתֶּם אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן:
:יְחַלְכַלְתֶּם אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן:
:יְחַלְכַלְתֶּם אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן:

יִטְוֹנְסַע מְחֻרָב וּנְלִיךְ אֵת כָּל-הַמְּדַבֵּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דְּרִיךְ הַר הָאֵמָרִי כִּי אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ

19. wanisa`meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu' 'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:19 Then we set out from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Amorites, just as אֱלֹהֵינוּ our El had commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

<19> Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηθ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἦλθομεν ἕως Καδης Βαρνη.

19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn, hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou, kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin, kai elthomen heōs Kadēs Barnē.

:ַּוְנָבֹא עַד קְדֵשׁ בַּרְנֵעַ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲמַרְתִּיכֶם בְּאֶתְּם עַד-הַר הַאֲמֹרִי 20

כַּוְאֲמַר אֱלֹהֵיכֶם בְּאֶתְּם עַד-הַר הַאֲמֹרִי

אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:

20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Amorites which אֱלֹהֵינוּ our El is giving us.

<20> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἠλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου, ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Elthate heōs tou orous tou Amorraiou, ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.

וְאֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֲמַרְתִּיכֶם בְּאֶתְּם עַד-הַר הַאֲמֹרִי 21
:ַּוְאֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֲמַרְתִּיכֶם בְּאֶתְּם עַד-הַר הַאֲמֹרִי אֲנִי אֲמַרְתִּיכֶם בְּאֶתְּם עַד-הַר הַאֲמֹרִי

כַּאֲרֵאָה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ אֶת-הָאָרֶץ עַל־הַיָּם

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבֹתֵינוּ לָךְ אֶל-תִּירָא וְאֶל-תַּחַת:

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, אֱלֹהֵינוּ your El has placed the land before you; go up, take possession, as אֱלֹהֵינוּ the El of your fathers, has spoken to you. Do not fear nor be dismayed.

<21> ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν· ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn; before your face

anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn hymin; mē phobeisthe mēde deiliasēte.

יָגֵבְךָ מִיָּדְךָ אֶת־הַדֶּבֶר אֲשֶׁר נִצְּלָה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֵלֶיךָ׃
 כַּבֵּן וְהִתְקַרְבוּן אֵלַי כְּלֶכֶם וְהִתְאַמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
 וְיִחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֵת־נֹגֵה הַדָּבָר אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ׃

22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na'aleh-bah w'eth he'arim 'asher nabo' 'aleyhen.

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before us,
 that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way
 by which we should go up and the cities which we shall come.

<22> καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
 καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
 δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς αἷς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteilōmen andras proterous hēmōn,
 kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anageilatōsan hēmin apokrisin tēn hodon,
 di' hēs anabēsometha en autē, kai tas poleis, eis has eisporeusometha eis autas.
 by it into into them

כַּבֵּן וְיִיטֵב בְּעֵינַי הַדָּבָר וְאֶקַּח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים
 אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְט׃

23. wayitab b`eynay hadabar wa'eqach mikem sh'neym `asar 'anashim 'ish 'echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes and I took twelve men of you, one man for each tribe.

<23> καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν.
 23 kai ēresen enantion mou to hrēma, kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

כִּד וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַקְּהָל וַיִּבְּאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ׃

24. wayiph'nu waya`alu haharah wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol way'rag'lu 'othah.

Deut1:24 They turned and went up into the hill country,
 and came to the valley of Eshcol and spied it out.

<24> καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
 καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.

24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.
 Ravine of Cluster

וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַקְּהָל וַיִּבְּאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ׃

יָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ אֵלֵינוּ וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־נֹחַ דְּבַר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהִיָּה אֲלֵהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

25. wayiq'chu b'yadam mip'ri ha'arets wayoridu 'eleynu wayashibu 'othanu dabar wayo'm'ru tobah ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands and brought it down to us; and they brought us back a report and said, It is a good land which our El is giving us.

<25> καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἄγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs

kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

כִּי לֹא אָבִיתֶם לַעֲלֹת וַתִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם:
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־נֹחַ דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר־יְהִיָּה אֲלֵהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

26. w'lo' 'abithem la'alothe watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up, but rebelled against the command of your El;

<26> καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ρήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

26 kai ouk ēthelēsate anabēnai kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn

כִּי זָעַזְעוּ אֶת־אָזְנוֹתֵינוּ בְּשָׁמְעֵנוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר־יְהִיָּה אֲלֵהֵינוּ
וַיִּבְרָא אֱלֹהֵינוּ אֶת־מִצְרַיִם לְתֵת אֶת־נוֹחַ דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר־יְהִיָּה אֲלֵהֵינוּ
לְהַשְׁמִידֵנוּ:

27. waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu hotsi'anu me'ere Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, Because hates us, He has brought us out of the land of Egypt to deliver us into the hand of the Amorites to destroy us.

<27> καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.

27 kai diegoggyzete en tais skēnais hymōn kai eipate Dia to misein kyrion hēmas

exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou paradounai hēmas eis cheiras Amorraion exolethreusai hēmas.

כִּי אָנְחָה אֲנַחְנוּ עָלֵינוּ אֲחֵינוּ הַמִּסּוּ אֶת־לִבְּנוֹ לְאָמֹר עַם גְּדוֹל
וְרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׂמַיִם
וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים הָאֵלֵינוּ שָׁם:

28. 'anah 'anach'nu `olim 'acheynu hemasu 'eth-l'babenu le'mor `am gadol
waram mimenu `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim w'gam-b'ney `Anaqim ra'inu sham.

Deut1:28 Where can we go up? Our brethren have made our hearts melt, saying,
The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to heaven.
And besides, we saw the sons of the Anakim there.

<28> ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
καὶ τετειχισμένα ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑώρακαμεν ἐκεῖ.

28 pou hēmeis anabainomen? hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes
Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai kai teteichismenai heōs tou ouranou,
great populous mightier
alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.

כַּטְוֹאֲמַר אֶלְכֶם לֹא-תַעֲרָצוּן וְלֹא-תִירָאוּן מֵהֶם:
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יֵרָחֵם וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה 29

29. wa'omar 'alekem lo'-tha`ar'tsun w'lo'-thir'un mehem.
Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afraid of them.

<29> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξετε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν·
29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte mēde phobēthēte ap' autōn;

לְעַתְּמָלָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יֵרָחֵם וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה 30
לְיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהִלֵּךְ לְפָנֵיכֶם הוּא יְלַחֵם לְכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתְכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם:

30. Yahúwah 'Eloheykem haholek liph'neykem hu' yilachem lakem
k'kol 'asher `asah 'it'kem b'Mits'rayim l'eyneykem.

Deut1:30 אַתָּה אֱלֹהֵינוּ יֵרָחֵם וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה
according to all that He did for you in Egypt before your eyes,

<30> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς
μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ

30 kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos pro prosōpou hymōn autos synekpolemēsei autous
he shall join in making war against
them

meth' hymōn kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē Aigypō
as much as the land of

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יֵרָחֵם וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה 31
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יֵרָחֵם וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כְּעַתְּמָלָה
לֹא יִבְמַדְבֵּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
כְּאֲשֶׁר יִשְׁאַף אִישׁ אֶת-בְּנוֹ בְּכָל-הַדָּרֶךְ

אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עַד-בְּאֶצְבְּכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

**31. ubamid'bar 'asher ra'iaith 'asher n'sa'ak Yahúwah 'Eloheyak
ka'asher yisa'-'ish 'eth-b'no b'kal-haderek 'asher halak'tem `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.**

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how אַתָּא your El carried you,
just as a man carries his son, in all the way which you have walked until you came to this place.

<31> καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἶδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου,
ὡς εἶ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

31 kai en tē erēmō tautē, hēn eidete, hōs etrophophorēsen se kyrios ho theos sou,
hōs ei tis trophophorēsei anthrōpos ton huion autou,
kata pasan tēn hodon, hēn eporeuthēte, heōs ēlthete eis ton topon touton.

לְבַיְבְרָךָ הַזֶּה אֵינְכֶם מֵאֲמִינָם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֲנִי אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי וְעַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי 32

32. ubadabar hazeh 'eyn'kem ma'aminim baYahúwah 'Eloheykem.

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in אַתָּא your El,

<32> καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

32 kai en tō logō toutō ouk enepisteusate kyriō tō theō hymōn,

בְּאֵשׁ לַיְלָה לְרֵאֲתֹכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ וּבַעֲנַן יוֹמָם:
לְגַהֲהֵלְךָ לְפָנֶיכֶם בַּדֶּרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מְקוֹם לְחַנְתְּכֶם
עַל-אֶשׁ בַּלַּיְלָה וְעַל-עֲנַן בַּיּוֹם 33

**33. haholek liph'neykem baderek lathur lakem maqom lachanoth'kem
ba'esh lay'lah lar'oth'kem baderek 'asher tel'ku-bah ube`anan yomam.**

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp,
in fire by night and cloud by day, to show you the way in which you should go.

<33> ὅς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ
νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν, καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.

33 hos proporeuetai proteros hymōn en tē hodō eklegesthai hymin topon hodēgōn hymas
en pyri nyktos deiknyōn hymin tēn hodon, kath' hēn poreuesthe ep' autēs, kai en nephelē hēmeras.
in which by it

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר 34

34. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem wayiq'tsoph wayishaba` le'mor.

Deut1:34 Then אַתָּא heard the sound of your words, and He was angry and took an oath, saying,

<34> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

34 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn kai paroxyntheis ōmosen legōn

אֶת אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא לְאֲבוֹתֵינוּ
:אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ
35

לֹא אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאַנְשֵׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַזֶּה הֲיֵה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָתֵת לְאֲבוֹתֵיכֶם:

35. 'im-yir'eh 'ish ba'anashim ha'eleh hador hara` hazeh 'eth ha'arets hatobah
'asher nish'ba`ti latheth la'abotheykem.

Deut1:35 Not one of these men, this evil generation, shall see the good land
which I swore to give to your fathers,

<35> Εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
35 Ei opsetai tis tōn andrōn toutōn tēn agathēn tautēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn,

לֹא זֹלָתִי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ
:אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אֶחָרֵי יְהוָה:
36

לֹא זֹלָתִי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ
:אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אֶחָרֵי יְהוָה:

36. zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo-'eten 'eth-ha'arets
'asher darak-bah ul'banayu ya'an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.

Deut1:36 except Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him and to his sons
I shall give the land on which he has set foot, because he has wholly followed after אַחֲרַי.

<36> πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.

36 plēn Chaleb huios Iephonnē, houtos opsetai autēn, kai toutō dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,
this one to this one upon which he

mounted

kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.

because of joining to himself the things of YHWH

לֹא גַם-בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגִלְלַתְכֶם לֵאמֹר גַּם-אַתָּה לֹא-תָבֵא שָׁמָּה:
37

37. gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'atah lo'-thabo' sham.

Deut1:37 אַחֲרַי was angry with me also on your account, saying, Not even you shall enter there.

<37> καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ.

37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn Oude sy ou mē eiselhēs ekei;

לֹחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן הָעֵמֶד לְפָנָיְךָ הוּא יָבֵא שָׁמָּה אֶתֹּ חֲזִק
כִּי-הוּא יִנְחֵלְנָה אֶת-יִשְׂרָאֵל:
38

לֹחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן הָעֵמֶד לְפָנָיְךָ הוּא יָבֵא שָׁמָּה אֶתֹּ חֲזִק
כִּי-הוּא יִנְחֵלְנָה אֶת-יִשְׂרָאֵל:

38. Yahushuà bin-Nun ha`omed l'phaneyak hu' yabo' shamah 'otho chazeq
ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before you, he shall enter there; encourage him, for he shall cause Yisrael to inherit it.

<38> Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ὁ παρεστῆκός σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραῆλ.

38 Iēsous huios Nauē ho parastēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei; auton katischyson, hoti autos kataklēronomēsei autēn tō Israēl.

יָוֹאֵב-כֹּל אֶתְכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
:אֶתְכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
לְטוֹטְפֹכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וְרַע הַמָּחָר יָבֹאוּ שָׂמָּה וְלָהֶם אֶתְנַנְּנָה וְהֵם יִירָשׁוּהָ:

39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad`u hayom tob wara` hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons, who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there, and I shall give it to them and they shall possess it.

<39> καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon, houtoi eiseleusontai ekei, all child new whoever does not know today this one

kai toutois dōsō autēn, kai autoi klēronomēsousin autēn.

וְאַתֶּם פְּנֹו לָכֶם וְסַעוּ הַמִּדְבָּרָה הַרְדֵּךְ יַם-סוּף:
:וְאַתֶּם פְּנֹו לָכֶם וְסַעוּ הַמִּדְבָּרָה הַרְדֵּךְ יַם-סוּף:

40. w'atem p'nu lakem us`u hamid'barah derek yam-suph.

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

<40> καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn epi tēs erythras thalassēs.

מֵאֲוֹתָנוּ וְתֹאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלָה
וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְתִחַרְרוּ אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ וְתַהֲיֵנוּ לַעֲלֹת הַהָרָה:

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheyinu watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against אֲנַחְנוּ; we shall go up and fight, according to all that which אֲנַחְנוּ our El commanded us. And you girded every man

on his weapons of war, and regarded it as easy to go up into the hill country.

<41> καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκευή τὰ πολεμικά αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte moi kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn;

hēmeis anabantes polemēsomen kata panta, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin.

kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou kai synathroisthentes anebainete eis to oros.
the items of his warfare

יְשׁוּחָלָא-כְּלֵי יְצֹחַ כֶּלֶּ שָׁרֵל אֲשֶׁר כִּלְכֵּ אַזְאָז אֲשֶׁר־כִּלְכֵּ 42
:שָׁעָז־גָּזֵל כִּלְכֵּ יְגָרֵל כְּלֵי שָׁעָז־גָּזֵל כִּלְכֵּ
מב ויאמר יהוה אלי אומר להם לא תעלו ולא תלחמו
כי אינני בקרבכם ולא תנגפו לפני איביכם:

42. wayo'mer Yahúwah 'elay 'emor lahem lo' tha`alu w'lo'-thilachamu
ki 'eyneni b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Deut1:42 And אַזְאָז said to me, Say to them, Do not go up nor fight, for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

<42> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εἶπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 kai eipen kyrios pros me Eipon autois Ouk anabēsethe oude mē polemēsete,

ou gar eimi meth' hymōn; kai ou mē syntribēte enōpion tōn echthrōn hymōn.

יְאָדָבֵר אַזְאָז כִּלְכֵּ-אֶת־יְהוָה וַתְּמָרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתִּזְדָּרוּ 43
:אֲנִי יְצֹחַ
מג ואדבר אליכם ולא שמעתם ותמרו את-פי יהוה ותזדרו
ותעלו ההרה:

43. wa'adaber 'aleykem w'lo' sh'ma`tem watam'ru 'eth-pi Yahúwah watazidu wata`alu haharah.

Deut1:43 So I spoke to you, but you would not listen, and you rebelled against the command of אַזְאָז, and acted presumptuously and went up into the hill country.

<43> καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.

43 kai elalēsa hymin, kai ouk eisēkousate mou kai parebēte to hrēma kyriou

kai parabiasamenoī anebēte eis to oros.

שָׁעָז־גָּזֵל יְגָרֵל אֲשֶׁר־כִּלְכֵּ אֲנִי יְצֹחַ אֲשֶׁר־כִּלְכֵּ 44
:אֲנִי יְצֹחַ-אֵל אֲשֶׁר־כִּלְכֵּ אֲנִי יְצֹחַ אֲשֶׁר־כִּלְכֵּ אֲנִי יְצֹחַ
מד ויצא האמרי הישב בקר ההוא לקראתכם ויהדפו אתכם
כאשר תעשינה הדברים ויכתו אתכם בשעיר עד-ההמה:

44. wayetse' ha'Emori hayosheb bahar hahu' liq'ra'th'kem wayir'd'phu 'eth'kem

ka'asher ta`aseynah had'borim wayak'thu 'eth'kem b'Se'ir `ad-Char'mah.

Deut1:44 The Amorites who lived in that hill country came out to meet you and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Hormah.

<44> καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῶν καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηὶρ ἕως Ἑρμα.

44 kai exēlthen ho Amorraios ho katoikōn en tō orei ekeinō eis synantēsin hymin

kai katediōxan hymas, hōs ei poiēsaisan hai melissai, kai etitrōskon hymas apo Seir heōs Erma.

מַחַדְוֹת אֱמֹרִיִּים מִבְּרִיחַ יָבִיאוּ אֶתְכֶם מִסֵּיִר עַד־חַרְמָה 45
מִהַיָּבִיאוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקוֹלְכֶם
וְלֹא הִאֲזִין אֲלֵיכֶם:

45. watashubu watib'ku liph'ney Yahúwah w'lo'-shama` Yahúwah b'qol'kem w'lo' he'ezin 'aleykem.

Deut1:45 Then you returned and wept before אַתָּם; but the אַתָּם did not listen to your voice nor give ear to you.

<45> καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.

45 kai kathisantes eklaiete enanti kyriou,

kai ouk eisēkousen kyrios tēs phōnēs hymōn oude proseschen hymin.

מִיָּבִיאוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם:
46 מִיָּבִיאוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם:
46 מִיָּבִיאוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם:

46. watesh'bu b'Qadesh yamim rabbim kayamim 'asher y'shab'tem.

Deut1:46 So you remained in Kadesh many days, according to the days that you spent there.

<46> καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδῆς ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

46 kai enekathēsthe en Kadēs hēmeras pollas, hosas pote hēmeras enekathēsthe.

as many as at some other time

Chapter 2

וַיִּפְּנוּ וַיֵּצְאוּ לַדְּבָרִים דֶּרֶךְ יַם־סוּף Deut2:1
וַיִּפְּנוּ וַיֵּצְאוּ לַדְּבָרִים דֶּרֶךְ יַם־סוּף
וַיִּפְּנוּ וַיֵּצְאוּ לַדְּבָרִים דֶּרֶךְ יַם־סוּף

וַיִּפְּנוּ וַיֵּצְאוּ לַדְּבָרִים דֶּרֶךְ יַם־סוּף

וַיִּפְּנוּ וַיֵּצְאוּ לַדְּבָרִים דֶּרֶךְ יַם־סוּף

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se'ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea, as אַתָּם spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

<2:1> Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν,

ὄν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηιρ ἡμέρας πολλάς.

1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran,
hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Sēir hēmeras pollas.

בְּיָמֵי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּיָמֵי אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

2. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And אָמַרְתָּ spoke to me, saying,

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με

2 kai eipen kyrios pros me

גִּבְרַתְּ לָכֶם סֹב אֶת־הַהָר הַזֶּה פָּנֵי לָכֶם צְפֹנָה:
גִּבְרַתְּ לָכֶם סֹב אֶת־הַהָר הַזֶּה פָּנֵי לָכֶם צְפֹנָה:

3. rab-lakem sob 'eth-hahar hazeh p'nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

<3> Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·

3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran;

then towards the north

דְּוַאֲת־הָעָם צוֹ לְאָמַר אֲתֶם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעֲרֵי יִירְאֹוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:
דְּוַאֲת־הָעָם צוֹ לְאָמַר אֲתֶם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעֲרֵי יִירְאֹוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:

4. w'eth-ha'am tsaw le'mor 'atem `ob'rim big'bul 'acheykem b'ney-`Esaw hayosh'bim b'Se`ir w'yir'u mikem w'nish'mar'tem m'od.

Deut2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

<4> καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὀρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō laō enteilai legōn Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau, hoi katoikousin en Sēir, kai phobēthēsontai hymas kai eulabēthēsontai hymas sphodra.

הַאֲל־תִּתְּנֶנּוּ בָּם כִּי לֹא־אֲתֵן לָכֶם מֵאֲרָצָם עַד מִדְּבַר כַּף־רַגְלִי
כִּי־יִרְשָׁה לְעֵשָׂו נַתַּתִּי אֶת־הָר שַׁעֲרֵי:
הַאֲל־תִּתְּנֶנּוּ בָּם כִּי לֹא־אֲתֵן לָכֶם מֵאֲרָצָם עַד מִדְּבַר כַּף־רַגְלִי
כִּי־יִרְשָׁה לְעֵשָׂו נַתַּתִּי אֶת־הָר שַׁעֲרֵי:

5. 'al-tith'garu bam ki lo'-'eten lakem me'ar'tsam `ad mid'rak kaph-ragel ki-y'rushah l'Esaw nathati 'eth-har Se`ir.

Deut2:5 do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as

for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.

<5> μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon; ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn oude bēma podos, hoti en klērō dedōka tois huiōis Ēsau to oros to Sēir.

וְאֵכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וְאֶכְלֵם
וְגַם-מִיָּם תִּתְּרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וְשִׁתִּיתֵם:

6. 'okel tish'b'ru me'itam bakeseph wa'akal'tem w'gam-mayim tik'ru me'itam bakeseph ush'thithem.

Deut2:6 You shall buy food from them with money so that you may eat, and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.

<6> βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.

6 brōmata argyriou agorasate par' autōn kai phagesthe kai hydōr metrō lēmpsesthe par' autōn argyriou kai piesthe. measured out you shall receive

זָכַרְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ יָרַע לְכַתֹּתְךָ
אֶת-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲרֻבְעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָבָר:

7. ki Yahúwah 'Eloheyak berak'ak b'kol ma`aseh yadek yada` lek't'ak 'eth-hamid'bar hagadol hazeh zeh 'ar'ba'im shanah Yahúwah 'Eloheyak `imak lo' chasar'at dabar.

Deut2:7 For your El has blessed you in all the work of your hands; He has known your wanderings through this great wilderness. These forty years your El has been with you; you have not lacked a thing.

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· διαγνώθῃ πὼς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην· ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. --

7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en pantī ergō tōn cheirōn sou; diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn; Determine how you went through dreadful idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos. -- behold

יִאָרְפְּאִים יִחְשְׁבוּ אֶף־הֵם כְּעַנְקִים וְהַמֶּאֱבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֱמִים:

11. R'pha'im yechash'bu 'aph-hem ka`Anaqim w'haMo'abim yiq'r'u lahem 'Emim.

Deut2:11 Like the Anakim, they are also regarded as Rephaim, but the Moabites call them Emim.

<11> Ραφαῖν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὡσπερ οἱ Ἐνακιμ,
καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.

11 Raphain logisthēsontai kai houtoi hōsper hoi Enakim,
kai hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin.

יְבֹוֹבִשְׁעִיר יִשְׁבוּ הַחֲרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
וַיִּשְׁמְדוּם מִפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם:

12. ub'Se'ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esau yirashum wayash'midum mip'neyhem
wayesh'bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho 'asher-nathan Yahúwah lahem.

Deut2:12 The Horites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them
and destroyed them from before them and settled in their stead,
just as Yisrael did to the land of their possession which אַזְאָבָה gave to them.

<12> καὶ ἐν Σηῖρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον, καὶ υἱοὶ Ησαυ ἀπόλεσαν αὐτοὺς
καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν,
ὄν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς.)

12 kai en Sēir enekathēto ho Chorraiōs proteron, kai huiōi Ēsau apōlesan autous
kai exetripsan autous apo prosōpou autōn kai katōkisthēsan ant' autōn,
hon tropon poiēsen Israēl tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois.)

יִגְעַתְּהָ קָמוּ וְעָבְרוּ לְכֶם אֶת־נַחַל זֶרֶד וּנְעַבְרָה וְנַעֲבֹר אֶת־נַחַל זֶרֶד:
13. `atah qumu w'`ib'ru lakem 'eth-nachal Zared wana`abor 'eth-nachal Zared.

Deut2:13 Now arise and cross over the brook Zered yourselves. So we crossed over the brook Zered.

<13> νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγμα Ζαρετ.
καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγμα Ζαρετ.

13 nyn oun anastēte kai aparate hymeis kai paraporeuesthe tēn pharagga Zaret.
then depart come near the ravine

kai parēlthomen tēn pharagga Zaret.
went near

יְיָאָבָה־קָמוּ וְעָבְרוּ לְכֶם אֶת־נַחַל זֶרֶד וּנְעַבְרָה וְנַעֲבֹר אֶת־נַחַל זֶרֶד:
14

יְדִוְהִימִים אֲשֶׁר-הִלְכְנוּ מִקֵּדֶשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ
אֶת-נַחַל זָרַד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה עֶד-תָּם כָּל-הַדֹּר
אֲנִשִּׁי הַמִּלְחָמָה מִקֵּרֶב הַמַּחֲנֶה כִּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם:

14. w'hayamim 'asher-halak'nu miQadesh bar'ne`a `ad 'asher-`abar'nu 'eth-nachal Zered sh'loshim ush'moneh shanah `ad-tom kal-hador 'an'shey hamil'chamah miqereb hamachaneh ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem.

Deut2:14 Now the days in which we came from Kadesh-barnea until we crossed over the brook Zered was thirty-eight years, until all the generation of the men of war perished from within the camp, as they had sworn to them.

<14> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός·

14 kai hai hēmerai, has pareporeuthēmen apo Kadēs Barnē heōs hou parēlthomen tēn pharagga Zaret, triakonta kai oktō etē, heōs hou diepesen pasa genea andrōn polemistōn apothnēskontes ek tēs parembolēs, kathoti ōmosen autois ho theos; dying

טוּ וְגַם יַד-יְהוָה הִיטָה בָּם לְהַמָּם מִקֵּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תַּמָּם: 15
אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי

15. w'gam yad-Yahúwah hay'thah bam l'humam miqereb hamachaneh `ad tumam.

Deut2:15 And the hand of Yahúwah was also against them, to destroy them from within the camp until they were consumed.

<15> καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλωσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν. --

15 kai hē cheir tou theou ēn ep' autois exanalōsai autous ek tēs parembolēs, heōs hou diepesan. --

טוּ וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-אֲנִשִּׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקֵּרֶב הָעָם: 16
אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי

16. way'hi ka'asher-tamu kal-'an'shey hamil'chamah lamuth miqereb ha`am.

Deut2:16 So it came about when all the men of war had finished dying from among the people,

<16> καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,

16 kai egenēthē epei diepesan pantes hoi andres hoi polemistai apothnēskontes ek mesou tou laou,

יְזַבְּרַתְּ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 17
אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל-אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ אֲנִי

17. way'daber Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:17 that Yahúwah spoke to me, saying,

<17> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros me legōn

18 אָתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עַר: 90-אָתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עַר: 90-אָתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עַר:

18. 'atah `ober hayom 'eth-g'bul Mo'ab 'eth-`Ar.

18. 'atah `ober hayom 'eth-g'bul Mo'ab 'eth-`Ar.

Deut2:18 Today you shall cross over Ar, the border of Moab.

<18> Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὄρια Μωαβ τὴν Σηιρ

18 Sy paraporeusē sēmeron ta horia Mōab tēn Sēir

19 אֲנִי אֶתֵּן מְאָרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־תְּצַרְרֵם וְאֶל־תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מְאָרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לְבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה: 19 אֲנִי אֶתֵּן מְאָרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־תְּצַרְרֵם וְאֶל־תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מְאָרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לְבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה:

19. w'qarab'at mul b'ney `Ammon 'al-t'tsurem w'al-tith'gar bam

ki lo'-'eten me'erets b'ney-`Ammon l'ak y'rushah ki lib'ney-Lot n'thatiah y'rushah.

Deut2:19 When you come near, over against the sons of Ammon, do not harass them nor provoke them, for I shall not give you any of the land of the sons of Ammon as a possession, because I have given it to the sons of Lot as a possession.

<19> καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμων· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς

καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμων σοὶ ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτήν ἐν κλήρῳ.

19 kai prosaxete eggys huiōn Amman; mē echthrainete autois kai mē synapsēte autois eis polemon; hate join in war

ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērō, hoti tois huiōis Lōt dedōka autēn en klērō. by

20 כְּאֶרֶץ־רֵפָאִים תִּחְשַׁב אֶרֶץ־הוּא רֵפָאִים יִשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמּוֹנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים: 20 אֲנִי אֶתֵּן מְאָרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־תְּצַרְרֵם וְאֶל־תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מְאָרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לְבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה:

20. 'erets-R'pha'im techasheb 'aph-hiw' R'pha'im yash'bu-bah l'phanim

w'ha`Ammonim yiq'r'u lahem Zam'zummim.

Deut2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it, but the Ammonites call them Zamzummin,

<20> (γῆ Ραφαῖν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατώκουν οἱ Ραφαῖν τὸ πρότερον, καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai; kai gar ep' autēs katōkoun hoi Raphain to proteron,

kai hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,

21 מִשְׁאַרְיֵלָה אֲרָבָה מְאַרְמְזֵי מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי 21
:מִשְׁאַרְיֵלָה אֲרָבָה מְאַרְמְזֵי מְרַפְּוֹסֵי

כֹּאֲעִם גְּדוּל וְרַב וְרַם כְּעֲנַקִּים וַיִּשְׁמְדוּם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיִּירָשׁוּם וַיִּשְׁבּוּ תַּחְתָּם:

21. `am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash'midem Yahúwah mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:21 a people as great, numerous, and tall as the Anakim, but אֲרָבָה destroyed them before them. And they dispossessed them and settled in their place,

<21> ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ἐνακιμ, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 ethnos mega kai poly kai dynatōteron hymōn hōsper hoi Enakim, kai apōlesen autous kyrios nation populous mightier than you

pro prosōpou autōn, kai kateklēronomēsan kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs; in place of them until this day

22 אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה 22
:אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה

כֹּב כְּאַשֵׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיִּשְׁבִּים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הַשְׁמִיד
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיִּשְׁבּוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

22. ka'asher `asah lib'ney `Esaw hayosh'bim b'Se`ir `asher hish'mid `eth-haChori mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam `ad hayom hazeh.

Deut2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir, when He destroyed the Horites from before them; they dispossessed them and settled in their place until this day.

<22> ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἡσαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

22 hōsper epoiēsan tois huiōis Ἐsau tois katoikousin en Sēir, hon tropon exetripsan ton Chorraion apo prosōpou autōn kai kateklēronomēsan kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;

23 אֲרָבָה-אֲרָבָה מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי 23
:מִשְׁאַרְיֵלָה אֲרָבָה מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי מְרַפְּוֹסֵי

כַּגְּוִהָעִוִּים הַיִּשְׁבִּים בְּחִצְרִים עַד־עֵזָה
כְּפַתְרִים הַיִּצְאִים מִכְּפַתּוֹר הַשְׁמִידוֹם וַיִּשְׁבּוּ תַּחְתָּם:

23. w'ha`Auim hayosh'bim bachatserim `ad-`Azah Kaph'torim hayots'im miKaph'tor hish'midum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:23 And the Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorim who came from Caphtor, destroyed them and lived in their place.)

<23> καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρωθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.)

23 kai hoi Euaioi hoi katoikountes en asērōth heōs Gazēs,
kai hoi Kappadokes hoi exelthontes ek Kappadokias exetripsan autous kai katōkisthēsan ant' autōn.)

יַחַדְכֶם-אֶת יְשֻׁבְיֵי עַרְבֹנֵי חֶשְׁבֹן וְעַבְדֵי מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן וְעַבְדֵי מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן וְעַבְדֵי מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן 24
:אֶתְּחַלֵּה בְּיָדֶיךָ אֶת-אֶרֶץ אֲרֹנֹן וְאֶת-אֶרֶץ חֶשְׁבֹן וְאֶת-אֶרֶץ חֶשְׁבֹן
כַּד קִוְּמוּ סָעוּ וְעַבְדֵיךָ אֶת-נַחַל אֲרֹנֹן רְאֵה נְתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-סִיחֹן
מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אֶרְצוֹ הַחַל רֵשׁ וְהִתְגַּר בּוֹ מִלְחָמָה:

24. qumu s'`u w'`ib'ru 'eth-nachal 'Ar'non r'eh nathati b'yad'ak 'eth-Sichon melek-Chesh'bon
ha'Emori w'eth-'ar'tso hachel rash w'hith'gar bo mil'chamah.

Deut2:24 Arise, set out, and pass through the valley of Arnon. Look! I have given Sihon the Amorite,
king of Heshbon, and his land into your hand; begin to possess and contend with him in battle.

<24> νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρνων· ἰδοὺ παραδέδωκα
εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Ἐσεβων τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου
κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.

24 nyn oun anastēte kai aparate kai parelthate hymeis tēn pharagga Arnōn;
idou paradedōka eis tas cheiras sou ton Sēōn basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou;
enarchou klēronomein, synapte pros auton polemon.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ 25
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
כֹּה הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל תֵּת פִּיךָ וְיִרְאֲתָה עַל-פְּנֵי הָעַמִּים
תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמַעוּן וְיִרְגְּזוּ וְחָלוּ מִפְּנֵיךָ:

25. hayom hazeh 'achel teth pach'd'ak w'yir'ath'ak `al-p'ney ha`amim tachath kal-hashamayim
'asher yish'm`un shim`ak w'rag'zu w'chalu mipaneyk.

Deut2:25 This day I shall begin to put your dread
and your fear upon the face of the peoples under the whole heavens,
who they shall hear your report, and shall tremble and be in anguish before your face.

<25> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων
τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου παραχθῆσονται καὶ ὠδίνας
ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

25 en tē hēmerā tautē enarchou dounai ton tromon sou kai ton phobon sou epi prosōpon
pantōn tōn ethnōn tōn hypokatō tou ouranou, hoitines akousantes to onoma sou tarachthēsontai
underneath shall be disturbed
kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou.
pangs of anguish shall have

וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ 26
:וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ
כֹּוּ אֲשַׁלַּח מַלְאָכַי מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן
וְדַבְּרִי שְׁלוֹם לְאֵמֹר:

26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-sichon melek Chesh'bon dib'rey shalom le'mor.

Deut2:26 So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

<26> Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγους εἰρηνικοῖς λέγων

26 Kai apesteilā presbeis ek tēs erēmou Kedamōth pros Sēōn basilea Esebōn logois eirēnikois legōn

:לַחֲבָלֵי שָׁמַיִם מִמִּדְבַּר קִדְמוֹת אֵל־שִׁיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לְמֹר׃
כַּזְּאֵעֵבְרָה בְּאַרְצָךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ אֲלֶיךָ לֹא אֶסּוּר יְמִין וּשְׂמֹאל׃

27. 'e`b'rah b'ar'tsek baderek baderek 'elek lo' 'asur yamin us'mo'wl.

Deut2:27 Let me pass through your land, I shall go on the way; I shall not turn aside to the right or to the left.

<27> Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι, οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·

27 Pareleusomai dia tēs gēs sou; en tē hodō pareleusomai, ouchi ekklinō dexia oude aristera;

כַּל־יָמַי מִכֶּסֶף וְיָמַי מִמַּיִם וְאֶכְלֹתִי וְיָמַי מִמַּיִם וְיָמַי מִמַּיִם וְיָמַי מִמַּיִם׃
כַּחֲאֶכְלֹתִי בְּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וְיָמַי מִמַּיִם וְיָמַי מִמַּיִם וְיָמַי מִמַּיִם׃
וְשִׁתִּיתִי מִן־הַיַּיִן׃

28. 'okel bakeseph tash'bireni w'akal'ti umayim bakeseph titen-li w'shathithi raq 'e`b'rah b'rag'lay.

Deut2:28 You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money so that I may drink, only let me pass through on my feet,

<28> βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσει μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσει μοι, καὶ πίνομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,

28 brōmata argyriou apodōsē moi, kai phagomai, kai hydōr argyriou apodōsē moi, kai piomai; plēn hoti pareleusomai tois posin,

כַּחֲאֶכְלֹתִי בְּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְיָמַי מִמַּיִם וְיָמַי מִמַּיִם וְיָמַי מִמַּיִם׃
וְהַמֹּאבִּיִם הַיֹּשְׁבִים בְּעַר עַד אֲשֶׁר־אֶעְבֹּר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

29. ka'asher `asu-li b'ney `Esaw hayosh'bim b'se`ir w'haMo`abim hayosh'bim b`Ar `ad `asher-`e`ebor `eth-haYar`den `el-ha`arets `asher-Yahúwah `Eloheyenu nothen lanu.

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me, until I cross over the Jordan into the land which our El is giving to us.

<32> καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῶν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα.

32 kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon Iassa.

יִצְחָק יְהוּדָה יִשְׂרָאֵל אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ
:יְהוָה-לְעַמּוֹת יִשְׂרָאֵל
לְגַוְיַתְנַהוּ רַחֲמָה אֶל־הֵינּוּ לְפָנֵינוּ וְנִדְּ אֹתוֹ
וְאֶת־בָּנוּ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ:

33. wayit'nehu Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu wanak 'otho w'eth-b'no w'eth-kal-`amo.

Deut2:33 אֶתְּנָהוּ our El delivered him before us, and we defeated him with his sons and all his people.

<33> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn, kai epataxamen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou

יְהוָה אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ
:אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ
לְדַוְלֵתְנוּ אֶת־כָּל־עַרְוֵי בְעֵת הַהוּא וְנִחְרַם אֶת־כָּל־עִיר מִתָּם
וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד:

34. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-`ir m'thim w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men, women and children of every city. We left no survivor.

<34> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν·

34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō kai exōlethreusamen pasan polin hexēs next also kai tas gynaikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;

אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ
:אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ
לְהַרְקַת הַבְּהֵמָה בְּזִמְנוּ לָנוּ וְנִשְׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ:

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he`arim 'asher lakad'nu.

Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities which we had captured.

<35> πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.

35 plēn ta ktēnē epromousamen kai ta skyla tōn poleōn elabomen.

אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ
:אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ
אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ
:אֶתְּנָהוּ אֵלֵינוּ וְנִגְדָהוּ אִתּוֹ

36. אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר
 אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קָרְיָה
 אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת-הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃

36. me`Aro`er `asher `al-s`phath-nachal `Ar`non w`ha`ir `asher banachal w`ad-haGil`ad lo` hay`thah qir`yah `asher sag`bah mimenu `eth-hakol nathan Yahúwah `Eloheyenu l`phaneynu.

Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us; אֲשֶׁר our El delivered all before us.

<36> ἔξ Αροηρ, ἣ ἔστιν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἣτις διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn, kai tēn polin tēn ousan en tē pharaggi by the bank of the rushing stream being in the ravine

kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas, unto mount which evaded us

tas pasas paredōken kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn; into our hands

37. אֲשֶׁר עַל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ פְּלִיטָה לְיַד נַחַל יַבְבֹּק
 וְעָרֵי הַהָר וְכֹל אֲשֶׁר-צָנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

37. raq `el-`erets b`ney-`Ammon lo` qarab`at kal-yad nachal Yabboq w`arey hahar w`kol `asher-tsiuah Yahúwah `Eloheyenu.

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon, any the side of the river Jabbok and the cities of the hill country, and wherever אֲשֶׁר our El had commanded us.

<37> πλὴν εἰς γῆν υἰῶν Αμμων οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβोक καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ, καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. --

37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen, panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok the parts falling in with the stream

kai tas poleis tas en tē oreinē, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn. --

Chapter 3

1. אֲוִנֶפֶן וְנַעַל הַדֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
 לְקָרְאֹתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֶדְרָעִי׃

1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse` `Og melek-haBashan liq`ra`thenu hu` w`kal-`amo lamil`chamah `Ed`re`i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan, came out to meet us, he and all his people, in battle at Edrei.

<3:1> καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν, καὶ ἐξῆλθεν Ὠγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.

יָצַף זַחַחַי יָאֵבַשׁ זַחַחַי יָצַף כָּאֵב־לָכַ זַלָּכַ אָזְאָב אֲמַכְזַ 2
זַלָּכַ אָזְאָב־לָכַ זַחַחַי־אָכַז יָצַח־לָכַ זַחַחַי
:יָצַח־לָכַ זַחַחַי אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ

בַּיָּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:

2. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tira' otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Deut3:2 But אָזְאָב said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand and all his people and his land; and you shall do to him just as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Εσεβων.

2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou, kai poiēseis autō hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katōkei en Esebōn.

יָצַח־לָכַ זַחַחַי אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ 3
:אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ

גַּבִּיתָן יְהוָה אֵלֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְנִכְהוּ עַד־בְּלָתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד:

3. wayiten Yahúwah 'Eloheynu b'yadenu gam 'eth-`Og melek-haBashan w'eth-kal-`amo wanakehu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

Deut3:3 So אָזְאָב our El delivered Og also, king of Bashan, with all his people into our hand, and we smote them until no survivor was left to him.

<3> καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn, kai ton Ōg basilea tēs Basan kai panta ton laon autou, kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.
there was not left behind any of his seed

אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ אֲמַכְזַ 4

וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף
דַּוְנְלִכְדֹּ אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
לֹא-לָקַחְנוּ מֵאֲתָם שְׁנַיִם עִיר כָּל-חֶבְלֵי אֲרָגֹב מִמְּלֶכֶת עֹג בְּבִשְׁתָּן:

4. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' lo' hay'thah qir'yah
'asher lo'-laqach'nu me'itam shishim `ir kal-chebel 'Ar'gob mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:4 We captured all his cities at that time; there was not a city
which we did not take from them: sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

<4> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις, ἣν
οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν, ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργοβ βασιλείας Ὠγ ἐν Βασαν,
4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō, ouk ēn polis,

hēn ouk elabomen par' autōn, hexēkonta poleis, panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,

וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף
הַכָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצָרוֹת חוֹמָה גְבוּהָ הַדְּלֹתִים
וּבְרִיחִם לְבַד מֵעָרֵי הַפְּתוּזֵי הַרְבֵּה מְאֹד:

5. kal-'eleh `arim b'tsuroth chomah g'bohah d'lathayim
ub'riach l'badme`arey hap'razi har'beh m'od.

Deut3:5 All these were cities fortified with high walls, gates
and bars, besides a great many unwalled towns.

<5> πᾶσαι πόλεις ὄχυραί, τεῖχῃ ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.

5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,
plēn tōn poleōn tōn Pherezaiōn tōn pollōn sphodra.

וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף
וַיִּנְחָרֵם אֹתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׁבוֹן הַחָרָם
כָּל-עִיר מִתָּם הַנְּשִׂיִם וְהַטָּף:

6. wanacharem 'otham ka'asher `asinu l'Sichon melek Chesh'bon
hacharem kal-`ir m'thim hanashim w'hataph.

Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon,
utterly destroying the men, women and children of every city.

<6> ἐξώλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὡσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Ἐσεβων,
καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·

6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,
kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;

וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף וַיִּשְׂרֹף

זֶכֶל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּזִוְנוֹ לָנוּ:

7. w'kal-hab'hemah ush'lal he`arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

<7> καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epromeusamen heautois.

כָּל־בְּהֵמַת הַבָּיָהּ וְשָׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר-הָיָה אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנְחַל אַרְנוֹן עַד-הַר הַרְמוֹן:

8. waniqach ba`eth hahiw' 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'emori
'asher b`'eber haYar'den minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon.

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of Arnon to Mount Hermon

<8> Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνων καὶ ἕως Ἀερμων

8 Kai elabomen en tō kairō ekeinō tēn gēn ek cheirōn duo basileōn tōn Amorraïōn,

hoi ēsan peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn

טְצִידָנִים יְקָרְאוּ לְחַרְמוֹן שְׁרֵין וְהָאֱמֹרִי יְקָרְאוּ-לוֹ שְׁנִיר:
כָּל־בְּהֵמַת הַבָּיָהּ וְשָׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר-הָיָה אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי

9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Sidonians call Hermon Sirion, and the Amorites call it Senir):

<9> (οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Ἀερμων Σανιωρ, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ),

9 (hoi Phoinikes eponomazousin to Aermōn Saniōr, kai ho Amorraios epōnomasen auto Sanir),

כָּל־עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-הַגְּלָעַד וְכָל-הַבָּשָׁן עַד-סֶלְכָה
וְאֶדְרַעַי עָרֵי מַמְלַכַת עוֹג בְּבָשָׁן:

10. kol`arey hamishor w'kal-haGil`ad w'kal-haBashan
`ad-Sal'kah w'Ed're`i`arey mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan, as far as Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

<10> πᾶσαι πόλεις Μισωρ καὶ πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν ἕως Σελχα καὶ Ἐδραῖν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὠγ ἐν τῇ Βασαν.

10 pasai poleis Misōr kai pasa Galaad kai pasa Basan

heōs Selcha kai Edrain, poleis basileias tou Ōg en tē Basan.

(μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον) καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ· ὁ χειμάρρους ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμαν·

16 kai tō Roubēn kai tō Gad dedōka apo tēs Galaad heōs cheimarrou Arnōn

(meson tou cheimarrou horion) kai heōs tou Iabok; ho cheimarrous horion tois huiōis Amman;

יזוהעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וְגַבְלֵי מִכְנֹרֶת וְעַד יַם הָעֲרָבָה יָם

הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֵׁרֵת הַפְּסִגָּה מִזְרַחָה:

17. w'ha`Arabah w'haYar'den ug'bul miKinereth

w'ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth haPis'gah miz'rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Jordan as a border, from Chinnereth

even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

<17> καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ

καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς, ὑπὸ Ἀσηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν. --

17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth

kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatolōn. --

יְחִיאֲצוּ אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חִלּוּצִים תַּעֲבְרוּ לִפְנֵי אֶחֱיֶיכֶם

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל:

18. wa'atsaw 'eth'kem ba`eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan lakem 'eth-ha'arets

hazo'th l'rish'tah chalutsim ta`ab'ru liph'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, אֲנִי אֵלֶיךָ your El has given you this land

to possess it; and you shall cross over armed before your brothers, the sons of Yisrael, all valiant men.

<18> καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν

ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ, πᾶς δυνατός·

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō legōn Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn

en klērō; enoplisamenoi proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos;

by lot Arming yourselves, go forth before the face

every one

able !

יִטְרַק נְשִׁיכֶם וְטַפְכֶם וּמִקְנֵיכֶם יִדְעֵתִי

כִּי־מִקְנֵה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעַרְיֶיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

<21> Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ’ ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·
 21 Kai tō Iēsoi eneteilamēn en tō kairō ekeinō legōn Hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tois dysi basileusi toutois; houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasas tas basileias, eph’ has sy diabaineis ekei;

ⲙⲟⲩⲥ ⲙⲏⲥⲓⲛⲁ ⲕⲩⲩⲁ ⲙⲟⲩⲥⲁⲥⲥⲁⲕⲁ ⲁⲩⲁⲁⲥ ⲥⲩⲩⲟ ⲙⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ ⲕⲁⲥⲁⲥⲁⲕⲁ 22
 כב לא תיראום כי יתנה אל היכם הוא הנלחם לקם: ם

22. lo’ tira’um ki Yahúwah ‘Eloheykem hu’ hanil’cham lakem.

Deut3:22 Do not fear them, for ⲁⲩⲁⲁⲥ **your El is the one fighting for you.**

<22> οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. --

22 ou phobēthēsesthe, hoti kyrios ho theos hēmōn autos polemēsei peri hymōn. --

ⲁⲩⲁⲁⲥ ⲕⲩⲩⲁ ⲕⲟⲩⲟ ⲁⲩⲁⲁⲥⲥⲁⲕⲁ ⲙⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ 23
 כג ואתחנן אל יתנה בעת ההוא לאמר:

23. wa’eth’chanan ‘el-Yahúwah ba`eth hahiw’ le’mor.

Deut3:23 I besought ⲁⲩⲁⲁⲥ **at that time, saying,**

<23> καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

23 kai edeēthēn kyriou en tō kairō ekeinō legōn

ⲙⲁⲩⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ ⲕⲩⲩⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲁ ⲁⲩⲁⲁⲥⲥⲁⲕⲁ ⲕⲟⲩⲟⲩⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲁ 24
 ⲛⲉⲩⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲁ ⲙⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ ⲕⲁⲥⲁⲥⲁⲕⲁ ⲁⲩⲁⲁⲥⲥⲁⲕⲁ ⲙⲁⲩⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ ⲙⲁⲩⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ
 ⲙⲁⲩⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ ⲙⲁⲩⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ ⲙⲁⲩⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ ⲙⲁⲩⲟⲩⲥⲁⲁⲥⲁⲕⲁ

כד אדני יתנה אתה החלות להראות את עבדך
 את גדלך ואת ידך החזקה אשר מי אל בשמים ובארץ
 אשר יעשה כמעשיך וכגבורתך:

24. ‘Adonay Yahúwah ‘atah hachiloath l’har’oth ‘eth-`ab’d’ak ‘eth-gad’l’ak w’eth-yad’ak hachazaqah ‘asher mi-‘El bashamayim uba’arets ‘asher-ya`aseh k’ma`aseyak w’kig’burothek.

Deut3:24 O my Master ⲁⲩⲁⲁⲥ, **You have begun to show Your servant Your greatness and Your strong hand;** for what El is there in heaven or on earth who can do according to Your works and according to Your might?

<24> Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō sō theraponti tēn ischyn sou kai tēn dynamin sou your attendant your strength your power

kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon; fortified the arm high

tis gar estin theos en tō ouranō ē epī tēs gēs, hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?

25 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַהַר הַזֶּה וְאֶרֶץ לְבָנוֹן
כֹּה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַהַר הַזֶּה וְאֶרֶץ לְבָנוֹן
25 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַהַר הַזֶּה וְאֶרֶץ לְבָנוֹן

25. 'e`b'rah-na' w'er'eh 'eth-ha'arets hatobah
'asher b`eber haYar'den hahar hatob hazeh w'haL'banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land
that is beyond the Jordan, that good hill country and Lebanon.

<25> διαβάς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan peran tou Iordanou,
to oros touto to agathon kai ton Antilibanon.
this

26 כִּי אֲפָקָה אֵלַי וְלֹא שָׁמַע אֵלַי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב-לֵךְ אֶל-תּוֹסֵף הַבֵּר אֵלַי עוֹד בְּדַבַּר הַזֶּה:
26 כִּי אֲפָקָה אֵלַי וְלֹא שָׁמַע אֵלַי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב-לֵךְ אֶל-תּוֹסֵף הַבֵּר אֵלַי עוֹד בְּדַבַּר הַזֶּה:

26. wayith`aber Yahúwah bi l'ma`an'kem w'lo' shama` 'elay
wayo'mer Yahúwah 'elay rab-lak 'al-toseph daber 'elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But אֲפָקָה was angry with me on your account, and would not listen to me;
and אֲפָקָה said to me, Let it be enough for you! Speak to Me no more of this matter.

<26> καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτον·

26 kai hypereiden kyrios eme heneken hymōn kai ouk eisēkousen mou,
kai eipen kyrios pros me Hikanousthō soi, mē prosthēs eti lalēsai ton logon touton;
yet

27 כִּי תֵצֵא מִן-הַיַּרְדֵּן אֶת-עֵינֶיךָ מִן-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
וְרָאָה בְּעֵינֶיךָ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
27 כִּי תֵצֵא מִן-הַיַּרְדֵּן אֶת-עֵינֶיךָ מִן-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
וְרָאָה בְּעֵינֶיךָ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

27. `aleh ro'sh haPis'gah w'sa' `eyneyak yamah w'tsaphonah w'theymanah umiz'rachah
ur'eh b`eyneyak ki-lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east,
and see it with your eyes, for you shall not cross over this Jordan.

<27> ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ
βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

27 anabēthi epi koryphēn Lelaxeumenou kai anablepsas tois ophthalmois kata thalassan kai borran

כַּחֲזוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקוּהוּ וְאַמְצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לְפָנַי
הָעַם הַזֶּה וְהוּא יִנְחִיל אֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

28. w'tsaw 'eth-Yahushua w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor liph'ney ha`am hazeh w'hu' yan'chil 'otham 'eth-ha'arets 'asher tir'eh.

Deut3:28 But charge Yahushua and encourage him and strengthen him, for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.

<28> καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἐώρακας. –

28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton, hoti houtos diabēsetai

pro prosōpou tou laou toutou, kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas. --

כַּטְוַנְשֵׁב בְּגֵיאַ מוֹל בֵּית פְּעוֹר: פ
29 וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵיאַ מוֹל בֵּית פְּעוֹר: פ

29. wanesheb bagay' mul Beyth P'or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beth-peor.

<29> καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπηι σύνεγγυς οἴκου Φογῶρ.

29 kai enekathēmetha en napēi syneggys oikou Phogōr.

we laid in wait a grove in the vicinity

Chapter 4

Deut4:1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבְאֵתֶם
וִירְשִׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם:

1. w`atah Yis'ra'El sh'ma`el-hachuqim w'el-hamish'patim 'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la`asoth l'ma'an tich'yu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisrael, listen to the statutes and the judgments which I teach you to perform, so that you may live and go in and take possession of the land which אַיָּאָב, the El of your fathers, is giving you.

<4:1> Καὶ νῦν, Ἰσραηλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,
 hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte kai polyplasiasthēte
 today
 kai eiselhontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
 entering should be heir

יִסְרָאֵל כְּעַתָּה אֲנִי מְצַוְךָ אֶתְּכֶם וְלֹא תִגְדְּעוּ
 מִמִּנּוּ לְשֹׁמֵר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ אֶתְּכֶם:
 2

2. lo' thosiphu `al-hadabar `asher `anoki m'tsaueh `eth'kem w'lo' thig'r`u mimenu
 lish'mor `eth-mits'woth Yahúwah `Eloheykem `asher `anoki m'tsaueh `eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you, nor take away from it,
 that you may keep the commandments of אֱלֹהֵיכֶם your El which I command you.

<2> οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ρῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελείτε ἀπ' αὐτοῦ·
 φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin, kai ouk apheleite ap' autou;
 phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn, hosa egō entellomai hymin sēmeron.
 today

וְעַיִנֵיכֶם הָרְאִיתֶם אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעֹר כִּי כָל־הָאִישׁ
 אֲשֶׁר הִלִּיךְ אַחֲרָי בַעַל־פְּעֹר הִשְׁמִידוּ יְהוָה אֲלֵהֵיךָ מִקֶּרְבְּךָ:
 3

3. `eyneykem haro'oth `eth `asher-`asah Yahúwah b'Ba`al P`or ki kal-ha'ish
 `asher halak `acharey Ba`al-p`or hish'mido Yahúwah `Eloheyak miqir'bek.

Deut4:3 Your eyes have seen what אֱלֹהֵיכֶם has done in Baal-peor,
 for all the men who followed Baal-peor, אֱלֹהֵיכֶם your El has destroyed them from among you.

<3> οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγῶρ, ὅτι
 πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγῶρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·

3 hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tῷ Beelphegōr, hoti
 pas anthrōpos, hostis eporeuthē opisō Beelphegōr, exetripsen auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;
 went after

וְאַתֶּם הַדְּבִקִים בִּיהוָה אֲלֵהֵיכֶם חַיִּים כְּלִיּוֹם הַיּוֹם:
 4

4. w'atem had'beqim baYahúwah `Eloheykem chayim kul'kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to אֱלֹהֵיכֶם your El are alive today, every one of you.

<4> ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

4 hymeis de hoi proskeimenoi kyriō tῷ theō hymōn zēte pantes en tῇ sēmeron.

<7> ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō estin autō theos eggizōn autois
to them

hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesōmetha?
in all things

חַוּמֵי גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים
כָּכֵל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם:
8 חַוּמֵי גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים
כָּכֵל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם:

8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim
k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous as this whole law which I am setting before you today?

<8> καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kai poion ethnos mega, hō estin autō dikaiōmata kai krimata dikaia
kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?

טָרַק הַנְּשָׁמֵר לָךְ וַיִּשְׁמַר נִפְשְׁךָ מֵאֵד פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפְנֵי-יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבְנֵי בָנֶיךָ:
9 טָרַק הַנְּשָׁמֵר לָךְ וַיִּשְׁמַר נִפְשְׁךָ מֵאֵד פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפְנֵי-יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבְנֵי בָנֶיךָ:

9. raq hishamer l'ak ush'mor naph'sh'ak m'od pen-tish'kach'eth-had'barim 'asher-ra'u `eyneyak
uphen-yasuru mil'bab'ak kol y'mey chayeyak w'hoda'tam l'baneyak w'lib'ney baneyk.

Deut4:9 Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life; but make them known to your sons and your sons' sons.

<9> πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου· καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου

9 proseche seautō kai phylaxon tēn psychēn sou sphodra, mē epilathē pantas tous logous, hous
all

heōrakashin hoi ophthalmoi sou; kai mē apostētōsan apo tēs kardias sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,
kai symbibaseis tous huious sou kai tous huious tōn huiōn sou

10 חַוּמֵי גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים
כָּכֵל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם:

כַּלְכַּלְתֶּם אֶת־עַמְּדַתְּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּחֹרֵב בְּאָמַר יְהוָה
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִי אֶת־הָעַם וְאֶשְׁמְעֵם אֶת־הַבְּרִי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִי אֶת־הָעַם וְאֶשְׁמְעֵם אֶת־הַבְּרִי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִי אֶת־הָעַם וְאֶשְׁמְעֵם אֶת־הַבְּרִי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִי אֶת־הָעַם וְאֶשְׁמְעֵם אֶת־הַבְּרִי

**10. yom 'asher `amad'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb be'emor Yahúwah
'elay haq'hel-li 'eth-ha`am w'ash'mi`em 'eth-d'baray 'asher yil'm'dun l'yir'ah 'othi kal-hayamim
'asher hem chayim `al-ha'adamah w'eth-b'neyhem y'lamedun.**

Deut4:10 the day you stood before אַתָּה עָמַדְתָּ before your El at Horeb, when אָמַרְתָּ said to me,
Assemble the people to Me, that I may let them hear My words so they may learn to fear Me all the days
that they live on the earth, and that they may teach their sons.

<10> ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας,
ὅτε εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν,
καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσιν φοβέσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας,
ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν.

**10 hēmeran, hēn estēte enantion kyriou tou theou hymōn en Chōrēb tē hēmerā tēs ekklēsiās,
in the day of the assembly
hote eipen kyrios pros me Ekklēsiason pros me ton laon, kai akousatōsan ta hrēmata mou, hopōs
mathōsin phobeisthai me pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs, kai tous huious autōn didaxōsin.**

וַיִּתְקַרְבוּן וַתַּעֲמִדוּן תַּחַת הַהָר וְהָרָה בְּעֵר בְּאֵשׁ עַד־לֵב
הַשָּׁמַיִם חִשָּׁךְ עָנָן וַעֲרַפֵּל:

**11. watiq'r'bun wata`am'dun tachath hahar
w'hahar bo`er ba`esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`araphel.**

Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens: darkness, cloud and thick gloom.

<11> καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.

**11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,
kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē.
dimness a storm a loud voice**

Shabbat Torah Reading Schedule (41th sidrah) - Deuteronomy 4:12 - 9:11

וַיִּתְקַרְבוּן וַתַּעֲמִדוּן תַּחַת הַהָר וְהָרָה בְּעֵר בְּאֵשׁ עַד־לֵב
הַשָּׁמַיִם חִשָּׁךְ עָנָן וַעֲרַפֵּל:

יבִּינְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שֹׁמְעִים
וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוֹלָתִי קוֹל:

12. way'daber Yahúwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'im
uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.

Deut4:12 Then אַיָּאָאָ spoke to you from the midst of the fire; you heard the sound of words,
but you saw no form only a voice.

<12> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός· φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε
καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ' ἦ φωνήν·

12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros; phōnēn hrēmatōn hymeis ēkousate
kai homoiōma ouk eidete, all' ē phōnēn;

אָיָאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ 13
:אָיָאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ

יגִבִּינְדַבֵּר לָכֶם אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשׂוֹת הַדְּבָרִים
וַיִּכְתְּבֵם עַל-שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים:

13. wayaged lakem 'eth-b'ritho 'asher tsiuah 'eth'kem la'asoth 'asereth had'barim
wayik't'bem 'al-sh'ney luchoth 'abanim.

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform,
that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα,
καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνas.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein, ta deka hrēmata,
kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.

אָיָאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ 14
:אָיָאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ

יְדִוְאַתִּי צִוָּה יְהוָה בְּעֵת הַחֹוּא לְלַמֵּד אֲתֶכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂוֹתְכֶם אֲתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

14. w'othi tsiuah Yahúwah ba'eth hahiw' l'lamed 'eth'kem chuqim
umish'patim la'asoth'kem 'otham ba'arets 'asher 'atem 'ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut4:14 אַיָּאָאָ commanded me at that time to teach you statutes and judgments,
that you might perform them in the land where you are going over to possess it.

<14> καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα
καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoi eneteilato kyrios en tō kairō ekeinō didaxai hymas dikaiōmata

kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn.

אָיָאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ 15
:אָיָאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ אַיָּאָאָ

18. **tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah 'asher-bamayim mitachath la'arets.**

Deut4:18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.

<18> ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος, ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

18 **homoioīma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs, homoioīma pantos ichthuos, hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.**

הַשֵּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְכָל כּוֹכָבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל הַיַּבֹּשֶׁת וְכָל הַיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיַּבֹּשֶׁת וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיַּבֹּשֶׁת
19
וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיַּבֹּשֶׁת וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיַּבֹּשֶׁת וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיַּבֹּשֶׁת

יְטוּבֵן-תְּשָׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרֵאֵיתָ אֶת-הַשָּׁמַשׁ וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-כּוֹכָבֵי הַשָּׁמַיִם

וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִבְחַתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעַבַדְתָּם

אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֶל-הֵיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:

19. **uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iaith 'eth-hashemesh w'eth-hayareach w'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam 'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha`amim tachath kal-hashamayim.**

Deut4:19 and lest you lift up your eyes to heaven and see the sun and the moon and the stars, all the host of heaven, and be drawn away and worship them and serve them; which your El has allotted to all the peoples under the whole heaven.

<19> καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

19 **kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn kai tous asteras kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis proskynēsēs autois kai latreusēs autois, the cosmos wandering, you should do obeisance to them ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou. which them to all the nations**

וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיַּבֹּשֶׁת וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיַּבֹּשֶׁת וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיָּם וְכָל הַיְּצֵרֹת אֲשֶׁר בַּיַּבֹּשֶׁת
20
כִּי-אַתְּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרִזָּל מִמִּצְרָיִם

לְהִיּוֹת לּוֹ לְעַם נִחְלָה בַּיּוֹם הַזֶּה:

20. **w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim lih'yoth lo l'am nachalah kayom hazeh.**

Deut4:20 But has taken you and brought you out of the iron furnace, from Egypt, to be a people to Him, an inheritance, as this day.

<20> ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἑγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou einai autō laon egklēron hōs en tē hēmera tautē.

21 **וַיִּזְעַק יְהוָה הַתְּאֲנָף בִּי עַל-הַבְּרִיכּוֹם וַיִּשָּׁבַע לְבַלְתִּי עֲבָרִי אֶת-הַיַּרְדֵּן וּלְבַלְתִּי-ב'א אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה:**

21. waYahúwah hith'aneph-bi `al-dib'reykem wayishaba` l'bil'ti `ab'ri `eth-haYar'den ul'bil'ti-bo' `el-ha'arets hatobah `asher Yahúwah `Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut4:21 Now **וַיִּזְעַק** was angry with me on your account, and swore that **I would not cross** the Jordan, and that **I would not come to the good** land which **וַיִּזְעַק** your El is giving you as an inheritance.

<21> καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

21 kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legomenōn hyph' hymōn kai ōmosen hina mē diabō ton Iordanēn by you

touton kai hina mē eiselhō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērō; this

22 **כָּבֹדִי אֲנֹכִי מֵת בְּאָרֶץ הַזֹּאת אֲיַנְנִי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירְשִׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:**

22. ki `anoki meth ba'arets hazo'th `eyneni `ober `eth-haYar'den w'atem `ob'rim wirish'tem `eth-ha'arets hatobah hazo'th.

Deut4:22 For **I shall die in this** land, **I shall not cross** the Jordan, but you shall cross and take possession of this good land.

<22> ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

22 egō gar apothnēskō en tē gē tautē kai ou diabainō ton Iordanēn touton, hymeis de diabainete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.

23 **כַּגִּשְׁמֵרוֹ לָכֶם פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כּוֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:**

23. hisham'ru lakem pen-tish'k'chu `eth-b'rith Yahúwah `Eloheykem `asher karath `imakem wa`asithem lakem pesel t'munath kol `asher tsiu`ak Yahúwah `Eloheyak.

Deut4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of אֱלֹהֶיךָ your El which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything which אֱלֹהֶיךָ your El has commanded you.

<23> προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων, ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου·

23 **prosechete hymeis, mē** epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn, hēn dietheto pros hymas, kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma pantōn, hōn synetaxen kyrios ho theos sou;

:כָּתוּב לְךָ כְּיָד אֱלֹהֶיךָ וְכָּתוּב לְךָ אֱלֹהֶיךָ כְּיָד 24
כד כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֵין כְּלָה הוּא אֵל קָנָא: ב

24. ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.

Deut4:24 For אֱלֹהֶיךָ your El is a consuming fire, a jealous El.

<24> ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.

24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.

לְבָרְכֶם מְשִׁיבֵי מַיִם וְלְבָרְכֶם מְשִׁיבֵי מַיִם אֲשֶׁר לְבָרְכֶם 25
לְבָרְכֶם מְשִׁיבֵי מַיִם וְלְבָרְכֶם מְשִׁיבֵי מַיִם
:וְאֵין כְּלָה הוּא אֵל קָנָא וְאֵין כְּלָה הוּא אֵל קָנָא
כה כִּי-תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשְׁנֵיהֶם בְּאֶרֶץ
וְהִשְׁחָתָם וְעִשְׂתָּם פְּסָל תְּמוּנַת כֹּל
וְעִשְׂתָּם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ:

25. ki-tholid banim ub'ney banim w'noshan'tem ba'arets w'hish'chatem wa`asithem pesel t'munath kol wa`asithem hara` b'`eyney Yahúwah-'Eloheyak l'hak`iso.

Deut4:25 When you shall beget of sons and sons' sons and have remained long in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything, and do that which is evil in the sight of אֱלֹהֶיךָ your El so as to provoke Him to anger,

<25> 'Eàn de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou kai chronisēte epi tēs gēs kai anomēsēte kai poiēsēte glypton homoiōma pantos kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou ὑμῶν παροργίσει αὐτόν,

25 Ean de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou kai chronisēte epi tēs gēs kai anomēsēte kai poiēsēte glypton homoiōma pantos kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn parorgisai auton,

אֲשֶׁר לְבָרְכֶם מְשִׁיבֵי מַיִם וְאֵין כְּלָה הוּא אֵל קָנָא 26
אֲשֶׁר לְבָרְכֶם מְשִׁיבֵי מַיִם וְאֵין כְּלָה הוּא אֵל קָנָא
:וְאֵין כְּלָה הוּא אֵל קָנָא וְאֵין כְּלָה הוּא אֵל קָנָא
כו הַעֲיִדְתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי-אָבִד
תֵּאבְדוּן מִהָרַע מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עוֹבְרִים אֶת-הַיְהוָה
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא-תֵאבְדוּן יָמִים עָלֶיךָ כִּי הַשָּׁמַיִם תִּשְׁמְדוּן:

26. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets

ki-'abod to'bedun maher me'al ha'arets 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah lo'-tha'arikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.

Deut4:26 I call heaven and earth to witness against you today, that you shall surely perish quickly from the land where you are going over the Jordan to possess it. You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

<26> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανόν καί τήν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολεισθε ἀπό τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἑκτριβήσεσθε.

26 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn hoti apōleia apoleisthe apo tēs gēs, both

eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn; ouchi polychronieite hēmeras ep' autēs, all' ē ektribē ektribēsesthe.

כְּזוֹהֵפְיִן יְהוָה אֲתֹכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִנְהֹג יְהוָה אֲתֹכֶם שָׁמָּה:
27 אַיִךְ אֲשֶׁר יִנְהֹג יְהוָה אֲתֹכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִנְהֹג יְהוָה אֲתֹכֶם שָׁמָּה:
27 אַיִךְ אֲשֶׁר יִנְהֹג יְהוָה אֲתֹכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִנְהֹג יְהוָה אֲתֹכֶם שָׁמָּה:

27. w'hephits Yahúwah 'eth'kem ba`amim w'nish'ar'tem m'they mis'par bagoyim 'asher y'naheg Yahúwah 'eth'kem shamah.

Deut4:27 אַיִךְ shall scatter you among the peoples, and you shall be left few in number among the nations where אַיִךְ lead you away.

<27> καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō en tois ethnesin, eis hous eisaxei kyrios hymas ekei. there

כַּחַ וְעַבְדְּתֶם-שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיֹחוּן:
28 כַּחַ וְעַבְדְּתֶם-שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיֹחוּן:
28 כַּחַ וְעַבְדְּתֶם-שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיֹחוּן:

28. wa`abad'tem-sham 'elohim ma`aseh y'dey 'adam `ets wa'eben 'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm`un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

Deut4:28 There you shall serve elohim, the work of man's hands, wood and stone, which neither see nor hear nor eat nor smell.

<28> καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.

28 kai latreusetē ekei theois heterois, ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois, other

hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.

29 יִשְׁאַלְכֶם אֱלֹהֵיכֶם מִשָּׁם וְיִבְקֹשׁוּכֶם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרָשׁוּנוּ בְּכֹל־לְבָבְךָ וּבְכֹל־נַפְשְׁךָ׃

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

Deut4:29 But from there you shall seek אַתְּ אֱלֹהֶיךָ your El, and you shall find Him if you seek Him with all your heart and all your soul.

<29> καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐρήσετε, ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου.

29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn kai heurēsete,

hotan ekzētēsēte auton ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tē thlipsei sou; in your affliction

30 לְבַצֵּר לְךָ וּמִצָּאוֹךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים וְשָׁבַת עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעַתָּ בְּקוֹלוֹ׃

30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days you shall return to אַתְּ אֱלֹהֶיךָ your El and listen to His voice.

<30> καὶ εὐρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō tōn hēmerōn,

kai epistraphēsē pros kyrion ton theon sou kai eisakousē tēs phōnēs autou;

31 לֹא כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃

31. ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chithek w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba`lahem.

Deut4:31 For אַתְּ אֱלֹהֶיךָ your El is a compassionate El; He shall not fail you nor destroy you nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

<31> ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.

31 hoti theos oiktirmōn kyrios ho theos sou, ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,

ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou, hēn ōmosen autois.

32 **לִבְכִי שִׂאל-נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנַי לְמַן-הַיּוֹם**
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם
וְעַד-קִצְהָ הַשָּׁמַיִם הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמִהוּ:

32. ki sh'al-na' l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom
'asher bara' 'Elohim 'adam 'al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim
w'ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before you, since the day that Elohim created man on the earth, and from the one end of the heavens to the other end of the heavens. Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

<32> ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἠκουσται τοιοῦτο·

32 eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,
hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs, kai epi to akron tou ouranou heōs akrou tou ouranou,
ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;

33 **כִּי-שָׁמַעְתָּ אֶת-קוֹל אֱלֹהִים מִבְּרֵךְ מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ**
כִּי-שָׁמַעְתָּ אֶת-קוֹל אֱלֹהִים מִבְּרֵךְ מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ
כִּי-שָׁמַעְתָּ אֶת-קוֹל אֱלֹהִים מִבְּרֵךְ מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ

33. hashama`am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh ka'asher-shama`at 'atah wayechi.
Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire, as you have heard it, and survived?

<33> εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἐζήσας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos ek mesou tou pyros,
if the living
hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;

34 **לֹא אוֹ הַנִּשְׁמָע אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לוֹ גֹי מִקֶּרֶב גֹּי בְּמִסֹּת בְּאֵתוֹת**
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרָיִם לְעֵינַיִךְ:

34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth ub'moph'thim ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora'im g'dolim k'kol 'asher-`asah lakem Yahúwah 'Eloheykem b'Mits'rayim l`eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation from within another nation by trials, by signs and wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that אַיִן אֵל עָשָׂה לְפָנֶיךָ בְּמִצְרָיִם בְּעֵינֶיךָ

<34> εἰ ἐπειράσεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·

34 ei epeirasen ho theos eiselhōn labein heautō ethnōs ek mesou ethnous en peirasmō kai en sēmeiois kai en terasin kai en polemō kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō enōpion sou blepontos;

אֵל אֶתְּךָ הָרָאָה לְבַעַת כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ: 35
:אֵל אֶתְּךָ הָרָאָה לְבַעַת כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ: 35

35. 'atah har'eath lada`ath ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od mil'bado.

Deut4:35 To you it was shown that you might know that אַיִן אֵל אֶתְּךָ, He is Elohim; there is no other besides Him.

<35> ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου, οὗτος θεὸς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin, kai ouk estin eti plēn autou. so as to see yourself

וְעַל-הָאָרֶץ הָרָאָה אֶת-אֲשֵׁר הַגְּדוּלָּהּ וַדְּבַרְךָ שְׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: 36
וְעַל-הָאָרֶץ הָרָאָה אֶת-אֲשֵׁר הַגְּדוּלָּהּ וַדְּבַרְךָ שְׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: 36

36. min-hashamayim hish'mi`ak 'eth-qolo l'yas'reak w'al-ha'arets her'ak 'eth-'isho hag'dolah ud'barayu shama`at mitok ha'esh.

Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you; and on earth He let you see His great fire, and you heard His words from the midst of the fire.

<36> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστή ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se, audible to you he made

kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega, kai ta hrēmata autou ēkousas ek mesou tou pyros.

לְזוֹתַחַת כִּי אָהַב אֶת-אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזָרְעוֹ אֶחָדָיו 37
לְזוֹתַחַת כִּי אָהַב אֶת-אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזָרְעוֹ אֶחָדָיו 37

וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגָּדוֹל מִמִּצְרָיִם:

37. w'thachath ki 'ahab 'eth-'abotheyak wayib'char b'zar'o 'acharayu wayotsi'ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them. And He brought you out with His presence from Egypt by His great power,

<37> διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas after them you

kai exēgagen se autos en tē ischui autou tē megalē ex Aigyptou

יְצַדֵּק אֶת-אֲרָצְךָ בְּיָמֶיךָ כִּי יָבִיאוּ אֵלֶיךָ לְהִוָּרֵשׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצֻמִּים מִמֶּךָ מִפְּנֵיךָ לְהַבְיֵאֲךָ לְתַת-לְךָ אֶת-אֲרָצְךָ בְּחֻלָּה כִּיּוֹם הַזֶּה:

38. l'horish goyim g'dolim wa'atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from the presence of you nations greater and mightier than you, to bring you in and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

<38> ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou eisagagein se dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.

יָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשָּׁבֹתָ אֶל-לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

39. w'yada`at hayom wahasheboath 'el-l'babek ki Yahúwah hu' ha'Elohim bashamayim mima'al w'al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that He is the Elohim in heaven above and on the earth below; there is no other.

<39> καὶ γνώση σήμερον καὶ ἐπιστραφήση τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

39 kai gnōsē sēmeron kai epistraphēsē tē dianoia hoti kyrios ho theos sou, houtos theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō, kai ouk estin eti plēn autou; any besides Him

יָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשָּׁבֹתָ אֶל-לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

מִשְׁמֶרֶת אֶת-חֻקֶיךָ וְאֶת-מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ וּלְבִנְיֶיךָ אֲחֵרֶיךָ וּלְמַעַן תִּאָּרֶיךָ יָמִים עַל-הָאָדָמָה
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל-הַיָּמִים: פ

**40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma'an ta'arik yamim `al-ha'adamah
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.**

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments which I am giving you today,
that it may go well with you and with your sons after you,
and that you may prolong your days on the land which your El is giving you all the days.

<40> καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

40 kai phylaxē ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

hina eu soi genētai kai tois huiōis sou meta se,
good to you it should be

hopōs makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.

מֵאַזַּז יְבָרֵךְ מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שְׁמֹשׁ:
41 מֵאַזַּז יְבָרֵךְ מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שְׁמֹשׁ:

41. 'az yab'dil Mosheh shalosh `arim b`eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

Deut4:41 Then Moshe set apart three cities across the Jordan to the sunrising,

<41> Τότε ἀφώρισεν Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatonōn hēliou

לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְמוּל שְׁלֹשׁוֹם וְגַם אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵלֶּל יָחִי:
42 לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְמוּל שְׁלֹשׁוֹם וְגַם אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵלֶּל יָחִי:
42 לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְמוּל שְׁלֹשׁוֹם וְגַם אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵלֶּל יָחִי:

**42. lanus shamah rotseach 'asher yir'tsach 'eth-re`ehu bib'li-da`ath
w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom w'nas 'el-'achath min-he`arim ha'el wachay.**

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares,
and hated him not in time past; and by fleeing to one of these cities he might live:

<42> φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν
πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται.

42 phygein ekei ton phoneutēn, hos an phoneusē ton plēsion ouk eidōs kai houtos ou misōn auton
this one

pro tēs echthes kai tritēs, kai katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai;
toward yesterday and the third day before

כִּי אֶתְּנוּ אֶנְחָנוּ אֵלֶּה פֶּה הַיּוֹם כְּלָנוּ חַיִּים:

3. lo' 'eth-'abotheynu karath Yahúwah 'eth-hab'rith hazo'th ki 'itanu 'anach'nu 'eleh phoh hayom kulanu chayim.

Deut5:3 אַתָּה **did not make** this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us alive here today.

<3> οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον·

3 ouchi tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn, all' ē pros hymas, hymeis hōde pantes zōntes sēmeron;

וְאַנְכִי יְהוָה דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
4 פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

4. panim b'phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh.

Deut5:4 אַתָּה spoke to you face to face at the mountain from the midst of the fire,

<4> πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός--

4 prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros--

וְאַנְכִי עִמָּד בֵּין-יְהוָה
וּבֵינֵיכֶם בָּעַת הַהוּא לְהַגִּיד לְכֶם אֶת-דְּבַר יְהוָה
כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהָר לֵאמֹר: ס

5. 'anoki `omed beyn-Yahúwah ubeyneykem ba'eth hahiw' l'hagid lakem 'eth-d'bar Yahúwah ki y're'them mip'ney ha'esh w'lo'-`alithem bahar le'mor.

Deut5:5 I was standing between אַתָּה and you at that time, to declare to you the word of אַתָּה; for you were afraid because of the fire and did not go up into the mountain. He said,

<5> καγὼ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος--λέγων

5 kagō heistēkein ana meson kyriou kai hymōn en tō kairō ekeinō anaggeilai hymin ta hrēmata kyriou, hoti ephobēthēte apo prosōpou tou pyros kai ouk anebēte eis to oros--legōn before my face

וְאַנְכִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
6 אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
6 אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

6. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut5:6 I am אַתָּה your El who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

<6> Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

6 Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.

זלא יהיה-לך אלהים אחרים על-פני:
7 lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaay.

Deut5:7 You shall have no other elohim before Me.

<7> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου. --

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou. --
before my face

חלא תעשה-לך פסל כף-תמונה אשר במים ממעל
ואשר בארץ מתחת ואשר במים מתחת לארץ:
8 lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al
wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heaven above or on the earth beneath or in the water under the earth.

<8> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma, hosa en tō ouranō anō
nor

kai hosa en tē gē katō kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

טלא תשתחוה להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא
פקד עון אבות על-בנים ועל-שלישים ועל-רבעים לשנאי:
9 lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
poqed `awon 'aboth `al-banim w'`al-shileshim w'`al-ribe`im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, your El, am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and the fourth generations of those who hate Me,

<9> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, θεὸς
ζηλωτῆς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με
9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois, hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zelōtēs
apodidous hamartias paterōn epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me

יועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותיו: ס
10. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'l'shom'rey mits'wotho.

10. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'l'shom'rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me and keep My commandments.

<10> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουν τὰ προστάγματά μου. --

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me kai tois phylassousin ta prostagmata mou. --

כַּיְשׁוּבֵךְ יִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ
:כַּיְשׁוּבֵךְ יִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ
יֵאֵלֶּיךָ תִּשְׁאָל אֶת-שְׁמֵךְ-יְיָ וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ
כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשְׁאָל אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹן: ׀

**11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.**

Deut5:11 You shall not take the name of אֱלֹהֶיךָ your El in vain,
for אֱלֹהֶיךָ shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<11> οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθαρῖση κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. --

11 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;
ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. --

יִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ
יִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ
יִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ
יִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ וְיִשְׁמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ-יְיָ

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as אֱלֹהֶיךָ your El commanded you.

<12> φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν,
ὄν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.

12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ

13. shesheth yamim ta`abod w'asiath kal-m'la'k'tek.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

<13> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·

13 hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכְתֶּךָ
יְדֵי וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה אֲתָה
וּבְיָדְךָ-וּבְיַדְךָ וְעַבְדְּךָ-וּבְיַדְךָ וְשׂוֹרְךָ וְחֹמְרְךָ וְכָל-בְּהֵמָתְךָ

וַגֵּרָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיהָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ כְּמוֹךָ:

14. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'atah ubin'k-ubitek w'`ab'd'k-wa'amathek w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'tek w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma`an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of אַתָּה your El; in it you shall not do any work, you or your son or your daughter or your male servant or your female servant or your ox or your donkey or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates, so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

<14> τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτηνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σύ·

14 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou, ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi, the foreigner sojourning among you hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;

טו וזכרת כי-עבד היית בארץ מצרים
ויצאך יהוה אל-היך משם ביד חזקה ובזרע
נטויה על-כן צוהך יהוה אל-היך לעשות את-יום השבת: ט

15. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak misham b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah `al-ken tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak la`asoth 'eth-yom haShabbath.

Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and אַתָּה your El brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm; therefore אַתָּה your El commanded you to observe the Shabbat day.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν. --

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou On account of this gave orders hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn. -- so as for you to guard to sanctify it

טו וזכרת כי-עבד היית בארץ מצרים
ויצאך יהוה אל-היך משם ביד חזקה ובזרע
נטויה על-כן צוהך יהוה אל-היך לעשות את-יום השבת: ט

טז כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְמַעַן יִאָּרִיכְךָ יְמֶיךָ וְיִלְמְעַן יִיטֵב לָךְ עַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ם

16. **kabed** 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak l'ma'an ya'arikun yameyak ul'ma'an yitab lak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as אַיִתְּךָ your El has commanded you, that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land which אַיִתְּךָ your El gives you.

<16> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. --

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,

hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genē̄ epī tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. --
good should be to you a long time you may be

17 467:א

יז לא תרצח: ם

17. **lo' tir'tsach.**

Deut5:17 You shall not murder.

<17> οὐ μοιχεύσεις. --

17 ou moicheuseis. --

18 468:א

יח ולא תנאף: ם

18. **w'lo' tin'aph.**

Deut5:18 You shall not commit adultery.

<18> οὐ φονεύσεις. --

18 ou phoneuseis. --

19 469:א

יט ולא תגנב: ם

19. **w'lo' tig'nob.**

Deut5:19 You shall not steal.

<19> οὐ κλέψεις. --

19 ou klepseis. --

20 470:א

כ ולא תענה ברעך עד שקוא: ם

20. **w'lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaw'.**

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

<20> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδή. --

20 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē. --

יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ 21
:יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ יֶאֱמַרְךָ

כֹּא וְלֹא תַחְמֹד אִשְׁתּוֹ רֵעִי ׀ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעִי שְׂדֵהוּ
וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ שׂוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעִי: ׀

21. w'lo' thach'mod 'esheth re`eak s w'lo' thith'aueh beyth re`eak sadehu
w`ab`do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Deut5:21 You shall not covet your neighbor's wife, and you shall not desire your neighbor's house, his field nor his male servant nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

<21> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑπόζυγιου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

21 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou. ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou
oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou
oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou oute hosa tō plēsion sou estin.
his beast

יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ 22
יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ
:יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ יְהוָה אֱמַרְךָ

כִּבְאֵת-הַהִבְרִים הָאֵלֶּה הִבֵּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהֵלְכֶם בְּהַר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנַן וְהָעֶרְפֶּל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל-שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים וַיִּתֵּן אֵלֶּי:

22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar mitok ha'esh he`anan
w'ha`araphel qol gadol w'lo' yasaph wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem `elay.

Deut5:22 These words spoke to all your assembly at the mountain from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice, and He added no more. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

<22> Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō orei
ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē, kai ou prosethēken;
darkness, dimness, storm
kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.

וְהוָה אֱמַרְךָ וְהוָה אֱמַרְךָ וְהוָה אֱמַרְךָ וְהוָה אֱמַרְךָ וְהוָה אֱמַרְךָ וְהוָה אֱמַרְךָ וְהוָה אֱמַרְךָ וְהוָה אֱמַרְךָ וְהוָה אֱמַרְךָ 23

כגויהי כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהִקֵּר בְּעֵר בְּאֵשׁ
וּתְקַרְבוּן אֵלַי כָּל־הָאֲשֵׁי שְׁבִטֵיכֶם וְזַקְנֵיכֶם:

23. way'hi k'sham`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh
watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes and your elders.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ προσήλθετε πρὸς με, πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros kai to oros ekaieto pyri,

kai prosēlthete pros me, pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,

כד וּתְאָמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ
וְאֶת־קוֹלוֹ שִׁמְעָנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה הָאֵינוּ
כִּי־יָבֵר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחָי:

24. wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo
w'eth-qolo shama`nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, our El has shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day that Elohim speaks with man, yet he lives.

<24> καὶ ἐλέγετε Ἴδου ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

24 kai elegete Idou edeixen hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,

kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;

en tē hēmera tautē eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.

In

כֵּן אֵלֵינוּ אֶת־גְּדֻלַּתוֹ וְאֶת־כְּבוֹדוֹ אֶת־קוֹלוֹ שִׁמְעָנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה
וְאֵינוּ כִּי־יָבֵר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחָי
כֵּן אֵלֵינוּ אֶת־גְּדֻלַּתוֹ וְאֶת־כְּבוֹדוֹ אֶת־קוֹלוֹ שִׁמְעָנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה
וְאֵינוּ כִּי־יָבֵר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחָי

25. w'atah lamah namuth ki tho'k'lenu ha'esh hag'dolah hazo'th
'im-yos'phim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Eloheynu `od wamath'nu.

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us;
if we continue to hear the voice of our El any longer, then we shall die.

<25> καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο,

ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα.

25 kai nyn mē apothanōmen, hoti exanalōsei hēmas to pyr to mega touto,

ean prosthōmetha hēmeis akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn eti, kai apothanoumetha.

26 1957 7322 7336 647 578 974 979-67 77 77 26
:7322 7777 743-7777

כּוֹפִי מִי כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר אָשָׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מִדְּבַר
מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּמִנּוּ וַיְחִי:

26. ki mi kal-basar 'asher shama` qol 'Elohim chayim m'daber mitok-ha'esh kamonu wayechi.

Deut5:26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living Elohim speaking from the midst of the fire, as we have, and lived?

<26> τίς γὰρ σὰρξ, ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται;

26 tis gar sarx, hētis ēkousen phōnēn theou zōntos lalountos ek mesou tou pyros hōs hēmeis kai zēsetai?

27 7777 7777 9747 974-67 74 5787 747 777 27
7777 7777 7777 9747 974-67 74 7777 9747 747
:777777 777777

כִּזְקַרְבַּ אֲתָהּ וּשְׁמַע אֵת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
וְאֵת תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ
וּשְׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:

27. q'rab 'atah ushama` 'eth kal-'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu w'at t'daber 'eleynu 'eth kal-'asher y'daber Yahúwah 'Eloheynu 'eiyak w'shama`nu w'asinu.

Deut5:27 You go near and hear all that our El says; then you speak to us all that our El speaks to you, and we shall hear and do it.

<27> πρόσσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπη κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.

27 proselthe sy kai akouson hosa ean eipē kyrios ho theos hēmōn, kai sy lalēseis pros hēmas panta, hosa an lalēsē kyrios ho theos hēmōn pros se, kai akousometha kai poiēsomen.

28 7777 777777 777777 647-74 7777 578777 28
777 777 7777 647-74 777777 777 7777 974777
:7777 974-67 777777 777777 7777 9747

כַּח וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁמַעְתִּי אֵת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַיךָ הֵיטִיבוּ כָּל-אֲשֶׁר דִּבְרוּ:

28. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elay wayo'mer Yahúwah 'elay shama`ti 'eth-qol dib'rey ha'am hazeh 'asher dib'ru 'eiyak heytibu kal-'asher diberu.

Deut5:28 אָזְנַי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַרְךָ כְּשֶׁנִּדְבַּרְתָּ אֵלַי, וְאָזְנַי דִּבְּרָה אֵלַי, אֲנִי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר דִּבְּרָתָם אֵלַי. לֹא עָשׂוּ יָדָאָה אֲשֶׁר דִּבְּרָתָם אֵלַי.

<28> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς με, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me, kai eipen kyrios pros me Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou, hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan.

אֲנִי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַרְךָ כְּשֶׁנִּדְבַרְתָּ אֵלַי, וְאָזְנַי דִּבְּרָה אֵלַי, אֲנִי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר דִּבְּרָתָם אֵלַי. לֹא עָשׂוּ יָדָאָה אֲשֶׁר דִּבְּרָתָם אֵלַי.
כֹּט מִי-יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָהֶם וְלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם:

29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi w'lish'mor 'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma'an yitab lahem w'lib'neyhem l'olam.

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them, that they would fear Me and keep all My commandments all the days, that it may be well with them and with their sons forever!

<29> τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

29 tis dōsei houtōs einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me Who shall give to be thus their heart so as to fear

kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras, hina eu ē autois kai tois huiōis autōn di' aiōnos?

לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לְכֶם לְאַהֲלֵיכֶם:
אֲנִי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַרְךָ כְּשֶׁנִּדְבַרְתָּ אֵלַי, וְאָזְנַי דִּבְּרָה אֵלַי, אֲנִי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר דִּבְּרָתָם אֵלַי. לֹא עָשׂוּ יָדָאָה אֲשֶׁר דִּבְּרָתָם אֵלַי.

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

<30> βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostrophēte hymeis eis tous oikous hymōn;

אֲנִי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַרְךָ כְּשֶׁנִּדְבַרְתָּ אֵלַי, וְאָזְנַי דִּבְּרָה אֵלַי, אֲנִי שָׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר דִּבְּרָתָם אֵלַי. לֹא עָשׂוּ יָדָאָה אֲשֶׁר דִּבְּרָתָם אֵלַי.
לֹא וְאֶתָּה פֹּה עֹמֵד עִמָּדִי וְאָדַבְרָה אֵלַיךְ אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמָד וְעָשׂוּ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:

31. w'atah poh `amod `imadi wa'adab'rah 'eleyak 'eth kal-hamits'wah w'hachuqim w'hamish'patim 'asher t'lam'dem w'asu ba'arets 'asher 'anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments and the statutes and the judgments which you shall teach them,

that they may observe them in the land which I give them to possess.

<31> σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ’ ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met’ emou, kai lalēsō pros se tas entolas kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa didaxeis autous, kai poieitōsan en tē gē, hēn egō didōmi autois en klērō.

כָּל מַצְוֹתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם לֵאמֹר לֹא תִסְרוּ יָמִין וְשִׁמְאֹל׃

לֹא תִסְרוּ יָמִין וְשִׁמְאֹל׃ לֵב וְשִׁמְרֹתֵם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֵאמֹר׃

32. ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lo' thasuru yamin us'mo'!

Deut5:32 So you shall observe to do just as your El has commanded you; you shall not turn aside to the right or to the left.

<32> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιά οὐδὲ εἰς ἀριστερά

32 kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrrios ho theos sou; ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera

לֵב וְשִׁמְרֹתֵם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֵאמֹר׃ לֹא תִסְרוּ יָמִין וְשִׁמְאֹל׃

לֵב וְשִׁמְרֹתֵם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֵאמֹר׃ לֹא תִסְרוּ יָמִין וְשִׁמְאֹל׃ לֵב וְשִׁמְרֹתֵם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֵאמֹר׃

33. b'kal-haderek 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem teleku l'ma'an tich'yun w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets 'asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which your El has commanded you, that you may live and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

<33> κατὰ πάσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾗ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς κληρονομήσετε.

33 kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrrios ho theos sou poreuesthai en autē, by it

hopōs katapausē se kai eu soi ē kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete. so that he should rest you good might be to you

Chapter 6

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֵאמֹר׃ לֹא תִסְרוּ יָמִין וְשִׁמְאֹל׃

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֵאמֹר׃ לֹא תִסְרוּ יָמִין וְשִׁמְאֹל׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֵאמֹר׃ לֹא תִסְרוּ יָמִין וְשִׁמְאֹל׃

1. w'zo'th hamits'wah hachuqim w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem

<3> καὶ ἀκουσον, Ἰσραὴλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εἶ σοι ἦ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
3 kai akouson, Israēl, kai phylaxai poiein, hopōs eu soi ē kai hina plēthynthēte sphodra, kathaper elalēsen kyrios ho theos tōn paterōn sou dounai soi gēn hreousan gala kai meli.

ⲀⲘⲔ ⲠⲲⲤⲀ ⲠⲖⲠⲔ ⲠⲲⲤⲀ ⲠⲔⲖⲠⲔ ⲐⲓⲰⲤⲐ ⲒⲖⲠⲔⲒⲘⲤⲐ
ⲟⲩⲏⲃⲏⲛⲟ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲛⲟ ⲗⲁⲗⲁ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲛⲟ ⲗⲁⲗⲁⲓ

4. Sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Deut6:4 Hear, O Yisrael! ⲠⲲⲤⲀ is our El, ⲠⲲⲤⲀ is one!

<4> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἄκουε, Ἰσραὴλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν·
4 Kai tauta ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios tois huiois Israēl

And these are the ordinances, and the judgments, as many as YHWH gave charge to the sons of Yisrael

en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou

in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt

Akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin;

ⲠⲇⲠⲛⲟⲟⲩⲁ ⲛⲟ ⲗⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲛⲟ ⲗⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ
ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ

ⲟⲩⲏⲃⲏⲛⲟ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲛⲟ ⲗⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ
ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ

5. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'odek.

Deut6:5 You shall love ⲠⲲⲤⲀ your El with all your heart and with all your soul and with all your might.

<5> καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

5 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou

kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dynameōs sou.

ⲟⲩⲏⲃⲏⲛⲟ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲛⲟ ⲗⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ
ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ

6. w'hayu had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom `al-l'babek.

Deut6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

<6> καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου·

6 kai estai ta hrēmata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron, en tē kartiā sou kai en tē psychē sou; in your soul

ⲠⲇⲠⲛⲟⲟⲩⲁ ⲛⲟ ⲗⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ
ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ ⲡⲁⲗⲁⲓ

זוֹשְׁנָנְתָם לְבִנְיָךְ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

7. w'shinan'tam l'baneyak w'dibar'at bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut6:7 You shall teach them diligently to your sons and shall talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

<7> καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱοὺς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ
καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος·

7 kai probibaseis auta tous huious sou kai lalēseis en autois kathēmenos en oikō
kai poreuomenos en hodō kai koitazomenos kai dianistamenos;

ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ וְהָיוּ לְטֹטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
8

8. uq'shar'tam l'oth `al-yadek w'hayu l'totaphoth beyn `eyneyak.

Deut6:8 You shall bind them as a sign on your hand and they shall be as frontals on your forehead.

<8> καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·

8 kai aphapseis auta eis sēmeion epi tēs cheiros sou, kai estai asaleuton pro ophthalmōn sou;

ט וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:
9

9. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut6:9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

<9> καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

9 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn.

י וְהָיָה כִּי יְבִיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְאִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָךְ עָרִים גְּדֹלוֹת וְטֹבוֹת אֲשֶׁר לֹא-בִנִיתָ:
10

10. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher nish'ba` la'abotheyak
l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lak `arim g'doloth w'toboth 'asher lo'-baniath.

Deut6:10 Then it shall come about when your El brings you into the land which He swore to your fathers, Abraham, Yitschaq and Yaaqob, to give you, great and splendid cities which you did not build,

<10> Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακωβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς, ἃς οὐκ ᾤκοδόμησας,

10 Kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn ōmosen tois patrasin sou tō Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai soi, poleis megalas kai kalas, has ouk ōkodomēsas,

יבֹּבְתִים מְלֵאִים כָּל־טוֹב אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאֲתָ וּבְרֹת חֲצוּבִים
אֲשֶׁר לֹא־חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:
11

11. ubatim m'le'im kal-tub 'asher lo'-mile'ath uboroth chatsubim
'asher lo'-chatsab'at k'ramim w'zeythim 'asher lo'-nata`at w'akal'at w'saba`at.

Deut6:11 and houses full of all good things which you did not fill, and hewn cisterns which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant, and you eat and are satisfied,

<11> οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους, οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελώνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς

11 oikias plēreis pantōn agathōn, has ouk eneplēsas, lakkous lelatomēmenous,

hous ouk exelatomēsas, ampelōnas kai elaiōnas, hous ou katephyteusas, kai phagōn kai emplēstheis

יבֹּבְתִים מְלֵאִים כָּל־טוֹב אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאֲתָ וּבְרֹת חֲצוּבִים
אֲשֶׁר לֹא־חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:
12

12. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'asher hotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut6:12 then watch yourself, lest you forget who brought you from the land of Egypt, out of the house of slavery.

<12> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

12 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou

tou exagagontos se ek gēs Agyptou ex oikou douleias.

יִגְאָל־תְּהַנְּחָ אֶל־הֵיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע:
13

13. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' w'otho tha`abod ubish'mo tishabe`a.

Deut6:13 You shall fear only your El; and you shall worship Him and swear by His name.

<13> κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.

13 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō latreuseis kai pros auton kollēthēsē

to Him you shall cleave

kai tō onomati autou omē.

יִגְאָל־תְּהַנְּחָ אֶל־הֵיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע:
14

יד לא תלכוני אחרים אלהים אחרים מאליהי העמים

אשר סביבותיכם:

14. lo' thel'kun 'acharey 'elohim 'acherim me'Elohey ha'amim 'asher s'bibotheykem.

Deut6:14 You shall not follow after other elohim, any of the El of the peoples who surround you,

<14> ου πορεύσεσθε οπίσω θεων έτέρων από των θεων των έθνων των περικύκλω ύμων,

14 ou poreusesthe opisō theōn heterōn apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn,

15 יז שמור תשמרון את-יהוה אלהיכם כאשר נסיתם במסה: ויעדותיו וחקיו אשר צוה: יז שמור תשמרון את-יהוה אלהיכם כאשר נסיתם במסה: ויעדותיו וחקיו אשר צוה:

15. ki 'El qana' Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek pen-yechereh 'aph-Yahúwah 'Eloheyak bak w'hish'mid'ak me'al p'ney ha'adamah.

Deut6:15 for אַזאַךְ your El in the midst of you is a jealous El; lest the anger of אַזאַךְ your El shall be kindled against you, and He shall wipe you off the face of the earth.

<15> οτι θεος ζηλωτης κύριος ο θεός σου εν σοί, μη όργισθεις θυμωθη κύριος ο θεός σου εν σοί και έξολεθρεύση σε από προσώπου τής γής.

15 hoti theos zēlōtēs kyrios ho theos sou en soi, mē orgistheis thymōthē kyrios ho theos sou en soi kai exo lethreusē se apo prosōpou tēs gēs.

16 יז לא תנסו את-יהוה אלהיכם כאשר נסיתם במסה: יז לא תנסו את-יהוה אלהיכם כאשר נסיתם במסה:

16. lo' th'nasu 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ka'asher nisithem baMassah.

Deut6:16 You shall not put אַזאַךְ your El to the test, as you tested Him at Massah.

<16> Ουκ έκπειράσεις κύριον τον θεόν σου, όν τρόπον έξεπειράσασθε εν τῷ Πειρασμῷ.

16 Ouk ekpeiraseis kyrimon ton theon sou, hon tropon exepeirasasthe en tō Peirasmō. in which manner in Test

17 שמור תשמרון את-מצוות יהוה אלהיכם ויעדותיו וחקיו אשר צוה: שמור תשמרון את-מצוות יהוה אלהיכם ויעדותיו וחקיו אשר צוה:

17. shamor tish'm'run 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem w'edothayu w'chuqayu 'asher tsiuah.

Deut6:17 You should diligently keep the commandments of אַזאַךְ your El, and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

<17> φυλάσσω φυλάξη τας έντολὰς κυρίου του θεου σου, τὰ μαρτύρια και τὰ δικαιώματα, όσα ένετείλατό σοι.

יְלַחֲצֵנִי מִיָּד יְהוָה וְהִצֵּאתָ אֶת-יְהוָה מִבְּרַחֲמֶיךָ
:יְלַחֲצֵנִי מִיָּד יְהוָה וְהִצֵּאתָ אֶת-יְהוָה מִבְּרַחֲמֶיךָ
יְלַחֲצֵנִי מִיָּד יְהוָה וְהִצֵּאתָ אֶת-יְהוָה מִבְּרַחֲמֶיךָ
יְלַחֲצֵנִי מִיָּד יְהוָה וְהִצֵּאתָ אֶת-יְהוָה מִבְּרַחֲמֶיךָ

18. w'`asiath hayashar w'`hatob b'`eyney Yahúwah l'ma`an yitab lak
uba'ath w'`yarash'at 'eth-ha'arets hatobah 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheyak.

Deut6:18 You shall do what is right and good in the sight of אַתָּה, that it may be well with you
and that you may go in and possess the good land which אַתָּה has sworn to your fathers,

<18> καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ
εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέραςιν ὑμῶν

18 kai poiēseis to areston kai to kalon enantion kyriou tou theou hymōn, hina eu soi genētai
kai eiselhēs kai klēronomēsēs tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hymōn

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין עִמּוֹתַי
:אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין עִמּוֹתַי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין עִמּוֹתַי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין עִמּוֹתַי

19. lahadoph 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut6:19 by driving out all your enemies from before you, as אַתָּה has spoken.

<19> ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν.

19 ekdiōxai pantas tous echthrous sou pro prosōpou sou, katha elalēsen.

וְהָיָה כִּי-יִשְׂאֵלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים
:וְהָיָה כִּי-יִשְׂאֵלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים
וְהָיָה כִּי-יִשְׂאֵלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים
וְהָיָה כִּי-יִשְׂאֵלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים

20. ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah ha'edoth w'hachuqim
w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheyenu 'eth'kem.

Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying, What are the testimonies and the statutes
and the judgments which אַתָּה our El commanded you?

<20> Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὐριον λέγων Τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;

20 Kai estai hotan erōtēsē se ho huios sou aurion legōn Ti estin ta martyria kai ta dikaiōmata
It shall be whenever

kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin?

כִּי-יִשְׂאֵלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים
:כִּי-יִשְׂאֵלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים
כִּי-יִשְׂאֵלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים
כִּי-יִשְׂאֵלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה:

21. w'amar'at l'bin'ak `abadim hayinu l'Phar'oh b'Mits'rayim wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Egypt, and brought us from Egypt with a mighty hand.

<21> καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραῶ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ.

21 kai ereis tō huiō sou Oiketai ēmen tō Pharaō en gē Aigyptō, the land of

kai exēgagen hēmas kyrios ekeithen en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō. from there with a high arm

כָּבֹד וְחֵן יָהוָה אֹתָת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: 22

כָּבֹד וְחֵן יָהוָה אֹתָת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:

22. wayiten Yahúwah 'othoth umoph'thim g'dolim w'ra'im b'Mits'rayim b'Phar'oh ub'kal-beytho l'eyneynu.

Deut6:22 and showed great and grievous signs and wonders against Egypt, Pharaoh and all his household, before our eyes;

<22> καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν.

22 kai edōken kyrios sēmeia kai terata megala kai ponēra en Aigyptō en Pharaō kai en tō oikō autou enōpion hēmōn;

כִּגְוָאוֹתֵינוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: 23

כִּגְוָאוֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

23. w'othanu hotsi' misham l'ma'an habi' 'othanu latheth lanu 'eth-ha'arets 'asher nish'ba' la'abotheynu.

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land which He had sworn to our fathers.

<23> καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκείθεν, ἵνα εισαγάγη ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατέραςιν ἡμῶν.

23 kai hēmas exēgagen ekeithen, hina eisagagē hēmas dounai hēmin tēn gēn tautēn, this

hēn ōmosen dounai tois patrasin hēmōn. to give

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: 24

אֲנִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינִי לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחֵיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

**24. way'tsauenu Yahúwah la`asoth 'eth-kal-hachuqim ha'eleh
l'yir'ah'eth-Yahúwah 'Eloheyenu l'tob lanu kal-hayamim l'chayothenu k'hayom hazeh.**

Deut6:24 So אֲנִי צִוִּיתִי commanded us to observe all these statutes,
to fear אֱלֹהֵינוּ our El for good to us all the days and for our survival, as it is this day.

<24> καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὡσπερ καὶ σήμερον.

24 kai eneteilato hēmin kyrios poiein panta ta dikaiōmata tauta phobeisthai kyrion ton theon hēmōn,
hina eu ē hēmin pasas tas hēmeras, hina zōmen hōsper kai sēmeron.
that we should live

אֲנִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינִי לְטוֹב לָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה
כִּי־נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת
הַזֹּאת לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוִּינוּ: ם

**25. uts'daqah tih'yeh-lanu ki-nish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
liph'ney Yahúwah 'Eloheyenu ka'asher tsuanu.**

Deut6:25 It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment
before אֱלֹהֵינוּ our El, just as He commanded us.

<25> καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος.

25 kai eleēmosynē estai hēmin, ean phylassōmetha poiein pasas tas entolas tautas
enantion kyriou tou theou hēmōn, katha eneteilato hēmin kyrios.

Chapter 7

Deut7:1 אֲנִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה
כִּי־נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת
הַזֹּאת לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוִּינוּ: ם

**1. ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah
w'nashal goyim-rabbim mipaneyak haChiti w'haGir'gashi w'ha'Emori w'haK'na`ani
w'haP'rizi w'haChiui w'haY'busi shib`ah goyim rabbim wa`atsumim mimeak.**

Deut7:4 For they shall turn your sons away from following Me to serve other elohim; then the anger of אַף shall be kindled against you and He shall quickly destroy you.

<4> ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱὸν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος.

4 apostēsei gar ton huion sou ap’ emou, kai latreusei theois heterois, kai orgisthēsetai thymō kyrios eis hymas kai exolethreusei se to tachos.

יָגֵדוּךָ בְּפָנֶיךָ וְיָשִׁיבוּ אֶת בְּנֵיכָם לְעַבְדַּת אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְיִשְׂרָף אֱתָנְךָ בְּעֵינָיִךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ 5

הַכִּי-אִם-כֹּה תַעֲשֶׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְצֹוּ וּמִצְבֹּתָם תִּשְׁבֹּרוּ וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ:

5. ki-’im-koh tha`asu lahem miz’b’chotheyhem titotsu umatsebotham t’shaberu wa’Asheyrehem t’gade`un uph’sileyhem tis’r’phun ba’esh.

Deut7:5 But thus you shall do to them: you shall tear down their altars, and smash their sacred pillars, and hew down their Asherim, and burn their graven images with fire.

<5> ἀλλ’ οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·

5 all’ houtōs poiēsete autois; tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete kai ta alsē autōn ekkopsete kai ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri; their sacred groves of their idols

וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ 6

וְכִי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בְּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהִיּוֹת לּוֹ לְעַם סִגְלָה מְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: ׀

6. ki`am qadosh`atah laYahúwah`Eloheyak b`ak bachar Yahúwah`Eloheyak lih`yoth lo l`am s`gulah mikol ha`amim`asher`al-p`ney ha`adamah.

Deut7:6 For you are a holy people to אַף your El; אַף your El has chosen you to be a people of His own treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

<6> ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

6 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou, kai se proeilato kyrios ho theos sou einai se autō laon periousion to Him para panta ta ethnē, hosa epi prosōpou tēs gēs.

וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְיִשְׂרָף אֶת אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ 7

זֶלֶא מְרַבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים חֲשָׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר בְּכֶם כִּי-אַתֶּם הִמְעַט מִכָּל-הָעַמִּים:

7. lo’ merub’kem mikal-ha`amim chashaq Yahúwah bakem wayib’char bakem

כֹּל יִשְׁלַח אֶת-פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יִדְחֶק לְשִׁנְאוֹ אֶת-פָּנָיו יִשְׁלַח-לוֹ: 10
:כֹּל-יִשְׁלַח אֶת-פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ יִדְחֶק לְשִׁנְאוֹ
יִדְחֶק לְשִׁנְאוֹ אֶת-פָּנָיו יִשְׁלַח-לוֹ:

10. um'shalem l'son'ayu 'el-panayu l'ha'abido lo' y'acher l'son'o'el-panayu y'shalem-lo.

Deut7:10 but repays those who hate Him to their faces, to destroy them;
He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

<10> καὶ ἀποδιδούς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς·
καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

10 kai apodidous tois misousin kata prosōpon exolethreusai autous;
kai ouchi bradynei tois misousin, kata prosōpon apodōsei autois.

יִשְׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: 11
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ

11. w'shamar'at 'eth-hamits'wah w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la'asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments
which I am commanding you today, to do them.

<11> καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν.

11 kai phylaxē tas entolas kai ta dikaiōmata kai ta krimata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron poiein.

יְבִיחֶינָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמְרֶתֶם
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְיִהְיֶה אֵלֵיכֶם לְאֶת-הַבְּרִית
וְאֶת-הַחֻסֵּד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵיכֶם: 12

12. w'hayah `eqeb tish'm`un 'eth hamish'patim ha'eleh ush'mar'tem wa`asithem 'otham
w'shamar Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-hab'rith w'eth-hachedesed 'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments and keep and do them,
that your El shall keep with you His covenant and His lovingkindness
which He swore to your fathers.

<12> Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά,
καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σου σὺ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

12 Kai estai hēnika an akousēte panta ta dikaiōmata tauta kai phylaxēte kai poiēsēte auta, kai diaphylaxei kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to eleos, ho ōmosen tois patrasin hymōn,

יגוֹאֲהַבְךָ וַיְבָרְכֶךָ וַיְהַרְבֶּךָ וַיְבָרֶךְ פְּרִי-בְטֶנְךָ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ הַגֵּנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וַיְצַדֶּךָ שְׂגֵר-אֲלֶפֶיךָ וְעִשְׂתֵּרֶת צִאֲנֶךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךָ לָתֵת לָךְ:

13. wa'ahēb'ak uberak'ak w'hir'bek uberak p'ri-bit'n'ak uph'ri-'ad'mathek d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'harek sh'gar-'alapheyak w'ash't'roth tso'nek `al ha'adamah 'asher-nish'ba `la'abotheyak latheth lak.

Deut7:13 He shall love you and bless you and multiply you; He shall also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your herd and the young of your flock, in the land which He swore to your fathers to give you.

<13> καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέραςιν σου δοῦναί σοι.

13 kai agapēsei se kai eulogēsei se kai plēthynei se kai eulogēsei ta ekgona tēs koilias sou kai ton karpon tēs gēs sou, ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

יֵד בָּרוּךְ תִּהְיֶה מְכֹל-הָעַמִּים לֹא-יִהְיֶה בְךָ עֲקָר וְעֲקָרָה וַיְבָרְכֶךָ:

14. baruk tih'yeh mikal-ha`amim lo'-yih'yeh b'ak `aqar wa`aqarah ubib'hem'tek.

Deut7:14 You shall be blessed above all peoples; there shall be no barren male nor barren female among you or among your cattle.

<14> εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στειρὰ καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου.

14 eulogētos esē para panta ta ethnē; ouk estai en hymin agonos oude steira kai en tois ktēnesin sou.

טוֹוְהַסִּיר יִהְיֶה מְמָךְ כָּל-חֲלִי וְכָל-מַדְיֵי מִצְרַיִם הָרַעִים אֲשֶׁר יִדְעוּתָ לֹא יִשְׁימָם בְּךָ וּנְתָנָם בְּכָל-שְׁנֵאָיִךְ:

15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara'im 'asher yada`ta lo' y'simam bak un'thanam b'kal-son'eyk.

Deut7:15 אַיִתֶּךָ shall remove from you all sickness; and He shall not put on you any of the harmful diseases of Egypt which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

<15> καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν· καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἐώρακας καὶ ὅσα ἔγνων, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.
15 kai perielei kyrios apo sou pasan malakian; kai pasas nosous Aigyptou tas ponēras, has heōrakas kai hosa egnōs, ouk epithēsei epi se kai epithēsei auta epi pantas tous misountas se.

פַּיִתְךָ-כָּל יָלֵד וְכָל מַחֲמָה-לְיָ-כָּל חַיֵּיכֶם 16
:יָלֵד כָּל־מַחֲמָה-לְיָ מַחֲמָה-כָּל-כָּל אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִתֵּן לָךְ לְאֶתְחִיל
טוֹאֲכֵם אֶת-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר יִהְיֶה אֶתְחִילֵם כִּי-מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ :ס

16. w'akal'at 'eth-kal-ha'amim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo'-thachos `eyn'ak `aleyhem w'lo' tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-moqesh hu' lak.

Deut7:16 You shall consume all the peoples whom אַיִתֶּךָ your El shall deliver to you; your eye shall not pity them, nor shall you serve their el, for it shall be a snare to you.

<16> καὶ φάγη πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι.

16 kai phagē panta ta skyla tōn ethnōn, ha kyrios ho theos sou didōsin soi; the spoils of the nations
ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autois, kai ou latreuseis tois theois autōn, hoti skōlon touto estin soi. this

כִּי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי 17
:אֵיכָה אוֹכַל לְהוֹרִישָׁם

17. ki tho'mar bil'bab'ak rabbim hagoyim ha'eleh mimeni 'eykah 'ukal l'horisham.

Deut7:17 If you should say in your heart, These nations are greater than I; how can I dispossess them?

<17> 'Εὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς;

17 Ean de legēs en tē dianoiā sou hoti Poly to ethnos touto ē egō, pōs dynēsomai exolethreusai autous? that

יִחַל אֶתְחִיל מִיָּד לְזָכֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 18
:לְפָרְעָה וּלְכָל-מִצְרָיִם

18. lo' thira' mehem zakor tiz'kor 'eth 'asher-'asah Yahúwah 'Eloheyak l'Phar'`oh ul'kal-Mits'rayim.

Deut7:18 you shall not be afraid of them; you shall well remember what אַיִתֶּךָ your El did to Pharaoh and to all Egypt:

<18> οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνεῖα μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραω καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις,

18 ou phobēthēsē autous; mneiā mnēsthēsē hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tō Pharaō kai pasi tois Aigyptiois,

יִטְהַרְמֹסֶת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר-רָאִי עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמִּפְתָּיִם
וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְרֹעַ הַנִּשְׁטֶנֶת אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר-אַתָּה יִרְאֵ מִפְּנֵיהֶם:

19. hamasoth hag'doloth 'asher-ra'u `eyneyak w'ha'othoth w'hamoph'thim w'hayad hachazaqah w'haz'ro`a han'tuyah 'asher hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak ken-ya`aseh Yahúwah 'Eloheyak l'kal-ha`amim 'asher-'atah yare' mip'neyhem.

Deut7:19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders and the mighty hand and the outstretched arm by which your El brought you out. So shall your El do to all the peoples of whom you are afraid.

<19> τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν.

19 tous peirasmous tous megalous, hous eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia kai ta terata ta megala those great ekeina, tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon, hōs exēgagen se kyrios ho theos sou; houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasin tois ethnesin, hous sy phobē apo prosōpou autōn. from their presence

וְגַם אֶת-הַצְרָעָה יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד-אֲבֹד הַנִּשְׁתָּרֵים וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֵיךָ:

20. w'gam 'eth-hatsir`ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam `ad-'abod hanish'arim w'hanis'tarim mipaneyk.

Deut7:20 And moreover your El shall send the hornet against them, until those who are left and those are hidden from you perish.

<20> καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.

20 kai tas sphēkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous, heōs an ektribōsin hoi kataleimmenoi kai hoi kekrymmenoi apo sou.

כֹּלֹּא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃ 21

21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nora'.

Deut7:21 You shall not be afraid of them, for your El is in your midst, a great and awesome El.

<21> οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταίος,
21 ou trōthēsē apo prosōpou autōn, hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,
from their face

כִּבּוֹ וְנִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּם מִפְּנֵיךָ מַעֲט מַעֲט
לֹא תוּכַל כָּלֹתָם מַהֲרָּ פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 22

22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el mipaneyak m`at m`at lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh `aleyak chayath hasadeh.

Deut7:22 your El shall clear away these nations before you little by little; you shall not be able to put an end to them quickly, lest the beasts of the field increase upon you.

<22> καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλωσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σέ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.
22 kai katanalōsei kyrios ho theos sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou kata mikron mikron; ou dynēsē exanalōsai autous to tachos, hina mē genētai hē gē erēmos kai plēthynthē epi se ta thēria ta agria.
might not become the land wilderness wild

כִּגּוֹנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָּם מְהֵרָּה גְדֹלָה עַד הַשְׁמָד׃ 23

23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak w'hamam m'humah g'dolah `ad hisham'dam.

Deut7:23 But your El shall deliver them before you, and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.
<23> καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλεία μεγάλη, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς,
23 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
kai apolesei autous apōleia megalē, heōs an exolethreusē autous,

כִּדּוֹנְתָן מִלְּכֵיהֶם בְּיָדְךָ וְהָאֲבֹדֹת אֶת־שָׂמְךָ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הַשְׁמָדָּךָ אֲתָם׃ 24

24. w'nathan mal'keyhem b'yadek w'ha'abad'at 'eth-sh'mam mitachath hashamayim lo'-yith'yatseb 'ish b'phaneyak `ad hish'mid'ak 'otham.

Deut7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name from under heaven; no man shall be able to stand before you until you have destroyed them.

<24> καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.

24 kai paradōsei tous basileis autōn eis tas cheiras hymōn, kai apoleitai to onoma autōn

ek tou topou ekeinou; ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon sou, heōs an exolethreusēs autous. from that place against your face

מִצָּרַיִם וְעַד אֶרֶץ כְּנָעַן וְעַד אֶרֶץ חִתּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ כְּנָעַן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן 25
:כְּנָעַן וְעַד אֶרֶץ כְּנָעַן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן

כֹּה פָּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרַפּוּן בְּאֵשׁ לֹא-תִחַמְדוּ כֶסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלִקְחַתְּ לָךְ פֶּן תִּנְקַשׁ בוֹ כִּי תוֹעֵבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא:

25. p'siley 'eloheyhem tis'r'phun ba'esh lo'-thach'mod keseph w'zahab `aleyhem w'laqach'at lak pen tuiaqesh bo ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut7:25 The graven images of their el you shall burn with fire; you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves, lest you shall be snared by it, for it is an abomination to your El.

<25> τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ λήμψῃ σεαυτῷ, μὴ πταίσης δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν·

25 ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri; ouk epithymēseis argyrion oude chryision ap' autōn

kai ou lēmpsē seautō, mē ptaisēs di' auto, hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin;

וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן 26
:כְּנָעַן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן

כֹּוּלֹא-תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל-בֵּיתְךָ וְהִיטַתְּ חָרָם כְּמֹהוּ שִׁקְץ
תִּשְׂקָצְנוּ וְתַעֵב תִּתְעַבְּנוּ כִּי-חָרָם הוּא: פ

26. w'lo'-thabi' tho`ebah 'el-beythek w'hayiath cherem kamohu shaqets t'shaq'tsenu w'tha`eb t'tha`abenu ki-cherem hu'.

Deut7:26 You shall not bring an abomination into your house, and be accursed like it; you shall utterly detest it and you shall utterly abhor it, for it is accursed.

<26> καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὡσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.

26 kai ouk eisoseis bdelygma eis ton oikon sou kai esē anathēma hōsper touto;

prosochthismati prosochthieis kai bdelygmati bdelyxē, hoti anathēma estin.

Chapter 8

וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן Deut8:1
וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן
:וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן וְעַד אֶרֶץ חִיטּוֹן

אֶפְל־הַמְצַוָּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן
 לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּרְבִיתֶם וּבֵאתֶם וּירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם:

1. kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la'asoth l'ma'an tich'yun
 ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheykem.

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do,
 that you may live and multiply, and go in and possess the land which אַיָּאָב swore to your fathers.

<8:1> Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε
 καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε
 καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

1 Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein, hina zēte kai polyplasiasthēte
 kai eiselhēte kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn.

אֵי יִצְחָק אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה לְעָשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּבֵאתֶם וּירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה לְעָשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּבֵאתֶם וּירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה לְעָשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּבֵאתֶם וּירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ

בְּזִכְרֹת אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הִלִּיכָה יְהוָה אֶל־הַיָּדָה יְהוָה
 אֲרַבְעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְמַעַן עֲנֹתָהּ לְנִסּוֹתָהּ לְדַעַת
 אֶת־אֲשֶׁר בְּלִבָּהּ הִתְשַׁמַּר מִצְוֹתוֹ אִם־לֹא:

2. w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba'im shanah bamid'bar
 l'ma'an `anoth'ak l'nasoth'ak lada`ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.

Deut8:2 You shall remember all the way which אַיָּאָב your El has led you in the wilderness
 these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart,
 whether you would keep His commandments or not.

<2> καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ
 σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ.

2 kai mnēsthēsē pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou en tē erēmō, hopōs an kakōsē se
 kai ekpeirasē se kai diagnōsthē ta en tē kardia sou, ei phylaxē tas entolas autou ē ou.

אֵי יִצְחָק אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה לְעָשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּבֵאתֶם וּירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה לְעָשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּבֵאתֶם וּירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה לְעָשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין וּבֵאתֶם וּירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ

גוֹיְעַנָּה וּירְעֵבָהּ וּבִיאָכְלָהּ אֶת־הַמֶּן אֲשֶׁר לֹא־יָרַעַתָּה
 וְלֹא יָרַעוֹן אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדַעַתָּה כִּי לֹא עַל־הַלְחָם לְבַדּוֹ
 יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם:

3. way'`an'ak wayar'`ibek waya'akil'ak 'eth-haman 'asher lo'-yada`at w'lo' yad'`un 'abotheyak
 l'ma'an hodi'ak ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah
 yich'yeh ha'adam.

Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna which you did not know, nor did your fathers know, so that He might make you understand that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of אַיִן.

<3> καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἶδησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγεῖλή σοι ὅτι οὐκ ἐπ’ ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

3 kai ekakōsen se kai elimagchonēsen se kai epsōmisen se to manna, ho ouk eidēsan hoi pateres sou, hina anageilē soi hoti ouk ep’ artō monō zēsetai ho anthrōpos, all’ epi panti hrēmati tō ekporeuomenō dia stomatos theou zēsetai ho anthrōpos.
word

:אִינָוּ מִכֹּחַ אֶרְבָּע וָאַרְבָּעִים שָׁנָה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא בָלְתָה מֵעַלְיָיךָ וְרַגְלֶיךָ לֹא בָצִקָה זֶה אֲרָבַעַיִם שָׁנָה
דְּשִׁמְלַתְּךָ לֹא בָלְתָה מֵעַלְיָיךָ וְרַגְלֶיךָ לֹא בָצִקָה זֶה אֲרָבַעַיִם שָׁנָה

4. sim'lath'ak lo' bal'thah me`aleyak w'rag'l'ak lo' batseqah zeh 'ar'ba'im shanah.

Deut8:4 Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

<4> τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδού τεσσαράκοντα ἔτη.
4 ta himatia sou ou katetribē apo sou, hoi podes sou ouk etylōthēsan, idou tessarakonta etē.

כַּיְיָ יָדָעְתָּ עַם-לְבַבְךָ כִּי
כִּי יָדָעְתָּ יֵינֶסֶר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יְהוָה אֵלֹהֶיךָ מִיְסָרָיִךָ
כַּיְיָ יָדָעְתָּ עַם-לְבַבְךָ כִּי יָדָעְתָּ יֵינֶסֶר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יְהוָה אֵלֹהֶיךָ מִיְסָרָיִךָ

5. w'yada`at `im-l'babek ki ka'asher y'yaser 'ish 'eth-b'no Yahúwah 'Eloheyak m'yas'reak.

Deut8:5 Thus you know in your heart that אַיִן your El was disciplining you just as a man disciplines his son.

<5> καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἶ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε,
5 kai gnōsē tē kardiā sou hoti hōs ei tis paideusai anthrōpos ton huion autou, houtōs kyrios ho theos sou paideusei se,

:וַיִּשְׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֵלֹהֶיךָ לְלַקֹּת בְּדַרְכָּיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ
וַיִּשְׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֵלֹהֶיךָ לְלַקֹּת בְּדַרְכָּיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ

6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak lalaketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.

Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of אַיִן your El, to walk in His ways and to fear Him.

<6> καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

6 kai phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou poreuesthai en tais hodois autou kai phobeisthai auton.

וּלְיִרְאָה אֹתוֹ וּלְלַקֹּת בְּדַרְכָּיו וַיִּשְׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֵלֹהֶיךָ לְלַקֹּת בְּדַרְכָּיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ

זָכַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ מִבְּיָאֵךְ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם
עֵינֹת וַתְּהַמִּיט לְצִאִים בַּבְּקָעָה וּבְהָרִים:
:אָרְצְךָ אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם עֵינֹת וַתְּהַמִּיט לְצִאִים בַּבְּקָעָה וּבְהָרִים:

7. ki Yahúwah ‘Eloheyak m’bi’ak ‘el-‘erets tobah ‘erets nachaley mayim `ayanoth uth’homoth yots’im babilq`ah ubahar.

Deut8:7 For אָרְצְךָ your El is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and hills;

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ πηγὰὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn, hou cheimarroi hydatōn kai pēgai abyssōn ekporeuomenai dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;

אֶרֶץ חֹטָה וְשַׁעֲרָה וְגֶפֶן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-זֵית וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ:
אֶרֶץ חֹטָה וְשַׁעֲרָה וְגֶפֶן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-זֵית וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ:
8. ‘erets chitah us`orah w’gephen uth’edah w’rimon ‘erets-zeyth shemen ud’basha.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive oil and honey;

<8> γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἀμπελοὶ, συκαὶ, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·

8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroi, gē elaias elaiou kai melitos;

אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם לְאִ-תְּחָסֵר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרִזָּל וּמְהַרְרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת:
אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם לְאִ-תְּחָסֵר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרִזָּל וּמְהַרְרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת:
9. ‘erets ‘asher lo’ b’mis’kenuth to’kal-bah lechem lo’-thech’sar kol bah
‘erets ‘asher ‘abaneyah bar’zel umeharareyah tach’tsob n’chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity, in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose mountains you can dig copper.

<9> γῆ, ἐφ’ ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ’ αὐτῆς·
γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph’ hēs ou meta ptōcheias phagē ton arton sou kai ouk endeēthēsē ouden ep’ autēs;

gē, hēs hoi lithoi sidēros, kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis chalkon;

וַיְבָרֶכְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ:
וַיְבָרֶכְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ:
10. w’akal’at w’saba`at
uberak’at ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak `al-ha’arets hatobah ‘asher nathan-lah.

**10. w’akal’at w’saba`at
uberak’at ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak `al-ha’arets hatobah ‘asher nathan-lah.**

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
you shall bless אַתָּאֵל your El for the good land which He has given you.

<10> καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ
καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagē kai emplēsthēsē kai eulogēseis kyrion ton theon sou epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.

יִשְׁמַר לְךָ אֶת-תְּשׁוּבַת אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שָׂמֵר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:

11. **hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak l'bil'ti sh'mor mits'wothayu umish'patayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.**

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget אַתָּאֵל your El by not keeping His commandments and His ordinances and His statutes which I am commanding you today;

<11> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξει τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

11 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou tou mē phylaxai tas entolas autou kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron,

יִבֶּן-הָאִכָּל וְשָׁבַעַת וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבַת:

12. **pen-to'kal w'saba'at ubatim tobim tib'neh w'yashab'at.**

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied, and have built good houses and lived in them,

<12> μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 mē phagōn kai emplēstheis kai oikias kalas oikodomēsas kai katoikēsas en autais

יִגְדַּל וְיִבְרָךְ וְצִאֲנָה יִרְבִּין וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה-לְךָ וְכֹל
אֲשֶׁר-לְךָ יִרְבֶּה:

13. **ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.**

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

<13> καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou

kai chrysiou plēthynthentos soi kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi

יִגְדַּל וְיִבְרָךְ וְצִאֲנָה יִרְבִּין וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה-לְךָ וְכֹל
אֲשֶׁר-לְךָ יִרְבֶּה:

יְדוּרָם לְבַבְךָ וְשָׁכַחַת אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

14. w'ram l'babek w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget your El who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

<14> ὁ ψωθῆς τῆ καρδία καὶ ἐπιλάθη κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthēs tē kardia kai epilathē kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,

טו המוליכך במדבר הגדל והנורא נחש שרף ועקרב
וצמאון אשר אין-מים המוציא לך מים מצור החלמיש:

15. hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w`aq'rab w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness, with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water; He brought water for you out of the rock of flint.

<15> τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφεις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs, hou ophis daknōn kai skorprios that one of which is kai dipsa, hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi ek petras akrotomou pēgēn hydatos, a spring of water

עֲנֹתֶךָ וּלְמַעַן נִסֶּתֶךָ לְהִיטֵבְךָ בְּאַחֲרֵיתֶךָ:
טו המאכילך מן במדבר אשר לא-ידעון אבותיך למען
ענתך ולמען נסתך להיטבך באחריתך:

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad'un 'abotheyak l'ma'an `anoth'ak ul'ma'an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know, that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

<16> τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῆ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ εἶδισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tē erēmō, ho ouk eidēsan hoi pateres sou, hina kakōsē se kai ekpeirasē se kai eu se poiēsē ep' eschatōn tōn hēmerōn sou. of your days

17 אַתְּ-חַחֵיל הַיְהוָה לִי וְעֹצֶם יָדַי עָשָׂה לִי אֶת-הַחֵיל הַזֶּה׃
17 אַתְּ-חַחֵיל הַיְהוָה לִי וְעֹצֶם יָדַי עָשָׂה לִי אֶת-הַחֵיל הַזֶּה׃

17. w'amar'at bil'babek kochi w'otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.
Deut8:17 And you may say in your heart, My power and the strength of my hand made me this wealth.

<17> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχὺς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην·

17 mē eipēs en tē kardiā sou Hē ischys mou
kai to kratos tēs cheiros mou epoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
ability this great

18 יַחֲזִכְרֶנָּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי הוּא הַנּוֹתֵן לָנוּ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חַיִּים
לְמַעַן הַקִּיִּם אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם בְּיוֹם הַזֶּה׃ פ
18 יַחֲזִכְרֶנָּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי הוּא הַנּוֹתֵן לָנוּ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חַיִּים
לְמַעַן הַקִּיִּם אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם בְּיוֹם הַזֶּה׃ פ

18. w'zakar'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak ki hu' hanothern l'ak koach la`asoth chayil
l'ma'an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba` la'abotheyak kayom hazeh.
Deut8:18 But you shall remember your El, for it is He who is giving you power to make wealth,
that He may confirm His covenant which He swore to your fathers, as it is this day.

<18> καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν
καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέρας σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsē kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn tou poiēsai dynamin
kai hina stēsē tēn diathēkēn autou, hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.

19 אַתְּ-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָבַדְתָּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעַדְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אָבִדְתָּ אֶת-אֲבֹדֶיךָ׃
19 אַתְּ-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָבַדְתָּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעַדְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אָבִדְתָּ אֶת-אֲבֹדֶיךָ׃

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim
wa`abad'tam w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki `abod to'bedun.
Deut8:19 It shall come about if you ever forget your El and go after other elohim
and serve them and worship them, I testify against you today that you shall surely perish.

<19> καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολεισθε·

19 kai estai ean lēthē epilathē kyriou tou theou sou kai poreuthēs opisō theōn heterōn
kai latreusēs autois kai proskynēsēs autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon

earth

kai tēn gēn hoti apōleia apoleisthe;

יְהוָה יִשְׁמַע יְהוָה מִפְּנֵיכֶם כִּן תֵּאבְדוּן
 כַּכּוֹסִים אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כִּן תֵּאבְדוּן
 כַּכּוֹסִים אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כִּן תֵּאבְדוּן

20. **ka**goyim 'asher **Yahúwah ma'abid mip'neykem ken tho'bedun**
 'eqeb lo' thish'm'un b'qol **Yahúwah 'Eloheykem.**

Deut8:20 Like the nations that אַיָּאֵל makes to perish before you, so you shall perish;
 because you would not listen to the voice of אַיָּאֵל your El.

<20> καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολείσθε,
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 **katha kai ta loipa ethnē, hosa kyrios apolluei pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,**
 also the remaining

anth' hōn **ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.**

Chapter 9

אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבַאֵר
 אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבַאֵר
 אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבַאֵר
 אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבַאֵר
 אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבַאֵר

1. **sh'ma` Yis'ra'El 'atah `ober hayom 'eth-haYar'den labo' laresheth goyim g'dolim**
 wa`atsumim mimeak `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisrael! You are crossing over the Jordan today to go in to dispossess nations greater
 and mightier than you, great cities fortified to heaven,

<9:1> Ἄκουε, Ἰσραὴλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα
 καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 **Akoue, Israēl; sy diabaineis sēmeron ton Iordanēn eiselthein klēronomēsai ethnē megala**
 kai **ischyrotera mallon ē hymeis, poleis megalas kai teichēreis heōs tou ouranou,**

בְּעַם-גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
 בְּעַם-גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
 בְּעַם-גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
 בְּעַם-גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
 בְּעַם-גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ

2. **`am-gadol waram b'ney `Anaqim 'asher 'atah yada`ta**
 w'atah shama`at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know
 and of whom you have heard it said, **Who can stand before the sons of Anak?**

<2> λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνακ, οὓς σὺ οἶσθα
καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνακ;

2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huiou Enak, hous sy oistha
populous

kai sy akēkoas Tis antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?

וְכָּ מִי יָדָע אֵלֶּיךָ הוּא־הַעֲבִיר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵיךָ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵיךָ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵיךָ
מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵיךָ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵיךָ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵיךָ

גִּידְעָתָּה הַיּוֹם כִּי יִהְיֶה אֵלֶיךָ הוּא־הַעֲבִיר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
אֲכָלָה הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשְׁתָּם
וְהִאֲבִדְתָּם מִהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ:

3. w'yada`at hayom ki Yahúwah 'Eloheyak hu'-ha`ober l'phaneyak 'esh 'ok'lah hu' yash'midem
w'hu' yak'ni'em l'phaneyak w'horash'tam w'ha'abad'tam maher ka'asher diber Yahúwah lak.

Deut9:3 Know therefore today that it is your El who is crossing over before you
as a consuming fire. He shall destroy them and He shall subdue them before you,
so that you may drive them out and destroy them quickly, just as has spoken to you.

<3> καὶ γνώση σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτούς ἀπὸ
προσώπου σου, καὶ ἀπολείς αὐτούς, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος.

3 kai gnōsē sēmeron hoti kyrios ho theos sou, houtos proporeuetai pro prosōpou sou;
your face

pyr katanaliskon estin; houtos exolethreusei autous, kai houtos apostrepsei autous apo prosōpou sou,
He is

kai apoleis autous, kathaper eipen soi kyrios.

דְּאֵל־תֵּאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהַדְרֵךְ יְהוָה אֵלֶיךָ אַתֶּם מִלְּפָנֶיךָ
לֵאמֹר בְּצַדִּיקוֹתַי הִבִּיאֵנִי יְהוָה לְרִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ:

4. 'al-to'mar bi'bab'ak bahadoph Yahúwah 'Eloheyak 'otham mil'phaneyak
le'mor b'tsid'qathi hebi'ani Yahúwah laresheth 'eth-ha'arets hazo'th
ub'rish`ath hagoyim ha'eleh Yahúwah morisham mipaneyak.

Deut9:4 Do not say in your heart when your El has driven them out before you, saying,
because of my righteousness has brought me in to possess this land,
but it is because of the wickedness of these nations that is dispossessing them before you.

<4> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην·

ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς πρὸ προσώπου σου.

4 **mē eipēs en tē kardiaḡ sou en tō exanalōsai kyrion ton theon sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou legōn**
these nations your face

Dia tas dikaiosynas mou eisēgagen me kyrios klēronomēsai tēn gēn tēn agathēn tautēn;
good

alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exolethreusei autous pro prosōpou sou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הֲלֹא בְצַדִּיקְתָּהּ וּבִישׁוּר לְבַבָּהּ אָתָּה בָּא לְרַשֵּׁת אֶת-אַרְצָהּ
כִּי בְרַשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מוֹרִישָׁם מִפְּנֵינוּ
וּלְמַעַן הַקִּים אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

5. **lo' b'tsid'qath'ak ub'yosher l'bab'ak 'atah ba' laresheth 'eth-'ar'tsam ki b'rish'ath**
hagoyim ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morisham mipaneyak ul'ma'an haqim 'eth-hadabar
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart
that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations
that your El is driving them out before you, in order to confirm the oath
which swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq and Yaaqob.

<5> οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὀσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβρααμ καὶ τῷ Ἰσαακ καὶ τῷ Ἰακωβ.

5 **ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou**
sy eisporeuē klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn
kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
hēn ōmosen tois patrasin hymōn, tō Abraam kai tō Isaak kai tō Iakōb.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

6. **w'yada`at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'eth-ha'arets hatobah hazo'th**
l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'atah.

Deut9:6 And you shall know that it is not because of your righteousness that **אָפְּךָ** your El is giving you this good land to possess, for you are a stiff-necked people.

<6> καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σου τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsē sēmeron hoti **ouchi dia tas dikaiosynas** sou **kyrios ho theos** sou didōsin soi daily

tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.

אָפְּךָ אֱלֹהֶיךָ אֲנִי מְגִיד לְךָ כִּי אֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ
וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ
וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ

זָכוֹר אֲלֵנוּ אֵת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּמַדְבָּר לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֵכָם
עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמְרִים הַיִּיתָם עִם-יְהוָה:

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar
l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do not forget how you provoked **אָפְּךָ** your El to wrath in the wilderness; from the day that you went from the land of Egypt until you arrived at this place, you have been rebellious against **אָפְּךָ**.

<7> μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθούντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 mnēsthēti mē epilathē hosa parōxynas kyrion ton theon sou en tē erēmō; aph' hēs hēmeras exēlthete ex Aigyptou heōs ēlthete eis ton topon touton, apeithountes diateleite ta pros kyrion.

for by resisting persuasion you completed the thing

חֲבוּב־חֶרֶב הִקְצַפְתָּם אֶת-יְהוָה וַיַּתְאַבֵּן יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:
אֲפֹכָה אֱלֹהֵיךָ אֲנִי מְגִיד לְךָ כִּי אֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ
וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ

8. ub'Choreb hiq'tsaph'tem 'eth-Yahúwah wayith'anaph Yahúwah bakem l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:8 Even at Horeb you provoked **אָפְּךָ** to wrath, and **אֶפְּךָ** was angered with you that He would have destroyed you.

<8> καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνετε κύριον, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

8 kai en Chōrēb parōxynate kyrion, kai ethymōthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas

אֲפֹכָה אֱלֹהֵיךָ אֲנִי מְגִיד לְךָ כִּי אֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֵלֵינוּ
וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ
וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ

ט בְּעֵלְתִי הִקְצַפְתָּ לְקַחַת לֹחֶת הָאֲבָנִים לֹחֶת הַבְּרִית
אֲשֶׁר-כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאַשְׁבַּח בְּהַר אֲרָבָעִים יוֹם

וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לַחֵם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:

9. ba`alothi haharah laqachath luchoth ha'abanim luchoth hab'rith 'asher-karath Yahúwah`imakem wa'esheb bahar 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi.

Deut9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant which אַתָּה had made with you, then I remained on the mountain forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank water.

<9> ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. καὶ κατεγινόμεν ἕν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas, plakas diathēkēs, has dietheto kyrios pros hymas. kai kateginomēn en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas; arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion.

וְיָבִיתֶן יְהוָה אֵלַי אֶת-שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים כְּתוּבִים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים וְעָלִיהֶם כָּכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתֹּךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:

10. wayiten Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim k'thubim b'ets'ba` 'Elohim wa'aleyhem k'kal-had'barim 'asher diber Yahúwah`imakem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal.

Deut9:10 אַתָּה gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim; and on them were all the words which אַתָּה had spoken with you at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.

<10> καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγράπτο πάντες οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας·

10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas en tō daktylō tou theou, kai ep' autais egegrapto pantes hoi logoi, hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei hēmera ekklēsias;

כָּכָל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵלַי בְּיוֹם הַקָּהָל וְעָלֵיהֶם כָּכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתֹּךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:

11. way'hi miqets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah nathan Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim luchoth hab'rith.

Deut9:11 It came about at the end of forty days and forty nights that אַתָּה gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

<11> καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν

ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.

11 kai egeneto dia tessarakonta hēmerōn kai tessarakonta nyktōn
edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs.

Shabbat Torah Reading Schedule (42th sidrah) - Deuteronomy 9:12 - 11

יְבֹיֵאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם הַר מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמֶּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה:

12. wayo'mer Yahúwah 'elay qum red maher mizeh ki shicheth `am'ak 'asher hotse'ath miMits'rayim saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem masekah.

Deut9:12 Then said to me, Arise, go down from here quickly, for your people whom you brought out of Egypt have acted corruptly. They have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.

12 kai eipen kyrios pros me Anastēthi katabēthi to tachos enteuthen, hoti ēnomēsen ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou; parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois chōneuma.

יְבֹיֵאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קָשֶׁה־עֵרֶף הוּא:

13. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hineh `am-q'sheh-`oreph hu'.
Deut9:13 spoke to me, saying, I have seen this people, and indeed, it is a stiff-necked people.

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Λελάληκα πρὸς σέ ἅπαξ καὶ δις λέγων Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·

13 kai eipen kyrios pros me Lelalēka pros se hapax kai dis legōn Heōraka ton laon touton, said I have spoken once and twice kai idou laos sklērotrachēlos estin;

יֵד הַדֶּרֶךְ מִמֶּנִּי וְאֲשַׁמְדֵם וְאֲמַחֶה אֶת־שִׁמְם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
14

וְאַעֲשֶׂה אֶתְּךָ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ:

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'cheh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim w'e`eseh 'oth'ak l'goy-`atsum warab mimenu.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven; and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

<14> ἕασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

14 eason me exolethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn hypokatōthen tou ouranou

kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron kai poly mallon ē touto.

a great strong more numerous rather than

וְאַעֲשֶׂה אֶתְּךָ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ
:כִּי אֶעֱשֶׂה אֶתְּךָ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ
טוֹרְאָפֶן וְאַרְדּוֹ מִן-הַהָרָה וְהָרָה בְּעֵר בְּאֵשׁ
וְשָׂנִי לְחַת הַבְּרִית עַל שְׂתֵי יָדַי:

15. wa'ephen wa'ered min-hahar w'hahar bo`er ba'esh ush'ney luchoth hab'rith `al sh'tey yaday.

Deut9:15 So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

<15> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυοὶ χερσίν μου.

15 kai epistrepas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,

kai hai duo plakes epi tais dysi chersin mou.

וְכִי אֶעֱשֶׂה אֶתְּךָ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ
:כִּי אֶעֱשֶׂה אֶתְּךָ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ
טוֹרְאָפֶן וְאַרְדּוֹ מִן-הַהָרָה וְהָרָה בְּעֵר בְּאֵשׁ
מִסֵּכָה סָרְתָם מִהַר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:
מִסֵּכָה סָרְתָם מִהַר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:

16. wa'ere' w'hineh chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel masekah sar'tem maher min-haderek 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 And I saw that you had indeed sinned against your El. You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly from the way which had commanded you.

<16> καὶ ἰδὼν ὅτι ἠμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn kai epoiēsate hymin heautois chōneuton

kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,

וְכִי אֶעֱשֶׂה אֶתְּךָ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ
:כִּי אֶעֱשֶׂה אֶתְּךָ לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ
יִזְוֹתְפֹשׁ בְּשָׂנִי הַלְּחַת וְאַשְׁלָכֶם מֵעַל שְׂתֵי יָדַי

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me'al sh'tey yaday wa'ashab'rem l'eyneykem.

Deut9:17 I took hold of the two tablets and threw them from my two hands and smashed them before your eyes.

<17> καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou kai synetripsa enantion hymōn.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָרַד מִשָּׁמַיִם וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׁנַיִם הַלְּחָם וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָרַד מִשָּׁמַיִם וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׁנַיִם הַלְּחָם וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָרַד מִשָּׁמַיִם וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׁנַיִם הַלְּחָם וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָרַד מִשָּׁמַיִם וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׁנַיִם הַלְּחָם וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ
 לֵילָה לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמִיָּמִים לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטָּאתְכֶם
 אֲשֶׁר חָטַאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'kem 'asher chata'them la`asoth hara` b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

Deut9:18 I fell down before **אָרְבָּעַ**, as at the first, forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank water, because of all your sin which you had sinned in doing what was evil in the sight of **אָרְבָּעַ** to provoke Him to anger.

<18> καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας-- ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον--περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras a second time

kai tessarakonta nyktas-- arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion--peri pasōn tōn hamartiōn hymōn, hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָרַד מִשָּׁמַיִם וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׁנַיִם הַלְּחָם וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָרַד מִשָּׁמַיִם וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׁנַיִם הַלְּחָם וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָרַד מִשָּׁמַיִם וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׁנַיִם הַלְּחָם וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָרַד מִשָּׁמַיִם וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׁנַיִם הַלְּחָם וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַלְּחָם לְעֵינֵינוּ
 יִטְכִּי יִגְדַּלְתִּי מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קִצַּף יְהוָה עָלַי כִּי
 לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפְּעַם הַהוּא:

19. ki yagor'ti mip'ney ha'aph w'hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem l'hash'mid 'eth'kem wayish'ma` Yahúwah `elay gam bapa'am hahiw'.

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which **אָרְבָּעַ** was wrathful against you in order to destroy you, but **אָרְבָּעַ** listened to me at that time also.

<19> καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon, hoti parōxynthē kyrios
eph' hymin exolethreusai hymas; kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō.

יָדַעְתִּי כִּי אֵינִי יָרֵא לְפָנָיו
כִּי יִבְאֶה אֵלַי וְהָיָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וְאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אֶהְרֹן בְּעַת הַהוּא׃

20. ub'Aharon hith'anaph Yahúwah m'od l'hash'mido
wa'eth'palel gam-b`ad 'Aharon ba`eth hahiw'.

Deut9:20 אַחֲרָיִם was angry enough with Aharon to destroy him;
so I also prayed for Aharon at the same time.

<20> καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,
καὶ ἠϋξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

20 kai epi Aarōn ethymōthē kyrios sphodra exolethreusai auton,
kai ēuxamēn kai peri Aarōn en tō kairō ekeinō.

כִּי אֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אֶהְרֹן בְּעַת הַהוּא׃
כִּי יִבְאֶה אֵלַי וְהָיָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וְאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אֶהְרֹן בְּעַת הַהוּא׃

21. w'eth-chata'th'kem 'asher-`asithem 'eth-ha`egel laqach'ti wa'es'roph 'otho ba'esh
wa'ekoth 'otho tachon heyteb `ad 'asher-daq l'aphar
wa'ash'lik 'eth-`apharo 'el-hanachal hayored min-hahar.

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire
and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust;
and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

<21> καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτόν καὶ κατέκαυσα αὐτόν ἐν
πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτόν καταλέσας σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός,
καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. --

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton kai katekausa auton en pyri
kai synekopsa auton katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton; kai egenēthē hōsei koniortos,
exceedingly which it became became as a cloud of dust
kai erripsa ton koniorton eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous. --

כִּי יִבְאֶה אֵלַי וְהָיָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וְאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אֶהְרֹן בְּעַת הַהוּא׃

22. **ub'Thab`erah ub'Massah ub'Qib'roth hata'awah maq'tsiphim heyithem 'eth-Yahúwah.**

Deut9:22 And at **Taberah** and at **Massah** and at **Kibroth-hattaavah** you provoked אַיָּאָל to wrath.

<22> καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō **Empyrismō** kai en tō **Peirasmō** kai en tois **Mnēmasin** tēs epithymias
in **Combustion** **Test** **Tombs of the Desire**

paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.

23
חֲדָשׁ בָּרְנָה מֵמֵי צְדָקָה אֶתְכֶם מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִשְׁמָעוּן בְּקוֹלִי
מִן הַיּוֹם הַזֶּה אֶת הָאָמִר אֲשֶׁר נִתְּנָה לְכֶם וְתַמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא תִשְׁמָעוּן לִי וְלֹא תִשְׁמָעוּן בְּקוֹלִי

כַּגּוֹבֵשֵׁלֶחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקְדָּשׁ בְּרָנַע לְאֹמֵר עָלוּ
וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְּנָה לְכֶם וְתַמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא תִשְׁמָעוּן לִי וְלֹא תִשְׁמָעוּן בְּקוֹלִי

23. **ubish'loach Yahúwah 'eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor`alu ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nathati lakem watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma`tem b'qolo.**

Deut9:23 When אַיָּאָל sent you from **Kadesh-barnea**, saying, **Go up** and possess the land which **I** have given you, then you rebelled against the command of אַיָּאָל your **El**; you neither believed Him nor listened to His voice.

<23> καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδὲς Βαρνη λέγων Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai **hote** exapesteilen **kyrios** hymas ek **Kadēs Barnē legōn Anabēte** kai **klēronomēsate** tēn gēn,
hēn didōmi hymin, kai **ēpeithēsate** tō **hrēmāti** kyriou tou theou hymōn
kai **ouk episteusate** autō kai **ouk eisēkousate** tēs phōnēs autou.

24
יְהוָה מֵיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִשְׁמָעוּן בְּקוֹלִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה
וְלֹא תִשְׁמָעוּן בְּקוֹלִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא תִשְׁמָעוּן בְּקוֹלִי מִן הַיּוֹם הַזֶּה

24. **mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da`ti 'eth'kem.**

Deut9:24 You have been rebellious against אַיָּאָל from the day I knew you.

<24> ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. --

24 **apeithountes ēte ta pros kyrion apo tēs hēmeras,** **hēs egnōsthē hymin.** --

25
וְאַתְּנַפְּלִי לִפְנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעֵים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעֵים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפְּלָתִי כִּי-אָמַר יְהוָה לְהִשְׁמִיד אֶתְכֶם:

כַּה וְאַתְּנַפְּלִי לִפְנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעֵים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעֵים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפְּלָתִי כִּי-אָמַר יְהוָה לְהִשְׁמִיד אֶתְכֶם:

25. **wa'eth'napal liph'ney Yahúwah 'eth 'ar'ba`im hayom w'eth-'ar'ba`im halay'lah**

אֲנִי אֵינִי יָכוֹל לְבָרֵךְ אֶת הָאָדָם הַזֶּה וְלָאֵשֶׁת וְלַבָּנָיִם אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם וְלָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם כִּי יִשְׂנֹאוּ אֶת הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם וְלָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם וְלָאֵשֶׁת וְלַבָּנָיִם אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם וְלָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם

כח פן-יאמרו הארץ אשר הוצאתנו משם מבלי יכולת יהיה להביאם אל-הארץ אשר-הבט להם ומשנאאתו אותם הוציאם להמתם במדבר:

28. pen-yo'm'ru ha'arets 'asher hotse'thanu misham mib'li y'koleth Yahúwah lahabi'am 'el-ha'arets 'asher-diber lahem umisin'atho 'otham hotsi'am lahamitham bamid'bar.

Deut9:28 lest the land from which You brought us may say, Because אֲנִי אֵינִי was not able to bring them into the land which He had promised them and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

<28> μη εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ.

28 mē eipōsin hoi katoikountes tēn gēn, hothen exēgages hēmas ekeithen, legontes the ones dwelling from there

Para to mē dynasthai kyrion eisagagein autous eis tēn gēn, hēn eipen autois, kai para to misēsai autous exēgagen autous apokteinai en tē erēmō.

אֲנִי אֵינִי יָכוֹל לְבָרֵךְ אֶת הָאָדָם הַזֶּה וְלָאֵשֶׁת וְלַבָּנָיִם אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם וְלָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם כִּי יִשְׂנֹאוּ אֶת הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם וְלָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם וְלָאֵשֶׁת וְלַבָּנָיִם אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם וְלָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לָּהֶם

29. w'hem `am'ak w'nachalathek 'asher hotse'ath b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah.

Deut9:29 Yet they are Your people, even Your inheritance, whom You have brought out by Your great power and Your outstretched arm.

<29> καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

29 kai houtoi laos sou kai klēros sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou en tē ischui sou tē megalē the land of Egypt

kai en tō brachioni sou tō huyēlō.

Chapter 10

אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד וְיְהוָה אֶחָד

אבצת ההוא אמר יהוה אלי פסל-לה שני-לוחות אבנים כראשנים ועלה אלי ההרה ועשית לה ארון עץ:

1. ba`eth hahiw' 'amar Yahúwah 'elay p'sal-'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim

wa`aleh `elay haharah w`asiath l`ak `aron `ets.

Deut10:1 At that time אַיָּאָאָ said to me, Cut out for yourself two tablets of stone like the former ones, and come up to Me on the mountain, and make an ark of wood for yourself.

<10:1> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος· καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·

1 En ekeinō tō kairō eipen kyrios pros me Laxeuson seautō duo plakas lithinas hōsper tas prōtas kai anabēthi pros me eis to oros; kai poiēseis seautō kibōton xylinēn;

אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַדְּבָרִים
בְּאֹכְתָב עַל-הַלְּחֹת אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשִׁמַּתָּם בְּאָרוֹן:
בְּאֹכְתָב עַל-הַלְּחֹת אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשִׁמַּתָּם בְּאָרוֹן
אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַדְּבָרִים

2. w`ek`tab `al-haluchoth `eth-had`barim
`asher hayu `al-haluchoth hari`shonim `asher shibar`at w`sam`tam ba`aron.

Deut10:2 I shall write on the tablets the words that were on the former tablets which you shattered, and you shall put them in the ark.

<2> καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.

2 kai grapsō epi tas plakas ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais, has synetripsas, kai embaleis autas eis tēn kibōton.

וְאֲשֶׁר אָרוֹן עָצִי נְשֹׁטִים וְאֹפְסֹל שְׁנֵי-לְחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים
וְאֲעַל הַהָרָה וְשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּיָדַי:
וְאֲשֶׁר אָרוֹן עָצִי נְשֹׁטִים וְאֹפְסֹל שְׁנֵי-לְחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים
וְאֲעַל הַהָרָה וְשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּיָדַי:

3. wa`a`as `aron `atsey shitim wa`eph`sol sh`ney-luchoth `abanim kari`shonim
wa`a`al haharah ush`ney haluchoth b`yadi.

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

<3> καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai epoiēsa kibōton ek xylōn asēptōn kai elaxeusa tas duo plakas tas lithinas hōs hai prōtai; kai anebēn eis to oros, kai hai duo plakes epi tais chersin mou.

דְּוִיכְתָּב עַל-הַלְּחֹת כְּמִכְתָּב הַרֵאשֹׁנִים אֲתָ עֲשִׂיתָ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבַּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאָזְשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֱלֹהֵי:
דְּוִיכְתָּב עַל-הַלְּחֹת כְּמִכְתָּב הַרֵאשֹׁנִים אֲתָ עֲשִׂיתָ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבַּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאָזְשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֱלֹהֵי:

4. wayik`tab `al-haluchoth kamik`tab hari`shon `eth `asereth had`barim

‘asher diber Yahúwah ‘aleykem bahar mitok ha’esh b’yom haqahal wayit’nem Yahúwah ‘elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words which אַתָּה had spoken to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly; and אַתָּה gave them to me.

<4> καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.

4 kai egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn tous deka logous,

hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros, kai edōken autas kyrios emoi.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 5
:אֲתָּה אֲתָּה אֲתָּה אֲתָּה אֲתָּה אֲתָּה אֲתָּה אֲתָּה אֲתָּה אֲתָּה
הַנֶּאֱמָר וְאֵלֶיךָ מִן-הַהָר וְאֵלֶיךָ מִן-הַהָר וְאֵלֶיךָ מִן-הַהָר
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי וְשָׁם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה:

5. wa’ephen wa’ered min-hahar wa’asim ‘eth-haluchoth ba’aron

‘asher `asithi wayih’yu sham ka’asher tsiuani Yahúwah.

Deut10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark which I had made; and there they are, as אַתָּה commanded me.

<5> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν, ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος. --

5 kai epistrepas katebēn ek tou orous kai enebalon tas plakas eis tēn kibōton,

hēn epoiēsa, kai ēsan ekei, katha eneteilato moi kyrios. --

וַיֵּצֵאוּ אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבְּעֵרֹת בְּנֵי-יַעֲקֹב מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקְבְּרֵם שָׁם וַיִּכְהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַחֲתָיו:
וַיֵּצֵאוּ אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבְּעֵרֹת בְּנֵי-יַעֲקֹב מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקְבְּרֵם שָׁם וַיִּכְהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַחֲתָיו:

6. ub’ney Yis’ra’El nas`u miB’eroth b’ney-Ya`aqan Moserah sham meth ‘Aharon wayiqaber sham way’kahen ‘El`azar b’no tach’tayu.

Deut10:6 (Now the sons of Yisrael set out from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aharon died and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest instead of him.

<6> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ἰακίμ Μισαδαι· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

6 kai hoi huiοi Israēl apēran ek Bērōth huiōn Iakim Misadai; ekei apethanen Aarōn of the sons of Yaakin

kai etaphē ekei, kai hierateusen Eleazar huioς autou ant’ autou.

וּמִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגָדָה וּמִן-הַגִּדְגָדָה יִטְבַּתָּה אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם:
וּמִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגָדָה וּמִן-הַגִּדְגָדָה יִטְבַּתָּה אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם:

7. misham nas`u haGud’godah u min-haGud’godah Yat’bathah ‘erets nachaley mayim.

Deut10:7 From there they set out to Gudgodah,

and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

<7> ἐκεῖθεν ἀπήραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ετεβαθα, γῆ χείμαρροι ὑδάτων.

7 ekeithen apēran eis Gadgad kai apo Gadgad eis Etebatha, gē cheimarroi hydatōn.

×ῤῥῥ ῤῥῥῥ ῥῥῥ-×ῤ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ×ῥῥῥ
ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ-×ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ-×ῤ
:ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ

חֲבֻצֹת הַהוּא הַבְּדִיל יְהוָה אֶת-שִׁבְט הַלְוִי לְשִׂאת
אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה לְעָמֹד לְפָנַי יְהוָה לְשָׂרְתּוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. ba`eth hahiw' hib'dil Yahúwah 'eth-shebet haLewi lase'th 'eth-'aron b'rith-Yahúwah la`amod liph'ney Yahúwah l'shar'tho ul'barek bish'mo `ad hayom hazeh.

Deut10:8 At that time ῥῥῥῥ set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of ῥῥῥῥ, to stand before ῥῥῥῥ to serve Him and to bless in His name until this day.

<8> ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λεὺι αἶρειν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 en ekeinō tō kairō diesteilen kyrios tēn phylēn tēn Leui airein tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou parestanai enanti kyriou leitourgein kai epeuchesthai epi tō onomati autou heōs tēs hēmeras tautēs.

ῥῥῥῥῥ-ῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ-ῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ
:ῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ

טַעַל-כֵּן לֹא-הָיָה לְלוֹי חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם-אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָקָדֵשׁ לֵאמֹר:

9. `al-ken lo'-hayah l'Lewi cheleq w'nachalah `im-'echayu Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber Yahúwah 'Eloheyak lo.

Deut10:9 Therefore, Levi does not have a portion or inheritance with his brothers; ῥῥῥῥ is his inheritance, just as ῥῥῥῥ your El spoke to him.)

<9> διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερίς καὶ κληῖρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κληῖρος αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ.

9 dia touto ouk estin tois Leuitais meris kai klēros en tois adelphois autōn;

kyrios autos klēros autou, katha eipen autō.

himself is

ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ 10
ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ
:ῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ

יְוָאֲנֹכִי עֹמְדִתִּי בְּהָר פְּנִימִים הָרִאשׁוֹנִים אַרְבַּעִים יוֹם
וְאַרְבַּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵי גַם בְּפִעַם הַהוּא

10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw' lo'-`abah Yahúwah hash'chithek.

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights according to the first days, and אָזְנָה listened to me that time also; אָזְנָה was not willing to destroy you.

<10> κάγω εἰστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.

10 kagō heistēkein en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,

kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.

יְהוָה אָמַר יְהוָה אֵלֵי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לְפָנַי הָעַם וְיִבְאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם: פ

11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa` liph'ney ha`am w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha`arets 'asher-nish'ba`ti la'abotham latheth lahem.

Deut10:11 Then אָזְנָה said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people, that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

11 kai eipen kyrios pros me Badize aponon enantion tou laou toutou, this

kai eispreuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.

יְבוּעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׂאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אָם-לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַקֵּת בְּכָל-הִרְכָּיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וּלְעַבֹּד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

12. w`atah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me`imak ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho w'la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisrael, what does אָזְנָה your El require from you, but to fear אָזְנָה your El, to walk in all His ways and to love Him, and to serve אָזְנָה your El with all your heart and with all your soul,

<12> Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορευέσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou

all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou kai agapan auton kai latreuein kyriō tō theō sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

יג לשמור את מצות יהוה ואת חקתיו אשר אנכי מצוה היום לטוב לך
13 יְצַוְךָ אֱלֹהֶיךָ לְעָשׂוֹת אֵת מִצְוֹתָיו וְאֵת חֻקֵּי יְהוָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ

13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of אַתָּה and His statutes which I am commanding you today for your good?

<13> φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾔ;

13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ē?

יד הן ליהוה אלהיך השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר בה
14 הֲבֵנָה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכֹל־אֲשֶׁר־בָּהּ

14. hen laYahúwah 'Eloheyak hashamayim ush'mey hashamayim ha'arets w'kal-'asher-bah.

Deut10:14 Behold, to אַתָּה your El belong heavens and the heaven of heavens, the earth and all that is in it.

<14> ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·

14 idou kyriou tou theou sou ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou, hē gē kai panta, hosa estin en autē;

טורק באבתיך חשק יהוה לאהבה אותם
15 וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־וּמָן הַיּוֹם

15. raq ba'abotheyak chashaq Yahúwah l'ahabah 'otham wayib'char b'zar'am 'achareyhem bakem mikal-ha'amim kayom hazeh.

Deut10:15 Only in your fathers did אַתָּה set His affection to love them, and He chose their descendants after them, even you above all peoples, as it is this day.

<15> πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.

15 plēn tous pateras hymōn proeilato kyrios agapan autous

kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas para panta ta ethnē kata tēn hēmeran tautēn.

16. אָפּוּמִלְתֶּם אֶת עַרְלַת לְבַבְכֶם וְעַרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

16. **umal'tem 'eth `ar'lath l'bab'kem w'ar'p'kem lo' thaq'shu `od.**

Deut10:16 So **circumcise the foreskin of your heart**, and **stiffen your neck no longer.**

<16> καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι.

16 kai **peritemeisthe tēn sklērōkardian hymōn kai ton trachēlon hymōn ou sklēryneite eti.**
the **hardness of your heart**

יִזְכֹּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

17. **ki Yahúwah 'Eloheykem hu' 'Elohey ha'elohim wa'Adoney ha'adonaim ha'El hagadol hagibor w'hanora' 'asher lo'-yisa' phanim w'lo' yiqach shochad.**

Deut10:17 For **your El is the El of the elohim and my Master of haadonim, the great, the mighty, and the awesome El who does not show partiality nor take a bribe.**

<17> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,

17 ho **gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn,**
ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos, hostis ou thaumazei prosōpon oud' ou mē labē dōron,

יְחַזְקֵנוּ יְהוָה מִשְׁפַּט מִשְׁפַּט יְתוֹם וְאֵלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לִתְתּוֹ לּוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה:
18. **`oseh mish'pat yathom w'al'manah w'ohib ger latheth lo lechem w'sim'lah.**

Deut10:18 He **executes justice for the fatherless and the widow, and loves the foreigner by giving him bread and clothing.**

<18> ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.

18 **poiōn krisin prosēlytō kai orphanō kai chēra**
for a foreigner
kai **agapā ton prosēlyton dounai autō arton kai himation.**

יִטַּעְתְּבוּ אֶת-הַגֵּר כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
19. **wa'ahab'tem 'eth-hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.**

Deut10:19 And **you shall love the alien, for you were aliens in the land of Egypt.**

<19> καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.
19 kai **agapēsete ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gē Aigyptō.**

20. אֲהַבְתְּבוּ אֶת-הַגֵּר כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
HaMiqaot/The Scriptures Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 1622

כִּאת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבֹק וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע:

20. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' 'otho tha`abod ubo thid'baq ubish'mo tishabe`a.

Deut10:20 You shall fear your El; you shall serve Him and cling to Him, and you shall swear by His name.

<20> κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ·

20 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō latreuseis kai pros auton kollēthēsē

kai tō onomati autou omē;

כַּאֲת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבֹק וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע 21
:יְשַׁבְּעֵךָ בְּשֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ וְעַתָּה וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל

כַּאֲת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבֹק וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע
וְאֵת־הַנּוֹרָאִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאִו עֵינֶיךָ:

21. hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheyak 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth w'eth-hanora'oth ha'eleh 'asher ra'u `eyneyak.

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great and awesome things for you which your eyes have seen.

<21> οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου.

21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala kai ta endoxa tauta, ha eidosan hoi ophthalmoi sou.

אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ וְעַתָּה וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל 22
:שֶׁבַע אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ וְעַתָּה וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל

כַּבְּשֵׁבַע נַפְשׁוֹת יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׁמֵךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

22. b'shib'im nephesh yar'du 'abotheyak Mits'ray'mah w'`atah sam'ak Yahúwah 'Eloheyak k'kok'bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Egypt with seventy souls, and now your El has made you as numerous as the stars of heavens.

<22> ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigypton, nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei.

Chapter 11

יְשַׁבְּעֵךָ בְּשֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ וְעַתָּה וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל Deut11:1
:שֶׁבַע אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ וְעַתָּה וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל וְעַתְּמָל

אִוְאָהֲבָתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמֵרֹתָו
וּחְקֵיתָו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים:

1. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'shamar'at mish'mar'to
w'chuqothayu umish'patayu umits'wothayu kal-hayamim.

Deut11:1 You shall love your El, and keep His charge,
His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

<11:1> Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai agapēseis kyrion ton theon sou kai phylaxē ta phylagmata autou
kai ta dikaiōmata autou kai tas kriseis autou pasas tas hēmeras.

יָוֹדְעֵיךָ לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
וְאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוֹסַר יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם אֶת־גְּדֻלּוֹ אֶת־יְדוֹ
הַחֲזָקָה וְיָרְעוּ הַנְּטוּיָהּ:

2. wida'tem hayom ki lo' 'eth-b'neykem 'asher lo'-yad'u wa'asher lo'-ra'u
'eth-musar Yahúwah 'Eloheykem 'eth-gad'lo 'eth-yado hachazaqah uz'ro'o han'tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known and who have not seen
the discipline of your El His greatness, His mighty hand and His outstretched arm,

<2> καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ εἶδοσαν τὴν παιδείαν
κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν καὶ τὸν βραχίονα τὸν
ὑψηλόν

2 kai gnōsesthe sēmeron hoti ouchi ta paidia hymōn, hosoi ouk oidasin oude eidosan tēn paideian
kyriou tou theou sou kai ta megaleia autou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon

גִּוְאֶת־אֶת־יְדוֹ וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלְכָל־אֶרֶצוֹ:

3. w'eth-'othothayu w'eth-ma'asayu
'asher 'asah b'thok Mits'rayim l'Phar'oh melek-Mits'rayim ul'kal-'ar'tso.

Deut11:3 and His signs and His works
which He did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt and to all his land;

<3> καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,
ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραῶ βασιλεὶ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,

3 kai ta sēmeia autou kai ta terata autou,

יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם
יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם
יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם

וַיִּשְׁבְּרֵם עֲשֵׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסֵי וּלְרֶכֶב
אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת־מִי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם אֲחֲרֵיכֶם
וַיִּאַבְדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

4. wa'asher `asah l'cheyl Mits'rayim l'susayu ul'rik'bo 'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph
`al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Egypt's army, to its horses and its chariots,
when He made the water of the Red Sea to flow over them while they were pursuing you,
and destroyed them until this day;

<4> καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν,
ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν
ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

4 kai hosa epoiēsen tēn dynamin tōn Aigyptiōn, ta harmata autōn kai tēn hippon autōn,
hōs epeklysen to hydōr tēs thalassēs tēs erythras epi prosōpou autōn katadiōkontōn autōn
faces of

ek tōn opisō hymōn kai apōlesen autous kyrios heōs tēs sēmeron hēmeras,
from the coming after you today's day

יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם
יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם
יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם

5. wa'asher `asah lakem bamid'bar `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

<5> καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

5 kai hosa epoiēsen hymin en tē erēmō, heōs ēlthete eis ton topon touton,

יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם
יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם
יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם יְשַׁבְּרֵם

וַיִּשְׁבְּרֵם עֲשֵׂה לְדָתְךָ וּלְאֲבִירֶם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַעַם וְאֶת־בְּתִיָּהֶם
וְאֶת־אֲחֵלֵיהֶם וְאֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקָרֵב כָּל־יִשְׂרָאֵל:

6. wa'asher `asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben
'asher pats'thah ha'arets 'eth-piah watib'la'em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem
w'eth kal-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kal-Yis'ra'El.

Deut11:6 and what He did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben,
when the earth opened its mouth and swallowed them, their households, their tents,

and **all living thing** that was **at** their feet, **in the midst of** **all Yisrael**

<6> καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,
οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ’ αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραηλ,

6 kai **hosa epoiēsen tō Dathan kai Abirōn huiois Eliab huiou Roubēn,**
hous anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn
kai **pasan autōn tēn hypostasin tēn met’ autōn en mesō pantos Israēl,**
all their means of support with them

אָפּוּ אַלְּמַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָדָן וְאֶבְרֹן בְּנֵי אֱלִיָּאב בֶּן רֹוּבֵן
זָכַר עֵינַיְכֶם הַרְאָה אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה

7. **ki `eyneykem haro'oth `eth-kal-ma`aseh Yahúwah hagadol `asher `asah.**

Deut11:7 but your eyes have seen **all the great** work of אָשֶׁר עָשָׂה which He did.

<7> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον.

7 **hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyriou ta megala, hosa epoiēsen hymin sēmeron.**
among you today

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזְקוּ
וּבְאַתֶּם וִירְשׁוּתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

8. **ush'mar'tem `eth-kal-hamits'wah `asher `anoki m'tsau'ak hayom**
l'ma`an techez'qu uba'them wirish'tem `eth-ha'arets `asher `atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut11:8 You shall keep **every commandment** which I am commanding you today,
so that you may be strong and go in and possess the land into which you are crossing over, to possess it;

<8> καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα ζῆτε
καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν,

8 kai **phylaxesthe pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,**
hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
you should live should manifoldly multiply

eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,
the Jordan

וּלְמַעַן תִּחְזְקוּ יָמִים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָהָם לְתַתּ לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: ׀

9. **ul'ma`an ta'ariku yamim `al-ha'adamah `asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem**
ul'zar`am `erets zabath chalab ud'bash.

Deut11:9 so that you may prolong your days on the land which אַיָּאָבִּוֹ swore to your fathers to give to them and to their descendants, a land flowing with milk and honey.

<9> ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ’ αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

9 hina makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois kai tō spermati autōn met’ autous, gēn hreousan gala kai meli;

אִיָּאָבִּוֹ מְכַלְכֵּל מִחֵלֶבֶת וְחֵמֶלֶבֶת אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 10
יָמֵיכֶם וְאֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

יְכִי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה בָּאֲנִי שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְּאָרֶץ מִצְרַיִם הִוא
אֲשֶׁר יֵצְאָתָּם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֶךָ
וְהִשְׁקִיתָ בְּרַגְלְךָ כְּגֵן הַיָּרְקִים:

10. ki ha'arets 'asher 'atah ba'-shamah l'rish'tah lo' k'erets Mits'rayim hiw'
'asher y'tsa'them misham 'asher tiz'ra' 'eth-zar`ak w'hish'qiath b'rag'l'ak k'gan hayaraq.

Deut11:10 For the land, into which you are entering to possess it, is not like the land of Egypt from which you came, where you sowed your seed and water it with your foot like a vegetable garden.

<10> ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν, οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας·

10 estin gar hē gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn, ouch hōsper hē gē Aigyptou estin, hothen
It is
ekpeporeusthe ekeithen, hotan speirōsin ton sponon kai potizōsin tois posin hōsei kēpon lachaneias;
there

מִיָּאָבִּוֹ מְכַלְכֵּל מִחֵלֶבֶת וְחֵמֶלֶבֶת אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 11
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

יֵאָדָּוְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
וּבְקָעוֹת לְמַטֵּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתָּהּ־מֵיָּם:

11. w'ha'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah 'erets harim
ub'qa`oth lim'tar hashamayim tish'teh-mayim.

Deut11:11 But the land into which you are crossing over to possess it, a land of hills and valleys, drinks water from the rain of heaven,

<11> ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν, γῆ ὄρεινή καὶ πεδινή, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ,

11 hē de gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn, gē oreinē kai pedinē,
there
ek tou huetou tou ouranou pietai hydōr,

אִיָּאָבִּוֹ מְכַלְכֵּל מִחֵלֶבֶת וְחֵמֶלֶבֶת אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 12
אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

יב ארץ אשר יהוה אל־היך ה'־ש אֶתָּה תִּמְיֵד עֵינֵי יְהוָה
 אֶל־היך בָּה מְרֻשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: ס

12. 'erets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak doresh 'othah tamid `eyney Yahúwah 'Eloheyak bah mereshith hashanah w'`ad 'acharith shanah.

Deut11:12 a land for which אַיָּאֵ your El cares; the eyes of אַיָּאֵ your El are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.

<12> γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ παντός οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

12 gē, hēn kyrios ho theos sou episkopeitai autēn, dia pantos hoi ophthalmoi kyriou tou theou sou it ep' autēs ap' archēs tou eniautou kai heōs synteleias tou eniautou.

יג ויהי אִם-שָׁמַעַ תִּשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

13. w'hayah 'im-shamo`a tish'm`u 'el-mits'wothay 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ul`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Deut11:13 It shall come about, if you listen obediently to my commandments which I am commanding you today, to love אַיָּאֵ your El and to serve Him with all your heart and all your soul,

<13> 'Eàn de akoḗ eisakousēte pásas tās éntolās autou, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ágapan kýrion tòn theón sou kai latreúein autō éx ὅλης τῆς καρδίας σου kai éx ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

13 Ean de akoē eisakousēte pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou kai latreuein autō ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

יד ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירש ויצהרה:
 יד ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירש ויצהרה:

14. w'nathati m'tar-'ar'ts'kem b'ito yoreh umal'qosh w'asaph'at d'ganeak w'thirosh'ak w'yits'hareak.

Deut11:14 that He shall give the rain for your land in its season, the early rain and late rain, that you may gather in your grain and your wine and your oil.

<14> καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῆ σου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου·

14 kai dōsei ton hueton tē gē sou kath' hōran proimon kai opsimon,
kai eisoiseis ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou;

15 :xogwγ xlyky yxwag yawg gwo zxxny 15
טו ונתתי עשב בשדה ואתה ושבועתך ואתה ושבועתך

15. w'nathati `eseb b'sad'ak lib'hem'tek w'akal'at w'saba`at.

Deut11:15 He shall give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be satisfied.

<15> και δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου· και φαγὼν και ἐμπλησθεῖς

15 kai dōsei chortasmata en tois agrois sou tois ktēnesin sou; kai phagōn kai emplēstheis

16 :wxqfy wyyg agxkz ny wyl yqwy 16
טז השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם
ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם

16. hisham'ru lakem pen yiph'teh l'bab'kem w'sar'tem
wa`abad'tem `elohim `acherim w'hish'tachawithem lahem.

Deut11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived, and that you turn away
and serve other elohim and worship them.

<16> πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ πλατυνθῆ ἡ καρδία σου και παραβῆτε
και λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις και προσκυνήσητε αὐτοῖς,

16 proseche seautō, mē platynthē hē kardia sou kai parabēte

kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,

17 :qwy qzqz-kly wkwax-k 9noy wyyg yzqz-k 9qhy 17
9g9q 9qkq loy 9qwy wxagky qlygk-k 9xx kl 9wagky
:wyl ny yzqz 9w4

יז וחרה אפי יהוה בכם ועצר את השמים ולא יהיה מטר
והארמה לא תתן את יבוליה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה
אשר יהוה נתן לכם

17. w'charah `aph-Yahúwah bakem w`atsar `eth-hashamayim w'lo'-yih'yeh matar w'ha'adamah lo'
thiten `eth-y'bulah wa`abad'tem m'herah me`al ha'arets hatobah `asher Yahúwah nothen lakem.

Deut11:17 Or the anger of 9qwy shall be kindled against you, and He shall shut up the heavens
so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit;
and you shall perish quickly from the good land which 9qwy is giving you.

<17> και θυμωθεῖς ὀργῆ κυριος ἐφ' ὑμῖν και συσχῆ τὸν οὐρανόν, και οὐκ ἔσται ὑετός, και ἡ γῆ οὐ
δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, και ἀπολεισθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος
ὑμῖν.

17 kai thymōtheis orgē kyrrios eph' hymin kai syschē ton ouranon, kai ouk estai huetos, kai hē gē ou dōsei
ton karpon autēs, kai apoleisthe en tachei apo tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken ho kyrrios hymin.

18 וְשָׂמְתָם אֶת־הַדְּבָרִי אֵלֶּה עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נִפְשׁוֹכֶם
וְקִשְׂרֹתֶם אֹתָם לְאֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:

18. w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh `al-l'bab'kem w'`al-naph'sh'kem
uq'shar'tem 'otham l'oth `al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn `eyneykem.

Deut11:18 You shall impress these words of mine on your heart and on your soul;
and you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontals on your forehead.

<18> καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν·
καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·

18 kai embaleite ta hrēmata tauta eis tēn kardian hymōn kai eis tēn psychēn hymōn;
kai aphapsete auta eis sēmeion epi tēs cheiros hymōn, kai estai asaleuton pro ophthalmōn hymōn;

19 יִטּוּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַרְבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut11:19 You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house
and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

<19> καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ
καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους·

19 kai didaxete auta ta tekna hymōn lalein auta kathēmenous en oikō
kai poreuomenous en hodō kai koitazomenous kai dianistamenous;

20 כּוֹתְבֵתָם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

20. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

<20> καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,

20 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn,

21 כּאֲלִמְעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם כִּי־יָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ: ׀

21. l'ma`an yir'bu y'meykem wimey b'neykem `al ha'adamah

'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem kimey hashamayim `al-ha'arets.

Deut11:21 so that your days and the days of your sons may be multiplied on the land which אַתָּא swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

<21> ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέραςιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

21 hina polyēmereusēte kai hai hēmerai tōn huiōn hymōn epi tēs gēs,

hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois, kathōs hai hēmerai tou ouranou epi tēs gēs.

כב כִּי אִם-שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְלֶכֶת בְּכָל-הַדְרָכָיו וּלְדַבְּקָהּ-בּוֹ:

22. ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem la'asothah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu ul'dab'qah-bo.

Deut11:22 For if you shall carefully keep all this commandment which I am commanding you to do, to love אַתָּא your El, to walk in all His ways and to hold fast to Him,

<22> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῆ ἁκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,

22 kai estai ean akoē akousēte pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron poiein,

agapan kyrion ton theon hēmōn kai poreuesthai en pasais tais hodois autou kai proskollasthai autō,

כג וַיִּרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִּים מִכֶּם:
כד וְיִרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִּים מִכֶּם:

23. w'horish Yahúwah 'eth-kal-hagoyim ha'eleh miliph'neykem wirish'tem goyim g'dolim wa'atsumim mikem.

Deut11:23 then אַתָּא shall drive out all these nations from before you, and you shall dispossess nations greater and mightier than you.

<23> καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μέγала καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.

23 kai ekbalei kyrios panta ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,

kai klēronomēsēte ethnē megala kai ischyrotera mallon ē hymeis.

24 וְיִרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִּים מִכֶּם:
25 וְיִרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִּים מִכֶּם:

24. כד כל המקום אשר תדרוך כף-רגלכם בו לכם יהיה מן-המדבר

והלבנון מן-הנהר נהר-פרת ועד הים האחרון יהיה גבולכם:

24. **kal-hamaqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem yih'yeh min-hamid'bar w'haL'banon min-hanahar n'har-P'rath w'ad hayam ha'acharon yih'yeh g'bul'kem.**

Deut11:24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours; your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river, the river Euphrates, even to the furthestest sea.

<24> πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἶχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄριά σου.

24 **panta ton topon, hou ean patēsē to ichnos tou podos hymōn, hymin estai; apo tēs erēmou**

kai Antilibanou kai apo tou potamou tou megalou, potamou Euphratou, the great

kai heōs tēs thalassēs tēs epi dysmōn estai ta horia sou.

25. כה לא יתיצב איש בפניכם פחדכם ומוראכם יתן יהוה אלהיכם על-פני כל-הארץ אשר תדרכו-בה באשר דבר לכם: ם

25. **lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem 'al-p'ney kal-ha'arets 'asher tid'r'ku-bah ka'asher diber lakem.**

Deut11:25 No man shall stand before you; your El shall lay the dread of you and the fear of you on all the land on which you set foot, as He has spoken to you.

<25> οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς.

25 **ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon hymōn; ton tromon hymōn your face the fear**

kai ton phobon hymōn epithēsei kyrios ho theos hymōn epi prosōpon pasēs tēs gēs, the trembling

eph' hēs ean epibēte ep' autēs, hon tropon elalēsen kyrios pros hymas. upon which ever you should mount upon it in which manner

26. כוראא אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

26. **r'eh 'anoki nothen liph'neykem hayom b'rakah uq'lalah.**

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

<26> Ἴδου ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογία καὶ κατάραν,

26 **Idou egō didōmi enōpion hymōn sēmeron eulogian kai kataran,**

27 מְצַוֶּה אֱלֹהֶיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם
 כִּזְמַן הִבְרַחְתָּ אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם:

**27. 'eth-hab'rakah 'asher tish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.**

Deut11:27 the blessing, if you listen to the commandments of אַתָּה your El,
 which I am commanding you today;

<27> τὴν εὐλογίαν, εἰάν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
 ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,

27 tēn eulogian, ean akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn, has egō entellomai hymin sēmeron,

28 כַּחַסְדֵּי יְהוָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת
 אַחֲרַי אֶל-הֵימִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם: ׀
 כַּחַסְדֵּי יְהוָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת
 אַחֲרַי אֶל-הֵימִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם: ׀

**28. w'haq'lalah 'im-lo' thish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem w'sar'tem min-haderek
 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.**

Deut11:28 and the curse, if you do not listen to the commandments of אַתָּה your El, but turn aside
 from the way which I am commanding you today, to go after other elohim which you have not known.

<28> καὶ τὰς κατάρσας, εἰάν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
 ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ,
 ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε.

28 kai tas kataras, ean mē akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,

hosas egō entellomai hymin sēmeron, kai planēthēte apo tēs hodou,

hēs eneteilamēn hymin, poreuthentes latreuein theois heterois, hous ouk oidate.

29 כִּי יִבְיֹאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה
 בָּא-שָׂמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת-הַבְּרָכָה עַל-הַר גְּרִזִים
 וְאֶת-הַקְּלָלָה עַל-הַר עֵיבָל:

**29. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah
 w'nathatah 'eth-hab'rakah `al-har G'rizim w'eth-haq'lalah `al-har `Eybal.**

Deut11:29 It shall come about, when אַיָּאֵל your El brings you into the land where you are entering to possess it, that you shall place the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

<29> και ἔσται ὅταν εἰσαγάγη σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, και δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ’ ὄρος Γαριζὶν και τὴν κατάραν ἐπ’ ὄρος Γαιβαλ.

29 kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, eis hēn diabaineis ekei klēronomēsai autēn, in which there

kai dōseis tēn eulogian ep’ oros Garizin kai tēn kataran ep’ oros Gaibal.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי הַדָּד מְבוֹא הַשְּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעֶרְבָה מִיַּל הַגְּלָגַל אֶצְלֵ אֵילֹנֵי מֹרֶה׃ 30
אֵינֶם אֲנִי עַל הַיַּרְדֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּשֶׁנִּשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ
כְּשֶׁנִּשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ

**30. halo'-hemah b`eber haYar'den 'acharey derek m'bo' hashemesh
b`erets haK'na`ani hayosheb ba`Arabah mul haGil'gal 'etsel 'eloney Moreh.**

Deut11:30 Are they not across the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

<30> (οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)

30 (ouk idou tauta peran tou Iordanou opisō hodon dysmōn hēliou

en gē Chanaan to katoikoun epi dysmōn echomenon tou Golgol plēsion tēs druos tēs huyēlēs?)
the descent high

אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁבְּתֶם-בָּהּ׃
לֹא כִי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁבְּתֶם-בָּהּ׃ 31
אֵינֶם אֲנִי עַל הַיַּרְדֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּשֶׁנִּשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ
כְּשֶׁנִּשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ

**31. ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem wirish'tem 'othah wishab'tem-bah.**

Deut11:31 For you are to cross the Jordan to go in to possess the land which אַיָּאֵל your El is giving you, and you shall possess it and live in it,

<31> ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, και κληρονομήσετε αὐτήν και κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·

31 hymeis gar diabainete ton Iordanēn eiselhontes klēronomēsai tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn

didōsin hymin en klērō pasas tas hēmeras, kai klēronomēsete autēn kai katoikēsete en autē;
by lot all the days

וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ
כְּשֶׁנִּשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ 32
אֵינֶם אֲנִי עַל הַיַּרְדֵּן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּשֶׁנִּשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ
כְּשֶׁנִּשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָעְךָ אֶת קוֹלֵנוּ

לב ושמרתם לעשות את כל החקים ואת המשפטים אשר אנכי נתן לפניכם היום:

32. **ush'mar'tem la'asoth 'eth kal-hachuqim w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.**

Deut11:32 and you shall observe to do all the statutes and the judgments which I am setting before you today.

<32> καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

32 kai **phylaxesthe** tou poiein **panta ta prostagmata** autou kai **tas kriseis tautas, these**

hosas egō didōmi enōpion hymōn sēmeron.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (43th sidrah) - Deuteronomy 12 - 15

Deut12:1
 אלה החקים והמשפטים אשר תשמרון לעשות בארץ אשר נתן יהוה אליהי אבותיך לך לרשתה כל הימים אשר אתם חיים על הארמה:

1. **'eleh hachuqim w'hamish'patim 'asher tish'm'run la'asoth ba'arets 'asher nathan Yahúwah 'Elohey 'abotheyak l'ak l'rish'tah kal-hayamim 'asher-'atem chayim `al-ha'adamah.**

Deut12:1 These are the statutes and the judgments which you shall observe to do in the land which **אֲבֹתֵיכֶם, the El** of your fathers, has given you to possess it, **all the days that you live on the earth.**

<12:1> Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Kai tauta ta **prostagmata** kai **hai kriseis, has phylaxete tou poiein epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin en klērō, pasas tas hēmeras, has hymeis zēte epi tēs gēs.**

באבד תאבדון את כל המקומות אשר עבדו ושם הגוים אשר אתם ירשים אותם את אלהיהם על ההרים הרמים ועל הגבעות ותחת כל עץ רענן:

2. **'abed t'ab'dun 'eth-kal-ham'qomoth 'asher 'ab'du-sham hagoyim 'asher 'atem yor'shim 'otham 'eth-'eloheyhem `al-heharim haramim w'`al-hag'ba'oth w'thachath kal-'ets ra'anān.**

Deut12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations whom you shall dispossess served their el, on the high mountains and on the hills and under every green tree.

<2> ἀπωλεία ἀπολείτε πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὄρεων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

2 apōleia apoleite pantas tous topous, en hois elatreusan ekei tois theois autōn hous hymeis there

klēronomeite autous, epi tōn oreōn tōn huyēlōn kai epi tōn thinōn kai hypokatō dendrou daseos

מִן־הַמְּקוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשִׁבְתוֹ וְשָׁמָּה יֵשְׁבֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְשָׁמָּה יֵשְׁבֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְשָׁמָּה יֵשְׁבֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ג וְנִתְצַתָּם אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם וְשִׁבְרֵתָם אֶת־מַצְבְּבוֹתָם וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמֵם מִן־הַמְּקוֹם הַהוּא:

3. w'nitats'tem 'eth-miz'b'chotham w'shibar'tem 'eth-matsebotham wa'Ashereyhem tis'r'phun ba'esh uph'siley 'eloheyhem t'gade`un w'ibad'tem 'eth-sh'mam min-hamaqom hahu'.

Deut12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars and burn their Asherim with fire, and you shall cut down the engraved images of their el and obliterate their name from that place.

<3> καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

3 kai kataskapsete tous bōmous autōn kai syntripsete tas stēlas autōn kai ta alsē autōn ekkopsete their sacred groves

kai ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri, kai apoleitai to onoma autōn ek tou topou ekeinou.

ד לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

4. lo'-tha`asun ken laYahúwah 'Eloheykem.

Deut12:4 You shall not do so to אַתָּא your El.

<4> οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

4 ou poiēsete houtōs kyriō tō theō hymōn,

מִן־כָּל־שְׁבֵטֵיכֶם לְשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה:

ה כִּי אִם־אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

מִכָּל־שְׁבֵטֵיכֶם לְשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה:

5. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah'Eloheykem mikal-shib'teykem lasum 'eth-sh'mo sham l'shik'no thid'r'shu uba'ath shamah.

Deut12:5 But you shall seek to the place which אַתָּא your El shall choose from all your tribes, to establish His name there for His dwelling, and there you shall come.

<5> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ

5 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn en miā tōn phylōn hymōn eponomasai to onoma autou ekei epiklēthēnai, kai ekzētēsete kai eiseleusesthe ekei

מַעֲבָדֵיךָ וְזִבְחֵיךָ וְעֹלֹתֶיךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ
וְהַבְּאִתָּם שָׁמָּה עַל־בְּתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂי־בְּתֵיכֶם
וְאֵת תְּרוּמַת יְדֵיכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבָתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקָרְבָנְכֶם וְצֹאֲנֵכֶם:

6. wahabe'them shamah `olotheykem w'zib'cheykem w'eth ma`s'rotheykem w'etht'rumath yed'kem w'nid'reykem w'nid'botheykem ub'koroth b'qar'kem w'tso'n'kem.

Deut12:6 There you shall bring your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the heave offerings of your hand, your votive offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock.

<6> καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν

6 kai oisete ekei ta holokautōmata hymōn kai ta thysiasmata hymōn kai tas aparchas hymōn kai your firstfruits

tas euchas hymōn kai ta hekousia hymōn kai ta prōtotoka tōn boōn hymōn kai tōn probatōn hymōn your offerings of thanksgiving

חֲלוּ מִן־עֲשֵׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ וְעֹשֶׂתְךָ
וְאֵת כָּל־לֶחְמֵי־שֵׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשִׂמְחָתְכֶם בְּכֹל מִשְׁלַח
יְדֵיכֶם אֲתֶם וּבְתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּרַכָּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

7. wa'akal'tem-sham liph'ney Yahúwah 'Eloheykem us'mach'tem b'kol mish'lach yed'kem 'atem ubateykem 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:7 You shall eat there before your El, and rejoice in all that put your hand to, you and your households, in which your El has blessed you.

<7> καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πάσιν, οὐ ἂν τὴν χεῖρα ἐπιβάλητε, ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

7 kai phagesthe ekei enantion kyriou tou theou hymōn kai euphranthēsesthe epi pasin, hou an tēn cheira epibalēte, hymeis kai hoi oikoi hymōn, kathoti eulogēsēn se kyrios ho theos sou.

לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹכְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם
אִישׁ כָּל־הַיִּשָּׁר בְּעֵינָיו:

8. lo' tha`asun b'kol 'asher 'anach'nu `osim poh hayom 'ish kal-hayashar b`eynayu.

Deut12:8 You shall not do according to all what we are doing here today,

every man doing whatever is right in his own eyes;

<8> οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιούμεν ὥδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστόν ἐνώπιον αὐτοῦ·

8 ou poiēsete panta, ha hēmeis poioumen hōde sēmeron, hekastos to areston enōpion autou;

אֶלְהֵיךָ-לֹא-בָאתָ עַד-עַתָּה אֶל-הַמְּנוּחָה וְאֶל-הַנַּחְלָה
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
9

9. ki lo'-ba'them `ad-`atah 'el-ham'nuchah w'el-hanachalah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance which your El is giving you.

<9> οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

9 ou gar hēkate heōs tou nyn eis tēn katapausin kai eis tēn klēronomian, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin.

וְעַבְרַתְּם אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיִּשְׁבְּתֶם בְּאַרְצָהּ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִנְחִיל אֶתְכֶם וְהָנִיחַ לְכֶם מִכָּל-אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַיִּשְׁבְּתֶם-בְּטָח:
10

10. wa`abar'tem 'eth-haYar'den wishab'tem ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem man'chil 'eth'kem w'heniach lakem mikal-'oy'beykem misabib wishab'tem-betach.

Deut12:10 When you cross the Jordan and live in the land which your El is giving you to inherit, and He gives you rest from all your enemies around you so that you live in security,

<10> καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας.

10 kai diabēsethe ton Iordanēn kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos hymōn kataklēronomei hymin, kai katapausei hymas apo pantōn tōn echthrōn hymōn tōn kyklō, kai katoikēsete meta asphaleias.

יְהוָה יִשְׁמָה תְּבִיאוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׂמוֹ
וְזָבַחְתֶּם מֵעֹשְׂרֵי תֵיכֶם וּתְרַמַּת יְדֹכֶם
וְכֹל מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה:
11

11. w'hayah hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheykem bo l'shaken sh'mo sham shamah thabi'u 'eth kal-'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem `olotheykem w'zib'cheykem ma`s'rotheykem uth'rumath yed'kem w'kol mib'char nid'reykem 'asher tid'ru laYahúwah.

Deut12:11 then it shall come about that the place in which אַיִן your El shall choose for His name to dwell, there you shall bring all that I command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the heave offerings of your hand, and all your choice votive offerings which you shall vow to אַיִן.

<11> καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὐξήσθε τῷ θεῷ ὑμῶν,

11 kai estai ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn epiklēthēnai to onoma autou ekei, ekei oisete panta, hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn kai ta thysiasmata hymōn daily

kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn kai ta domata hymōn
your gifts

kai pan eklekton tōn dōrōn hymōn, hosa ean euxēsthe tō theō hymōn,

יְבִיחֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ 12
יְבִיחֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ
יְבִיחֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ

יְבִיחֶם אֱלֹהֵינוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ
וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ
כִּי אֵין לּוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם:

12. us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem 'atem ub'neykem ub'notheykem w'`ab'deykem w'am'hotheykem w'haLewi 'asher b'sha`areykem ki 'eyn lo cheleq w'nachalah 'it'kem.

Deut12:12 And you shall rejoice before אַיִן your El, you and your sons and your daughters, your male servants and your female servants, and the Levite who is within your gates, since he has no portion nor inheritance with you.

<12> καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλήρος μεθ' ὑμῶν.

12 kai euphranthēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn, hymeis kai hoi huioi hymōn

kai hai thygateres hymōn, hoi paides hymōn kai hai paidiskai hymōn

kai ho Leuitēs ho epi tōn pylōn hymōn, hoti ouk estin autō meris oude klēros meth' hymōn.

יִגְהַשְׂמַר לָךְ פֶּן-תַּעֲלֶה עַל-תֵּיבֶה בְּכָל-מְקוֹם אֲשֶׁר תֵּרְאֶה: 13
אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ וְאֶתְּמָרְנוּ אֶתְּמָרְךָ

13. hishamer l'ak pen-ta`aleh `olotheyak b'kal-maqom 'asher tir'eh.

Deut12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings in every place that you see,

<13> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνερέγκῃς τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ ἐὰν ἴδῃς,

יִדְכִי אִם-בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבֵטֶיךָ
שָׁם תַּעֲלֶה עֲלֵתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹל אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּךָ: 14

14. ki 'im-bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah b'achad sh'bateyak sham ta`aleh `olotheyak w'sham ta`aseh kol 'asher 'anoki m'tsaueak.

Deut12:14 but in the place which chooses in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

<14> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματα σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

14 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton en miā tōn phylōn sou, ekei anoiseis ta holokautōmata sou kai ekei poiēseis panta, hosa egō entellomai soi sēmeron. today

טוֹרֵךְ בְּכָל-אֵיזֶת נִפְשֶׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבָרֶכֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֵנּוּ כַּצִּבִּי וְכַאֲרֵל: 15

15. raq b'kal-'auath naph'sh'ak tiz'bach w'akal'at basar k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-l'ak b'kal-sh`areyak hatame' w'hatahor yo'k'lenu kats'bi w'ka'ayal.

Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any of your gates, according to the blessing of your El which He has given you; the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and the hart.

<15> ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμία σου θύσεις καὶ φάγη κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

15 all' ē en pasē epithymia sou thyseis kai phagē krea kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken soi en pasē polei; ho akathartos en soi kai ho katharos epi to auto phagetai auto hōs dorkada ē elaphon; city among you the same

טוֹרֵךְ הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּנּוּ כַּמַּיִם:
16

16. raq hadam lo' tho'kelu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

<16> πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

16 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr.

17

יז לא-תוכל לאכול בשעריך מעשר הגנה ותירשך
 ויצחקך ובכרת בקרך וצאנך וכל נדרך
 אשר תדר ונדבתך ותרומת ידך:

17. lo'-thukal le'ekol bish`areyak ma`sar d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'harek ub'koroth b'qar'ak w'tso'nek w'kal-n'dareyak 'asher tidor w'nid'botheyak uth'rumath yadek.

Deut12:17 You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.

<17> οὐ δύνηση φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς, ὅσας ἂν εὐξήσῃ, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,

17 ou dynēsē phagein en tais polesin sou to epidekaton tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou kai tōn probatōn sou kai pasas euchas, hosas an euxēsthe, kai tas homologias hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn,

יח כי אם לפני יהוה אל־היה תאכלנו במקום אשר יבחר
 יהוה אל־היה בו אתה ובנה ובתך ועבדך ואמתך והלוי
 אשר בשעריך ושמחת לפני יהוה אל־היה בכל משלח ידך:

18. ki 'im-liph'ney Yahúwah 'Eloheyak to'k'lenu bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo 'atah ubin'ak ubitek w`ab'd'ak wa'amathek w'haLewi 'asher bish`areyak w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'kol mish'lach yadek.

Deut12:18 But you shall eat them before your El in the place which your El shall choose, you and your son and your daughter, and your male servant and your female servant, and the Levite who is within your gates; and you shall rejoice before your El in all that you put your hand to.

<18> ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγη αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

18 all' ē enantion kyriou tou theou sou phagē auta en tō topō, hō an eklexētai kyrios ho theos sou autō, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou kai ho prosēlytos ho en tais polesin hymōn, the foreigner kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou epi panta, hou an epibalēs tēn cheira sou.

יִטְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יְמֶיךָ עַל־אַדְמַתְּךָ: ם

19. **hishamer l'ak pen-ta`azob 'eth-haLewi kal-yameyak `al-'ad'mathek.**

Deut12:19 Take heed to yourself that you do not forsake the Levite as long as you live in your land.

<19> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον, ὅσον ἐὰν ζῆς ἐπὶ τῆς γῆς.

19 **proseche seautō mē egkatalipēs ton Leuitēn panta ton chronon, hoson ean zēs epi tēs gēs.**
all the time as much as

יִטְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יְמֶיךָ עַל־אַדְמַתְּךָ: ם
יִטְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יְמֶיךָ עַל־אַדְמַתְּךָ: ם
יִטְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יְמֶיךָ עַל־אַדְמַתְּךָ: ם

כִּי־יִרְחִיב יְהוָה אֶל־הַיָּדָה אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר הִבְרַתְּ לָךְ
וְאָמַרְתָּ אֲכַלָּה בָשָׂר כִּי־תֵאָוֶה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
בְּכָל־אֲוֹת נַפְשְׁךָ תֹאכַל בָּשָׂר:

20. **ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar ki-th'aueh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.**

Deut12:20 When your El shall enlarge your border as He has promised you, and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh, then you may eat flesh, according to all the desire of your soul.

<20> 'Εὰν δὲ ἐμπλατύνη κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι, καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγη κρέα.

20 **Ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, kathaper elalēsen soi, kai ereis Phagomai krea, ean epithymēsē hē psychē sou hōste phagein krea, en pasē epithymiā tēs psychēs sou phagē krea.**

יִטְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יְמֶיךָ עַל־אַדְמַתְּךָ: ם
יִטְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יְמֶיךָ עַל־אַדְמַתְּךָ: ם
יִטְהַשְׁמֵר לָךְ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יְמֶיךָ עַל־אַדְמַתְּךָ: ם

כִּאֲשֶׁר יִרְחֹק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֶל־הַיָּדָה לְשׁוֹם
שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָךְ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ וְאָכַלְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ בְּכָל־אֲוֹת נַפְשְׁךָ:

21. **ki-yir'chaq mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham w'zabach'at mib'qar'ak umitso'n'ak 'asher nathan Yahúwah l'ak ka'asher tsiuithik w'akal'at bish'areyak b'kol-'auath naph'shek.**

Deut12:21 If the place which your El chooses to put His name there is too far from you, then you may slaughter of your herd and of your flock which has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.

<21> ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχη σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῶ ὁ θεός σου, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.

21 **ean de makroteron apechē sou ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai**

25. lo' to'k'lenu l'ma`an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ki-tha`aseh hayashar b'eyney Yahúwah.

Deut12:25 You shall not eat it, so that it may be well to you and to your sons after you, for you shall do what is right in the sight of אֱלֹהֶיךָ.

<25> οὐ φάγη αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἔὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

25 ou phagē auto, hina eu soi genētai kai tois huiois sou meta se, ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou. the good the pleasing thing

כָּוֶן יְהוָה אֲשֶׁר־יִבְחַר לָךְ וּנְדָרֶיךָ תִּשְׁאָל
 וְבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:
 כוֹרֵךְ קַדְשֵׁיךָ אֲשֶׁר־יְהִיוּ לְךָ וְנִדְרֶיךָ תִּשְׁאָל
 וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:

26. raq qadasheyak 'asher-yih'yu l'ak un'dareyak tisa' uba'ath 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut12:26 Only your holy things which you may have and your votive offerings, you shall take and go to the place which אֱלֹהֶיךָ chooses.

<26> πλήν τὰ ἁγιά σου, ἔὰν γένηται σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

26 plēn ta hagia sou, ean genētai soi, kai tas euchas sou labōn hēxeis eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei, to be called upon His name there

כִּי־תִשְׂאֵל אֶת־הַבְּשָׂר וְהַדָּם מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲלֵהֶיךָ
 וְדָם־זְבַחֶיךָ יִשְׂפֹךְ עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲלֵהֶיךָ וְהַבְּשָׂר תֹאכַל:
 כִּי־תִשְׂאֵל אֶת־הַבְּשָׂר וְהַדָּם מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲלֵהֶיךָ
 וְדָם־זְבַחֶיךָ יִשְׂפֹךְ עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲלֵהֶיךָ וְהַבְּשָׂר תֹאכַל:

27. w'`asiath `olotheyak habasar w'hadam `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'dam-z'bacheyak yishaphek `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'habasar to'bel.

Deut12:27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of אֱלֹהֶיךָ your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of אֱלֹהֶיךָ your El, and you shall eat the flesh.

<27> καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγη.

27 kai poiēseis ta holokautōmata sou; ta krea anoiseis epi to thysiastērion kyriou tou theou sou, to de haima tōn thysiōn sou proscheeis pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou, towards the base of ta de krea phagē.

30. **hishamer l'ak pen-tinaqesh 'achareyhem 'acharey** hisham'dam **mipaneyak uphen-tid'rosh l'Eloheyhem le'mor 'eykah ya`ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-'eloheyhem w'e`eseh-ken gam-'ani.**

Deut12:30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them, after they are destroyed before you, and that you do not inquire after their El, saying, How do these nations serve their el, that I also may do likewise?

<30> πρόσεχε σεαυτῶ μὴ ἐκζητήσης ἐπακολουθήσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων Πῶς ποιούσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω κἀγώ.

30 **proseche seautō mē ekzētēsēs epakolouthēsai autois meta to exolethreuthēnai autous apo prosōpou sou; ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn Pōs poiousin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō.**

אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם
אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם
אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם
אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם
אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם

31. **lo'-tha`aseh ken laYahúwah 'Eloheyak ki kal-to`abath Yahúwah 'asher sane' `asu l'eloheyhem ki gam 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem yis'r'phu ba'esh l'eloheyhem.**

Deut12:31 You shall not behave thus toward your El, for every abominable act which hates they have done for their el; for they even burn their sons and their daughters in the fire to their el.

<31> οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

31 **ou poiēseis houtōs kyriō tō theō sou; ta gar bdelygmata, ha kyrios emisēsen, epoiēsan tois theois autōn, hoti tous huious autōn kai tas thygateras autōn katakaiousin en pyri tois theois autōn.**

אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם
אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם
אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם
אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם
אֲנִי אֶשְׂכַח אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לַאֲלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרֹפוּ לַאֲלֹהֵיהֶם

32. (13:1 in Heb.) **'eth kal-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem 'otho thish'm'ru la`asoth lo'-thoseph `alayu w'lo' thig'ra` mimenu.**

Deut12:32 Every word I command you, you shall be careful to do; you shall not add to it nor take away from it.

<13:1> Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.

1 Pan **hrēma, ho egō entellomai soi sēmeron, touto phylaxē poiein;**
today

ou prosthēseis ep' auto oude apheleis ap' autou.

Chapter 13

2 עַל־פְּנֵי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֵלֶם חֲלוֹם
וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת:

1. (13:2 in Heb.) **ki-yaqum b'qir'b'ak nabi' 'o cholem chalom w'nathan 'eleyak 'oth'o mopheth.**

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder,

2) 'Eàn dè anasthē én soi prophētēs ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 Ean de anastē en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion kai dō soi sēmeion ē teras

3 אֵלֵהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתֶּם וְנַעֲבֹדֵם:
גּוֹבֵא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־הִדְבֵּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר גִּלְכָּה אֲחֵרִי

2. (13:3 in Heb.) **uba' ha'oth w'hamopheth 'asher-diber 'eleyak le'mor nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tam w'na'ab'dem.**

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying,

Let us go after other elohim whom you have not known and let us serve them,

3) καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε,

3 kai elthē to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se legōn Poreuthōmen

kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,

4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־הַדְּבָרִי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חֲלוֹם הַחֲלוֹם הַהוּא
כִּי מִנְסָה יְהוָה אֶל־הֵיכָם אֲתֵיכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכָּם
אֲהַבִּים אֶת־יְהוָה אֶל־הֵיכָם בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

3. (13:4 in Heb.) **lo' thish'ma' 'el-dib'rey hanabi' hahu' 'o 'el-cholem hachalom hahu' ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada'ath hayish'kem 'ohabim 'eth-Yahúwah 'Eloheykem b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.**

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams; for your El is testing you to know if you love your El with all your heart and with all your soul.

4) οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 **ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou ē tou enypniazomenou to enypnion ekeino, hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.**

יִשְׁמְרוּ וְיִבְקְלוּ תְּשׁוּמָעוֹ וְאֵתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּן׃
הָאֲחָרֵי יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֵתוֹ תִירְאוּ וְאֵת-מִצְוֹתָיו
יִשְׁמְרוּ וְיִבְקְלוּ תְּשׁוּמָעוֹ וְאֵתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּן׃

4. (13:5 in Heb.) **'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u w'eth-mits'wothayu tish'moru ub'golo thish'ma`u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.**

Deut13:4 You shall walk after **אֱלֹהֵיכֶם** your El and fear Him; and you shall keep His commandments, and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

<5> ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 **opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe kai tas entolas autou phylaxesthe kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autō prostethēsesthe.**

וְהִנְבִיֵא הַהוּא אִו חֵלִם הַחֲלוּם הַהוּא יוֹמֵת
כִּי דִבֶּר-סָרָה עַל-יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהַפְּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדְיָחָם מִן-הַדָּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵהֵיךָ לְלַכֵּת בָּהּ וּבַעֲרֹתָ הָרַע מִקִּרְבְּךָ׃

5. (13:6 in Heb.) **w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath ki diber-sarah'al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak laleketh bah ubi`ar'at hara` miqir'bek.**

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death, because he has counseled rebellion against **אֱלֹהֵיכֶם** your El who brought you from the land of Egypt and redeemed you from the house of slavery, to seduce you from the way in which **אֱלֹהֵיכֶם** your El commanded you to walk. So you shall purge the evil from among you.

<6> καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai **ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;**

elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se ek tēs douleias exōsai se ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē;

xw4 y4 yx9-y4 y79-y4 y74-y9 y2H4 yx2F2 2y7
ay6y ay46 9x99 yw7y9 9w4 y09 y4 y92H
:y2x94y 3x4 x042 46 9w4 y29H4 y2364 3490y2

זכי וסיתך אחיך בן-אמך או-בנהך או-בתך או אשת
חיקך או רעהך אשר כנפשה בסתר לאמר גלכה
ונעבדה אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבותיך:

6. (13:7 in Heb.) **ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqek 'o re`ak**
'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim
'asher lo' yada`at 'atah wa'abotheyak.

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter, or the wife you cherish,
or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly, saying,
Let us go and serve other elohim whom neither you nor your fathers have known,

<7> 'Ean de parakalesē se ho adelphos sou ek patros sou ē ek mētros sou ē ho huīos sou
ē hē thygatēr sou ē hē gynē hē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathra lēgōn
Baδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ἤδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,

7 Ean de parakalesē se ho adelphos sou ek patros sou ē ek mētros sou ē ho huīos sou
ē hē thygatēr sou ē hē gynē hē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathra legōn
or one in your bosom

Badisōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeis sy kai hoi pateres sou,

y4 y264 y2993 y2x929F 9w4 y2y03 2364y8
:2943 329-40y 2943 329y y29H93

חמאלהי העמים אשר סביבתיכם הקרבים אליך או
הרחקים ממך מקצה הארץ ועד קצה הארץ:

7. (13:8 in Heb.) **me'elohey ha'amim 'asher s'bibotheykem haq'robim 'eleyak 'o har'choqim**
mimeak miq'tseh ha'arets w`ad-q'tseh ha'arets.

Deut13:7 of the el of the peoples who are around you, near you or far from you,
from one end of the earth to the other end of the earth,

<8> ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν
ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,

8 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn tōn eggizontōn soi ē tōn makran
apo sou ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,

y260 y720 FyHx-46y y264 0ywx 46y y6 394x-469
:y260 3Fyx-46y 6yHx-46y

טלא-תאבה לו ולא תשמע אליו ולא-תחוס עיניך עליו
ולא-תחמל ולא-תכסה עליו:

8. (13:9 in Heb.) lo'-tho'beh lo w'lo' thish'ma`'elayu
w'lo'-thachos `eyn'ak `alayu w'lo'-thach'mol w'lo'-th'kaseh `alayu.

Deut13:8 you shall not yield to him or listen to him;
and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.

<9> οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,
καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·

9 ou synthelēseis autō kai ouk eisakousē autou,

kai ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō, ouk epipothēseis ep' autō oud' ou mē skepasēs auton;

יְכַלְכַּל אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ 10
אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ

יְכַלְכַּל אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ
וְיָדְךָ כָּל־הָעָם בְּאַחֲרָנָה:

9. (13:10 in Heb.) ki harog tahar'genu yad'ak tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho
w'yad kal-ha`am ba'acharonah.

Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be first against him to put him to death,
and afterwards the hand of all the people.

<10> ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται
ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ,

10 anaggellōn anageleis peri autou, hai cheires sou esontai ep' auton en prōtois apokteinai auton,

Announcing you shall announce concerning him

kai hai cheires pantos tou laou ep' eschatō,

upon him last

אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ 11
אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ

יֵאֵוֹסְקָלְתוֹ בְּאֲבָנִים וּמַת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחַךְ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מִצִּיּוֹן מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

10. (13:11 in Heb.) us'qal'to ba'abanim wameth ki biqesh l'hadichak me'al Yahúwah 'Eloheyak
hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut13:10 So you shall stone him with stones and he die because he has sought to seduce you
from your El who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

<11> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ
κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

11 kai lithobolēsousin auton en lithois, kai apothaneitai,

hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.

יְכַלְכַּל אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ 12
אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ

יְכַלְכַּל אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ אֶתְעֵינְךָ

וְלֹא-יִוְסְפוּ לַעֲשׂוֹת כְּדַבַּר הַרַע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ס

11. (13:12 in Heb.) w'kal-Yis'ra'El yish'm'u w'yira'un
w'lo'-yosiphu la`asoth kadabar hara` hazeh b'qir'bek.

Deut13:11 Then all Yisrael shall hear and be afraid,
and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

<12> καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai pas Israēl akousas phobēthēsetai

kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
according to this wicked matter

יג כִּי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נֹתֵן לָךְ לְשָׁבֶת שָׁם לֵאמֹר:
13 יִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ וְיִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ וְיִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ

12. (13:13 in Heb.) ki-thish'ma` b'achath `areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities,
which your El is giving you to dwell there, saying,

<13> 'Eàn de akousēs en miā tōn poleōn sou,
ōn kýrios ó theós sou dídwosín soi katoikeîn se ekeî, legóntwn

13 Ean de akousēs en miā tōn poleōn sou,

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn

יִדְּוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְּיחוּ אֶת-יִשְׁבֵּי
עִירָם לֵאמֹר גַּלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתֶם:
14 יִדְּוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְּיחוּ אֶת-יִשְׁבֵּי עִירָם לֵאמֹר גַּלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתֶם

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia'al miqir'bek
wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Belial, have gone out from among you and have seduced the inhabitants
of their city, saying, Let us go and serve other elohim whom you have not known,

<14> 'Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn kai apestēsan pantas tous katoikountas
tēn polin autōn légontes Poreuthōmen kai latreúsōmen theois étérois, ou̓s ouk ḥēdeite,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn kai apestēsan pantas tous katoikountas
lawbreakers all

tēn polin autōn legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,

יִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ וְיִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ וְיִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ
15 יִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ וְיִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ וְיִשְׁמַע אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר-בְּעָרֶיךָ

טו וְדַרְשׁוּתָּ וְחַקְרוּתָּ וְשִׂאֲלָתָּ הַיָּטִיב

וְהִנֵּה אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb
w'hineh 'emeth nakon hadabar ne'es'thah hato`ebah hazo'th b'qir'bek.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;
and, behold, if it is true and the matter established that this abomination has been done among you,

<15> καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,

kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma touto en hymin,

אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ 16
:שִׂאֲלָתָּ וְחַקְרוּתָּ וְדַרְשׁוּתָּ אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

טו וְדַרְשׁוּתָּ וְחַקְרוּתָּ וְשִׂאֲלָתָּ הַיָּטִיב
וְהִנֵּה אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha'ir hahu' l'phi-chareb hacharem 'othah
w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,
utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

<16> ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας,
ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτήν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas en tē polei ekeinē en phonō machairas,

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē

אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ 17
:אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

יז וְאָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ
וְהִנֵּה אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ
וְהִנֵּה אָמֵת נִכּוֹן הַדְּבָר נֶעֱשִׂיתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah w'saraph'at ba'esh 'eth-ha'ir
w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyak w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square
and burn the city and all its booty with fire completely before your El;
and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

<17> καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συναΐξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν
ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημει ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skyla autēs synaxeis eis tas diodous autēs kai emprēseis tēn polin en pyri

kai panta ta skylla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
in full assembly

kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲפֹר וְנִתֵּן לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמִים וְרַחֲמִים וְרַחֲמִים לְאֲבוֹתֶיךָ:

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem l'ma'an yashub Yahúwah
mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim w'richam'ak w'hir'bek ka'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing,
so that אַיִךְ may turn from His burning anger and show mercy to you,
and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

<18> οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος,
ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος
καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέρας σου,

18 ou proskollēthēsetai en tē cheiri sou ouden apo tou anathematos,
hina apostrophē kyrios apo thymou tēs orgēs autou kai dōsei soi eleos
kai eleēsei se kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיְשָׁר בְּעֵינַי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ: ם

18. (13:19 in Heb.) ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la'asoth hayashar b'eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of אַיִךְ your El, keeping all His commandments
which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of אַיִךְ your El.

<19> ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ
ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein pasas tas entolas autou,
hosas egō entellomai soi sēmeron, poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
the good the pleasing thing

Chapter 14

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Deut14:1
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲבֹנִים אֲתֶם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִגְדְּרוּ
וְלֹא-תִשְׂמוּ קַרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמַת:

1. **banim** 'atem **laYahúwah** 'Eloheykem
lo' thith'god'du w'**lo'**-thasimu qar'chah beyn `eyneykem lameth.

Deut14:1 You are the sons of אַתְּמֵם your El;
you shall not cut yourselves nor shave your baldness between your eyes for the dead.

<14:1> Υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐ φοιβήσετε, οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῶ·

1 Huioi este kyriou tou theou hymōn;

ou phoibēsete, ouk epithēsete phalakrōma ana meson tōn ophthalmōn hymōn epi nekrō;

אַתְּמֵם אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֵלְכֶם וְאַתְּמֵם אֲנִי אֵלְכֶם וְאַתְּמֵם אֲנִי אֵלְכֶם
:אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם
בְּפִי עִם קְדוֹשׁ אֲתָה לִיהְיֶה אֲלֵהֶּיךָ וּבִךָ בְּחַר יְהוָה לְהִיּוֹת
לוֹ לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: ם

2. **ki** `am qadosh 'atah **laYahúwah** 'Eloheyak
ub'ak bachar **Yahúwah** lih'yoth lo l'**am** s'gulah mikol ha`amim 'asher `al-**p'ney** ha'adamah.

Deut14:2 For you are a holy people to אַתְּמֵם your El, and אַתְּמֵם has chosen you to be a people to Him,
a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

<2> ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν
περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou, kai se exelexato kyrios ho theos sou genesthai se autō laon

periousion apo pantōn tōn ethnōn tōn epi prosōpou tēs gēs.

אַתְּמֵם אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֵלְכֶם וְאַתְּמֵם אֲנִי אֵלְכֶם וְאַתְּמֵם אֲנִי אֵלְכֶם
:אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם
גֵּלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ

3. **lo'** tho'kal kal-to`ebah.

Deut14:3 You shall not eat any abominable thing.

<3> Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.

3 Ou phagesthe pan bdelygma.

אַתְּמֵם אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֵלְכֶם וְאַתְּמֵם אֲנִי אֵלְכֶם וְאַתְּמֵם אֲנִי אֵלְכֶם
:אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם
דֹּאֵת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֶׁה כְּשִׁבִים וְשֵׂה עֲזִים:

4. **zo'th** hab'hemah 'asher to'kelu shor seh k'sabim w'seh `izim.

Deut14:4 These are the animals which you may eat: the ox, the flocked sheep, the flocked goat,

<4> ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

4 tauta ta ktēnē, ha phagesthe; moschon ek boōn kai ammon ek probatōn kai chimaron ex aigōn,

the calf of the oxen a lamb of the sheep a young he-goat of the

goats

אַתְּמֵם אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי אֵלְכֶם וְאַתְּמֵם אֲנִי אֵלְכֶם וְאַתְּמֵם אֲנִי אֵלְכֶם
:אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם אֲנִי אֵלְכֶם
הָאֵיִל וְצִבִּי וְיִחְמוֹר וְאַקוּ וְדִישָׁן וְתֵאוּ וְזֶמֶר:

5. 'ayal uts'bi w'yach'mur w'aqo w'dishon uth'o wazamer.

Deut14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex, the antelope and the mountain sheep.

<5> ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon kai pygargon, oryga kai kamēlopardalin;

the stag doe antelope white-tailed hart gazelle cameleopard

אֵיִל אֲוֹטְבִי וַיַּחַם מִרְמָר וַאֲקוֹ וַדִּישׁוֹן וְאֹתְהוֹ וַזְּאֵמֵר
:עֲלָפֹן אֵלָפֹן אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי
וְכָל-בְּהֵמָה מִבְּרֵית פְּרִשָׁה
וְשִׁסְעַת נְשִׁסַּע שְׁתֵּי פְּרָסוֹת מַעְלַת גְּרָה בְּבֵהֶמָה אֲתָהּ תֵּאָכְלוּ:

6. w'kal-b'hemah maph'reseth par'sah w'shosa`ath shesa` sh'tey ph'rasoth ma`alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs and chews the cud, among the animals, that you may eat.

<6> πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

6 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn cloven cloven-footed to claw claws

kai anagon mērykismōn en tois ktēnesin, tauta phagesthe. embarks chewing the cud these

אֵיִל אֲוֹטְבִי וַיַּחַם מִרְמָר וַאֲקוֹ וַדִּישׁוֹן וְאֹתְהוֹ וַזְּאֵמֵר
אֵיִל אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי אֲוֹטְבִי
זֶה אֵת-זֶה לֹא תֵאָכְלוּ מִמֶּעֱלֵי הַגְּרָה
וּמִבְּרֵיטֵי הַפְּרִשָׁה הַשִּׁסְעָה אֵת-הַגְּמָל וְאֵת-הָאַרְנָבֶת וְאֵת-הַשֹּׁפָן
כִּי-מַעְלֵה גְרָה הִמָּה וּפְרָסָה לֹא הַפְּרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם:

7. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima`aley hagerah umimaph'risey hapar'sah hash'su`ah 'eth-hagamal w'eth-ha'ar'nebeth w'eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hemah uphar'sah lo' hiph'risu t'me'im hem lakem.

Deut14:7 But you shall not eat of these among those which chew the cud, or among those that divide the cloven hoof: the camel and the rabbit and the rock-badger, for they chew the cud, they do not divide the hoof; they are unclean for you.

<7> καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλοῦντων τὰς ὀπλάς καὶ ὀνυχίζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον, ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν·

7 kai tauta ou phagesthe apo tōn anagontōn mērykismōn kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas the ones embarking chewing the cud the ones being cloven

kai onychizontōn onychistēras; ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion, clawing cloven-footed

hoti anagousin mērykismōn kai hoplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;

4Y3 3F97 F3977-7Y 975H3-X4Y 8
 :Y07x 4L 7x7979Y YLY4x 4L 7977 7Y 4Y3 47⊗ 397 4LY
 חוֹאֲת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פְּרָסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא
 לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ: 8

8. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'lo' gerah tame' hu' lakem mib'saram lo' tho'kelu ub'nib'latham lo' thiga`u.

Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof but does not chew the cud, it is unclean for you. You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.

<8> καὶ τὸν ὕν, ὅτι διχῆλει ὀπλήν τοῦτο καὶ ὄνυχίζει ὄνυχας ὀπλήης
 καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκάται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
 ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε. --

8 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs
claws cloven-footed

kai touto mērykismōn ou marykatai, akatharton touto hymin;

but this one as far as chewing the cud does not chew the cud this one is unclean to you
apo tōn kreōn autōn ou phagesthe kai tōn thnēsimaion autōn ouch hapsesthe. --

9777F YL-9W4 LY 7779 9W4 LY 7Y 4LY4x 35-X49
 :YLY4x xwφwφY
 טֹאֲת־זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סַנְפִיר
 וּבִשְׂקֵשֶׁת תֹאכְלוּ:

9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir w'qas'qeseth to'kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water: anything that has fins and scales you may eat,

<9> καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι·
 πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.

9 kai tauta phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;

panta, hosa estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.

7Y 4Y3 47⊗ YLY4x 4L xwφwφY 9777F YL-9W4 9W4 LY 10
 יִכֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סַנְפִיר וּבִשְׂקֵשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טָמֵא
 הוּא לָכֶם: 8

10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth lo' tho'kelu tame' hu' lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.

<10> καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστίν. --

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepides, ou phagesthe, akatharta hymin estin. --

YLY4x 393⊗ 9Y77-LY 11

11. kal-tsipor t'horah to'kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

<11> πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

11 pan orneon katharon phagesthe.

יב וְזֶה אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנְּשָׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזֹנְיָה:
 12 אַיִל אֶפְסֹר וְצִפּוֹר טְהוֹרָה לֹא תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנְּשָׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזֹנְיָה:

12. w'zeh 'asher lo'-tho'k'lu mehem hanasher w'haperes w'ha'az'niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat: the eagle and the vulture and the buzzard,

<12> καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλιαίετον

12 kai tauta ou phagesthe ap' autōn; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton
 the griffin the osprey

יג וְהַרְאָה וְאֶת-הָאֵיָה וְהַחֲיָה לְמִינָהּ:
 13 אַיִל אֶפְסֹר וְצִפּוֹר טְהוֹרָה לֹא תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנְּשָׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזֹנְיָה:

13. w'hara'ah w'eth-ha'ayah w'hadayah l'minah.

Deut14:13 and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds,

<13> καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

13 kai ton gypa kai ton iktina kai ta homioia autō
 the vulture the kite the ones likened to it

יד וְאֶת כָּל-עוֹרָב לְמִינוֹ:
 14 אַיִל אֶפְסֹר וְצִפּוֹר טְהוֹרָה לֹא תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנְּשָׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזֹנְיָה:

14. w'eth kal-'oreb l'mino.

Deut14:14 and every raven in its kind,

<14> καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

14 kai panta koraka kai ta homioia autō
 the ones likened to it

טו וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת-הַתְּחֻמָּס וְאֶת-הַשָּׁחַף וְאֶת-הַנֶּיץ לְמִינָהּ:
 15 אַיִל אֶפְסֹר וְצִפּוֹר טְהוֹרָה לֹא תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנְּשָׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזֹנְיָה:

15. w'eth bath haya'anah w'eth-hatach'mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Deut14:15 and the ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

<15> καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων

15 kai strouthon kai glauka kai laron

טז וְאֶת-הַכּוֹס וְאֶת-הַיִּנְשׁוּף וְהַתְּנַשְׁמֶת:
 16 אַיִל אֶפְסֹר וְצִפּוֹר טְהוֹרָה לֹא תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנְּשָׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזֹנְיָה:

16. 'eth-hakos w'eth-hayan'shuph w'hatin'shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

<16> καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν

16 kai erōdion kai kyknon kai ibin
heron swam ibis

יִזְוֶהוּקָאֵת וְאֵת-הַרְחֻמָּה וְאֵת-הַשְּׁלֵף
:יִזְוֶהוּקָאֵת-חַדָּאֵת חַדָּאֵת-חַדָּאֵת חַדָּאֵת 17

17. w'haqa'ath w'eth-harachamah w'eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

<17> καὶ καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα

17 kai kataraktēn kai hieraka kai ta homioia autō kai epopa kai nyktikoraka
hawk the ones likened to it hoopoe long-eared owl

יְהוֹחֲסִיכָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַיּוֹכִיפֵת וְהַעֲטָלָה
:יְהוֹחֲסִיכָה חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת 18

18. w'hachasidah w'ha'anaphah l'minah w'hadukiphath w'ha`ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

<18> καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.

18 kai pelekana kai charadrion kai ta homioia autō kai porphyriōna kai nykterida.
pelican curlew the ones likened to it the purple-legged stork

יִטְוֹכַל שְׂרָץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ
:יִטְוֹכַל חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת 19

19. w'kol sherets ha`oph tame' hu' lakem lo' ye'akelu.

Deut14:19 And all winged swarming things are unclean to you; they shall not be eaten.

<19> πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.

19 panta ta herpeta tōn peteinōn akatharta tauta estin hymin, ou phagesthe ap' autōn.
these

כִּכְלֵ-עוֹף טָהוֹר תֵּאָכְלוּ
:כִּכְלֵ-עוֹף טָהוֹר חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת 20

20. kal-`oph tahor to'kelu.

Deut14:20 You may eat any clean bird.

<20> πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε. --

20 pan peteinon katharon phagesthe. --

יִטְוֹכַל שְׂרָץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ
:יִטְוֹכַל חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת חַדָּאֵת 21

כא לא תאכלו כל-נבלה לגר

אשר-בשעריה תתננה ואכלה או מכר לנכרי

כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך לא-תבשל גדי בחלב אמו: פ

21. lo' tho'k'lu kal-n'belah lager 'asher-bish'`areyak tit'nenah wa'akalah 'o makor l'nak'ri ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Deut14:21 You shall not eat anything that dies of itself. You may give it to the alien who is in your town, so that he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to אַיִל your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<21> πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται, καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. -- οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

21 pan thnēsimaion ou phagesthe; tō paroikō tō en tais polesin sou dothēsetai, kai phagetai, ē apodōsē tō allotriō; hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou. --ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou. a lamb

כב עשר תעשר את כל-תבואת זרעך היצא השדה שנה שנה: 22

אשר ת'אשר 'eth kal-t'bu'ath zar'`ek hayotse' hasadeh shanah shanah.

22. `aser t'`aser 'eth kal-t'bu'ath zar'`ek hayotse' hasadeh shanah shanah.

Deut14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed, that comes out of the field year by year.

<22> Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματος σου, τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,

22 Dekatēn apodekatōseis pantos genēmatos tou spermatos sou, to genēma tou agrou sou eniauton kat' eniauton,

כג ואכלת לפני יהוה אלהיך במקום אשר יבחר לשכן
שמו נשם מעשר הגנה תירשך ויץהך ובכרת בקרך
וצאנך למען תלמד ליראה את-יהוה אלהיך כל-הימים:

23. w'akal'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom 'asher-yib'char l'shaken sh'mo sham ma`sar d'gan'ak tirosh'ak w'yits'hareak ub'koroth b'qar'ak w'tso'nek l'ma`an til'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak kal-hayamim.

Deut14:23 You shall eat in the presence of אַיִל your El, at the place where He chooses to establish His name, the tithe of your grain, your wine, your oil, and the firstborn of your herd and your flock, so that you may learn to fear אַיִל your El all the days.

<23> καὶ φάγη αὐτὸ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ

ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.

23 kai phagē auto enanti kyriou tou theou sou en tō topō, hō an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei; oisete ta epidekata tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou, ta prōtotoka there You shall bring

tōn boōn sou kai tōn probatōn sou, hina mathēs phobeisthai kyrion ton theon sou pasas tas hēmeras.

יֵשׁוּב לְעָלְמָא דְּבְרַיָּא דְּעָלְמָא דְּבְרַיָּא דְּעָלְמָא דְּבְרַיָּא 24
מִן כָּל מְדִינָה וְעָרָא וְכֹפֶר וְקֶדֶשׁ וְעֵבֶר וְאֶרְצָא וְיָמָא וְחֵדְוָא וְקִרְבָּן
וְעֵבֶר וְאֶרְצָא וְיָמָא וְחֵדְוָא וְקִרְבָּן וְעֵבֶר וְאֶרְצָא וְיָמָא וְחֵדְוָא וְקִרְבָּן

כַּד וְכִי-יְהִי מַמָּדָא דְּהַדְרֵךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוּ
כִּי-יִרְחַק מַמָּדָא דְּהַמְקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשֵׁמוֹ שָׁמָּה
כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

24. w'ki-yir'beh mim'ak haderek ki lo' thukal s'etho ki-yir'chaq mim'ak hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut14:24 If the way is too long so that you cannot able to carry it, because the place where אַיִן your El chooses to set His name is too far away from you when אַיִן your El blesses you,

<24> ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου,

24 ean de makran genētai apo sou hē hodos kai mē dynē anapherein auta, hoti makran apo sou ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei, there

hoti eulogēsei se kyrios ho theos sou,

מִן כָּל מְדִינָה וְעָרָא וְכֹפֶר וְקֶדֶשׁ וְעֵבֶר וְאֶרְצָא וְיָמָא וְחֵדְוָא 25
:יֵשׁוּב לְעָלְמָא דְּבְרַיָּא דְּעָלְמָא דְּבְרַיָּא דְּעָלְמָא

כַּה וְנִתְּתָה בַּכֶּסֶף וְצִרְתָּה בְּכֶסֶף בְּיָדְךָ וְהִלְכְתָּ אֶל-הַמְקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בּוֹ:

25. w'nathatah bakaseph w'tsar'at hakeseph b'yad'ak w'halak'at 'el-hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand and go to the place which אַיִן your El chooses.

<25> καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,

25 kai apodōsē auta argyriou kai lēmpsē to argyrion en tais chersin sou kai poreusē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton, it

יֵשׁוּב לְעָלְמָא דְּבְרַיָּא דְּעָלְמָא דְּבְרַיָּא דְּעָלְמָא 26
מִן כָּל מְדִינָה וְעָרָא וְכֹפֶר וְקֶדֶשׁ וְעֵבֶר וְאֶרְצָא וְיָמָא וְחֵדְוָא

וְשָׂרְפָה אֶת-כֹּסֶף הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּאְוָה נִפְשֶׁךָ בַּבֶּקֶר וּבַצֹּאֵן
וּבַיִינָן וּבַשִּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ נִפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׂם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמְחַת אַתָּה וּבֵיתְךָ:

**26. w'nathatah hakeseph b'kol 'asher-t'auah naph'sh'ak
babaqar ubatso'n ubayayin ubashekar ub'kol 'asher tish'al'ak naph'shek
w'akal'at sham liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'samach'at 'atah ubeythek.**

Deut14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of your El and rejoice, you and your household.

<26> καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσί ἢ ἐπὶ προβάτοις,
ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ φάγη ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου
τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

26 kai dōseis to argyrion epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,
epi bousi ē epi probatois, epi oinō ē epi sikera ē epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,
kai phagē ekei enantion kyriou tou theou sou kai euphranthēsē sy kai ho oikos sou

וְלֹא תִשְׁכַּח לֵוִי בְּשַׁעְרֶיךָ לֹא תַעֲזֹבֵנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִמָּךָ: ׀

27. w'haLewi 'asher-bish'areyak lo' tha'az'benu ki 'eyn lo cheleq w'nachalah imak.

Deut14:27 And you shall not neglect the Levite who is in your town,
for he has no portion nor inheritance among you.

<27> καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληῖρος μετὰ σοῦ. --
27 kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou. --

כַּחַמְשָׁה שָׁנִים תִּשְׂרֹף אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׂנָה הַהוּא
וְהִנַּחְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ:

**28. miq'tseh shalosh shanim tots'i 'eth-kal-ma'sar t'bu'ath'ak bashanah hahiw'
w'hinach'at bish'areyak.**

Deut14:28 At the end of three years you shall bring out all the tithe of your produce in that year,
and shall deposit it in your town.

<28> μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου·
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,

28 meta tria etē exoiseis pan to epidekaton tōn genēmatōn sou;

שׁוּׁיִן־לְבַיִתְךָ וְלְיָתוֹם וְלְאַלְמָנָה וְלְעֵבֶר־בְּיָמֶיךָ וְלְזָרִים וְלְיָתוֹם וְלְאַלְמָנָה וְלְעֵבֶר־בְּיָמֶיךָ וְלְזָרִים וְלְיָתוֹם וְלְאַלְמָנָה וְלְעֵבֶר־בְּיָמֶיךָ וְלְזָרִים

כִּטּוֹבָא הַלְוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיךָ וְאֹכְלוּ וְשָׂבְעוּ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל־מַעֲשֵׂה יְדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס

29. uba' haLewi ki 'eyn-lo cheleq w'nachalah `imak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak w'ak'lu w'sabe`u l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseh yad'ak 'asher ta`aseh.

Deut14:29 The Levite, because he has no portion nor inheritance among you, and the alien, the orphan and the widow who are in your town, shall come and eat and be satisfied, in order that your El may bless you in all the work of your hand which you do.

<29> καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῆς.

29 kai eleusetai ho Leuitēs, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou, kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai hē chēra hē en tais polesin sou kai phagontai kai emplēsthēsontai, hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasin tois ergois, hois ean poiēs.

Chapter 15

אֶת־מִקְצֵי־שִׁבְעַת־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: Deut15:1

1. miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

<15:1> Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di' hepta etōn poiēseis apheisin.

אֶת־מִקְצֵי־שִׁבְעַת־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: Deut15:1

בְּזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַנְשֵׂה יְדוֹ אֲשֶׁר יִנְשֵׂה בְרַעְהוּ לֹא־יִגְשׁ אֶת־רַעְהוּ וְאֶת־אֲחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba'al masheh yado 'asher yasheh b're`ehu lo'-yigos 'eth-re`ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother, because a release has been proclaimed for

<2> καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεςις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion, ho opheilei soi ho plēsion, You shall cancel every loan private the one which owes to you kai ton adelphon sou ouk apaitēseis, hoti epikeklētai aphesis kyriō tō theō sou.

3. יְחֹלְטֵךְ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּגַשׁ וְאַשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ
 אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ

3. 'eth-hanak'ri tigos wa'asher yih'yeh l'ak 'eth-'achik tash'met yadek.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it, but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

<3> τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾦ σοι παρ' αὐτῷ, τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεςιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ē soi par' autō, tou adelphou sou aphesin poiēseis tou chreous sou; as much as might be due you from him

4. אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ
 אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ

4. 'ephes ki lo' yih'yeh-b'ak 'eb'yon ki-barek y'barek'ak Yahúwah ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen-l'ak nachalah l'rish'tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you, since your El shall surely bless you in the land which your El is giving you as an inheritance to possess it,

<4> ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομησαι αὐτήν,

4 hoti ouk estai en soi endeēs, hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai autēn,

5. אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ
 אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־חַנְכְּרֵי תְּשַׁמֵּט מִיָּדְךָ

5. raq 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of your El, to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

<5> ἐὰν δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

5 ean de akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn

יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי כִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי
:יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי
וּפְרִי-יְהוּדָה אֶלְהֵיךָ בְּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּ לָּךְ וְהַעֲבַדְתָּ גוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹד וּמִשְׁלַח בְּגוֹיִם רַבִּים וּבָךְ לֹא יִמְשְׁלוּ: ס

6. ki-Yahúwah 'Eloheyak berak'ak ka'asher diber-lak w'ha`abat'at goyim rabbim w'atah lo' tha`abot umashal'at b'goyim rabbim ub'ak lo' yim'sholu.

Deut15:6 For יְזַמְּרֶנִּי your El shall bless you as He has promised you, and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

<6> ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῆ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsen se, hon tropon elalēsen soi,

kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē, kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.

יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי
יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי
:יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי

זְכַרְתָּ יְהוּדָה בְּךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אֶחָיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצֶךָ
אֲשֶׁר-יְהוּדָה אֶלְהֵיךָ נָתַן לָּךְ לֹא תִצְמַח אֶת-לִבְבְּךָ
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת-יְדֶךָ מֵאַחֶיךָ הָאֶבְיוֹן:

7. ki-yih'yeh b'ak 'eb'yon me'achad 'acheyak b'achad sh'areyak b'ar'ts'ak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo' th'amets 'eth-l'bab'ak w'lo' thiq'pots 'eth-yad'ak me'achik ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers, in one of your towns in your land which יְזַמְּרֶנִּי your El is giving you, you shall not harden your heart, nor close your hand from your poor brother;

<7> 'Eàn de génetai én soi endeēs tōn adelphōn sou én miā tōn pólewn sou én tḡ gḡ, ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξης τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεδομένου·

7 Ean de genētai en soi endeēs tōn adelphōn sou en miā tōn poleōn sou en tē gē,

hē kyrios ho theos sou didōsin soi, ouk aposterxeis tēn kardian sou

oud' ou mē sysphigxēs tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou;

יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי
:יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי יְזַמְּרֶנִּי

חֲכִי-פִתְחֵם תִּפְתַּח אֶת-יְדֶךָ לֹו וְהַעֲבִיטוּ תַעֲבִיטוּנוּ הִי
מִחֲסָרוֹ אֲשֶׁר יִחְסַר לֹו:

8. ki-phathoach tiph'tach 'eth-yad'ak lo w'ha`abet ta`abitenu dey mach'soro 'asher yech'sar lo.

didontos sou autō; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin tois ergois kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou.

11 יאפי לא יחבל אביון מקרב הארץ על-כן אנכי מצוה לאמר
פתח תפתח את-ידך לאחיק לענקה ולאבינה בארצה: ם

11. **ki lo'-yech'dal** 'eb'yon **miqereb ha'arets `al-ken** 'anoki **m'tsau'ak le'mor**
pathoach tiph'tach 'eth-**yad'ak l'achik la`aniek ul'eb'yon'ak b'ar'tsek.**

Deut15:11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command you, saying, You shall freely open your hand to your brother, to your needy and poor in your land.

<11> οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπη ἐνδεῆς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεδομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 **ou gar mē eklipē** endeēs apo tēs gēs; **dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn**
give charge to you to do this thing

Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tō adelphō sou tō penēti kai tō epideomenō tō epi tēs gēs sou.

12 יב כִּי-יִמָכַר לְךָ אֲחִיקָה הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
וְעִבְדָּךָ שָׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ:

12. **ki-yimaker l'ak** 'achik **ha'lb'ri 'o ha'lb'riah**
wa`abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi'ith t'shal'chenu chaph'shi me`imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold to you, then he shall serve you six years, but in the seventh year you shall set him free from you.

<12> Ἐὰν δὲ πραθῆ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ ἡ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἕξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.

12 **Ean de prathē soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,**
douleusei soi hex etē, kai tō hebdomō exaposteleis auton eleutheron apo sou.

13 יג וכִּי-תִשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחְנוּ רֵיקָם:

13. **w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me`imak lo' th'shal'chenu reyqam.**

Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.

<13> ὅταν δὲ ἕξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἕξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν·

13 **hotan de exapostellēs auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon;**

14 יג וְכִי-תִשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחְנוּ רֵיקָם:

יד העניק תעניק לו מצאנך ומגורך
ומיקבך אשר ברכך יהוה אל־היך תתן-לו:

14. **ha`aneyq ta`aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak
umiiq'bek 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.**

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor
and from your wine vat; you shall give to him as אַזְּאֵל your El has blessed you.

<14> ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου
καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 **ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou
your grain**

kai apo tēs lēnou sou; **katha eulogēsen se kyrios ho theos sou, dōseis autō.**

15
אֲזָכְרָהּ כִּי עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:
טו וזכרה כי עבד היית בארץ מצרים
ויפדך יהוה אל־היך על-כן אנכי מצוֹךָ את-הדבר הזה היום:

15. **w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak `al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.**

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
and אַזְּאֵל your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου
ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptou

kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen; **dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
from there to do**

16
טו וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֶצְאָ מֵעַמְּךָ
כִּי אֶחָבֶךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לּוֹ עַמְּךָ:
טו והיה כי-יאמר אליך לא אצא מעמך
כי אחבך ואת-ביתך כי-טוב לו עמך:

16. **w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me'imak ki 'ahab'ak w'eth-beythek ki-tob lo `imak.**

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you,
because he loves you and your household, because it has been good for him with you;

<16> ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου,
ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί,

16 ean de legē pros se **Ouk exeleusomai apo sou, hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou,
hoti eu autō estin para soi,**

17
אֶל־אֶחָבֶךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לּוֹ עַמְּךָ:
אֶל־אֶחָבֶךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לּוֹ עַמְּךָ:

יִזְוֹלְקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּהּ בְּאָזְנוֹ וּבִדְלֹתָ
וַהֲיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאֵף לְאַמְתָּךְ תַּעֲשֶׂה־כֵן׃

17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse`a w'nathatah b'az'no ubadeleth
w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta`aseh-ken.

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

<17> καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsē to opētīon kai trypēseis to ōtīon autou pros tēn thyran,
kai estai soi oiketēs eis ton aiōna; kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.

יְחִי לֹא־יִקְנֶשׁהּ בְּעֵינֶיךָ בְּשַׁלְחָךָ אֹתוֹ חֲפָזִי מֵעַמְּךָ
כִּי מִשְׁנֵה שְׂכָר שְׂכִיר עֶבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבִרְכָךָ יִהְיֶה אֵלֶיךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ

18. lo'-yiq'sheh b'eynek b'shalechak 'otho chaph'shi me'imak
ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.

Deut15:18 It shall not be hard to you when you set him free from you,
for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you;
so your El shall bless you in whatever you do.

<18> οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἕξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη·
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεὸς σου ἐν πάσιν, οἷς ἂν ποιῆς.

18 ou sklērōn estai enantion sou exapostellomenōn autōn eleutherōn apo sou, hoti ephetion misthon
the yearly wage
tou misthōtou edouleusen soi hex etē; kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poiēs.

וְכָל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִגְלַד בְּבִקְרָךְ וּבְצֹאֲנֶיךָ חֲזִיר וְחֵטִי
לִיהְוָה אֵלֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּבִכּוֹר שׁוֹרְךָ וְלֹא תִגְזַז בְּכוֹר צֹאֲנֶיךָ׃

19. kal-hab'kor 'asher yiualed bib'qar'ak ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak
lo' tha`abod bib'kor shorek w'lo' thagoz b'kor tso'neak.

Deut15:19 You shall consecrate to your El all the firstborn males that are born of your herd and
of your flock; you shall not work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

<19> Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῆ ἐν τοῖς βουσίν σου
καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόνῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·

19 Pan prōtotokon, ho ean techthē en tois bousin sou

kai en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō tō theō sou;

ouk erga en tō prōtotokō moschō sou kai ou mē keirēs to prōtotokon tōn probatōn sou;

שׁוּפְתֵיךָ אֲכַלְתָּ אֲכַלְתָּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁנָה אַחַדְשָׁנָה 20

:שָׁנָה אַחַדְשָׁנָה אֲכַלְתָּ אֲכַלְתָּ אֲכַלְתָּ אֲכַלְתָּ

כַּלְפָּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבֵיתְךָ:

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom

'asher-yib'char Yahúwah 'atah ubeytheak.

Deut15:20 You and your household shall eat it year by year before your El in the place which chooses.

<20> ἔναντι κυρίου φάγη αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ,

ὅ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

20 enanti kyriou phagē auto eniauton ex eniautou en tō topō,

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.

כֹּל אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מִדֶּם אִוֵּר כֹּל מִדֶּם רָע לֹא 21

:תִּזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

כֹּל מִדֶּם בּוֹ מִדֶּם פֶּסֶחַ אִוֵּר כֹּל מִדֶּם רָע לֹא

תִּזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra` lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect, you shall not sacrifice it to your El.

<21> ἂν δὲ ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός,

οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

21 ean de ē en autō mōmos, chōlon ē typhlon ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriō tō theō sou;

:כֹּל אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּפִתְחֵי שַׁעֲרֶיךָ אֲכַלְתָּ 22

כֹּל אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּפִתְחֵי שַׁעֲרֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַטְּמֵא וְהַטְּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכַאֲיֵל:

22. bish`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

<22> ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς

ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

22 en tais polesin sou phagē auto, ho akathartos en soi kai ho katharos

hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;

23. 23 91-4 46 67-10 789 1023456789

כגֵרַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּךְנוּ כַּמַּיִם׃ פ

23. raq 'eth-damo lo' tho'kel `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

<23> πλήν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.

Chapter 16

Shabbat Torah Reading Schedule (44th sidrah) - Deuteronomy 16 - 18

Deut16:1 23 91-4 46 67-10 789 1023456789
אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעֲשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הַזֶּה יִהְיֶה מִמְצָרִים לְיִלְחָה׃

1. shamor 'eth-chodesh ha'Abib w' asiath Pesach laYahúwah 'Eloheyak
ki b'chodesh ha'Abib hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak miMits'rayim lay'lah.

Deut16:1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover to your El,
for in the month of Abib your El brought you out of Egypt by night.

<16:1> Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

1 Phylaxai ton mēna tōn neōn kai poiēseis to pascha kyriō tō theō sou,
the new corn

hoti en tō mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou nyktos.

2 23 91-4 46 67-10 789 1023456789
בְּזִבְחָהּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשֵׁכֶן שְׁמוֹ שָׁם׃

2. w'zabach'at Pesach laYahúwah 'Eloheyak tso'n ubaqar bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah l'shaken sh'mo sham.

Deut16:2 You shall sacrifice the Passover to your El from the flock and the herd, in the place
where chooses to establish His name there.

<2> καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ,
ὅ ἔαν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

2 kai thyseis to pascha kyriō tō theō sou probata kai boas en tō topō,

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton epiklēthēnai to onoma autou ekei.
to be called upon it

3 23 91-4 46 67-10 789 1023456789

גַּלְא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עָלָיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי
 כִּי בַחֲפוּזוֹן יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

3. lo'-tho'kal `alayu chamets shib`ath yamim to'kal-`alayu matsoth lechem `oni
ki b'chipazon yatsa'ath me'erets Mits'rayim
l'ma'an tiz'kor 'eth-yom tse'th'ak me'erets Mits'rayim kol y'mey chayeyak.

Deut16:3 You shall not eat leavened bread with it; seven days you shall eat with it unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Egypt in haste, so that you may remember the day when you came out of the land of Egypt all the days of your life.

<3> οὐ φάγη ἐπ' αὐτοῦ ζύμη· ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
 ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.

3 ou phagē ep' autou zymē; hepta hēmeras phagē ep' autou azyma, arton kakōseōs,
yeast

hoti en spoudē exēlthete ex Aigyptou;

hina mnēsthēte tēn hēmeran tēs exodias hymōn ek gēs Aigyptou pasas tas hēmeras tēs zōēs hymōn.
your departure

דֹּלְא־יִלִּין מִן-הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרֶב בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן לַבֹּקֶר:
 וְלֹא-יִהְיֶה לָּךְ שְׂאֵר בְּכָל-זִבְחֶךָ שִׁבְעַת יָמִים
 אֶת-לֶחֶם-הַצֶּמֶת אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-אֶרֶץ-מִצְרָיִם
 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי מִן-הַיּוֹם הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-אֶרֶץ-מִצְרָיִם

4. w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'bul'ak shib`ath yamim
w'lo'-yalin min-habasar 'asher tiz'bach ba`ereb bayom hari'shon laboqer.

Deut16:4 For seven days no leaven shall be seen with you in all your territory, and none of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day shall remain all night until morning.

<4> οὐκ ὀφθῆσεται σοι ζύμη ἐν πάσι τοῖς ὀρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθῆσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῆ ἡμέρα τῆ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.

4 ouk ophthēsetai soi zymē en pasi tois horiois sou hepta hēmeras,

kai ou koimēthēsetai apo tōn kreōn, hōn ean thysēs to hesperas tē hēmera tē prōtē, eis to prōi.

הַלֹּא תֹכַל לְזַבֵּחַ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׂעָרֶיךָ
 אֲשֶׁר-יְהִי אֵלֶיךָ נָתַן לָּךְ:
 אֶת-לֶחֶם-הַצֶּמֶת אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-אֶרֶץ-מִצְרָיִם

5. lo' thukal liz'boach 'eth-haPasach b'achad sh`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:5 You are not allowed to sacrifice the Passover in any of your towns which your El is giving you;

<5> οὐ δυνήσῃ θύσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεόν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
5 **ou dynēsē thysai to pascha en oudemiā tōn poleōn sou, hōn kyrios ho theos sou didōsin soi,**

שׁוּ וְזָמַח עַל-הַפֶּסַח בְּעֶרְבׁ כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃
:שׁוּ וְזָמַח עַל-הַפֶּסַח בְּעֶרְבׁ כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃

6. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham tiz'bach 'eth-haPesach ba`areb k'bo' hashemesh mo`ed tse'th'ak miMits'rayim.

Deut16:6 but at the place where **אָרְבַּךְ** your El chooses to establish His name there, you shall sacrifice the Passover in the evening at sunset, at the appointed time that you came out of Egypt.

<6> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πασχα ἐσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,

6 **all' ē eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei, thyseis to pascha hesperas pros dysmas hēliou en tō kairō, hō exēlthes ex Aigyptou,**

וּבִשְׁלֹתָ וְאָכַלְתָּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
וּבִנְיַתָּ בְּבֹקֶר וְהִלַּכְתָּ לְאִהְלִיךָ׃

7. ubishal'at w'akal'at bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo uphaniath baboqer w'halak'at l'ohaleyak.

Deut16:7 You shall cook and eat it in the place which **אָרְבַּךְ** your El chooses it. In the morning you turn and go into your tents.

<7> καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρῶν καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου.

7 **kai hepsēseis kai optēseis kai phagē en tō topō, hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton, you shall boil bake**

kai apostraphēsē to prōi kai apeleusē eis tous oikous sou.

חֲשֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצוֹת
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלֶאכָה׃

8. shesheth yamim to'kal matsoth ubayom hash'bi'i `atsereth laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh m'la'kah.

Deut16:8 Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a solemn assembly to **אָרְבַּךְ** your El; you shall do no work on it.

<8> ἕξ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ. --

8 hex hēmeras phagē azyma, kai tē hēmera tē hebdomē exodion, heortē kyriō tō theō sou;
is a recess feast

ou poiēseis en autē pan ergon plēn hosa poiēthēsetai psychē. --
except as much as shall be done for your life

לחם אַזְמַתָּה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת יָצִיא לְפָנֶיךָ וְלֹא יִשְׂרָף
:אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ
טַבְּעָה שְׂבַעַת הַסֶּפֶר-- לָךְ מִחֶחֱל חֶרְמֵשׁ בַּקֶּמַּח תַּחִּיל
לְסֵפֶר שְׂבַעַת שְׂבַעוֹת:

9. shib`ah Shabbu`oth tis`par-lak mehachel cher`mesh baqamah tachel lis`por shib`ah Shabbu`oth.

Deut16:9 You shall count seven Shabbats for yourself;
from the beginning of the sickle to put to the standing grain you shall begin to count seven Shabbats.

<9> ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῶ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητόν ἄρξη ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.

9 hepta hebdomadas holoklērōus exarithmēseis seautō;
periods of seven entire
arxamenou sou drepanon ep' amēton arxē exarithmēsai hepta hebdomadas.

יְצַא לְפָנֶיךָ וְלֹא יִשְׂרָף אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ
:אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ
יְוָעֲשִׂיתָ חֵג שְׂבַעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֵּת נִדְבַת יְדֶךָ
אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

10. w`asiath Chag Shabbu`oth laYahúwah `Eloheyak misath nid`bath yad`ak
'asher titen ka'asher y`barek`ak Yahúwah `Eloheyak.

Deut16:10 Then you shall celebrate the Feast of Shavuot to your El according to a measure of
a freewill offering of your hand, which you shall give just as your El blesses you;

<10> καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῶ σοι,
καθότι ἠὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου·

10 kai poiēseis heortēn hebdomadōn kyriō tō theō sou kathoti hē cheir sou ischuei,
as is strong
hosa an dō soi, kathoti eulogēsen se kyrios ho theos sou;

אֲשֶׁר יִשְׂפַח בְּיָדְךָ כְּאֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ
:אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ
יֵא וְשִׂמְחָתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ אֶתְּחַלֵּךְ
וְאֶמְתָּךְ וְהִלּוּי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ וְהִגֵּר וְהִתְתּוֹם וְהִאֲלַמְנָה
אֲשֶׁר בְּקֶרְבְּךָ בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכְּן שְׁמוֹ שָׁם:

11. w`samach`at liph`ney Yahúwah `Eloheyak `atah ubin`ak ubiteak w`ab`d`ak

wa'amatheak w'haLewi 'asher bish`areyak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah
'asher b'qir'bek bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut16:11 and you shall rejoice before your El, you and your son and your daughter
and your male servants and your female servants and the Levite who is in your town,
and the stranger and the orphan and the widow who are in your midst,
in the place where your El chooses to establish His name there.

<11> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ,
ὧ̄ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

11 kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou
kai hē paidiskē sou kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai
hē chēra hē en hymin, en tō topō, hō ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

אֲשֶׁר בְּקִירְבְּכֶם בְּמִקְוֵי אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשֵׂכֵן שְׁמוֹ שָׁמָּה 12
אֲשֶׁר בְּקִירְבְּכֶם בְּמִקְוֵי אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשֵׂכֵן שְׁמוֹ שָׁמָּה

יִבְזָכְרוּ כִּי-עָבַד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ
וַעֲשִׂיתָ אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: פ

12. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'Mits'rayim w'shamar'at w'asiath 'eth-hachuqim ha'eleh.

Deut16:12 You shall remember that you were a servant in Egypt,
and you shall observe and do these statutes.

<12> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας. --

12 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō, kai phylaxē kai poiēseis tas entolas tautas. --

יִגַּחַג הַסֻּכּוֹת תַּעֲשֶׂה לָךְ שִׁבְעַת יָמִים בְּאֶסְפָּךְ מִגַּרְנֶךָ וּמִיִּקְבֶּךָ: 13
יִגַּחַג הַסֻּכּוֹת תַּעֲשֶׂה לָךְ שִׁבְעַת יָמִים בְּאֶסְפָּךְ מִגַּרְנֶךָ וּמִיִּקְבֶּךָ:

13. chag hasukkoth ta`aseh l'ak shib`ath yamim b'as'p'ak migar'n'ak umiiq'bek.

Deut16:13 You shall celebrate the Feast of Sukkot for yourself seven days after you have gathered in
from your threshing floor and from your wine vat;

<13> ἑορτὴν σκηנῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἄλωνός σου
καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου·

13 heortēn skēnōn poiēseis seautō hepta hēmeras en tō synagagein se ek tou halōnos sou
kai apo tēs lēnou sou;

כִּי-עָבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 14
כִּי-עָבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

יִדְּוֹשְׁמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אֶתְּהָ וּבְנֶה וּבְתָה וְעָבַדְתָּ וְאָמַתְתָּ וְהָלֹוִי
וְהַגֵּר וְהַיִּתּוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

14. w'samach'at b'chageak 'atah ubin'ak ubiteak w'ab'd'ak wa'amatheak w'haLewi w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish`areyak.

Deut16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your male servants and your female servants and the Levite and the stranger and the orphan and the widow who are in your towns.

<14> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὔσα ἐν ταῖς πόλεσιν σου.

14 kai euphranthēsē en tē heortē sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai hē chēra hē ousa en tais polesin sou.

אָפֶשׁוּךְ אֶחָד־אַרְבָּע יָמִים אֶל־הָאֵלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאֹתָיִךְ
וּבְכֹל מַעֲשֵׂיךָ יְדֶיךָ וְהָיִיתָ אֶשְׂמַח׃

15. shib`ath yamim tachog laYahúwah 'Eloheyak bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol t'bu'ath'ak ub'kol ma`aseh yadeyak w'hayiath 'ak sameach.

Deut16:15 Seven days you shall celebrate a feast to אָפֶשׁוּךְ your El in the place which אָפֶשׁוּךְ chooses it, because אָפֶשׁוּךְ your El shall bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.

<15> ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος. --

15 hepta hēmeras heortaseis kyriō tō theō sou en tō topō, hō ean eklexētai kyrios ho theos sou autō; ean de eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasin tois genēmasin sou kai en pantí ergō tōn cheirōn sou, kai esē euphrainomenos. --

שְׁלֹשָׁה יָמִים אֶל־הָאֵלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשֻּׁבְעוֹת וּבְחַג הַסֻּפּוֹת וְלֹא יִרְאֶה אֶת־פָּנָי יְהוָה רֵיקָם׃

16. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney Yahúwah'Eloheyak bamaqom 'asher yib'char b'chag haMatsoth ub'chag haShabbu`oth ub'chag haSukkoth w'lo' yera'eh 'eth-p'ney Yahúwah reyqam.

Deut16:16 Three times in a year all your males shall appear before אָפֶשׁוּךְ your El in the place which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread and at the Feast of Shavuot

and at the Feast of Tabernacles, and they shall not appear before אֶזְרָאֵל empty-handed.

<16> τρεῖς καιρούς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται αὐτὸν κύριος, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·

16 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enantion kyriou tou theou sou en tō topō, hō ean eklexētai auton kyrios, en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn kai en tē heortē tēs skēnopēgias. ouk ophthēsē enōpion kyriou tou theou sou kenos;

יִשׂ אִישׁ כְּמַתְנַת יָדוֹ כְּבְרָכַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶּ אֲשֶׁר נָתַן-לָּהֶּ: ס

17. 'ish k'mat'nath yado k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-lak.

Deut16:17 each man with the gift of his hand, according to the blessing of אֶזְרָאֵל your El which He has given you.

<17> ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν σοι.

17 hekastos kata dynamin tōn cheirōn hymōn kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken soi.

יַחַשְׁפְּטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֵּן-לָּךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְשַׁפֵּט-צְדָקָה: פ

18. shoph'tim w'shot'rim titen-l'ak b'kal-sh`areyak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lish'bateyak w'shaph'tu 'eth-ha`am mish'pat-tsedeq.

Deut16:18 You shall appoint for yourself judges and officers in all your towns which אֶזְרָאֵל your El is giving you, according to your tribes, and they shall judge the people with righteous judgment.

<18> Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς, καὶ κρινούσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.

18 Kritas kai grammatoeisagōgeis katastēseis seautō en pasais tais polesin sou, hais kyrios ho theos sou didōsin soi, kata phylas, kai krinousin ton laon krisin dikaian.

יִטְלֵא-תְּשֻׁחָה מִשְׁפָּט לֹא תִכְרַם וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד
כִּי הַשְׁחָד יְעוֹרֵר עֵינַי חֻקִּים וַיִּסְלַף הַבְּרִי צְדִיקִים:

19. lo'-thateh mish'pat lo' thakir panim w'lo'-thiqach shochad ki hashochad y`auer `eyney chakamim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Deut16:19 You shall not distort justice; you shall not respect the faces, and you shall not take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and perverts the words of the righteous.

<19> οὐκ ἀλλοιήσεις τὴν κρίσιν, οὐκ ἐπιτιμήσεις πρόσωπα, καὶ οὐκ ἀλάβωσον ἑαυτὸν ἵνα λάβῃς ἄδικομα· ὁ ἀδίκωμα τυφλῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ σοφοῦ καὶ ἀλλοιοῦν τὰ ῥήματα τοῦ δικαιοῦ.

<19> οὐκ ἐκκλινούσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσκονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμούς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.

19 **ouk** **ekklinousin** **krisin**, **ouk** **epignōsontai** **prosōpon** **oude** **lēmψontai** **dōron**; **ta gar** **dōra** **ektyphloi** **ophthalmous** **sophōn** **kai** **exairei** **logous** **dikaiōn**.

כ צדק צדק תרדף למען תחיה וירבשת את הארץ
אשר יהיה נתן לך: ם
לֹ-אֲשֶׁרְךָ לְמַעַן תַּחְיֶה וְיִרְבֶּשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ
צדק צדק תרדף למען תחיה וירבשת את הארץ
אשר יהיה נתן לך: ם

20. **tsedeq** **tsedeq** **tir'doph** **l'ma`an** **tich'yeh** **w'yarash'at** **'eth-ha'arets** **'asher-Yahúwah** **'Eloheyak** **nothen** **lak**.

Deut16:20 **Justice**, and **only justice**, **you shall pursue**, **that you may live** and **possess the land** which **אֱלֹהֶיךָ** your **El** is giving you.

<20> δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

20 **dikaiōs** **to** **dikaion** **diōxē**, **hina** **zēte** **kai** **eiselthontes** **klēronomēsēte** **tēn** **gēn**, **entering** **you shall inherit**

hēn **kyrios** **ho** **theos** **sou** **didōsin** **soi**.

כא לא תטע לך אֲשֶׁרְךָ כָּל-עֵץ אֲצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֲלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָּךְ: ם
לֹ-אֲשֶׁרְךָ כָּל-עֵץ אֲצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֲלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָּךְ: ם

21. **lo`-thita`** **l'ak** **'Asherah** **kal`-ets** **'etsel** **miz'bach** **Yahúwah** **'Eloheyak** **'asher** **ta`aseh-lak**.

Deut16:21 **You shall not plant for yourself an Asherah of any kind of tree beside the altar of אֱלֹהֶיךָ** your **El**, **which you shall make for yourself**.

<21> Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος, πᾶν ξύλον, παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ.

21 **Ou** **phyteuseis** **seautō** **alsos**, **pan** **xylon**, **para to** **thysiasstērion** **kyriou** **tou** **theou** **sou**, **ho** **poiēseis** **seautō**. **a sacred grove**

כב וְלֹ-אֲתָקִים לָּךְ מִצְבָּה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֲלֹהֶיךָ: ם
לֹ-אֲתָקִים לָּךְ מִצְבָּה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֲלֹהֶיךָ: ם

22. **w'lo`-thaqim** **l'ak** **matsebah** **'asher sane'** **Yahúwah** **'Eloheyak**.

Deut16:22 **You shall not set up for yourself a sacred pillar which אֱלֹהֶיךָ** your **El** hates.

<22> οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.

22 **ou** **stēseis** **seautō** **stēlēn**, **ha** **emisēsen** **kyrios** **ho** **theos** **sou**.

Chapter 17

Deut17:1 אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם כֹּל דְבַר רָע כִּי תוֹעֵבֵת יִהְיֶה אֵלֶיךָ הוּא׃
 אֲלֹ-תִזְבַּח לַיהוָה אֵלֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה
 אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם כֹּל דְבַר רָע כִּי תוֹעֵבֵת יִהְיֶה אֵלֶיךָ הוּא׃

1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh
 'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra` ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to אֲשֶׁר your El an ox or a sheep
 which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to אֲשֶׁר your El.

<17:1> Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον,
 ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν.

1 Ou thyseis kyriō tō theō sou moschon ē probaton,
 en hō estin en autō mōmos, pan hrēma ponēron, hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin.

בְּכִי-יִמָצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׂעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֵלֶיךָ
 נִתֵּן לָךְ אִישׁ אֶו-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַרְעָה בְּעֵינַי
 יִהְיֶה אֵלֶיךָ לְעֵבֵר לְבְרִיתוֹ׃

2. ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish 'o-'ishah
 'asher ya`aseh 'eth-hara` b`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns, which אֲשֶׁר your El is giving you, a man
 or a woman who does what is evil in the sight of אֲשֶׁר your El, by transgressing His covenant,

<2> 'Eàn de eúrethē en soi en miā tōn poleōn sou, ōn kýrios ó theós sou dídwosín soi, anēr ἢ gynḗ,
 ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,

2 Ean de heurethē en soi en miā tōn poleōn sou, hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr ē gynē,
 hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,

וְלִשְׁמֹשׁ אֹו לְיָרַח אֹו לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי׃
 גּוֹיִלְךָ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
 וְלִשְׁמֹשׁ אֹו לְיָרַח אֹו לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי׃

3. wayelek waya`abod 'elohim 'acherim wayish'tachu lahem
 w'lashemesh 'o layareach 'o l'kal-ts'ba' hashamayim 'asher lo'-tsiuthi.

Deut17:3 and has gone and served other elohim and worshiped them,
 or the sun or the moon or any of the heavenly host, which I have not commanded,

<3> καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
 τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξεν,

3 kai **elthontes latreusōsin theois heterois kai proskynēsōsin autois,**
tō hēliō ē tē selēnē ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,

4
:לְכַלְכַּלְתֶּם וְיָדַעְתֶּם וְיָדַעְתֶּם וְיָדַעְתֶּם וְיָדַעְתֶּם וְיָדַעְתֶּם
דְּוַהֲגַד-לְךָ וְשָׁמַעְתָּ וְדַרְשָׁתָּ הַיָּטִב
וְהִנֵּה אָמַת נֶכּוֹן הַדְּבָר נִעְשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל:

4. **w'hugad-l'ak w'shama`at w'darash`at heyteb**
w'hineh `emeth nakon hadabar ne`es`thah hato`ebah hazo`th b'Yis'ra'El.

Deut17:4 and it is told you and you have heard of it, then you shall inquire thoroughly.
Behold, if it is true and the thing is confirmed that this detestable thing has been done in Yisrael,

<4> καὶ ἀναγγελη σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραηλ,

4 kai **anaggelē soi, kai ekzētēseis sphodra,**

kai **idou alēthōs gegonen to hrēma, gegenētai to bdelygma touto en Israēl,**

5
:לְכַלְכַּלְתֶּם וְיָדַעְתֶּם וְיָדַעְתֶּם וְיָדַעְתֶּם וְיָדַעְתֶּם
הַיְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אֹי אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַדְּבָר הַרָע הַזֶּה אֶל-שַׁעְרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ אֹי
אֶת-הָאִשָּׁה וּסְקַלְתֶּם בְּאֲבָנִים וָמָתוּ:

5. **w'hotse'ath `eth-ha'ish hahu' `o `eth-ha'ishah hahiw' `asher `asu `eth-hadabar hara` hazeh**
'el-sh`areyak `eth-ha'ish `o `eth-ha'ishah us'qal'tam ba'abanim wamethu.

Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman who has done this evil deed to your gates, that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones, and they shall die.

<5> καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.

5 kai **exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn kai lithobolēsete autous en lithois,**

kai teleutēsousin.

6
:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
וְעַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אֹי שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוֹמַת הַמָּת לֹא
יוֹמַת עַל-פִּי עֵד אֶחָד:

6. **`al-pi sh'nayim `edim `o sh'loshah `edim yumath hameth lo' yumath `al-pi `ed `echad.**

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

<6> ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων· οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι.

6 **epi dysin martysin ē epi trisin martysin** apothaneitai ho apothnēskōn;

ouk apothaneitai **eph' heni martyri**.

יְחַדְּשׁוּ אֶת-פְּנֵי הַבַּיִת וְאֶת-פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית
וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית
וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית
וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית
וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית וְאֶת-פְּנֵי הַבְּרִית

7. **yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho**
w'yad kal-ha`am ba'acharonah ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

<7> καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 kai **hē cheir tōn martyrōn estai ep' autō en prōtois** thanatōsai auton,

kai **hē cheir pantos** tou laou ep' eschatōn; kai **exareis ton ponēron ex hymōn autōn**.

וְאִם לֹא תִּשְׁמַע אֶת-קוֹל הַבַּיִת וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית
וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית
וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית
וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית
וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית
וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית וְאֶת-קוֹל הַבְּרִית

8. **ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din ubeyn nega` lanega` dib'rey**
riboth bish`areyak w'qam'at w`aliath `el-hamaqom `asher yib'char Yahúwah `Eloheyak bo.

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment, between blood and blood, between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife within your gates, then you shall arise and go up to the place which your El chooses.

<8> Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἶμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφή ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 Ean de **adynatēsē apo sou hrēma en krisei ana meson haima haimatos** kai **ana meson krisis kriseōs**
judgment

judgment

kai **ana meson haphē haphēs** kai **ana meson antilogia antilogias**, **hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn**,
blow blow **dispute dispute** **judgment in your cities**

kai **anastas anabēsē eis ton topon**, **hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei**,
to be called upon his name there

טובאת אל הכהנים הלויים ואל השופט אשר יהיה בימים ההם
ודרשת והגידו לך את דבר המשפט:
9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem
w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.

Deut17:9 So you shall come to the priests of the Levites or the judge who is in those days,
and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.

<9> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν,
ὅς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.
9 kai eleusē pros tous hierois tous Leuitas kai pros ton kritēn,
hos an genētai en tais hēmerais ekeinais, kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.

י ועשית על פי הדבר אשר יגידו לך מן המקום ההוא
אשר יבחר יהוה ושמרת לעשות ככל אשר יורה:
10. w'asiath al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamaqom hahu'
'asher yib'char Yahúwah w'shamar'at la'asoth k'kol 'asher yoruk.

Deut17:10 You shall do according to the tenor of the word which they declare to you from that place
which chooses; and you shall observe to observe according to all that they teach you.

<10> καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου,
οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι.
10 kai poiēseis kata to pragma, ho ean anaggeilōsin soi ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou
epiklēthēnai to onoma autou ekei, kai phylaxē sphodra poiēsai kata panta, hosa ean nomothetēthē soi;
to establish His name there

יא על פי התורה אשר יורה ועל המשפט אשר יאמרו
לך תעשה לא תסור מן הדבר אשר יגידו לך ימין ושמאל:
11. al-pi hatorah 'asher yoruk w'al-hamish'pat
'asher-yo'm'ru l'ak ta'aseh lo' thasur min-hadabar 'asher-yagidu l'ak yamin us'mo'l.

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you,
and according to the verdict which they tell you, you shall do;
you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

<11> κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,
οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.

11 kata ton nomon kai kata tēn krisin, hēn an eipōsin soi, poiēseis,
ouk ekklinois apo tou hrēmatos, hou ean anageilōsin soi, dexia oude aristera.

יִשְׁמַעְךָ-לֹא אֶת־עַלְוֵת הַכֹּהֵן וְעַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט וְעַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט 12
⊗ 7 אֶת־לֹא יִשְׁמַעְךָ אֶת־עַלְוֵת הַכֹּהֵן וְעַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט
:לֹא אֶת־עַלְוֵת הַכֹּהֵן וְעַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט
יְבִיחֶנּוּ אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזִדּוֹן לְבִלְתִּי שָׁמַעַ אֶל-הַכֹּהֵן
הַעֹמֵד לְשָׂרֵת שָׁם אֶת-יְהוָה אֶל־הַיָּד אוֹ אֶל-הַשְּׁפָט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֵרַת הָרֶע מִיִּשְׂרָאֵל:

12. w'ha'ish 'asher-ya`aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo`a 'el-hakohen ha`omed l'shareth sham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet umeth ha'ish hahu' ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest who stands there to serve
your El, or to the judge, that man shall die; thus you shall purge the evil from Yisrael.

<12> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος
λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ, ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ·

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsē en hyperēphaniā tou mē hypakousai tou hierēōs tou parestēkotos
should do in pride

leitourgein epi tō onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou, hos an ē en tais hēmerais ekeinaiis,
to officiate in the name of who ever should be in those days

kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos, kai exareis ton ponēron ex Israēl;
there

13 יִגְּזַלְכֶם-לֹא וְיִרְאוּ וְלֹא יִזְדוּן עוֹד: ׀
אֶת־עַלְוֵת הַכֹּהֵן וְעַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט 13

13. w'kal-ha`am yish'm'`u w'yira'u w'lo' y'zidun `od.

Deut17:13 Then all the people shall hear and be afraid, and shall not act presumptuously again.

<13> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.

13 kai pas ho laos akousas phobēthēsetai kai ouk asebēsei eti.

14 אֶת־עַלְוֵת הַכֹּהֵן וְעַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט 14
אֶת־עַלְוֵת הַכֹּהֵן וְעַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט
:אֶת־עַלְוֵת הַכֹּהֵן וְעַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט אֶת־עַלְוֵת-הַשֹּׁפֵט

יָד כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֶל־הַיָּד נָתַן לָךְ וּיְרַשְׁתָּהּ
וְיִשְׁבַּתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשֶׁרְמָה עָלַי מֶלֶךְ כָּכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי:

14. ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wirish'tah w'yashab'tah bah
w'amar'at 'asimah `alay melek k'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.

Deut17:14 When you enter the land which your El gives you, and you possess it and live in it,

and you say, I shall set a king over me like all the nations who are around me,

<14> 'Eàn δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ κληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλω μου,

14 Ean de eiselhēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai klēronomēsēs autēn
by lot

kai katoikēsēs ep' autēs kai eipēs Katastēsō ep' emauton archonta katha kai ta loipa ethnē ta kyklō mou,
the rest of

יָגַד יְעַבְדְּכֶם אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 15
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

טו שׁוֹם תָּשִׂים עָלַיָּךְ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
מִקֵּרֶב אֲחֵיךָ תָּשִׂים עָלַיָּךְ מֶלֶךְ לֹא תוֹכֵל לָתֵת עָלַיָּךְ אִישׁ נֹכְרִי
אֲשֶׁר לֹא-אֲחֵיךָ הוּא:

15. som tasim `aleyak melek 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo miqereb 'acheyak tasim `aleyak
melek lo' thukal latheth `aleyak 'ish nak'ri 'asher lo'-'achik hu'.

Deut17:15 you shall surely set a king over you whom אֲנִי אֲנִי your El chooses,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not put a foreign man over yourselves who is not your brother.

<15> καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα· οὐ δύνησῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστίν.

15 kathistōn katastēseis epi seauton archonta, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton.
him

ek tōn adelphōn sou katastēseis epi seauton archonta;

ou dynēsē katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion, hoti ouk adelphos sou estin.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 16
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

טז רַק לֹא-יִרְבֶּה-לוֹ סוּסִים וְלֹא-יָשִׁיב אֶת-הָעַם מִצְרַיִם
לְמַעַן הִרְבּוֹת סוּס וַיְהוּה אָמַר לָכֶם לֹא תִסְבּוּן לָשׁוּב
בְּיַדְךָ הַיְהוּה עוֹד:

16. raq lo'-yar'beh-lo susim w'lo'-yashib 'eth-ha`am Mits'ray'mah
l'ma'an har'both sus waYahúwah 'amar lakem lo' thosiphun lashub baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself, nor shall he cause the people to return to Egypt to multiply horses, since אֲנִי אֲנִי has said to you, You shall never again return that way.

<16> διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον, ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι.

16 dioti ou plēthynei heautō hippon oude mē apostrepsē ton laon eis Aigypton,
hopōs plēthynē heautō hippon, ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tē hodō tautē eti.

46 9952 7952 2996 9292 462 7272 26-9992 462 17
:462 26-9992

יִזְוֹלֵא יִרְבֶּה-לוֹ נָשִׁים וְלֹא יִסּוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא
יִרְבֶּה-לוֹ מְאֹד:

17. w'lo' yar'beh-lo nashim w'lo' yasur l'babo w'keseph w'zahab lo' yar'beh-lo m'od.

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away;
nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

<17> καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία·
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.

17 kai ou plēthynei heautō gynaikas, oude metastēsetai autou hē kardia;

kai argyrion kai chrySION ou plēthynei heautō sphodra.

9772-46 26 9952 299677 495 60 29972 9992 18
:7226 72999 29967 97960 4699 99299

יְהִי־הִנֵּה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת-מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל-סֵפֶר מְלִפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

18. w'hayah k'shib'to `al kise' mam'lak'to

w'kathab lo 'eth-mish'neh hatorah hazo'th `al-sepher miliph'ney hakohanim haL'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom,
he shall write for himself a copy of this law on a scroll in the presence of the priests of the Levites.

<18> καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,
καὶ γράψῃ ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,

18 kai estai hotan kathisē epi tēs archēs autou,

he shall be settled in the chair of his office

kai grapsei heautō to deuteronomion touto eis biblion para tōn hierēōn tōn Leuitōn,

this second book of the law

9772 7076 29967 272-67 29 4992 270 9992 19
4699 99299 29967-67-46 9776 29967 9992-46 9992
:7270 9649 72999-462

יִטְוִה־יְהִי עָמוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאַת
אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:

19. w'hay'thah `imo w'qara' bo kal-y'mey chayayu l'ma'an yil'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Elohayu
lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th w'eth-hachuqim ha'eleh la'asotham.

Deut17:19 It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear **אָתָּה** his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;

<19> καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,

19 kai estai met' autou, kai anagnōsetai en autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, hina mathē phobeisthai kyrion ton theon autou phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,

יָזַמְז אָתָּה-יָמֵךְ אָתָּה כָּל-יְמֵיךְ יָזַמְז אָתָּה כָּל-יְמֵיךְ 20
כָּתָבָהּ יְצַוְוָהּ-לֹא יָזַמְז יָזַמְז יָזַמְז יָזַמְז יָזַמְז
:לְבָבָהּ אָתָּה יָזַמְז

כְּלִבְלִיתִי רוּם-לְבָבוֹ מֵאָחִיו וְלִבְלִיתִי סוּר מִן-הַמִּצְוָה יְמִין
וּשְׂמֹאל לְמַעַן יִשְׂרְיֶךָ יָמִים עַל-מַמְלַכְתּוֹ הוּא
וּבְנָיו בְּקָרֵב יִשְׂרָאֵל: ם

20. l'bil'ti rum-l'babo me'echayu ul'bil'ti sur min-hamits'wah yamin us'mo'wl l'ma'an ya'arik yamim `al-mam'lak'to hu' ubanayu b'qereb Yis'ra'El.

Deut17:20 that his heart may not be lifted up above his brother and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left, so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisrael.

<20> ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιά ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

20 hina mē huyōthē hē kardia autou apo tōn adelphōn autou, hina mē parabē apo tōn entolōn dexia ē aristera, hopōs an makrochronisē epi tēs archēs autou, autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl. among the sons of

Chapter 18

פְּלִי כָּל-יְמֵיךְ אָתָּה כָּל-יְמֵיךְ אָתָּה כָּל-יְמֵיךְ אָתָּה כָּל-יְמֵיךְ אָתָּה Deut18:1
:יָזַמְז יָזַמְז יָזַמְז יָזַמְז יָזַמְז יָזַמְז
אֵל-יִהְיֶה לְכֹהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל-שֶׁבֶט לְוֵי חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִהְיֶה וְנַחֲלָתוֹ יִשְׂרָאֵל:

1. lo'-yih'yeh lakohanim haL'wiim kal-shebet Lewi cheleq w'nachalah `im-Yis'ra'El 'ishey Yahúwah w'nachalatho yo'kelun.

Deut18:1 The priests of the Levites, the whole tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Yisrael; they shall eat the fire offerings of **אָתָּה** and His inheritance.

<18:1> Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλη φυλῆ Λευι, μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραὴλ· καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά.

1 Ouk estai tois hierousin tois Leuitais, holē phylē Leui, meris oude klēros meta Israēl; karpōmata kyriou ho klēros autōn, phagontai auta.

יִשְׂרָאֵל כְּיָדָא אֶתְיָדָא יִשְׂרָאֵל אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא 2
:יִשְׂרָאֵל אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא

בְּנִחְלָה לֹא-יִהְיֶה-לוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוּדָה הוּא בְּנִחְלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ: ם

2. w'nachalah lo'-yih'yeh-lo b'qereb 'echayu Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber-lo.

Deut18:2 They shall have no inheritance in the midst of their brothers; אֶתְיָדָא is their inheritance, as He promised them.

<2> κληρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κληρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

2 klēros de ouk estai autois en tois adelphois autōn; kyrios autos klēros autou, kathoti eipen autō.

הַגִּידוּ לַיהוָה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם זָבַחַי הַזֶּבֶחַ
:אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא 3
:אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא

גִּידוּ לַיהוָה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם זָבַחַי הַזֶּבֶחַ
אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא

3. w'zeh yih'yeh mish'pat hakohanim me'eth ha'am me'eth zob'chey hazebach 'im-shor 'im-seh w'nathan lakohen haz'ro'a w'hal'chayayim w'haqebah.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people, from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep, of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

<3> καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ, παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον· καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον.

3 kai hautē hē krisis tōn hiereōn, ta para tou laou, para tōn thuontōn ta thymata,

ean te moschon ean te probaton; kai dōsei tō hierei ton brachiona kai ta siagonia kai to enystron.
the jawbones the large

intestine

יִשְׂרָאֵל אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא 4
:יִשְׂרָאֵל אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא

4. re'shith d'gan'ak tirosh'ak w'yits'harek w're'shith gez tso'n'ak titen-lo.

Deut18:4 You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil, and the first shearing of your sheep.

<4> καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·

4 kai tas aparchas tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou

kai tēn aparchēn tōn kourōn tōn probatōn sou dōseis autō;

אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא 5
:אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא אֶתְיָדָא

הַפִּי בּוֹ בָּחַר יְהוָה אֶל־הָרֶדֶךְ מִכָּל־שְׁבֵטֶיךָ לְעָמֹד
 לְשָׂרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים: ם

5. **ki bo bachar Yahúwah ‘Eloheyak mikal-sh’bateyak la`amod l’shareth b’shem-Yahúwah hu’ ubanayu kal-hayamim.**

Deut18:5 For **אָפָפּ** your El has chosen him and his sons from all your tribes, to stand and serve in the name of **אָפָפּ** all of the days.

<5> ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. --

5 **hoti auton exelexato kyrios ho theos sou ek pasōn tōn phylōn sou parestanai enanti kyriou tou theou sou before**

leitourgein kai eulogein epi tō onomati autou, autos kai hoi huiοi autou en tois huiοis Israēl. -- to officiate among the sons of

וּבָא בְּכָל־אַנּוֹת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:
 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָר שָׁם
 וּבָא בְּכָל־אַנּוֹת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:
 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָר שָׁם

6. **w’ki-yabo’ haLewi me’achad sh`areyak mikal-Yis’ra’El ‘asher-hu’ gar sham uba’ b’kal-‘auath naph’sho ‘el-hamaqom ‘asher-yib’char Yahúwah.**

Deut18:6 Now if a Levite comes from any of your towns out of all Yisrael where he resides, and comes with all the desire of his soul to the place which **אָפָפּ** chooses,

<6> ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἢ ψυχῇ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος,

6 **ean de paragenētai ho Leuitēs ek mias tōn poleōn hymōn ek pantōn tōn huiōn Israēl, the sons of**

hou autos paroikei, kathoti epithymeī hē psychē autou, eis ton topon, hon an eklexētai kyrios,

זוֹשָׂרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֶל־הָרֶדֶךְ
 כְּכָל־אַחֵיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לְפָנָי יְהוָה:
 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָר שָׁם

7. **w’shereth b’shem Yahúwah ‘Elohayu k’kal-‘echayu haL’wiim ha`om’dim sham liph’ney Yahúwah.**

Deut18:7 then he shall serve in the name of **אָפָפּ** his El, like all his brothers Levites who stand there before **אָפָפּ**.

<7> καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὡςπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου·

7 **kai leitourgēsei tō onomati kyriou tou theou autou**

hōsper pantes hoi adelphoi autou hoi Leuitai hoi parestēkotes ekei enanti kyriou;

ח חלק כחלק יאכלו לבד ממכריו על-האבות: 8
 8: x y g k a - l o y z q w w a g l y l y k z p l h y p l h 8

8. cheleq k'cheleq yo'kelu l'bad mim'karayu `al-ha'aboth.

Deut18:8 They shall eat portion like portion, except of the sales of what was his father.

<8> μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλήν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

8 merida memerismenēn phagetai plēn tēs praseōs tēs kata patrian.

having been portioned

of the things of his family

ט כפי אַתָּה בָּא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
 לֹא-תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם הָהֵם:
 9: y l y x y y z a l k a y a z - q w k h - q k a - l k k g a x k z y g
 : w a a w z y i a x g o y x y x y w o l a w l x - k l

9. ki 'atah ba' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo'-thil'mad la`asoth k'tho`aboth hagoyim hahem.

Deut18:9 When you enter the land which your El gives you, you shall not learn to do after the abominations of those nations.

<9> 'Eàn de eisélthēs eis tēn gēn, hēn kýrios ó theós sou didōsín soi, ou mathēse poiēin kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.

9 Ean de eiselhēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi,

ou mathēsē poiein kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.

י לֹא-יִמָּצֵא בָּךְ מַעֲבִיר בְּנוֹ-וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קִסָּם קִסָּמִים מְעוֹנֵן
 וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף:
 10: y y y o m w z w f f w k g y x g y - y n g q z g o m y y g k h - k l 10
 : w a y w y w h y y

10. lo'-yimatse' b'ak ma`abir b'no-ubito ba'esh qosem q'samim m'onen um'nachesh um'kasheph.

Deut18:10 There shall not be found among you anyone who makes his son or his daughter pass through the fire, one who uses divination, one who practices witchcraft, or one who interprets omens, or a sorcerer,

<10> οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, μαντευόμενος μαντείαν, κληδονίζομενος καὶ οἰωνίζομενος, φαρμακός,

10 ouch heurethēsetai en soi perikathairōn ton huion autou ē tēn thygatera autou en pyri,

manteuomenos manteian, klēdonizomenos kai oiōnizomenos, pharmakos,

one using oracles

one prognosticating foretelling

an administer of potions

יֵאָחֶזֶק חֶבֶר חֶבֶר וְשֹׂאֵל אוֹב וְיִדְעֹנִי וְדוֹרֵשׁ אֶל-הַמֵּתִים:
 11: w z x w a - l k w q a y z y o a z y g y k l k w y q g h q g h y 11

11. w'chober chaber w'sho'el 'ob w'yid'`oni w'doresh 'el-hamethim.

Deut18:11 or one who casts a spell, or a medium, or a spiritist, or one who calls up the dead.

<11> ἐπαείδων ἐπαιδιήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.

11 epaeidōn epaidēn, eggastrimythos kai teratoskopos, eperōtōn tous nekrous.

one charming an enchantment, one who delivers oracles an observer of signs asking of the dead

12 אֶלֶף אַמֹּ-לַי אַזְאָב אַגֹּזְא־בַי 12
:יִבְרָאֵל מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִדְרֹשׁ אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲנִי וְיִבְרָאֵל מִן־הַשָּׁמַיִם

יב-כּי-תוֹעֵבֵת יְהוָה כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהִים

ובגלל התועבות ה'אלה יהוה אל-ה' מוריש אותם מפניך:

12. ki-tho`abath Yahúwah kal-`oseh `eleh

ubig`lal hato`ebboth ha`eleh Yahúwah `Eloheyak morish `otham mipaneyak.

Deut18:12 For whoever does these things is detestable to אַזְאָב;

and because of these detestable things אַזְאָב your El shall drive them out before you.

<12> ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·

ἔνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

12 estin gar bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta;

heneken gar tōn bdelygmatōn toutōn kyrios exolethreusei autous apo sou.

13 אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב 13

יג-תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

13. tamim tih'yeh `im Yahúwah `Eloheyak.

Deut18:13 You shall be blameless before אַזְאָב your El.

<13> τέλειος ἔση ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

13 teleios esē enantion kyriou tou theou sou;

14 אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב 14
:יִבְרָאֵל מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִדְרֹשׁ אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲנִי וְיִבְרָאֵל מִן־הַשָּׁמַיִם

יד-כּי-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אֹתָם אֱלֹהֵי-מַעֲנֵנִים

וְאֵל-קִסְמִים יִשְׁמְעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

14. ki hagoyim ha'eleh `asher `atah yoresh `otham `el-m`on`nim

w`el-qos`mim yish`ma`u w`atah lo` ken nathan l`ak Yahúwah `Eloheyak.

Deut18:14 For those nations, which you shall possess, listen to those who practice witchcraft

and to diviners, but as for you, אַזְאָב your El has not allowed you to do so.

<14> τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων

καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου.

14 ta gar ethnē tauta, hous sy kataklēronomeis autous, houtoi klēdonōn

kai manteiōn akousontai, soi de ouch houtōs edōken kyrios ho theos sou.

15 אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב אֲנִי אֶלֶף אַזְאָב 15
:יִבְרָאֵל מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִדְרֹשׁ אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲנִי וְיִבְרָאֵל מִן־הַשָּׁמַיִם

טוּנְבִיא מִקְרֶבְךָ מֵאַחֶיךָ כַּמִּנִּי יִקִּים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲלֵיו תִשְׁמָעוּן:

15. **nabi' miqir'b'ak me'acheyak kamoni yaqim l'ak Yahúwah 'Eloheyak 'elayu tish'ma`un.**

Deut18:15 אַיִתְּךָ your El shall raise up for you a prophet like me from among you, from your brothers, you shall listen to him.

<15> προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε
15 prophētēn ek tōn adelphōn sou hōs eme anastēsei soi kyrios ho theos sou, autou akousesthe

יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מֵעַם יְהוָה אֲשֶׁר-נִשְׁאַלְתָּ מִיְהוָה בְּחֶרֶב בְּיוֹם
הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֶסֶף לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי
וְאֶת-הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת:

16. **k'kol 'asher-sha'al'at me'im Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb b'yom haqahal le'mor lo' 'oseph lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Elohay w'eth-ha'esh hag'dolah hazo'th lo'-'er'eh `od w'lo' 'amuth.**

Deut18:16 This is according to all that you asked of אַיִתְּךָ your El in Horeb on the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of אַיִתְּךָ my El, let me not see this great fire anymore, nor I shall die.

<16> κατὰ πάντα, ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκούσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἐτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν,

16 kata panta, hosa ētēsō para kyriou tou theou sou en Chōrēb tē hēmerā tēs ekklēsiās legontes Ou prosthēsomen akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn kai to pyr to mega touto ouk opsometha eti oude mē apothanōmen,

יִזְוִי־אָמַר יְהוָה אֲלֵי הַיְטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְוּ:
17

17. **wayo'mer Yahúwah 'elay heytibu 'asher diberu.**

Deut18:17 אַיִתְּךָ said to me, They have spoken well.

<17> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ὁρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν·
17 kai eipen kyrios pros me Orthōs panta, hosa elalēsan;
Rightly all

יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מֵעַם יְהוָה אֲשֶׁר-נִשְׁאַלְתָּ מִיְהוָה בְּחֶרֶב בְּיוֹם
הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֶסֶף לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי
וְאֶת-הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת:

18. nabi' 'aqim lahem miqereb 'acheyhem kamok
w'nathati d'baray b'phiu w'diber 'aleyhem 'eth kal-'asher 'atsauenu.

Deut18:18 I shall raise up a prophet to them from among their brothers like you,
and I shall put My words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.

<18> προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σέ
καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ·

18 prophētēn anastēsō autois ek tōn adelphōn autōn hōsper se

kai dōsō to hrēma mou en tō stomati autou, kai lalēsei autois kathoti an enteilōmai autō;

כִּי־אֶרְאֶה-לְכֹחַ אֶת־אֶתְּנֶנּוּ לָהֶם מִקֵּרֵב אֶחָיִהֶם כַּמֹּכִי 19

:וְנָתַתִּי בְּפִיו מִדְבָרֵי אֶתְּנֶנּוּ לָהֶם מִקֵּרֵב אֶחָיִהֶם כַּמֹּכִי

יְטַהַרְתָּהּ הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי

אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁמִי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעֵמוֹ:

19. w'hayah ha'ish 'asher lo'-yish'ma` 'el-d'baray 'asher y'daber bish'mi 'anoki 'ed'rosh me'imo.

Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words
which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.

<19> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

19 kai ho anthrōpos, hos ean mē akousē

hosa ean lalēsē ho prophētēs epi tō onomati mou, egō ekdikēsō ex autou.
the prophet

כִּי־אֶרְאֶה לְכֹחַ אֶתְּנֶנּוּ לָהֶם מִקֵּרֵב אֶחָיִהֶם כַּמֹּכִי 20
וְנָתַתִּי בְּפִיו מִדְבָרֵי אֶתְּנֶנּוּ לָהֶם מִקֵּרֵב אֶחָיִהֶם כַּמֹּכִי
:וְנָתַתִּי בְּפִיו מִדְבָרֵי אֶתְּנֶנּוּ לָהֶם מִקֵּרֵב אֶחָיִהֶם כַּמֹּכִי

כֹּאֲשֶׁר הִנְבִּיא אֲשֶׁר יִזְיַד לְדַבֵּר דְּבָרַי בְּשֵׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו

לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּמַּת הִנְבִּיא הַהוּא:

20. 'ak hanabi' 'asher yazid l'daber dabar bish'mi 'eth 'asher lo'-tsiuthiu l'daber
wa'asher y'daber b'shem 'elohim 'acherim umeth hanabi' hahu'.

Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name
which I have not commanded him to speak, or which he speaks in the name of other elohim,
that prophet shall die.

<20> πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα, ὃ οὐ προσέταξα
λαλήσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἐτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκείνος.

20 plēn ho prophētēs, hos an asebesē lalēsai epi tō onomati mou hrēma, ho ou prosetaxa lalēsai,

kai hos an lalēsē ep' onomati theōn heterōn, apothaneitai ho prophētēs ekeinos.

כִּי־אֶרְאֶה-לְכֹחַ אֶתְּנֶנּוּ לָהֶם מִקֵּרֵב אֶחָיִהֶם כַּמֹּכִי 21

:וְנָתַתִּי בְּפִיו מִדְבָרֵי אֶתְּנֶנּוּ לָהֶם מִקֵּרֵב אֶחָיִהֶם כַּמֹּכִי

כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה גִדַּע אֶת־הַדְּבָרַי

אֲשֶׁר לֹא-הִבְרֹוּ יְהוָה:

21. w'ki tho'mar bil'babek 'eykah neda` 'eth-hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah.

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word which אַיָּאָב has not spoken?

<21> εὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος;

21 ean de eipēs en tē kardiā sou Pōs gnōsometha to hrēma, ho ouk elalēsen kyrios?

אֲשֶׁר לֹא-הִבְרֹוּ יְהוָה בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא-יְהִיָּה הַדְּבָר

וְלֹא יָבֹוא הוּא הַדְּבָר

כִּי תֵאָמַר בְּלִבְךָ וְכִי תֵאָמַר בְּלִבְךָ וְכִי תֵאָמַר בְּלִבְךָ וְכִי תֵאָמַר בְּלִבְךָ

וְכִי תֵאָמַר בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא-יְהִיָּה הַדְּבָר

וְלֹא יָבֹוא הוּא הַדְּבָר

אֲשֶׁר לֹא-הִבְרֹוּ יְהוָה בְּזֵדוֹן הַדְּבָר וְלֹא תִגְוַר מִמֶּנּוּ: ם

22. 'asher y'daber hanabi' b'shem Yahúwah w'lo'-yih'yeh hadabar w'lo' yabo' hu' hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah b'zadon dib'ro hanabi' lo' thagur mimenu.

Deut18:22 When a prophet speaks in the name of אַיָּאָב, if the thing does not follow or come to pass, that is the thing which אַיָּאָב has not spoken. The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.

<22> ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ μὴ συμβῆ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·

ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

22 hosa ean lalēsē ho prophētēs epi tō onomati kyriou, kai mē genētai to hrēma kai mē symbē,

touto to hrēma, ho ouk elalēsen kyrios; en asebeia elalēsen ho prophētēs ekeinos, ouk aphexesthe autou.

this

through impiety

that

Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

אֲשֶׁר לֹא-הִבְרֹוּ יְהוָה בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא-יְהִיָּה הַדְּבָר

וְלֹא יָבֹוא הוּא הַדְּבָר

כִּי תֵאָמַר בְּלִבְךָ וְכִי תֵאָמַר בְּלִבְךָ וְכִי תֵאָמַר בְּלִבְךָ וְכִי תֵאָמַר בְּלִבְךָ

וְכִי תֵאָמַר בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא-יְהִיָּה הַדְּבָר

1. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'eth-'ar'tsam wirish'tam w'yashab'at b'`areyhem ub'bateyhem.

Deut19:1 When אַיָּאָב your El cuts off the nations, whose land אַיָּאָב your El gives you, and you dispossess them and settle in their cities and in their houses,

<19:1> 'Eàn δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσητε αὐτούς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,

1 Ean de aphanisē kyrios ho theos sou ta ethnē, ha ho theos sou didōsin soi tēn gēn autōn,

kai kataklēronomēsēte autous kai katoikēsēte en tais polesin autōn kai en tois oikois autōn,

הַיָּמִים אֵת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחֹטֵב עֵצִים
 וְנִדְחָה יָדוֹ בַּגִּרְזֵן לְכַרֵּת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבְּרָזֶל מִן־הָעֵץ
 וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וְנִמְתָּ הוּא וְנֹס אֶל־אַחַת הָעָרִים־הָאֵלֶּה וְחָי׃

5. wa'asher yabo' 'eth-re`ehu baya`ar lach'tob `etsim w'nid'chah yado bagar'zen lik'roth ha`ets w'nashal habar'zel min-ha`ets umatsa' 'eth-re`ehu wameth hu' yanus 'el-'achath he`arim-ha'eleh wachay.

Deut19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood, and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips from the wooden handle and strikes his friend so that he dies he may flee to one of these cities and live;

<5> καὶ ὅς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται,

5 kai hos an eiselhē meta tou plēsion eis ton drymon synagagein xyla, kai ekkrousthē hē cheir autou tē axinē koptontos to xylon, kai ekpeson to sidērion apo tou xylou tychē tou plēsion, kai apothanē, houtos katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai,

וְאִם־יָרִידֶיךָ גִּזְּלֵי הַדָּם אֲחֵרֵי הָרָצָח כִּי־יַחֵם לְבָבוֹ
 וְהִשִּׁיגוּ כִּי־יִרְבֶּה הַדָּרֶךְ וְהִפְּהוּ נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
 כִּי לֹא שָׁנָא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל נְשָׁלוֹם׃

6. pen-yir'doph go'el hadam 'acharey harotseach ki-yecham l'babo w'hisigo ki-yir'beh haderek w'hikahu naphesh w'lo 'eyn mish'pat-maweth ki lo' sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:6 otherwise the avenger of blood might pursue after the manslayer while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and take his soul, though he was not deserving of death, since he had not hated him in times past.

<6> ἵνα μὴ διώξῃς ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθήρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτόν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης.

6 hina mē diōxas ho agchisteuōn tou haimatos opisō tou phoneusantos, hoti paratethermantai tē kardia, kai katalabē auton, ean makrotera ē hē hodos, kai pataxē autou tēn psychēn, kai apothanē, kai toutō ouk estin krisis thanatou, hoti ou misōn ēn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs.
before yesterday and before the third day

זַעֲל־כֵּן אֲנֹכִי מִצִּדֶּיךָ לֵאמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְדֹּיֵל לָךְ׃ ס

7. **`al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor shalosh `arim tab'dil lak.**

Deut19:7 Therefore, I command you, saying, You shall set aside three cities for yourself.

<7> διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ·

7 dia touto egō soi entellomai to hrēma touto legōn Treis poleis diasteleis seautō;
this thing

יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק אֶת־שְׁלֹשׁ עָרִים לְאֶבְתָּיִךְ
:יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק אֶת־שְׁלֹשׁ עָרִים לְאֶבְתָּיִךְ
חַוָּאִים־יִרְחִיב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֶבְתָּיִךְ
וְנָתַן לָךְ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לְאֶבְתָּיִךְ:

8. **w'im-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher nish'ba` la'abotheyak w'nathan l'ak 'eth-kal-ha'arets 'asher diber latheth la'abotheyak.**

Deut19:8 If your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers, and gives you all the land which He promised to give your fathers

<8> ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄρια σου, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δῶ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου,

8 ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, hon tropon ōmosen tois patrasin sou, kai dō soi kyrios pasan tēn gēn, hēn eipen dounai tois patrasin sou,

יְהוָה יִרְחִיב אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֶבְתָּיִךְ
וְנָתַן לָךְ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לְאֶבְתָּיִךְ
ט כִּי־תִשְׁמַר אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָהּ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לָךְ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה:

9. **ki-thish'mor 'eth-kal-hamits'wah hazo'th la'asothah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak w'laleketh bid'rakayu kal-hayamim w'yasaph'at l'ak `od shalosh `arim `al hashalosh ha'eleh.**

Deut19:9 if you keep all this commandment to do it, which I command you today, to love your El, and to walk in His ways all the days then you shall add three more cities for yourself, besides these three.

<9> ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,

9 ean akousēs poiein pasas tas entolas tautas, has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou, poreuesthai en pasais tais hodois autou pasas tas hēmeras, kai prosthēseis seautō eti treis poleis pros tas treis tautas,

וְיָסַפְתָּ לָךְ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה
:וְיָסַפְתָּ לָךְ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה

יִלְא יִשְׁפֵךְ דָּם נְקִי בְּקֶרֶב אֲרָצְךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֶלְהֶיךָ נִתֵּן לְךָ נַחְלָה וְהָיָה עֲלֶיךָ דְּמַיִם: ם

10. w'lo' yishaphek dam naqi b'qereb 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah w'hayah `aleyak damim.

Deut19:10 So innocent blood shall not be shed in the midst of your land
which your El gives you as an inheritance, and bloodguiltiness be on you.

<10> καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῆ σου,
ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἷματι ἔνοχος. --

10 kai ouk ekchythēsetai haima anaition en tē gē sou,
hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai ouk estai en soi haimati enochos. --

יִלְא יִשְׁפֵךְ דָּם נְקִי בְּקֶרֶב אֲרָצְךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֶלְהֶיךָ נִתֵּן לְךָ נַחְלָה וְהָיָה עֲלֶיךָ דְּמַיִם: ם

יִלְא יִשְׁפֵךְ דָּם נְקִי בְּקֶרֶב אֲרָצְךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֶלְהֶיךָ נִתֵּן לְךָ נַחְלָה וְהָיָה עֲלֶיךָ דְּמַיִם: ם

11. w'ki-yih'yeh 'ish sone' Pre`ehu w'arab lo w'qam `alayu
w'hikahu nephesh wameth w'nas 'el-'achath he`arim ha'el.

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him
and rises up against him and strikes his life so that he dies, and he flees to one of these cities,

<11> ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῆ ἐπ' αὐτὸν
καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀπεθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,

11 ean de genētai anthrōpos misōn ton plēsion kai enedreusē auton kai epanastē ep' auton
kai pataxē autou psychēn, kai apethanē, kai phygē eis mian tōn poleōn toutōn,

יִבּוֹשׁ לְחַי וְקָנִי עִירוֹ וְלָקַחְתִּי אֹתוֹ מִשָּׁם
וְנָתַנּוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וְמָת:

יִבּוֹשׁ לְחַי וְקָנִי עִירוֹ וְלָקַחְתִּי אֹתוֹ מִשָּׁם
וְנָתַנּוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וְמָת:

12. w'shal'chu ziq'ney `iro w'laq'chu 'otho misham w'nath'nu 'otho b'yad go'elah dam wameth.

Deut19:12 then the elders of his city shall send and take him from there
and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

<12> καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται.

12 kai apostelousin hē gerousia tēs poleōs autou kai lēmpsontai auton ekeithen
kai paradōsousin auton eis cheiras tō agchisteuonti tou haimatos, kai apothaneitai;

יִגְלֹא-תַחֲוִים עֵינֶיךָ עָלָיו וּבְעַרְתָּ דָם-הַנֶּקִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ: ם

13. lo'-thachos `eyn'ak `alayu ubi`ar'at dam-hanaqi miYis'ra'El w'tob lak.

Deut19:13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent from Yisrael, that it may go well with you.

<13> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ’ αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραηλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

13 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autō, kai katharieis to haima to anaition ex Israēl, kai eu soi estai.

יִדְלֹא תִסִּיג גְבוּל רַעְיָךְ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רֵאשִׁימוֹת בְּנַחְלָתְךָ
אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲלֶיךָ נִתֵּן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: ׀

14. lo' thasig g'bul re`ak 'asher gab'lu ri'shonim b'nachalath'ak
'asher tin'chal ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark, which the ancestors have set, in your inheritance which you shall inherit in the land that your El gives you to possess.

<14> Οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου, ἣ κατακληρονομήθης ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

14 Ou metakinēseis horia tou plēsion sou, ha estēsan hoi pateres sou en tē klēronomiā sou, hē kateklēronomēthēs en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.

טוֹלֵא יְקוּמֵי עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכַל-עֶוֹן וּלְכַל-חַטָּאת בְּכַל-חֲטָא
אֲשֶׁר יַחֲטֵא עַל-פִּי שְׁנַי עֵדִים אוֹ עַל-פִּי
שְׁלֹשָׁה עֵדִים יְקוּמֵי דְבָר:

15. lo'-yaqum `ed 'echad b'ish l'kal-`awon ul'kal-chata'th b'kal-chet'
'asher yecheta' `al-pi sh'ney `edim 'o `al-pi sh'loshah-`edim yaqum dabar.

Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin, in any sin that he sins; on the evidence of two witnesses or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.

<15> Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτη· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

15 Ouk emmenei martys heis martyrēsai kata anthrōpou kata pasan adikian kai kata pan hamartēma kai kata pasan hamartian, hēn an hamartē; epi stomatos duo martyrōn kai epi stomatos triōn martyrōn stathēsetai pan hrēma.

טז כִּי-יְקוּמֵי עֵד-חֶמֶס בְּאִישׁ לְעֲנוֹת בּוֹ סָרְחָ:
16

כִּוְהַנְשֹׂאֲרִים יִשְׁמְעוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְלֹא-יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרַע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ:

20. w'hanish'arim yish'm`u w'yira'u w'lo'-yosiphu la`asoth `od kadabar hara` hazeh b'qir'bek.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall never again do such an evil thing among you.

<20> καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται

καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

20 kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai

kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
according to

21 כָּל־עֵינְךָ נֹכַח בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין
וְכָל־יָד בְּיָד וְכָל־רֶגֶל בְּרֶגֶל: ׀

21. w'lo' thachos `eynek nephesh b'nephesh `ayin b'ayin shen b'shen yad b'yad regel b'ragel.

Deut19:21 Thus your eye shall not show pity: life for life, eye for eye,
tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

<21> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῶ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ,
ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

21 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō; psychēn anti psychēs, ophthalmon anti ophthalmou,
upon him

odontata anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos.

Chapter 20

Deut20:1 כִּי תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אֲרִיבֶיךָ וְהָאִיִּתְּ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ
לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי-יְהוּנָה אֶלְהִיֶּךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

1. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak w'ra'iath sus warekeb `am rab mim'ak lo' thira' mehem
ki-Yahúwah 'Eloheyak `imak hama`al'ak me'erets Mits'rayim.

Deut20:1 When you go out to battle against your enemies
and see horses and chariots and people more numerous than you, do not be afraid of them;
for your El, who brought you up from the land of Egypt, is with you.

<20:1> 'Eàn de` exelthēs eis polemon epi tous echthrous sou kai idēs hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou,
oti kýrios ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1 Ean de exelthēs eis polemon epi tous echthrous sou kai idēs hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou,
ou phobēthēsē ap' autōn, hoti kyrrios ho theos sou meta sou ho anabibasas se ek gēs Aigyptou.

בְּיָהִי כִּקְרַבְכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדַבֵּר אֶל-הָעָם:
בְּיָהִי כִּקְרַבְכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדַבֵּר אֶל-הָעָם 2

2. w'hayah k'qarab'kem 'el-hamil'chamah w'nigash hakohen w'diber 'el-ha'am.
Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near and speak to the people.

<2> καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῶ
2 kai estai hotan eggisēs tō polemō, kai proseggisas ho hierēus lalēsei tō laō

גַּוְאָמַר אֶלְהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרַבִּים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל-אִיְבֵיכֶם אֶל-יְהוָה לְבַבְכֶם אֶל-תִּירָאוֹ וְאֶל-תַּחְפוֹז
וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם:
גַּוְאָמַר אֶלְהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרַבִּים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה 3
עַל-אִיְבֵיכֶם אֶל-יְהוָה לְבַבְכֶם אֶל-תִּירָאוֹ וְאֶל-תַּחְפוֹז 4
וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם:

3. w'amar 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'atem q'rebim hayom lamil'chamah
'al-'oy'beykem 'al-yerak l'bab'kem 'al-tir'u w'al-tach'p'zu w'al-ta'ar'tsu mip'neyhem.
Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisrael, you draw near to the battle against your enemies today. Do not let your heart faint. Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,
Do not let your heart faint. Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,
<3> καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτοὺς Ἴσραηλ· ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
3 kai erei pros autous Akoue, Israēl;
hymeis prosporeuesthe sēmeron eis polemon epi tous echthrous hymōn, mē ekluesthō hē kardia hymōn, mē phobeisthe mēde thrauesthe mēde ekklinēte apo prosōpou autōn, their face

דָּבַר כִּי יִהְיֶה אֶלְהֵיכֶם הַהוּלֵךְ עִמָּכֶם לְהַלָּחֵם לָכֶם
עִם-אִיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:
דָּבַר כִּי יִהְיֶה אֶלְהֵיכֶם הַהוּלֵךְ עִמָּכֶם לְהַלָּחֵם לָכֶם 4
עִם-אִיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

4. ki Yahúwah 'Eloheykem haholek `imakem l'hilachem lakem `im-'oy'beykem l'hoshi`a 'eth'kem.
Deut20:4 for אַתָּה your El is the one who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.
<4> ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν συνεκπολεμήσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.
4 hoti kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos meth' hymōn synekpolemēsai hymin tous echthrous hymōn diasōsai hymas.

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה אֶתְכֶם הַיֹּשִׁיעַ אֶתְכֶם
וְהָיָה כִּי יִהְיֶה אֶתְכֶם הַיֹּשִׁיעַ אֶתְכֶם 5
וְהָיָה כִּי יִהְיֶה אֶתְכֶם הַיֹּשִׁיעַ אֶתְכֶם 5

וְהָיָה כִּי יִהְיֶה אֶתְכֶם הַיֹּשִׁיעַ אֶתְכֶם 5
וְהָיָה כִּי יִהְיֶה אֶתְכֶם הַיֹּשִׁיעַ אֶתְכֶם 5

אֲשֶׁר־בָּנָה בַּיִת וְלֹא־
עָלָה לְבָרֵךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאַיִשׁ אֲחֵר יַחְנֹכֶנּוּ׃

הַיְהוּדִים הַשְּׂטָרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת־חֲדָשׁ
וְלֹא חָנְכוֹ יֵלֶךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאַיִשׁ אֲחֵר יַחְנֹכֶנּוּ׃

5. w'dib'ru hashot'rim 'el-ha`am le'mor mi-ha'ish 'asher banah bayith-chadash w'lo' chanako yelek w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yach'n'kenu.

Deut20:5 The officers also shall speak to the people, saying, Who is the man that has built a new house and has not dedicated it? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.

<5> καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιῇ αὐτήν.

5 kai lalēsousin hoi grammateis pros ton laon legontes Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn kai ouk enekainisen autēn? poreuesthō kai apostrophētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō kai anthrōpos heteros egkainiei autēn.

וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאַיִשׁ אֲחֵר יַחְנֹכֶנּוּ׃
וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאַיִשׁ אֲחֵר יַחְנֹכֶנּוּ׃

6. umi-ha'ish 'asher-nata` kerem w'lo' chil'lo yelek w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher y'chal'lenu.

Deut20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would use its fruit.

<6> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.

6 kai tis ho anthrōpos, hostis ephyteusen ampelōna kai ouk euphranthē ex autou? was not glad from it

poreuesthō kai apostrophētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō

kai anthrōpos heteros euphranthēsetai ex autou.

be glad from out of his labor

וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאַיִשׁ אֲחֵר יַחְנֹכֶנּוּ׃
וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאַיִשׁ אֲחֵר יַחְנֹכֶנּוּ׃

7. umi-ha'ish 'asher-'eras 'ishah w'lo' l'qachah yelek

יִפְיֹתֶךָ אֶל-עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:

10. **ki-thiq'rab 'el-'ir l'hilachem `aleyah w'qara'ath 'eayah l'shalom.**

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

<10> Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσαι αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης·

10 **Ean de proselthēs pros polin ekpolemēsai autēn, kai ekkalesē autous met' eirēnēs;**

יְהִי וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם תַעֲנֶנָּה וּפָתַחְתָּ לָּהּ
וְהָיָה כָּל-הָעָם הַנִּמְצָא-בָּהּ יִהְיוּ לָּהּ לְמַס וְעַבְדוּךָ:

11. **w'hayah 'im-shalom ta'an'ak uphath'chah lak
w'hayah kal-ha'am hanim'tsa'-bah yih'yu l'ak lamas wa`abaduk.**

Deut20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you, then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you and shall serve you.

<11> ἔὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσιν σοι καὶ ἀνοίξωσιν σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου·

11 **ean men eirēnika apokrithōsin soi kai anoixōsin soi, then**

estai pas ho laos hoi heurethentes en autē esontai soi phorologētoi kai hypēkooi sou;

יִבּוּ אֶם-לֹא תִשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָּה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרָתָ עָלֶיהָ:
12

12. **w'im-lo' thash'lim `imak w'as'thah `im'ak mil'chamah w'tsar'at `aleyah.**

Deut20:12 And if it does not make peace with you, but makes war against you, then you shall besiege it.

<12> ἔὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσιν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν,

12 **ean de mē hypakousōsin soi kai poiēsōsin pros se polemon, perikathieis autēn,**

יְגַוְנֶנָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְהַכִּיתָ אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ לְפִי-חָרֶב:
13

13. **un'thanah Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'hikiath 'eth-kal-z'kurah l'phi-chareb.**

Deut20:13 When your El gives it into your hand, you shall strike all the men in it with the edge of the sword.

<13> καὶ παραδώσει αὐτήν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

13 **kai paradōsei autēn kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou,**

kai pataxeis pan arsenikon autēs en phonō machairas,

יְגַוְנֶנָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְהַכִּיתָ אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ לְפִי-חָרֶב:
14

יֶדְרֵךְ הַנְּשִׂיִם וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר כָּל-שְׁלָלָהּ
תָּבִיז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-שְׁלָל אֲנִיבְיָךְ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָּךְ׃

14. **raq hanashim w'hataph w'hab'hemah w'kol 'asher yih'yeh ba'ir kal-sh'lalah taboz lak w'akal'at 'eth-sh'lal 'oy'beyak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak l'ak.**

Deut20:14 Only the women and the children and the animals and all that is in the city, all its spoil, you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies which your El has given you.

<14> πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἂν ὑπάρχη ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῶ καὶ φάγη πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

14 **plēn tōn gynaikōn kai tēs aposkeuēs kai panta ta ktēnē kai panta, hosa an hyparchē en tē polei, exists**

kai pasan tēn apartian pronomeuseis seautō kai phagē pasan tēn pronomēn tōn echthrōn sou, you shall eat

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi.

15 אֲנִי עוֹשֶׂה לְכָל-הָעָרִים הַרְחֹקוֹת מִמָּךְ מֵאֹד
טוֹבֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-הָעָרִים הַרְחֹקוֹת מִמָּךְ מֵאֹד
אֲשֶׁר לֹא-מֵעָרֵי הַגּוֹיִם-הָאֵלֶּה הֵנָּה׃

15. **ken ta'aseh l'kal-he'arim har'choqoth mim'ak m'od 'asher lo'-me'arey hagoyim-ha'eleh henah.**

Deut20:15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you, which are not of the cities of these nations nearby.

<15> οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα, αἱ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων,

15 **houtōs poiēseis pasas tas poleis tas makran ousas apo sou sphodra,**

hai ouchi ek tōn poleōn tōn ethnōn toutōn,

16 אֲנִי נֹתֵן לָּךְ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה לְיִשְׂרָאֵל
טוֹבֵן אֲנִי נֹתֵן לָּךְ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָּךְ נַחְלָה לֹא-תַחֲיֶיהָ כָּל-נַשְׁמָה׃

16. **raq me'arey ha'amim ha'eleh 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah lo' th'chayah kal-n'shamah.**

Deut20:16 Only in the cities of these peoples that your El is giving you as an inheritance, you shall not leave alive anything that breathes.

<16> ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωογήσετε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον,

lo'-thash'chith 'eth-`etsah lin'doach `alayu gar'zen **ki mimenu tho'kel**
w'otho lo' thik'roth ki ha'adam `ets hasadeh labo' mipaneyak bamatsor.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it, you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them, and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

<19> 'Eàn dè perikathísēs peri pólin hēmeras pleíous ekpolemēsai autēn eís katálēmpsin autēs, ouχi éxolethreúseis ta déndra autēs épibaleín ep' autá sídēron, álla' ἢ ap' autou fágē, autó dè ouk ékkóψεis. mē ánthrōpos to xýlon to én tō agrō eíseltheín apo prosōpou sou eís ton charaka;
19 Ean de perikathisēs peri polin hēmeras pleious ekpolemēsai autēn eis katalēmpsin autēs, ouchi exolethreuseis ta dendra autēs epibalein ep' auta sidēron, all' ē ap' autou phagē, auto de ouk ekkopseis. mē anthrōpos to xylon to en tō agrō eiselthein apo prosōpou sou eis ton charaka?

ⲁⲛⲧⲁⲗⲉⲙⲑⲥⲁⲓ ⲛⲉⲣⲓ ⲡⲟⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲁⲥ ⲡⲗⲉⲓⲟⲥ ⲉⲕⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁⲗⲉⲙⲑⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲉⲥ, ⲟⲩⲭⲓ ⲉⲕⲟⲗⲉⲧⲏⲣⲉⲩⲥⲓⲥ ⲧⲁ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲉⲡⲓⲃⲁⲗⲉⲓⲛ ⲉⲡ' ⲁⲩⲧⲁ ⲥⲓⲃⲉⲣⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ' ἢ ⲁⲡ' ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲁⲓⲁⲓⲛ, ⲁⲩⲧⲟ ⲃⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲕⲕⲟⲡⲥⲓⲥ. ⲙⲉ ⲁⲛⲧⲏⲣⲟⲥ ⲧⲟ ⲧⲟⲗⲟⲛ ⲧⲟ ⲉⲛ ⲧⲟ ⲁⲓⲣⲟ ⲉⲓⲥⲉⲗⲧⲉⲓⲛ ⲁⲡⲟ ⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲩ ⲥⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲣⲁⲕⲁ;
20. raq `ets 'asher-teda` ki-lo' -`ets ma'akal hu' 'otho thash'chith w'karaat ubaniath matsor `al-ha'ir 'asher-hiw' `osah `im'ak mil'chamah `ad rid'tah.
Deut20:20 Only the trees which you know are not fruit trees you shall destroy and cut down, that you may construct siegeworks against the city that it is making war with you until it falls.
 <20> ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν, τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣτις ποιεῖ πρὸς σέ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῆ.
20 alla xylon, ho epistasai hoti ou karpobrōton estin, touto exolethreuseis kai ekkopseis kai oikodomēseis charakōsin epi tēn polin, hētis poiei pros se ton polemon, heōs an paradothē.

Chapter 21

ⲁⲩⲧⲁⲗⲉⲙⲑⲥⲁⲓ ⲛⲉⲣⲓ ⲡⲟⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙⲉⲣⲁⲥ ⲡⲗⲉⲓⲟⲥ ⲉⲕⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲥⲁⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁⲗⲉⲙⲑⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲉⲥ, ⲟⲩⲭⲓ ⲉⲕⲟⲗⲉⲧⲏⲣⲉⲩⲥⲓⲥ ⲧⲁ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲉⲡⲓⲃⲁⲗⲉⲓⲛ ⲉⲡ' ⲁⲩⲧⲁ ⲥⲓⲃⲉⲣⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ' ἢ ⲁⲡ' ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲁⲓⲁⲓⲛ, ⲁⲩⲧⲟ ⲃⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲕⲕⲟⲡⲥⲓⲥ.
1. ki-yimatse' chahal ba'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah nophel basadeh lo' noda` mi hikahu.
Deut21:1 If one is found slain in the land which your El gives you to possess it, lying in the field, and it is not known who has struck him,
 <21:1> 'Eàn dè eúrethē traumatías én tē gē, ἡ κύριος ὁ θεός σου δίδωσιν σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκώς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἶδασιν τὸν πατάξαντα,
1 Ean de heurethē traumatias en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomēsai, peptōkōs en tō pediō kai ouk oidasin ton pataxanta,

וּלְבָרֶךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נִגְעַ:

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho ul'barek b'shem Yahúwah w'al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Levi, shall come near, for **אֵל** your El has chosen them to serve Him and to bless in the name of **אֵל**; and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

<5> καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται--ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή--,

5 kai proseleusontai hoi hierois hoi Leuitai--hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō kai eulogein epi tō onomati autou, kai epi tō stomati autōn estai pasa antilogia kai pasa haphē--,

וְיָבֹאוּ לְעֹשֶׂת הַבַּחַר יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נִגְעַ
וְיָבֹאוּ לְעֹשֶׂת הַבַּחַר יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נִגְעַ

וְיָבֹאוּ לְעֹשֶׂת הַבַּחַר יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נִגְעַ
וְיָבֹאוּ לְעֹשֶׂת הַבַּחַר יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נִגְעַ

6. w'kol ziq'ney ha'ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem 'al-ha'eg'lah ha'aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;

<6> καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νύψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs hoi eggizontes tō traumatiā nipsontai tas cheiras epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tē pharaggi

וְעָנוּ וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לָא נִשְׁפַּכָּה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ
וְעָנוּ וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לָא נִשְׁפַּכָּה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

7. w'anu w'am'ru yadeynu lo' shaph'kah 'eth-hadam hazeh w'eyneynu lo' ra'u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it.

<7> καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑώρακασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto, kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;

וְעָנוּ וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לָא נִשְׁפַּכָּה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ
וְעָנוּ וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לָא נִשְׁפַּכָּה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

וְעָנוּ וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לָא נִשְׁפַּכָּה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ
וְעָנוּ וְאָמְרוּ יְהִינּוּ לָא נִשְׁפַּכָּה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

8. kaper l'am'ak Yis'ra'El 'asher-padiath Yahúwah w'al-titen dam naqi b'qereb `am'ak Yis'ra'El w'nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisrael whom You have redeemed, O אַיָּהוָה, and do not place the guilt of innocent blood in the midst of Your people Yisrael. And the bloodguiltiness shall be forgiven them.

<8> ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, οὐς ἐλυτρόσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ. καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 hileōs genou tō laō sou Israēl, hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,

Let kindness come to from the land of Egypt

hina mē genētai haima anaition en tō laō sou Israēl. kai exilasthēsetai autois to haima.

that there should not to shall be atoned to

אַיָּהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעֲשֵׂינֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־דָּמֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־כָּל־דָּמֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־כָּל־דָּמֵינוּ
טוֹאֲתָה תִּבְעֵר הַדָּם הַנֶּקִּי מִקִּרְבְּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ם

9. w'atah t'ba`er hadam hanaqi miqir'bek ki-tha`aseh hayashar b'eyney Yahúwah.

Deut21:9 So you shall remove the guilt of innocent blood from your midst, when you do what is right in the eyes of אַיָּהוָה.

<9> σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

9 sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn, ean poiēsēs to kalon

kai to areston enanti kyriou tou theou sou. the pleasing thing before

וְנָתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיטָהּ שְׁבִיטָהּ
י כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
:יָצֵא עַל־פְּנֵי אֱלֹהֵיךָ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂינֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־דָּמֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִסְלַח אֶת־כָּל־דָּמֵינוּ

10. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies, and אַיָּהוָה your El delivers them into your hands and you take them away captive,

<10> 'Eàn δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ παραδῶ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομήν αὐτῶν

10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou

kai paradō soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn

יִרְאֶתְךָ בְּשִׁבְיָהּ אִשָּׁה יְפֹת־תֵּאֵר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:
:אִשָּׁה יְפֹת־תֵּאֵר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah w'laqach'at l'ak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form, and have a desire for her and would take her as a wife for yourself,

<11> καὶ ἴδης ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῶ εἶδει καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβης αὐτὴν σαυτῶ
γυναῖκα,

11 kai idēs en tē pronomē gynaika kalēn tō eidei kai enthymēthēs autēs kai labēs autēn sautō gynaika,

אֲנִי יֵרָא וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ 12

12. wahahe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w'as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

<12> καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν

12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn

וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ 13

וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ 13

וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ 13

13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'ayah me'aleyah w'yash'bah b'beythek ubak'thah 'eth-'abiah w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah ub'al'tah w'hay'thah l'ak P'ishah.

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her and shall remain in your house,
and mourn her father and her mother a month of days;
and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

<13> καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιέται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου
καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs, kai kathietai en tē oikiā sou
kai klausetai ton patera kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusē pros autēn
kai synoikisthēsē autē, kai estai sou gynē.
you shall be living together with her

וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ 14

וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ 14

וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ וְנִשְׂמַח אֲנִי בְּהִבְרִיתָהּ בְּבֵיתִי וְגִלְתִּי וְנִגְלְתָה אֵת רֶגְלֶיהָ וְנִסְפְּתָה אֵת צְפָרְנֶיהָ 14

14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'nap'h'shah umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith'`amer bah tachath 'asher`inithah.

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go at her desire; but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her, because you have humbled her.

<14> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλης αὐτήν, ἕξαποστελεῖς αὐτήν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

14 kai estai ean mē thelēṣ autēn, exaposteleis autēn eleutheran, kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn, dioti etapeinōsas autēn.

אֶבְיָוָה אֲחָאֵי אֲדַאֲבָ אֲחָאֵי מְעַוָּה עֲוָוָה וְעַבְדָּהּ מְעַבְדָּהּ-עֲוָוָה 15
:אֶבְיָוָה אֲדַאֲבָ מְעַבְדָּהּ אֲחָאֵי אֲדַאֲבָ מְעַבְדָּהּ עֲוָוָה-עֲוָוָה

טו כִּי-תִהְיֶיךָ לְאִישׁ שְׂתֵי נָשִׁים הַאֲחֻבָּה וְהַאֲחֻבָּה שְׂנֹאָה וְיִלְדוּ-לוֹ בָנִים הַאֲחֻבָּה וְהַשְּׂנֹאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכוֹר לְשְׂנֹאָה:

15. ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated, and both the loved and the hated have borne him sons, if the firstborn son belongs to the hated,

<15> Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,

15 Ean de genōntai anthrōpō duo gynaikeṣ, mia autōn ēgapēmenē kai mia autōn misoumenē, kai tekōsin autō hē ēgapēmenē kai hē misoumenē, kai genētai huioṣ prōtotokos tēs misoumenēs,

עֲוָוָה אֲחָאֵי-אֲוָוָה אֲבָ עֲוָוָה-אֲבָ עֲוָוָה אֲחָאֵי מְעַבְדָּהּ אֲחָאֵי 16
:אֲדַאֲבָ אֲבָאֵי-מְעַבְדָּהּ עֲוָוָה-עֲוָוָה אֲדַאֲבָ-אֲבָ אֲדַאֲבָ עֲוָוָה עֲוָוָה אֲבָ

טז וְהָיָה בְיוֹם הַנְּחִילוֹ אֶת-בְּנָיו אֵת אֲשֶׁר-יְהִיָּה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הַאֲחֻבָּה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנֹאָה הַבְּכוֹר:

16. w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he cannot make the son of the loved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn.

<16> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα κατακληροδοτῆ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hē an hēmera kataklērodotē tois huiois autou ta hyparchonta autou, in which he should divide by lot of his possessions ou dynēsetai prōtotokeusai tō huiō tēs ēgapēmenēs hyperidōn ton huion tēs misoumenēs ton prōtotokon, overlooking

עֲוָוָה מְעַבְדָּהּ עֲוָוָה עֲוָוָה אֲבָ אֲבָ אֲבָ אֲבָ אֲבָ אֲבָ אֲבָ אֲבָ 17
:אֲדַאֲבָ אֲבָאֵי עֲוָוָה עֲוָוָה אֲבָאֵי אֲבָאֵי אֲבָאֵי אֲבָאֵי אֲבָאֵי אֲבָאֵי

יז כִּי אֶת-הַבְּכוֹר בֶּן-הַשְּׂנֹאָה יַבִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׂנִים בְּכֹל אֲשֶׁר-יִמְצָא לוֹ כִּי-הוּא הָאִשִּׁית אֲנִי לוֹ מִשְׁפֵּט הַבְּכוֹרָה: ם

17. ki 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol

'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength; to him belongs the right of the firstborn.

<17> ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὗρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai dounai autō dipla apo pantōn, hōn an heurethē autō, hoti houtos estin archē teknōn autou, kai toutō kathēkei ta prōtotokia.

לְיָדָיו יִשְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 18
יַחַד יִשְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 18
יַחַד יִשְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 18

18. ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qol 'abiu ub'qol 'imo w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma` 'aleyhem.

Deut21:18 If any man has a stubborn and rebellious son who shall not listen to the voice of his father or to the voice of his mother, and when they chastise him, he shall not even listen to them,

<18> 'Eàn dé tini ἧ υἱὸς ἀπειθῆς καὶ ἐρεθιστῆς οὐχ ὑπακούων φωνῆν πατρὸς καὶ φωνῆν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,

18 Ean de tini ḡ huios apeithēs kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros kai paideusōsin auton kai mē eisakouē autōn,

יִשְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 19
יִשְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 19
יִשְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 19

19. w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney `iro w'el-sha`ar m'qomo.

Deut21:19 then his father and his mother shall seize him, and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

<19> καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ

19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou kai epi tēn pylēn tou topou autou

וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 20
וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 20
וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 20

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn and rebellious,

he shall not listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

<20> καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ.

20 kai erousin tois andrasin tes poleos auton Ho huios hemōn houtos apeithei kai erethizei, ouch hypakouei tes phōnēs hēmōn, symbolokopōn oinophlygei;

כא וְהַגְמִהוּ כָּל-אַנְשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וְמָת
וּבְעֵרָתָּהּ הִרְעָה מִקְרָבָהּ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ: ׀

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm`u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die; so you shall remove the evil from your midst, and all Yisrael shall hear of it and fear.

<21> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tes poleos autou en lithois, kai apothaneitai; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn, kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai. the rest

כב וְכִי-יִהְיֶה בְּאִישׁ חַטָּא מִשְׁפָּט-מָוֶת וְהוֹמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל-עֵץ:
כג לֹא-תִלֵּין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַיּוֹם הַהוּא

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death, and you hang him on a tree,

<22> Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,

22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou kai apothanē kai kremasēte auton epi xylou, in any

כד לֹא-תִלְוֶה אֶת-אֲדָמָתְךָ אֲשֶׁר יָתַתְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְיָרְדָּתְךָ כִּי-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ: ׀

כג לֹא-תִלֵּין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי-קָלְלַת אֲלֹהִים תִּלְוֶי וְלֹא תִטְמָא אֶת-אֲדָמָתְךָ אֲשֶׁר יָתַתְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ נָתַתְךָ לְךָ נַחֲלָה: ׀

23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu' ki-qil'lath 'Elohim taluy w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree, but you shall surely bury him on the same day (for he who is hanged is accursed of Elohim), so that you do not defile your land which your El gives you as an inheritance.

<23> οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῆ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 **ouk** epikoimēthēsetai **to sōma autou** **epi** **tau xylou**, **alla taphē** thapsete **auton** **en tē hēmera** **ekeinē**, **hoti kekatēramenos** **hypo theou pas** **kremamenos** **epi xylou**;
everyone

kai **ou** mianeite **tēn gēn**, **hēn kyrios ho theos sou** **didōsin soi** **en klērō**.

Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל Deut22:1
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
אֵלֶּיךָ תָּשׁוּב וְהָיִיתָ מְשֻׁבָּב לְאָחִיךָ
וְהָיִיתָ מְשֻׁבָּב לְאָחִיךָ

1. **lo'-thir'eh** 'eth-shor 'achik 'o 'eth-seyo **nidachim**
w'hith'alam'at mehem hasheb t'shibem l'achik.

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away,
and pay no attention to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

<22:1> Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδης αὐτά· ἀποστροφῆ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 **Mē idōn** ton moschon **tou adelphou sou ē** to probaton **autou planōmena** **en tē hodō**
in the way

hyperidēs **auta**; **apostrophē** **apostrepseis** **auta tō adelphō sou** **kai apodōseis autō**.
you shall give them back to them

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה Deut22:2
:יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
בְּיָמֶיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
אֵלֶּיךָ תָּשׁוּב וְהָיִיתָ מְשֻׁבָּב לְאָחִיךָ

2. **w'im-lo' qarob** 'achik 'eleyak **w'lo' y'da`to** **wa'asaph'to** 'el-tok **beytheak**
w'hayah im'ak ad d'rosh 'achik 'otho **wahashebotho lo.**

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it
in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it;
then you shall restore it to him.

<2> ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σέ μηδὲ ἐπίστη αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 **ean** **de mē** **eggizē** **ho adelphos sou** **pros se mēde epistē** **auton**, **synaxeis** **auta endon** **eis tēn oikian** **sou**,
kai estai meta **sou**, **heōs an zētēsē** **auta ho adelphos** **sou**, **kai apodōseis autō**.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה Deut22:3
:יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

גִּוְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחִמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלֹתָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדֹת
 אֲחִיקָךְ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ וּמִצָּאָתָהּ לֹא תִוְכַל לְהִתְעַלֵּם: ׀

3. w'ken ta`aseh lachamoro w'ken ta`aseh l'sim'latho w'ken ta`aseh l'kal-'abedath 'achik
 'asher-to'bad mimenu um'tsa'thah lo' thukal l'hith`alem.

Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment,
 and so you shall do with anything lost by your brother,
 which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

<3> οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
 καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου, ὅσα εἰάν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ
 καὶ εὗρης· οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. --

3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou kai houtōs poiēseis
 kata pasan apōleian tou adelphou sou, hosa ean apolētai par' autou kai heurēs; ou dynēsē hyperidein. --

דְּלֹא-תִרְאֶה אֶת-חִמְרוֹ אֲחִיקָךְ אוֹ שִׁוְרוֹ נִפְלִים בַּדֶּרֶךְ
 וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הֵקֵם תִּקְיִם עִמּוֹ: ׀

4. lo'-thir'eh 'eth-chamor 'achik 'o shoro noph'lim baderek
 w'hith`alam'at mehem haqem taqim `imo.

Deut22:4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down on the way,
 and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.

<4> οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ,
 μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

4 ouk opsē ton onon tou adelphou sou ē ton moschon autou peptōkotas en tē hodō,
 mē hyperidēs autous; anistōn anastēseis met' autou.

הַלֹּא-יִהְיֶה כְּלִי-גִבֹּר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבַּשׁ גִּבֹּר שִׁמְלֹת אִשָּׁה
 כִּי תִוְעַבֵּת יְהוָה אֲלֵהֶּךָ כָּל-עֲשֵׂיהָ אֲלֵהָ: ׀

5. lo'-yih'yeh k'li-geber `al-'ishah w'lo'-yil'bash geber sim'lath 'ishah
 ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh 'eleh.

Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman,
 neither shall a man put on a woman's clothing;
 for whoever does these things is an abomination to your El.

<5> Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἀνὴρ στολήν γυναικείαν,
 ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν πᾶς ποιῶν ταῦτα.

5 Ouk estai skeuē andros epi gynaiki, oude mē endysētai anēr stolēn gynaikeian,

כֹּחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ
 כֹּחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ
 כֹּחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ

וְכִי יִקְרָא קוֹן-צְפוּר לְפָנֶיךָ בַּהֲרֹךְ בְּכָל-עֵץ
 אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרֹתִים אוֹ בַיּוֹצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל-הָאֲפֹרֹתִים
 אוֹ עַל-הַבַּיּוֹצִים לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים:

6. **ki yiqare' qan-tsipor l'phaneyak baderek b'kal-`ets 'o`al-ha'arets 'eph'rochim 'o beytsim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim 'o `al-habeytsim lo'-thiqach ha'em `al-habanim.**

Deut22:6 If a bird's nest happens to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the mother is sitting on the young or on the eggs, you shall not take the mother with the young;

<6> Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ὤοις, καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὤων, οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων.
 6 Ean de synantēsēs nossiā orneōn pro prosōpou sou en tē hodō ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs, neossois ē ōois, kai hē mētēr thalpē epi tōn neossōn ē epi tōn ōōn, ou lēmpsē tēn mētera meta tōn teknōn;

כֹּחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ
 כֹּחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ

זִשְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ
 וְהִאֲרַכְתָּ יָמִים: ס

7. **shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma`an yitab lak w'ha'arak'at yamim.**

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself, in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

<7> ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.
 7 apostolē aposteleis tēn mētera, ta de paidia lēmpsē seautō, hina eu soi genētai kai polyēmeros esē.
 good for you it should be of many days you shall be

כֹּחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ
 כֹּחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ וְכֹחַ-לְיָדְךָ

חֲכִי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעְקָה לְגִנְךָ
 וְלֹא-תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ: ס

8. **ki thib'neh bayith chadash w'asiath ma`aqeh l'gagek w'lo'-thasim damim b'beythek ki-yipol hanophel mimenu.**

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

<8> Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσης οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου· καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ’ αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsēs oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tō dōmati sou;

kai ou poiēseis phonon en tē oikiā sou, ean pesē ho pesōn ap’ autou.
you shall **not** cause **carnage**

וְאִשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכָּרֶם: ׀
ט לֹא-תִזְרַע כְּרָמְךָ בְּלִאֵים בֶּן-תִּקְוֶיֶךָ הַמְּלֵאָה הַזֵּרָע
וְאִשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכָּרֶם: ׀

9. lo'-thiz'ra` kar'm'ak kil'ayim pen-tiq'dash ham'le'ah hazera` 'asher tiz'ra` uth'bu'ath hakarem.

Deut22:9 You shall **not** sow your vineyard with different kinds of seeds, **lest** the fruit of the seed which you have sown and the increase of the vineyard shall become defiled.

<9> Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῆ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρης μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. --

9 Ou kataspereis ton ampelōna sou diaphoron, hina mē hagiasthē to genēma that should **not** be sanctified

kai to sperma, ho ean speirēs meta tou genēmatos tou ampelōnos sou. --
with

וְאִשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכָּרֶם: ׀
י לֹא-תַחַרֵּשׁ בְּשׂוֹר-וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: ׀

10. lo'-thacharosh b'shor-ubachamor yach'daw.

Deut22:10 You shall **not** plow with an ox and a donkey together.

<10> οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. --

10 ouk arotriaseis en moschō kai onō epi to auto. --
upon the same yoke

וְאִשֶׁר תִּלְבַּשׁ שֵׁשֶׁטְגִיז צִמָּר וּפְשִׁתִּים יַחְדָּו: ׀
יֵא לֹא תִלְבַּשׁ שֵׁשֶׁטְגִיז צִמָּר וּפְשִׁתִּים יַחְדָּו: ׀

11. lo' thil'bash sha`at'nez tsemer uphish'tim yach'daw.

Deut22:11 You shall **not** wear a mingled stuff, of wool and linen together.

<11> οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.

11 ouk endysē kibdēlon, eria kai linon, en tō autō.
commingled upon the same garment

וְאִשֶׁר תִּכְסֶּה-בָּהּ: ׀
יב גְּדָלִים תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתֶיךָ
וְאִשֶׁר תִּכְסֶּה-בָּהּ: ׀

12. g'dilim ta`aseh-lak `al-'ar'ba` kan'photh k'suth'ak 'asher t'kaseh-bah.

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

<12> Στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

12 Strepta poiēseis seautō epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou, ha ean peribalē en autois.

יג כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: 13
אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: 13

13. ki-yiqach 'ish 'ishah uba' 'eleyah us'ne'ah.

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

<13> 'Eàn dé tis lábē gynaika kai synoikēsē autē kai misēsē autēn

13 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē kai misēsē autēn

יד ושם לה עֲלִילָת הַבָּרִים וְהוֹצִיא עֲלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר
אֵת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי וְאָקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: 14
אֵת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי וְאָקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: 14

14. w'sam lah `aliloth d'barim w'hotsi' `aleyah shem ra`

w'amar 'eth-ha'ishah hazo'th laqach'ti wa'eq'rab 'eleyah w'lo'-matsa'thi lah b'thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her, and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her a virgin,

<14> καὶ ἐπιθῆ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκη αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς παρθένια,

14 kai epithē autē prophasistikous logous kai katenegkē autēs onoma ponēron

kai legē Tēn gynaika tautēn eilēpha kai proselthōn autē ouch heurēka autēs parthenia,

טו וְלָקַח אָבִי הַנַּעַר וְאָמַר
וְהוֹצִיא אֵת-בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל-זְקֵנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה: 15
וְהוֹצִיא אֵת-בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל-זְקֵנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה: 15

15. w'laqach 'abi hana`ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana`ar 'el-ziq'ney ha`ir hashah`rah.

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take

and bring out the evidence of the girl's virginity to the elders of the city at the gate.

<15> καὶ λαβὼν ὁ πατήρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,

15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr

exoisousin ta parthenia tēs paidos pros tēn gerousian epi tēn pylēn,

אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: 13
אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: 13

טוֹאֵמֵר אָבִי הַנַּעַר אֶל-הַזְּקֵנִים אֶת-בְּתִי נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה
וַיִּשְׁנְאָהּ:

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man for a wife, but he hates her;

<16> καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῆ γερουσία Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ
τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν

16 kai erei ho patēr tēs paidos tē gerousiā Tēn thygatera mou tautēn dedōka tō anthrōpō toutō gynaika,
This

kai misēsas autēn

יְזַמְּרוּ אֶת-הַגָּדָל הַזֶּה לְפָנֵי זְקֵנֵי הָעִיר:
יִזְוְהַנְּהוּ אִשָּׁה עֲלִילָת הַדְּבָרִים לְאֵם-מִצְאָתִי לְבִתִּי

17. w'hineh-hu' sam `aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim

w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha`ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying,
I did not find your daughter a virgin. But this is the evidence of my daughter's virginity.
And they shall spread the garment before the elders of the city.

<17> αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους λέγων

Οὐχ εὕρηκα τῆ θυγατρί σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου·
καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epitithēsīn autē prophasistikous logous legōn Ouch heurēka tē thygatri sou parthenia,
now

kai tauta ta parthenia tēs thygatros mou; kai anaptyxousin to himation enantion tēs gerousias tēs poleōs.

יִחַוּ לְקַחוּ זְקֵנֵי הָעִיר-הַהוּא אֶת-הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ:
יִזְמְרוּ אֶת-הַגָּדָל הַזֶּה לְפָנֵי זְקֵנֵי הָעִיר-הַהוּא

18. w'laq'chu ziq'ney ha`ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:18 So the elders of that city shall take the man and chastise him,

<18> καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύουσιν αὐτὸν

18 kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs ton anthrōpon ekeinon kai paideusousin auton

יִטְוַעְנֶשׂוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתַנּוּ לְאָבִי הַנַּעַרָה כִּי הוֹצִיא
כָּסֶף וְנָתַנּוּ לְאָבִי הַנַּעַרָה כִּי הוֹצִיא

שִׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ-תְהִיָּה לְאִשָּׁה לְאִ-יּוֹכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יְמֵיוֹ: ם

19. w`an'shu 'otho me'ah keseph w'nath'nu la'abi hana`arah
ki hotsi' shem ra`al b'thulath Yis'ra'El w'lo-thih'yeh l'ishah lo'-yukal l'shal'chah kal-yamayu.

Deut22:19 and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to the girl's father, because he brought up an evil name upon a virgin of Yisrael. And she shall remain his wife; he cannot divorce her all his days.

<19> καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν· καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

19 kai zēmiōsousin auton hekaton siklous kai dōsousin tō patri tēs neanidos, hoti exēnegken onoma ponēron epi parthenon Israēlitin; kai autou estai gynē, ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.

20
כּוֹאֵם-אִמֶּת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לְאִ-נִּמְצְאוּ בְּתוּלִים לְנַעֲרָ:
20

20. w'im-'emeth hayah hadabar hazeh lo'-nim'ts'u b'thulim lana`ar.

Deut22:20 But if this charge is true, that the girl was not found a virgin,

<20> εἰ δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὔρεθῆ ἡ παρθέनिया τῇ νεάνιδι,

20 ean de ep' alētheias genētai ho logos houtos kai mē heurethē parthenia tē neanidi,

21
כּאִוְהוּצִיאוּ אֶת-הַנַּעֲרָ אֶל-פֶּתַח בֵּית-אָבִיהָ
וּסְקִלוּהָ אֲנָשֵׁי עִירָהּ בְּאֲבָנִים וּמָתָהּ כִּי-עָשְׂתָהּ
נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבַעֲרַת הָרָע מִקֶּרְבָּךְ: ם
21

21. w'hotsi'u 'eth-hana`ar 'el-pethach beyth-'abiah us'qaluah 'an'shey `irah ba'abanim
wamethah ki-`as'thah n'balah b'Yis'ra'El liz'noth beyth 'abiah ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die because she has committed an act of folly in Yisrael by playing the harlot in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

<21> καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs, kai lithobolēsousin autēn hoi andres tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai, hoti epoiēsen aphrosynēn en huiōis Israēl ekporneusai among the sons

ton oikon tou patros autēs; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

22 וְאִם יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם אִשְׁתּוֹ וְהָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרַתָּהּ הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל׃

22. **ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b'ulath-ba'al**
umethu gam-sh'neyhem ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband, then both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman; thus you shall purge the evil from Yisrael.

<22> 'Eàn dè eúrethē ánthrōpos koimómēnos metá gynaiкосs synōkismēnēs andrī, ápokteneíte ámphotérous, tón ándra tón koimómēnon metá tḥs gynaiкосs kai tḥn gynaiка· kai éxareís tón ponhērón éx Israēl.

22 Ean de heurethē anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synōkismenēs andri, apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika; kai exareis ton ponēron ex Israēl.

23 כִּי יִהְיֶה נַעַר בְּתוֹלָה מֵאֶרְשָׁה לְאִישׁ וּמִצְאָהּ אִישׁ בְּעִיר וְשָׁכַב עִמָּה׃

23. **ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba`ir w'shakab `imah.**

Deut22:23 If there is a girl who is a virgin engaged to a man, and another man finds her in the city and lies with her,

<23> 'Eàn dè génetai paīs parthénos memnēsteumenē andrī kai eúrōn autḥn ánthrōpos én pólei koimēthē met' autḥs,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthē met' autēs,

24 כִּי יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם אִשְׁתּוֹ וְהָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרַתָּהּ הָרַע מִקִּרְיַת הַבְּרִית וְהָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרַתָּהּ הָרַע מִקִּרְיַת הַבְּרִית׃

24. **w'hotse'them 'eth-sh'neyhem 'el-sha`ar ha'ir hahiw' us'qal'tem 'otham ba'abanim**
wamethu 'eth-hana`ar `al-d'bar 'asher lo'-tsa`aqah ba`ir
w'eth-ha'ish `al-d'bar 'asher-`inah 'eth-'esheth re`ehu ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city, and the man, because he has violated his neighbor's wife. Thus you shall purge the evil from among you.

<24> ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεάνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. --

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithobolēthēsontai en lithois kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen en tē polei, kai ton anthrōpon, hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn. --

אִשׁוֹתָא דְּבִתְּרֵיהּ אֲרֵיבָהּ אֶתְּ הַנְּעָרָה הַמְּאֲרָשָׁה 25
וְהַחֲזִיקָהּ בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמַתְּ הָאִישׁ אֶתְּ שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ:
כֹּה וְאִם-בִּשְׂדֵה יִמְצָא הָאִישׁ אֶתְּ הַנְּעָרָה הַמְּאֲרָשָׁה

25. w'im-basadeh yim'tsa' ha'ish 'eth-hana`ar ham'orasah
w'hecheziq-bah ha'ish w'shakab `imah umeth ha'ish 'asher-shakab `imah l'bado.

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged, and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

<25> εἰ δὲ ἐν πεδίῳ εὗρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediō heurē anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn kai biasamenos koimēthē met' autēs, apokteneite ton anthrōpon ton koimōmenon met' autēs monon

כִּי כִּאֲשֶׁר יִקּוּם אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נִפְשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה:
כֹּוּלְנִעַר לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לְנִעַר חֲטָא מוֹת
אִשׁוֹתָא דְּבִתְּרֵיהּ אֲרֵיבָהּ אֶתְּ הַנְּעָרָה הַמְּאֲרָשָׁה 26
וְהַחֲזִיקָהּ בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמַתְּ הָאִישׁ אֶתְּ שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ:

26. w'lanā`ar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lanā`ar chet' maweth
ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death, for just as a man rises against his neighbor and murders him, so is this case.

<26> καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου, ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῆ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

26 kai tē neanidi ou poiēsete ouden; ouk estin tē neanidi hamartēma thanatou, hoti hōs ei tis epanastē anthrōpos epi ton plēsion kai phoneusē autou psychēn, houtōs to pragma touto,

כִּי כִּי בִשְׂדֵה יִמְצָא הָאִישׁ אֶתְּ הַנְּעָרָה הַמְּאֲרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: 27
אִשׁוֹתָא דְּבִתְּרֵיהּ אֲרֵיבָהּ אֶתְּ הַנְּעָרָה הַמְּאֲרָשָׁה 27
כִּי כִּי בִשְׂדֵה יִמְצָא הָאִישׁ אֶתְּ הַנְּעָרָה הַמְּאֲרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: 27

27. ki basadeh m'tsa'ah tsa`aqah hana`ar ham'orasah w'eyn moshi`a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out, but there was none to save her.

<27> ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἢ νεάνις ἢ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.

27 hoti en tō agrō heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē, kai ho boēthēsōn ouk ēn autē.

אָוֹרֶת אִשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁהּ 28
:יְהִי-לָהּ אִשָּׁה וְנִמְצְאוּ

כַּח-כִּי-יִמְצָא אִישׁ נָעַר בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁהּ
וְתִפְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה וְנִמְצְאוּ:

28. hi-yim'tsa' 'ish na'ar b'thulah 'asher lo'-'orasah uth'phasah w'shakab `imah w'nim'tsa'u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a virgin, who is not engaged,
and seizes her and lies with her and they are discovered,

<28> Ἐὰν δέ τις εὔρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἣτις οὐ μεμνήστυται,
καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς καὶ εὔρεθῆ,

28 Ean de tis heurē tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,
kai biasamenos koimēthē met' autēs kai heurethē,

כֶּסֶף חֲמִשִּׁים אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי אֶשְׁרֵי 29
:יְהִי-לָהּ אִשָּׁה וְנִמְצְאוּ

כַּטּ וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי הַנָּעַר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף
וְלוֹ-תְהִיָּה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִוָּכַל שְׁלֹחָהּ כָּל-יָמָיו: ׀

29. w'nathan ha'ish hashokeb `imah la'abi hana'ar chamishim kaseph
w'lo-thih'yeh l'ishah tachath 'asher `inah lo'-yukal shal'chah kal-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty shekels of silver,
and she shall become his wife because he has violated her; he cannot divorce her all his days.

<29> δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν·
οὐ δυναθήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met' autēs tō patri tēs neanidos pentēkonta didrachma argyriou,
kai autou estai gynē, anth' hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.

אֶל-אִשׁוֹת אָבִיו וְלֹא יִגְלֶה כִּנְיָ אָבִיו: ׀ Deut23:1
אֶל-אִשׁוֹת אָבִיו וְלֹא יִגְלֶה כִּנְיָ אָבִיו: ׀

30. (23:1 in Heb.) lo'-yiqach 'ish 'eth-'esheth 'abiu w'lo' y'galeh k'naph 'abiu.

Deut22:30 A man shall not take his father's wife so that he shall not uncover his fathers skirt.

<23:1> Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 Ou lēmpsetai anthrōpos tēn gynaika tou patros autou
kai ouk apokaluuei sykalymma tou patros autou.

Chapter 23

אֲשֶׁר יִכָּרַע אֲנָשׁוֹ אֶת-אֲגֻדְתּוֹ וְיָבֹא אֶל-עַדְוַת יְהוָה
בְּלֹא-יָבֹא פְצוּעַ-הַכֹּף וְכָרוֹת שְׁפָכָה בְּקִהְלֵי יְהוָה: ס

1. (23:2 in Heb.) **lo'-yabo' ph'tsu`a-daka' uk'ruth shaph'kah biq'hal Yahúwah.**

Deut23:1 No one who is crushed or has his male organ cut off shall enter into the assembly of אֲשֶׁר.

<2> Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

2 **Ouk** eiseleusetai thladias kai apokekommenos eis ekklēsian kyriou.

אֲשֶׁר יִכָּרַע אֲנָשׁוֹ אֶת-אֲגֻדְתּוֹ וְיָבֹא אֶל-עַדְוַת יְהוָה
גְּלוּלִים יִבְּאוּ מִמֶּזֶר בְּקִהְלֵי יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-יָבֹא
לֹו בְּקִהְלֵי יְהוָה: ס

2. (23:3 in Heb.) **lo'-yabo' mam'zer biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lo biq'hal Yahúwah.**

Deut23:2 A illegitimate child shall not enter into the assembly of אֲשֶׁר;
even to the tenth generation, none of his shall enter into the assembly of אֲשֶׁר.

<3> οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνῆς εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

3 **ouk** eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsian kyriou.

אֲשֶׁר יִכָּרַע אֲנָשׁוֹ אֶת-אֲגֻדְתּוֹ וְיָבֹא אֶל-עַדְוַת יְהוָה
דְּלֹא-יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בְּקִהְלֵי יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי
לֹא-יָבֹא לָהֶם בְּקִהְלֵי יְהוָה עַד-עוֹלָם:

3. (23:4 in Heb.) **lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal Yahúwah gam dor `asiri
lo'-yabo' lahem biq'hal Yahúwah `ad-`olam.**

Deut23:3 No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of אֲשֶׁר;
none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of אֲשֶׁר for ever,

<4> οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμωνίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου·

καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

4 **ouk** eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsian kyriou;

kai heōs dekatēs geneas **ouk** eiseleusetai eis ekklēsian kyriou kai heōs eis ton aiōna
into the eon

אֲשֶׁר יִכָּרַע אֲנָשׁוֹ אֶת-אֲגֻדְתּוֹ וְיָבֹא אֶל-עַדְוַת יְהוָה
הָעַל-הַבַּר אֲשֶׁר לֹא-קָדְמוֹ אֶתְכֶם בְּלִחְוֹת
וּבְמִים בְּהַרְדֵּךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר

שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בְּלָעַם בֶּן־בְּעוֹר מִפֶּתוֹר אֲרָם נִהְרִים לְקַלְלֶךָ:

4. (23:5 in Heb.) `al-d'bar 'asher lo'-qid'mu 'eth'kem balechem ubamayim baderek b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher sakar `aleyak 'eth-Bil'am ben-B'or miP'thor 'Aram Naharayim l'qal'leak.

Deut23:4 because they did not meet you with food and water on the way when you came out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.

<5> παρὰ τὸ μὴ συναντήσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου,

καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σέ τον Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαι σε·

5 para to mē synantēsai autous hymin meta artōn kai hydatos en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou, kai hoti emisthōsanto epi se ton Balaam huion Beōr ek tēs Mesopotamias katarasasthai se;

אֲנִי אֶפְתָּח לְךָ אֶת־אֲבָהָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשִׂמְעָא לְבָלְעָם וַיְהִי כִּי אֶלְהֵיךָ אֶת־הַקְּלָלָהּ לְבָרַכָּהּ כִּי אֶהְבֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:
וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשִׂמְעָא לְבָלְעָם וַיְהִי כִּי אֶלְהֵיךָ אֶת־הַקְּלָלָהּ לְבָרַכָּהּ כִּי אֶהְבֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

5. (23:6 in Heb.) w'lo'-'abah Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a 'el-Bil'am wayahaphok Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-haq'lalah lib'rakah ki 'ahab'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut23:5 But אֲנִי your El was not willing to listen to Balaam, but אֲנִי your El turned the curse into a blessing for you because אֲנִי your El loves you.

<6> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ,

καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

6 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou eisakousai tou Balaam,

kai metestrepseu kyrios ho theos sou tas kataras eis eulogian, hoti ēgapēsen se kyrios ho theos sou.

זֶל־אֶת־תְּדַרְשׁ שְׂלֵמָם וְטַבְתָּם כָּל־יְמֵיךָ לְעוֹלָם: ס
אֲנִי אֶפְתָּח לְךָ אֶת־אֲבָהָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשִׂמְעָא לְבָלְעָם וַיְהִי כִּי אֶלְהֵיךָ אֶת־הַקְּלָלָהּ לְבָרַכָּהּ כִּי אֶהְבֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

6. (23:7 in Heb.) lo'-thid'rosh sh'lomam w'tobatham kal-yameyak l'olam.

Deut23:6 You shall never seek their peace or their prosperity all your days forever.

<7> οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς

καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.

7 ou prosagoreuseis eirēnika autois kai sympheronta autois pasas tas hēmeras sou eis ton aiōna.

חֲלֹא־תִתְעֵב אֲדָמִי כִּי אֶחָיִךָ הוּא לֹא־תִתְעֵב מִצְרָי
כִּי־גֵר הָיִיתָ בְּאֶרֶצוֹ:
אֲנִי אֶפְתָּח לְךָ אֶת־אֲבָהָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשִׂמְעָא לְבָלְעָם וַיְהִי כִּי אֶלְהֵיךָ אֶת־הַקְּלָלָהּ לְבָרַכָּהּ כִּי אֶהְבֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

7. (23:8 in Heb.) lo'-th'tha`eb 'Adomi ki 'achik hu' lo'-th'tha`eb Mits'ri ki-ger hayiath b'ar'tso.

Deut23:7 You shall not detest an Edomite, for he is your brother; you shall not detest an Egyptian, because you were an alien in his land.

<8> οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ·

8 ou bdelyxē Idoumaion, hoti adelphos sou estin; ou bdelyxē Aigyption, hoti paroikos egenou en tē gē autou;

אֲשֶׁר יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בְּקַחַל יְהוָה׃ 9
ט בָּנִים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בְּקַחַל יְהוָה׃ 9

8. (23:9 in Heb.) banim 'asher-yiual'du lahem dor sh'lishi yabo' lahem biq'hal Yahúwah.

Deut23:8 The sons of the third generation who are born to them may enter into the assembly of אֲשֶׁר יִוָּלְדוּ.

<9> υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

9 huioi ean genēthōsin autois, genea tritē eiseleusontai eis ekklēsiān kyriou.

יְכִי-תֵצֵא מִחֻנָּה עַל-אִיבֵיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דְּבַר רָע׃ 10
10 אֲנִי אֶחָד-בְּעַמְּךָ יֵצֵא מִחֻנָּה עַל-אִיבֵיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דְּבַר רָע׃ 10

9. (23:10 in Heb.) ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.

Deut23:9 When you go out as an army against your enemies, you shall keep yourself from every evil thing.

<10> Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthēs parembalein epi tous echthrous sou, kai phylaxē apo pantos hrēmatos ponērou. to camp

וְיָצֵא אֶל-מַחֻנֶיךָ לַמַּחֻנָּה לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֻנָּה׃ 11
11 אֶל-מַחֻנֶיךָ יֵצֵא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֻנָּה לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֻנָּה׃ 11

10. (23:11 in Heb.) ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.

Deut23:10 If there is among you any man who is unclean by reason of that which chances him by night, then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

<11> ἐὰν ᾗ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν·

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos, kai exeleusetai exō tēs parembolēs kai ouk eiseleusetai eis tēn parembolēn;

יְכִי-תֵצֵא מִחֻנָּה עַל-תּוֹךְ הַמַּחֻנָּה׃ 12
12 יְכִי-תֵצֵא מִחֻנָּה עַל-תּוֹךְ הַמַּחֻנָּה׃ 12

Deut23:14 Since **אֵל** your **El** walks in the midst of your camp to deliver you and to defeat your enemies before you, therefore your camp must be holy; and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.

<15> ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἅγια, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 **hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tē parembolē sou exelesthai se kai paradounai ton echthron sou pro prosōpou sou, kai estai hē parembolē sou hagia, your face kai ouk ophthēsetai en soi aschēmosynē pragmatos kai apostrepsei apo sou.**

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יֵלֵךְ בְּמִדְבַּרְךָ לְדַלְּתְךָ וְלְהַצִּילְךָ מֵיָד יְדֵי אֱלֹהֶיךָ מֵעַם אֲדָמָה׃ 16
לֹא-תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל-אֲדֹנָיו אֲשֶׁר-יִנְצֵל אֵלֶיךָ מֵעַם אֲדָמָה׃

15. (23:16 in Heb.) **lo'-thas'gir `ebed 'el-'adonayu 'asher-yinatsel 'eleyak me'im 'adonayu.**

Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant who has escaped from his master to you.

<16> Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστέθειται σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

16 **Ou paradōseis paida tō kyriō autou hos prostheитай soi para tou kyriou autou;**

יִשָּׁב בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר-יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תִזְנֶנּוּ׃ 17
יִשָּׁב בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר-יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תִזְנֶנּוּ׃

16. (23:17 in Heb.) **`im'ak yesheb b'qir'b'ak bamaqom 'asher-yib'char b'achad sh'`areyak batob lo lo' tonenu.**

Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

<17> μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ ἔαν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν.

17 **meta sou katoikēsei, en hymin katoikēsei en panti topō, hou ean aresē autō, ou thlipseis auton. shall dwell in every place**

יִחַל-לֹא-תִהְיֶה קְדִשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִהְיֶה קְדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18
יִחַל-לֹא-תִהְיֶה קְדִשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִהְיֶה קְדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. (23:18 in Heb.) **lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.**

Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisrael, nor shall there be a sodomite of the sons of Yisrael.

<18> Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ· οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ.

18 **Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl, kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;**

en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporēuē ekei klēronomēsai autēn.
your works upon

יְשׁוּעָה לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 22
:כֹּהֵן יָשׁ אֵלֵינוּ יְשׁוּעָה לְפָנֶיךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
כב-פּי-תְדוּר נְדוּר לַיהוָה אֵלֵינוּ לֹא תִאָּחַר לְשִׁלְמוֹ
פּי-דָרַשׁ יְדוּרְשָׁנוּ יְהוָה אֵלֵינוּ מֵעַמְּךָ וְהָיָה בְךָ חֶטְא׃

21. (23:22 in Heb.) **ki-thidor neder laYahúwah ‘Eloheyak lo’ th’acher l’shal’mo**
ki-darosh yid’r’shenu Yahúwah ‘Eloheyak me`imak w’hayah b’ak chet’.

Deut23:21 When you make a vow to אֵלֵינוּ your El, you shall not delay to pay it,
for it would be sin in you, and אֵלֵינוּ your El shall surely require it of you.

<22> Ἐὰν δὲ εὐξῆς εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν,
ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

22 Ean de euxe euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,
hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;

:כֹּהֵן יָשׁ אֵלֵינוּ-כֹּל אֵלֵינוּ לְפָנֶיךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 23
כג-כִּי תִחְדָּל לְנִדוּר לֹא-יְהִיָּה בְךָ חֶטְא׃

22. (23:23 in Heb.) **w’ki thech’dal lin’dor lo’-yih’yeh b’ak chet’.**

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

<23> εἰδὲ μὴ θέλης εὐξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de mē thelēs euxasthai, ouk estin en soi hamartia.

אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 24
:אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיךָ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כד-מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמַר וְעָשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר נִדְּרַתָּ לַיהוָה אֵלֵינוּ נְדָבָה
אֲשֶׁר יְדַבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס

23. (23:24 in Heb.) **motsa’ s’phatheyak tish’mor w’`asiath**
ka’asher nadar’at laYahúwah’Eloheyak n’dabah ‘asher dibar’at b’phiak.

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips,
just as you have voluntarily vowed to אֵלֵינוּ your El, what you have promised with your mouth.

<24> τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις
ὄν τρόπον εὐξῶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis
hon tropon euxe kyriō tō theō sou doma, ho elalēsas tō stomati sou.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 25
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כה-כִּי תִבֹּא בְּקֶרֶם רַעַךְ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנִפְשֶׁךָ שְׂבַעְךָ

24. (23:25 in Heb.) **ki thabo' b'kerem re`ek w'akal'at `anabim k'naph'sh'ak sab'`ek w'el-kel'y'ak lo' thiten.**

Deut23:24 When you enter the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes until you are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

<26> εὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγη σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.

26 **ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou, phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai, as much your soul**

eis de aggos ouk embaleis.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֶחֱדָה וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֶחֱדָה 26
 יְהוָה יֶחֱדָה וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יֶחֱדָה

כּוֹפֵי תְּבִיא בְּקַמַּת רֵעֵךְ וְקַטְפָּת מְלִילֹת בְּיָדְךָ
 וְחֶרְמֵשׁ לֹא תִנְיֶה עַל קַמַּת רֵעֵךְ: ם

25. (23:26 in Heb.) **ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.**

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor, then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle in the standing grain of your neighbor.

<25> Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυσ καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. --

25 **Ean de eiselthēs eis amēton tou plēsion sou, kai syllexeis en tais chersin sou stachys**

kai drepanon ou mē epibalēs epi ton amēton tou plēsion sou. --

Chapter 24

אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת וְיָצָא אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת וְיָצָא אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת Deut24:1
 אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת וְיָצָא אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת וְיָצָא אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת
 וְיָצָא אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת וְיָצָא אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת

אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת וְיָצָא אִישׁ אֶחָד וְאִשׁ אַחַת

וְהָיָה אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו כִּי-מִצָּא בָּהּ עֲרוּת דָּבָר

וְכָתַב לָּהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשָׁחָהּ מִבֵּיתוֹ:

1. **ki-yiqach 'ish 'ishah ub`alah w'hayah 'im-lo' thim'tsa'-chen b'eynayu ki-matsa' bah `er'wath dabar w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho.**

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her, and it happens that she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

<24:1> Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὔρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἔξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

1 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē, kai estai ean mē heurē charin enantion autou, before him

hoti heuren en autē aschēmon pragma, kai grapsei autē biblion apostasiou

kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,

ⲁⲛ ⲉⲗ ⲧⲓⲥ ⲗⲁⲃⲉ ⲓⲛⲟⲓⲕⲉⲥⲉ ⲁⲩⲧⲉ, ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓ ⲉⲁⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲣⲓⲛ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩ, ⲃⲟⲧⲓ ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲉ ⲁⲥⲕⲉⲙⲟⲛ ⲡⲣⲁⲓⲙⲁ, ⲕⲁⲓ ⲓⲛⲟⲓⲕⲉⲥⲉ ⲁⲩⲧⲉ ⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲛ ⲁⲓⲓⲧⲁⲥⲓⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ,

2. w'yats'ah mibeytho w'hal'kah w'hay'thah l'ish-'acher.

Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man's wife,

<2> καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,

2 kai apelthousa genētai andri heterō,

ⲁⲩⲧⲉ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ, ⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ, ⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ, ⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ,

3. us'ne'ah ha'ish ha'acharon w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho 'o ki yamuth ha'ish ha'acharon 'asher-l'qachah lo l'ishah.

Deut24:3 and the latter husband hates her and writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, or if the latter husband dies who took her to him as his wife,

<3> καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα,

3 kai misēsē autēn ho anēr ho eschatos kai grapsei autē biblion apostasiou

kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,

ē apothanē ho anēr ho eschatos, hos elaben autēn heautō gynaika,

ⲁⲩⲧⲉ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ, ⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ, ⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ, ⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓⲧⲉⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲕⲛⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲗⲁⲓⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲕ ⲧⲉⲥ ⲟⲓⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩ,

4. lo'-yukal ba'lah hari'shon 'asher-shil'chah lashub l'qach'tah lih'yoth lo l'ishah 'acharey 'asher hutama'ah ki-tho'ebah hiw' liph'ney Yahúwah w'lo' thachati' 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut24:4 then her former husband who sent her away may not take her again to be his wife,

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisrael, and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die; so you shall purge the evil from among you.

<7> Ἐὰν δὲ ἀλῶ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ean de halō anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai, apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

לַעֲשׂוֹת לְעַשְׂתָּם תִּשְׂמְרוּ לְעֵשׂוֹתָם: ם
ח הַשָּׂמֵר בְּנִגְעַת הַצָּרְעָת לְשֹׁמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר-יִוָּרֶוּ
אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָם תִּשְׂמְרוּ לְעֵשׂוֹתָם: ם

8. **hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol`
'asher-yoru`eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.**

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe and do according to all that the priests the Levities teach you; as I have commanded them, so you shall be careful to do.

<8> Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῆ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετείλαμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 Proseche seautō en tē haphē tēs lepras; phylaxē sphodra poiein kata panta ton nomon, the law

hon ean anageilōsin hymin hoi hiereis hoi Leuitai; hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.

טָזְכוֹר אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם
בְּצֵאתְךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: ם
טָזְכוֹר אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם
בְּצֵאתְךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: ם

9. **zakor`eth`asher-`asah Yahúwah`Eloheyak l'Mir'yam baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.**

Deut24:9 Remember what your El did to Miriam on the way as you came out of Egypt.

<9> μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαρῖαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tē Mariam en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.

יִכִּי-תִשָּׂא בְרַעַךְ מִשְׂאֵת מְאוּמָה לְאֶ-תְּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ
לְעֵבֵט עֵבֹטוֹ:
יִכִּי-תִשָּׂא בְרַעַךְ מִשְׂאֵת מְאוּמָה לְאֶ-תְּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ
לְעֵבֵט עֵבֹטוֹ:

10. **ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo`el-beytho la`abot`aboto.**

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort, you shall not enter into his house to take his pledge.

<10> 'Eàn ófeílhma ḥ̄ én tῶ plḥsíon sou, ófeílhma ótiou̇n, ou̇k eíseleúsh eís tḥn oíkian autou̇ énechyráσαι tȯ énechuron·

10 Ean opheilēma ē en tō plēsion sou, opheilēma hotioun, by ouk eiseleusē eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;

וְכָאֵץ אֲמֹחַ חַיִּים 11
:אֲחַיִּים אֲמֹחַ חַיִּים אֲמֹחַ חַיִּים אֲמֹחַ חַיִּים
יֵא בַחֲוִין תַּעֲמֹד וְהָאֵשׁ
אֲשֶׁר אָתָּה נֹשֶׂה בּו יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת-הַעֲבוֹט הַחֲוִצָּה:

11. bachuts ta`amod w'ha'ish 'asher 'atah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

<11> ἔξω στήση, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

11 exō stēsē, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autō, exoisei soi to enechyron exō. your debt is in, he

יְבֹא-אִישׁ עֲנִי הוּא לֹא תִשָּׁב בַּעֲבֹטוֹ 12
:וְאִישׁ עֲנִי הוּא לֹא תִשָּׁב בַּעֲבֹטוֹ

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

<12> ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·

12 ean de ho anthrōpos penētai, ou koimēthēsē en tō enechyrō autou;

וְיָשָׁב תְּשִׁיב לוֹ אֶת-הַעֲבוֹט כִּבְּאֵ הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׁלְמָתוֹ 13
:וְיָשָׁב תְּשִׁיב לוֹ אֶת-הַעֲבוֹט כִּבְּאֵ הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׁלְמָתוֹ
וּבְרַכָּךָ וְלָךְ תִּהְיֶה צְדָקָה לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ם

13. hasheb tashib lo 'eth-ha`abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho uberakeak u'ak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him, that he may sleep in his cloak and bless you; and it shall be righteousness for you before your El.

<13> ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοὶ ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tō himatiō autou kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.

וְיָשָׁב תְּשִׁיב לוֹ אֶת-הַעֲבוֹט כִּבְּאֵ הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׁלְמָתוֹ 14
:וְיָשָׁב תְּשִׁיב לוֹ אֶת-הַעֲבוֹט כִּבְּאֵ הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׁלְמָתוֹ

יד לא-תעשק שכיר עני ואביון מאחיק או מגרה
אשר בארצה בשעריה:

14. lo'-tha`ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak 'asher b'ar'ts'ak bish'`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

<14> Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου·

14 Ouk apadikēseis misthon penētos kai endeous ek tōn adelphōn sou

ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;

כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה 15
כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה כַּזָּבָה
:כֹּהֵן יָשׁוּב אֶתְּכָהֵן

טו בְּיוֹמוֹ תַתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עֲנִי הוּא
וְאָלָיו הוּא נִשְׂא אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא-יִקְרָא עָלָיָהּ אֶל-יְהוָה
וְהָיָה בְךָ חַטָּא: ם

15. b'yomo thiten s'karo w'lo'-thabo' `alayu hashemesh ki `ani hu'
w'elayu hu' nose' 'eth-naph'sho w'lo'-yiq'ra' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it, for he is poor and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to אַזְכָּר and it become sin in you.

<15> αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῶ,
ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῶ ἔχει τὴν ἐλπίδα·
καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

15 authēmeron apodōseis ton misthon autou, **ouk** epidysetai ho hēlios ep' autō, hoti penēs estin kai en autō echei tēn elpida; kai **ou** kataboēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia.
he has hope

מָהֵר-לֹא יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בְּנֵיהֶם 16
:וְכָל-אִישׁ יָמוּת עַל-אָבוֹתָיו וְכָל-אִישׁ יָמוּת עַל-אָבוֹתָיו
טז לא-יִמָּתוּ אָבוֹת עַל-בְּנֵיהֶם
וְכָל-אִישׁ יָמוּת עַל-אָבוֹתָיו וְכָל-אִישׁ יָמוּת עַל-אָבוֹתָיו: ם

16. lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth 'ish b'chet'o yumathu.

Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons, nor shall sons be put to death for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

<16> Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθानεῖται.

16 Ouk apothanountai pateres hyper teknon, kai huioi **ouk** apothanountai hyper paterōn; hekastos tē heautou hamartiā apothaneitai.

17 יז לא תטה משפט גר יתום ולא תחבל בגד אלמנה:

17. lo' thateh mish'pat ger yathom w'lo' thachabol beged 'al'manah.

Deut24:17 You shall not pervert the justice due an alien or an orphan, nor take a widow's garment in pledge.

<17> Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·

17 Ouk ekklineis krisin proselytou kai orphanou kai chēras kai ouk enechyraseis himation chēras;

18 יחזכרת כי עבד היית במצרים ויפדה יהוה אל הדין משם על-כן אנכי מצוה לעשות את-הדבר הזה: ם

יחזכרת כי עבד היית במצרים ויפדה יהוה אל הדין משם על-כן אנכי מצוה לעשות את-הדבר הזה: ם

18. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Egypt, and that your El redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this thing.

<18> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο.

18 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen; dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

19 יט כי תקצר קצירך בשדה וישכחת עמר בשדה לא תשוב לקחתו לגר ליתום ולא למנה יהיה למען יברכה יהוה אל הדין בכל מעשיה ידיה:

יט כי תקצר קצירך בשדה וישכחת עמר בשדה לא תשוב לקחתו לגר ליתום ולא למנה יהיה למען יברכה יהוה אל הדין בכל מעשיה ידיה:

19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at omer basadeh lo' thashub l'qach'to lager layathom w'la'al'manah yih'yeh l'ma'an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field, you shall not go back to get it; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow, in order that your El may bless you in all the work of your hands.

<19> Ἐὰν δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάβῃ δραγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsēs amēton en tō agrō sou kai epilathēs dragma en tō agrō sou, ouk epanastraphēsē labein auto; tō ptōchō kai tō proselytō kai tō orphanō kai tē chērā estai, the poor

יְזַכְּרֶנּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

כִּי תִשְׁבַּח יְהוָה לֹא תִפְאֵר אַחֲרָיֶךָ לְגֵר לְיִתּוֹם
וְלְאַלְמָנָה יְהִיָּה: ם

20. **ki thach'bot zeyth'ak lo' th'pha'er 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.**

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<20> ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσης, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsēs, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou; you shall not turn back to glean

tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai;

kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Agyptō, dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto. you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.

On account of this I give charge to you to do this thing

יְזַכְּרֶנּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

כֹּאֲכִי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תַעֲזוֹלֵל אַחֲרָיֶךָ לְגֵר לְיִתּוֹם
וְלְאַלְמָנָה יְהִיָּה:

21. **ki thib'tsor kar'm'ak lo' th'olel 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.**

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<21> ἐὰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·

21 ean de trygēsēs ton ampelōna sou, ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;

tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai;

יְזַכְּרֶנּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

כִּבְזָכָרְתָּ כִּי־עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ם

22. **w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'ereṯ Mits'rayim 'al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.**

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I am commanding you to do this thing.

<22> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,

διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

22 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō, dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

Chapter 25

⊗ 7W3-64 YW1Y2 73W4 739 929 3333-2Y Deut25:1
:0W93-X4 Y03W93Y 93423-X4 Y93423Y 7Y⊗7WY
אפי' יהיה ריב בין אנשים ונגשו אל-המשפט
ושפטום והצדיקו את-הצדיק והרשיעו את-הרשע:

1. **ki-yih'yeh rib beyn 'anashim w'nig'shu 'el-hamish'pat ush'phatum w'hits'diqu 'eth-hatsadiq w'hir'shi`u 'eth-harasha`.**

Deut25:1 If there is a dispute between men and they go to judgment, and they have been judged, and they justify the righteous and condemn the wicked,

<25:1> 'Eàn dè génnetai antilogía ana méson anthrōpōn kai prosélthōsin eís krísin kai krínōsin kai dikaiōsōsin tòn díkaiōn kai katagnōsin tou áseboús,

1 Ean de genētai antilogia ana meson anthrōpōn kai proselthōsin eis krisin kai krinōsin kai dikaiōsōsin ton dikaion kai katagnōsin tou aseboús,

⊗ 7W3 Y6793Y 0W93 XY93 79-74 3333Y2
:97979 YX0W9 34Y Y2776 Y3Y3Y
בוהיה אם-בן הכות הרשע והפילו השפט
והכהו לפניו כפי רשעתו במספר:

2. **w'hayah 'im-bin hakoth harasha` w'hipilo hashophet w'hikahu l'phanayu k'dey rish`atho b'mis'par.**

Deut25:2 then it shall be if the wicked man deserves to be beaten, the judge shall then make him lie down and be beaten in his presence with the number of stripes according to the number of his guilt.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιός ᾤ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἐναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῶ.

2 kai estai ean axios ē plēgōn ho asebōn, kai kathieis auton enanti tōn kritōn worthy might be of strokes the one being impious they shall sit him before the judges kai mastigōsousin auton enantion autōn kata tēn asebeian autou arithmō. they shall whip him before them according to his impiety

3 39 373 364-60 YXY36 7393-77 7393 46 Y733 730994
:737306 Y344 367Y
גארבעים יפנו לא יסיר פן-יסיר להכותו על-אליה מכה רבה
ונקלה אחיה לעיניה: ס

3. **'ar'ba'im yakenu lo' yosiph pen-yosiph l'hakotho `al-'eleh makah rabbah w'niq'lah 'achik l'eyneyak.**

Deut25:3 He may beat him forty times but he shall not exceed, lest if he should exceed and beat him

above these with many stripes then your brother would be dishonored before your eyes.

<3> τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτόν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

3 tessarakonta mastigōsousin auton, ou prosthēsousin; ean de prosthōsin mastigōsai auton hyper tautas tas plēgas pleious, aschēmonēsei ho adelphos sou enantion sou.

ד לֹא-תַחֲסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: 4
:יַחַד אֶת-בְּרִיתֵךְ וְאֶת-בְּרִיתֵךְ

4. lo'-thach'som shor b'disho.

Deut25:4 You shall not muzzle the ox while he is threshing.

<4> Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

Ou phimōseis bouν aloōnta.

יָצֵא-יָדָךְ מִפִּי וְאַל תִּשְׁבֹּר אֶת-בְּרִיתֵךְ וְאֶת-בְּרִיתֵךְ 5
אֶת-בְּרִיתֵךְ וְאֶת-בְּרִיתֵךְ אֶת-בְּרִיתֵךְ אֶת-בְּרִיתֵךְ אֶת-בְּרִיתֵךְ
אֶת-בְּרִיתֵךְ אֶת-בְּרִיתֵךְ אֶת-בְּרִיתֵךְ אֶת-בְּרִיתֵךְ

הַכִּי-יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וַיָּמָת אֶחָד מֵהֶם וַיִּבֶן אִין-לוֹ
לֹא-תִהְיֶה אִשְׁתּוֹ-הַמָּת הַחֹזֶקֶת לְאִישׁ זָר יִבְמָהּ יִבְאֵ עָלֶיהָ
וְלִקְחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמָהּ:

5. ki-yesh'bu 'achim yach'daw umeth 'achad mehem uben 'eyn-lo lo'-thih'yeh 'esheth-hameth hachutsah l'ish zar y'bamah yabo' `aleyah ul'qachah lo l'ishah w'yib'mah.

Deut25:5 When brothers live together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not be married outside to a strange man. Her husband's brother shall go in to her and take her to himself as wife and he shall levirate her.

<5> Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ἦ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν καὶ λήμψεται αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

5 Ean de katoikōsin adelphoi epi to auto kai apothanē heis ex autōn, sperma de mē ē autō, him in the same place seed there might not be to

ouk estai hē gynē tou tethnēkotos exō andri mē eggizonti; ho adelphos tou andros autēs eiseleusetai pros autēn kai lēmpsetai autēn heautō gynaika kai synoikēsei autē. he shall live with her

וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יִקְוֶם עַל-שֵׁם אָחִיו הַמָּת
וְלֹא-יִמָּחַק שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: 6
:לְבָרְכֶךָ וְאֶת-בְּרִיתֵךְ אֶת-בְּרִיתֵךְ

6. w'hayah hab'kor 'asher teled yaqum `al-shem 'achiu hamethw' lo'-yimacheh sh'mo miYis'ra'El.

Deut25:6 It shall be that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his dead brother,

474 46-47 48-49 50-51

טוּנְנִישָׁה יְבַמְתּוֹ אֶלָּיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ
וַיִּרְקֶה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו:

9. w'nig'shah y'bim'to 'elayu l'eyney haz'qenim w'chal'tsah na`alo me`al rag'lo w'yar'qah b'phanayu w'an'thah w'am'rah kakah ye`aseh la'ish 'asher lo'-yib'neh 'eth-beyth 'achiu.

Deut25:9 then his brother's wife shall come to him in the sight of the elders, and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall declare, Thus it is done to the man who does not build up his brother's house.

<9> καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

9 kai proselthousa hē gynē tou adelphou autou enanti tēs gerousias kai hypolysei to hypodēma autou to hen apo tou podos autou kai emptysetai eis to prosōpon autou kai apokritheisa erei the one from responding she shall say

Houtōs poiēsousin tō anthrōpō, hos ouk oikodomēsei ton oikon tou adelphou autou;

10 49-50 51-52 53-54 55-56
וַיִּנְקֶרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חָלוּץ הַנַּעֲלִים:

10. w'niq'ra' sh'mo b'Yis'ra'El beyth chaluts hana`al.

Deut25:10 In Yisrael his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

<10> καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

10 kai klēthēsetai to onoma autou en Israēl Oikos tou hypolythentos to hypodēma. untied

11 57-58 59-60 61-62 63-64 65-66
וְאִם יִנְצְוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אִשְׁתּוֹ הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת-אִישָׁהּ מִיַּד מַכְהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהִחֲזִיקָה בְּמַבְשָׁיו:

יא אִם יִנְצְוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אִשְׁתּוֹ הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת-אִישָׁהּ מִיַּד מַכְהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהִחֲזִיקָה בְּמַבְשָׁיו:

11. ki-yinatsu 'anashim yach'daw 'ish w'achiu w'qar'bah 'esheth ha'echad l'hatsil 'eth-'ishah miyad makehu w'shal'chah yadah w'hecheziqah bim'bushayu.

Deut25:11 If men, a man and his brother, are struggling together, and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand of the one who is striking him, and puts out her hand and seizes his genitals,

<11> Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,

11 Ean de machōntai anthrōpoi epi to auto, anthrōpos meta tou adelphou autou, at the same time against

kai proselthē gynē henos autōn exelesthai ton andra autēs ek cheiros tou typtontos auton

one of them

kai ekteinasa tēn cheira epilabētai tōn didymōn autou,

יב וקצותה את כפה לא תחוס עינה: ם
:יגזכז ףזחא כז אגז-חא אחרפז 12

12. w'qatsothah 'eth-kapah lo' thachos `eyneak.

Deut25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

<12> ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῆ.

12 apokopseis tēn cheira autēs; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autē.

Spare over her

יג לא יהיה לך בכיסך אבן ואבן גדולה וקטנה: ם
:אגזפז אגזאג גזכז גזכז זפזגז זז אגאג-כז 13

13. lo'-yih'yeh l'ak b'kis'ak 'eben wa'aben g'dolah uq'tanah.

Deut25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

<13> Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν·

13 Ouk estai en tō marsippō sou stathmion kai stathmion, mega ē mikron;

a weight a weight

יד לא יהיה לך בביתך איפה ואיפה גדולה וקטנה: ם
:אגזפז אגזאג אגזכז אגזכז זאגגז זז אגאג-כז 14

14. lo'-yih'yeh l'ak b'beyth'ak 'eyphah w'eyphah g'dolah uq'tanah.

Deut25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.

<14> οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν·

14 ouk estai en tē oikia sou metron kai metron, mega ē mikron;

an ephah an ephah

זאגאג אגזאג פאזז אגזאג אגזכז זאגאג פאזז אגזאג גזכז 15
:זז זאג זאגאג אגזאג-אזכז אגזאגאג זז זאגאג זאגאגאג זאגאג
טו אבן שלמה וצדק יהיה לך איפה שלמה וצדק יהיה לך
למען יאריכו ימיה על האדמה אשר יהיה אלהיה נתן לך:

15. 'eben sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak 'eyphah sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak l'ma'an ya'ariku yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure, that your days may be prolonged in the land which your El gives you.

<15> στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

15 stathmion alēthinon kai dikaion estai soi, kai metron alēthinon kai dikaion estai soi,

A stone a true an ephah

hina polyēmeros genē epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō;

by lot

16 כִּי תוֹעֵבַת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂיהָ אֲלֶיהָ כֹּל עֲשֵׂיהָ עוֹל: פ
16 ki tho`abath Yahúwah `Eloheyak kal-`oseh `eleh kol `oseh `awel.

Deut25:16 For everyone who does these things, everyone who acts unjustly is an abomination to אֱלֹהֶיךָ your El.

<16> ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

16 hoti bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta, pas poiōn adikon.

17 יִזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֶק בְּהַרְדֶּךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:
17 zakor `eth `asher-`asah l'ak `Amaleq baderek b'tse`th`kem miMits`rayim.

Deut25:17 Remember what Amalek did to you along the way when you came out from Egypt,

<17> Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Ἀμαλῆκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,

17 Mnēsthēti hosa epoiēsen soi Amalēk en tē hodō ekporeuomenou sou ex Aigyptou,

18 וַיִּפְגַּע בְּךָ וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים:
18 `asher qar`ak baderek way`zaneb b'ak kal-hanecheshalim `achareyak w'atah `ayeph w'yage`a w'lo` yare` `Elohim.

Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers at your rear when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

<18> πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν, τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπέινας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

18 pōs antestē soi en tē hodō kai ekopsen sou tēn ouragian, tous kopiōntas opisō sou,

sy de epeinas kai ekopias, kai ouk ephobēthē ton theon;

19 וְיָהִי בְּהַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל-אֲיִבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ
19 w`hayah b'haniach Yahúwah `Eloheyak l'ak mikal-`oy`beyak misabib ba`arets
אֲשֶׁר יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ בְּנַחְלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה
אֶת-יִזְכֹּר עַמְלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ
19 w'hayah b'haniach Yahúwah `Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'chah
'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim lo` tish'kach.

Deut25:19 And it shall come about when אֱלֹהֶיךָ your El has given you rest from all

'asher Yahúwah-`Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'chah

'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim lo` tish'kach.

Deut25:19 And it shall come about when אֱלֹהֶיךָ your El has given you rest from all

and he went down to Egypt and sojourned there, few in number;
but there he became a great, mighty and populous nation.

<5> καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου
καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ
καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα·

5 kai apokrihēsē kai ereis enanti kyriou tou theou sou Syrian apebalen ho patēr mou
kai katebē eis Aigypton kai parōkēsen ekei en arithmō brachei
kai egeneto ekei eis ethnos mega kai plēthos poly kai mega;
a populous multitude

ⲛⲱⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲧⲓⲣⲓⲙ ⲛⲱⲓⲧⲓⲛⲟ ⲛⲁⲗⲉⲛⲟ ⲛⲁⲃⲟⲃⲁⲕⲁ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁ 6
וַיְהִי־עוֹ אֲתָנּוּ הַמִּצָּרִים וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:

6. wayare`u 'othanu haMits'rim way'`anunu wayit'nu `aleynu `abodah qashah.
Deut26:6 And the Egyptians treated us harshly and afflicted us, and imposed hard labor on us.

<6> καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά·
6 kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai etapeinōsan hēmas kai epethēkan hēmin erga sklērā;

ⲛⲱⲛⲓⲧⲓⲣⲓⲙ ⲛⲁⲗⲉⲛⲟ ⲛⲁⲃⲟⲃⲁⲕⲁ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁ 7
ⲛⲁⲗⲉⲛⲟ ⲛⲁⲃⲟⲃⲁⲕⲁ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁ 7
זִנְנָצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵנוּ
וַיִּרְא אֶת־עַנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ:

7. wanits'`aq 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheynu wayish'ma` Yahúwah 'eth-qolenu
wayar' `eth-`an'yenu w'eth-`amalenu w'eth-lachatsenu.

Deut26:7 Then we cried to אַⲩⲁⲛⲁ, the El of our fathers, and אַⲩⲁⲛⲁ heard our voice
and saw our affliction and our toil and our oppression;

<7> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσεν κύριος
τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν·

7 kai aneboēsamen pros kyrion ton theon tōn paterōn hēmōn, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn
kai eiden tēn tapeinōsin hēmōn kai ton mochthon hēmōn kai ton thlimmon hēmōn;

ⲛⲱⲓⲧⲓⲣⲓⲙ ⲛⲁⲗⲉⲛⲟ ⲛⲁⲃⲟⲃⲁⲕⲁ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁ 8
ⲛⲁⲗⲉⲛⲟ ⲛⲁⲃⲟⲃⲁⲕⲁ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁ 8
וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
וּבְזֵרַע נְטוּיָה וּבְמַרְא גָדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתֹּיִם:

8. wayotsi`enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol ub'othoth ub'moph'thim.

Deut26:8 and אַⲩⲁⲛⲁ brought us out of Egypt with a mighty hand
and an outstretched arm and with great terror and with signs and wonders;

<8> καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν

8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigyptou autos en ischui megalē kai en cheiri krataia
 Himself with His great strength a fortified
 kai en brachioni autou tō huyēlō kai en horamasin megalois kai en sēmeiois kai en terasin
 His outstretched arm

אֵתְּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 טוֹבֵיבְאֵנוּ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה
 וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ׃

9. way'bi'enu 'el-hamaqom hazeh wayiten-lanu 'eth-ha'arets hazo'th 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land,
 a land flowing with milk and honey.

9 καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
 γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn, gēn hreousan gala kai meli;

אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יִצְטָתַח הַנֶּחֱא לִי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ׃

10. w'`atah hineh hebe'thi 'eth-re'shith p'ri ha'adamah 'asher-nathatah li Yahúwah
 w'hinach'to liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hish'tachawiath liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground which You have given me,
 O אֱלֹהֵינוּ. And you shall set it down before אֱלֹהֵינוּ your El, and worship before אֱלֹהֵינוּ your El;

10 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε,
 γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

10 kai nyn idou enēnocha tēn aparchēn tōn genēmatōn tēs gēs, hēs edōkas moi, kyrie,
 gēn hreousan gala kai meli. kai aphēseis auta apenanti kyriou tou theou sou
 a land flowing with milk and honey leave it
 kai proskynēseis ekei enanti kyriou tou theou sou;

אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יֵאָמְרוּ בְּכָל-הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 וּלְבֵיתְךָ אֲתָה וְהַלְלוּ וְהַגִּיר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ׃

11. w'samach'at b'kal-hatob 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak
 ul'beythek 'atah w'haLewi w'hager 'asher b'qir'bek.

Deut26:11 and you and the Levite and the alien who is among you shall rejoice in all the good which אַתָּה your El has given you and your household.

<11> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πάσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

11 kai euphranthēsē en pasin tois agathois,

hois edōken soi kyrios ho theos sou kai tē oikiā sou, sy kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos ho en soi.

אָנְכֵךְ יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי תְבוּאַתְךָ בַּשָּׁנָה
שְׁלִישִׁית וְנָתַתָּה לְלוֹי לְאֵלֶיךָ וְלְאֵלְמָנָה וְלְאִתּוֹם
וְלְאִתּוֹתָיִם וְלְאִתּוֹתָיִם וְלְאִתּוֹתָיִם וְלְאִתּוֹתָיִם
12

יב כִּי תִכְלֶה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי תְבוּאַתְךָ בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית וְנָתַתָּה לְלוֹי לְאֵלֶיךָ וְלְאֵלְמָנָה וְלְאִתּוֹם
וְלְאִתּוֹתָיִם וְלְאִתּוֹתָיִם וְלְאִתּוֹתָיִם וְלְאִתּוֹתָיִם

12. ki th'kaleh la'ser 'eth-kal-ma'sar t'bu'ath'ak bashanah hash'lishith sh'nath hama'aser w'nathatah laLewi lager layathom w'la'al'manah w'ak'lu bish'areyak w'sabe'u.

Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year, the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the stranger, to the orphan and to the widow, that they may eat in your towns and be satisfied.

<12> Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται.

12 Ean de syntelesēs apodekatōsai pan to epidekaton tōn genēmatōn tēs gēs sou en tō etei tō tritō, to deuteron epidekaton dōseis tō Leuitē kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā, kai phagontai en tais polesin sou kai emplēsthēsontai.

וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא־שָׁכַחְתִּי
13

יג וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא־שָׁכַחְתִּי
וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת וְלֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא־שָׁכַחְתִּי

13. w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bi'ar'ti haqodesh min-habayith w'gam n'thatiu laLewi w'lager layathom w'la'al'manah k'kal-mits'wath'ak 'asher tsiuithani lo'-`abar'ti mimits'wotheyak w'lo' shakach'ti.

Deut26:13 You shall say before אַתָּה your El, I have removed the holy portion from my house, and also have given it to the Levite and to the alien, to the orphan and to the widow, according to all Your commandments which You have commanded me; I have not transgressed or forgotten any of Your commandments.

<13> καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου

καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ὡς ἐνετείλω μοι· οὐ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην·

13 kai ereis enantion kyriou tou theou sou Exekathara ta hagia ek tēs oikias mou

kai edōka auta tō Leuitē kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā kata pasas tas entolas, has eneteilō moi; ou parēlthon tēn entolēn sou kai ouk epelathomēn;

כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ כְּמִשְׁפַּחַת יְיָ כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ כְּמִשְׁפַּחַת יְיָ כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ 14
:כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ כְּמִשְׁפַּחַת יְיָ כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ
יָד לֹא-אֶכְלֶתִּי בְּאֲנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא-בִעֲרֹתִי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא-נִתַּתִּי
מִמֶּנּוּ לְמַת שְׁמַעַתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֲלֹהֵי עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:

14. lo'-'akal'ti b'oni mimenu w'lo'-bi'ar'ti mimenu b'tame' w'lo'-nathati mimenu l'meth shama'ti b'qol Yahúwah 'Elohay `asithi k'kol 'asher tsiuithani.

Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning, nor have I removed any of it while I was unclean, nor offered any of it to the dead. I have listened to the voice of my El; I have done according to all that You have commanded me.

<14> καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνη μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.
14 kai ouk ephagon en odynē mou ap' autōn, ouk ekarpōsa ap' autōn eis akatharton, ouk edōka ap' autōn tō tethnekoti; hypēkousa tēs phōnēs kyriou tou theou mou, poiēsa katha eneteilō moi.

עֲלֵךְ-אֶרֶץ מִשְׁמַעַתִּי מִן-הַשָּׁמַיִם וּבְרַךְ אֶת-עַמֶּךָ 15
כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ כְּמִשְׁפַּחַת יְיָ כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ כַּחֲמֹל-כֶּלֶךְ יְיָ
טו הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשֶׁךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וּבְרַךְ אֶת-עַמֶּךָ
אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָּנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לְאַבְתֵּינוּ אֲרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ: ם

15. hash'qiphah mim'on qad'sh'ak min-hashamayim ubarek 'eth-'am'ak 'eth-Yis'ra'El w'eth ha'adamah 'asher nathatah lanu ka'asher nish'ba'at la'abotheynu 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from heaven, and bless Your people Yisrael, and the ground which You have given us, a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.

<15> κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραηλ καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατέραςιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
15 katide ek tou oikou tou hagiou sou ek tou ouranou kai eulogēson ton laon sou ton Israēl kai tēn gēn, hēn edōkas autois, katha ōmosas tois patrasin hēmōn dounai hēmin gēn hreousan gala kai meli.

אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 16
:אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
טז הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֲלֹהֵיךָ מִצִּיּוֹן לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֲקִים הָאֵלֶּה

וְאֵת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֹתָם בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ׃

16. hayom hazeh Yahúwah 'Eloheyak m'tsau'ak la'asoth 'eth-hachuqim ha'eleh w'eth-hamish'patim w'shamar'at w'asiath 'otham b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

Deut26:16 This day אַתָּה your El commands you to do these statutes and ordinances. You shall observe and do them with all your heart and with all your soul.

<16> 'En tḥ hēmera taúti kýrios ó theós sou éneteílató soi poiḥsai pánta tà dikaiómata taúta kai tà krimata, kai φυλάξεσθε και ποιήσετε αυτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν και ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

16 En tḥ hēmera tautē kyrios ho theos sou eneteilato soi poiēsai panta ta dikaiōmata tauta kai ta krimata, kai phylaxesthe kai poiēsete auta ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.

יְזַמְּרֶנּוּ אֶת־יְהוָה הַיּוֹם לְהַיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִלְכֹת בְּדַרְכָּיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ׃

17. 'eth-Yahúwah he'emar'at hayom lih'yoth l'ak l'Elohim w'laleketh bid'rakayu w'lish'mor chuqayu umits'wothayu umish'patayu w'lish'mo`a b'qolo.

Deut26:17 You have today declared אַתָּה to be to you as Elohim, and that you would walk in His ways and keep His statutes, His commandments and His ordinances, and listen to His voice.

<17> τὸν θεὸν εἶλου σήμερον εἶναί σου θεὸν και πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ και φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα και τὰ κρίματα αὐτοῦ και ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

17 ton theon heilou sēmeron einai sou theon kai poreuesthai en tais hodois autou kai phylassesthai ta dikaiōmata kai ta krimata autou kai hypakouein tēs phōnēs autou;

יְחַוֵּדְתָּהּ הַיּוֹם הַזֶּה לְךָ הַיּוֹם לְהַיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃

18. waYahúwah he'emir'ak hayom lih'yoth lo l'am s'gulah ka'asher diber-lak w'lish'mor kal-mits'wothayu.

Deut26:18 אַתָּה has today declared you to be as the people to Him, a treasured possession, as He promised you, and that you should keep all His commandments;

<18> και κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον, καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

18 kai kyrios heilato se sēmeron genesthai se autō laon periousion, kathaper eipen soi, phylassein pasas tas entolas autou

יְזַמְּרֶנּוּ אֶת־יְהוָה הַיּוֹם לְךָ הַיּוֹם לְהַיּוֹת לְךָ לְעַם סִגְלָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃

יט ולתתך על כל הגוים אשר עשה לתהלה ולשם
ולתפארת ולהיתך עם קדש ליהוה אשר דיבר: ם

19. ul'thit'ak `el'yon `al kal-hagoyim 'asher `asah lith'hilah ul'shem
ul'thiph'areth w'lih'yoth'ak `am-qadosh laYahúwah 'Eloheyak ka'asher diber.

Deut26:19 and that He shall set you high above all nations which He has made, in praise, and in name,
And in glory; and that you shall be a consecrated people to אַתָּאֵל your El, as He has spoken.

<19> καὶ εἶναι σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα
καὶ δόξαστόν, εἶναι σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησεν.

19 kai einai se hyperanō pantōn tōn ethnōn, hōs epoiēsen se onomaston kai kauchēma kai doxaston,
for you to be above you famous a boasting glorious
einai se laon hagion kyriō tō theō sou, kathōs elalēsen.

Chapter 27

אָמַר מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
שָׁמַר אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:

1. way'tsaw Mosheh w'ziq'ney Yis'ra'El 'eth-ha`am le'mor
shamor 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem hayom.

Deut27:1 Then Moshe and the elders of Yisrael charged the people, saying,
Keep all the commandments which I command you today.

<27:1> Καὶ προσέταξεν Μωυσεῖς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ λέγων
Φυλάσσετε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

1 Kai prosetaxen Mōusēs kai hē gerousia Israēl legōn
Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.
these

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהִי
אֵלֶיךָ נִתֵּן לָךְ וּבְהִקְמַתָּ לָךְ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשָׂדֶת אֲתָם בְּשִׂיד:

2. w'hayah bayom 'asher ta`ab'ru 'eth-haYar'den 'el-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wahaqemoath l'ak 'abanim g'doloth w'sad'at 'otham basid.

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Jordan to the land
which אַתָּאֵל your El gives you, that you shall set up for yourself large stones and coat them with lime

<2> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα διαβήτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία

2 kai estai hē an hēmerā diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi, kai stēseis seautō lithous megalous kai koniaseis autous koniā

3 וְכָתַבְתָּ עָלֶיהֶן אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֶבֶר
וּלְמַעַן אֲשֶׁר תִּבְּאֵ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי-אַבְרָהָם לְךָ:

3. w'kathab'at `aleyhen 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th b'`ab'rek l'ma`an
'asher tabo' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'erets zabath chalab ud'bash
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey-'abotheyak lah.

Deut27:3 and write on them all the words of this law, when you cross over,
so that you may enter into the land which your El gives you, a land flowing with milk and honey,
as the El of your fathers, promised you.

3) καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην,
ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν
γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοι.

3 kai grapseis epi tōn lithōn pantas tous logous tou nomou toutou, hōs an diabēte ton Iordanēn, hēnika
upon the stones whenever the Jordan when
ean eiselhēte eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos tōn paterōn sou didōsin soi, gēn hreousan gala kai meli,
ever of the fathers

hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn sou soi;

4 וְהָיָה בְּעֶבְרַתְּכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן תִּקְיְמוּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהָר עֵיבָל וְשָׂדֶת אוֹתָם בְּשִׂיד:

4. w'hayah b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den taqimu 'eth-ha'abanim ha'eleh
'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem hayom b'har `Eybal w'sad'at 'otham basid.

Deut27:4 So it shall be when you cross the Jordan, you shall set up on Mount Ebal, these stones,
as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.

4) καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους,
οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία.

4 kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn, stēsete tous lithous toutous,
hous egō entellomai soi sēmeron, en orei Gaibal kai koniaseis autous koniā.

5 וְהִבַּנְיָתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים
לְאֶ-תְנִיף עָלֵיהֶם בְּרֹזָל:

5. ubaniath sham miz'beach laYahúwah 'Eloheyak miz'bach 'abanim lo'-thaniph `aleyhem bar'zel.

Deut27:5 And you shall build there an altar to אֱלֹהֶיךָ your El, an altar of stones; you shall not wield an iron tool on them.

<5> καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ’ αὐτοὺς σίδηρον·

5 kai oikodomēseis ekei thysiastērion kyriō tō theō sou, thysiastērion ek lithōn, ouk epibaleis ep’ autous sidēron;

אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֶיךָ חֲגָדָי-אֶבֶן אֲנִי מֵבִנֶה אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 6
:אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֶיךָ לְעֹלֹת לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְאֲבָנִים שְׂלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:

6. ‘abanim sh’lemoth tib’neh ‘eth-miz’bach Yahúwah ‘Eloheyak w’ha`aliath `alayu `oloth laYahúwah ‘Eloheyak.

Deut27:6 You shall build the altar of אֱלֹהֶיךָ your El of uncut stones, and you shall offer on it burnt offerings to אֱלֹהֶיךָ your El;

<6> λίθους ὄλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ ἀνοίσεις ἐπ’ αὐτὸ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

6 lithous holoklērōus oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou kai anoiseis ep’ auto holokautōmata kyriō tō theō sou

אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֶיךָ זָבַחְתָּ שְׂלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשִׂמַחְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 7
זָבַחְתָּ שְׂלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשִׂמַחְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

7. w’zabach’at sh’lamim w’akal’at sham w’samach’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there, and rejoice before אֱלֹהֶיךָ your El.

<7> καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

7 kai thyseis ekei thysian sōtēriou kyriō tō theō sou kai phagē kai emplēsthēsē
a sacrifice of deliverance shall be filled up
kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou.

אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בְּאֵר הַיִּטֵּב: 8
אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בְּאֵר הַיִּטֵּב: 8

8. w’kathab’at `al-ha’abanim ‘eth-kal-dib’rey hatorah hazo’th ba’er heyteb.

Deut27:8 You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

<8> καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

8 kai grapseis epi tōn lithōn panta ton nomon touton saphōs sphodra.

אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בְּאֵר הַיִּטֵּב: 9
אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בְּאֵר הַיִּטֵּב: 9

טוידבר משה והכהנים הלויים אל כל-ישראל לאמר הסכת
ושמע ישראל היום הנה נהיית לעם ליהוה אל-היה:

9. way'daber Mosheh w'hakohanim haL'wiim 'el kal-Yis'ra'El le'mor
has'keth ush'ma` Yis'ra'El hayom hazeh nih'yeyath l'am laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:9 Then Moshe and the priests the Levities spoke to all Yisrael, saying,
Be silent and listen, O Yisrael! This day you have become a people to אֱלֹהֶיךָ your El.

<9> Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ λέγοντες
Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραὴλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hiereis hoi Leuitai pantī Israēl legontes

Siōpa kai akoue, Israēl; en tē hēmerā tautē gegonas eis laon kyriō tō theō sou;

10 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָי
וְאֶת-חֻקֵּי אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם: ׀

10. w'shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak w`asiath 'eth-mits'wothaw
w'eth-chuqayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut27:10 You shall therefore obey the voice of אֱלֹהֶיךָ your El, and do His commandments
and His statutes which I command you today.

<10> καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

10 kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas tas entolas autou

kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron.

11 יֵאוּרִצוּ מִשָּׁה אֶת-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
11 וְצִוִּיתִי אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי לֵאמֹר:

11. way'tsaw Mosheh 'eth-ha`am bayom hahu' le'mor.

Deut27:11 Moshe also charged the people on that day, saying,

<11> Καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

11 Kai eneteilato Mōusēs tō laō en tē hēmerā ekeinē legōn

12 יֵבְאוּ אֵלַי יַעֲמְדוּ לְבָרֶךְ אֶת-הָעָם עַל-הַר גְּרִזִּים בְּעֵבֶרְכֶם
אֶת-הַיַּרְדֵּן שְׂמֹעוֹן וְלוֹי וְיְהוּדָה וְיִשָּׁשְׁכָר וְיוֹסֵף וּבְנֵימִן:

12. 'eleh ya`am'du l'barek 'eth-ha`am `al-har G'rizim b`ab'r'kem 'eth-haYar'den
Shim'on w'Lewi wiYahudah w'Yisashkar w'Yoseph uBin'yamin.

Deut27:12 When you cross the Jordan, these shall stand on Mount Gerizim to bless the people:

Simeon, Levi, Yahudah, Issachar, Joseph, and Benjamin.

<12> Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τὸν Ἰορδάνην· Συμεων, Λευι, Ἰουδας, Ἰσσαχαρ, Ἰωσηφ καὶ Βενιαμιν.

12 Houtoi stēsontai eulogēin ton laon en orei Garizin diabantes ton Iordanēn;

Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Iōsēph kai Beniamin.

לְגֵזֶם אֵשֶׁר אֶלְפָּא-לֹם יִשְׁמְעוּ אֶלְכִּי 13
:אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי
יִגְוֹאֲלָה יַעֲמְדוּ עַל-הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל
רְאוּבֵן גָּד וְאַשֶׁר וְזְבוּלֹן דָּן וְנַפְתָּלִי:

13. w'eleh ya'am'du `al-haq'lalah b'har `Eybal R'uben Gad w'Asher uZ'bulun Dan w'Naph'tali.

Deut27:13 For the curse, these shall stand on Mount Ebal:
Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

<13> καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ· Ρουβην, Γαδ καὶ Ασηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι.

13 kai houtoi stēsontai epi tēs kataras en orei Gaibal;

Roubēn, Gad kai Asēr, Zaboulōn, Dan kai Nephthali.

יְדוּעַנּוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רֶם: ׀
אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי 14

14. w`anu haL'wiim w'am'ru `el-kal-'ish Yis'ra'El qol ram.

Deut27:14 The Levites shall then answer and say to all the men of Yisrael with a loud voice,

<14> καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλη

14 kai apokrihentes hoi Leuitai erousin panti Israēl phōnē megalē

אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי 15
:אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי
טוֹאֲרוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כֶּסֶל וּמִסְכָּה תּוֹעֵבֵת יְהוָה
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשֵׁם בְּסֻתָּר וְעָנּוּ כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: ׀

15. `arur ha'ish `asher ya`aseh phesel umasekah to`abath Yahúwah ma`aseh y'dey charash w'sam basather w`anu kal-ha`am w'am'ru `Amen.

Deut27:15 Cursed is the man who makes an idol or a molten image, an abomination to אֵשֶׁר אֶלְכִּי, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. And all the people shall answer and say, Amen.

<15> Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο.

15 Epikataratos anthrōpos, hostis poiēsei glypton kai chōneuton, bdelygma kyriō,

ergon cheirōn technitou, kai thēsei auto en apokryphō; kai apokritheis pas ho laos erousin Genoito.

אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי אֵשֶׁר אֶלְכִּי 16

טז אָרוֹר מִקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: ׀

16. 'arur maq'leh 'abiu w'imo w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:16 Cursed is he who dishonors his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

<16> Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

16 Epikataratos ho atimazōn patera autou ē mētera autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

17 אָרוֹר מְסִיג גְבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: ׀

17. 'arur masig g'bul re`ehu w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:17 Cursed is he who moves his neighbor's landmark. And all the people shall say, Amen.

<17> Ἐπικατάρατος ὁ μεταπιθεὶς ὄρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

17 Epikataratos ho metatitheis horia tou plēsion; kai erousin pas ho laos Genoito.

18 אָרוֹר מְשַׁגְּה עֵינַי בַּדֶּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: ׀

18. 'arur mash'geh `iuer badarek w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the road. And all the people shall say, Amen.

<18> Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

18 Epikataratos ho planōn typhlon en hodō; kai erousin pas ho laos Genoito.

19 אָרוֹר מִטָּה מְשַׁפֵּט גֵּר־יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: ׀

19. 'arur mateh mish'pat ger-yathom w'al'manah w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.

And all the people shall say, Amen.

<19> Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

19 Epikataratos hos an ekklinē krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras;

who ever

kai erousin pas ho laos Genoito.

20 אָרוֹר שׁוֹכֵב עִם־אִשְׁתּוֹ אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנָף אָבִיו

וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: ׀

20. 'arur shokeb `im-'esheth 'abiu ki gilah k'naph 'abiu w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt.

And all the people shall say, Amen.

<20> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

20 Epikataratos ho koimōmenos meta gynaikos tou patros autou,
hoti apekaluuen sygkalyμμα tou patros autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

כאָרור שׁוכב עַם-כָּל-בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ׀
:יִשְׂרָאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ אִשְׁרָאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ 21

21. 'arur shokeb `im-kal-b`hemah w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

<21> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

21 Epikataratos ho koimōmenos meta pantos ktēnous; kai erousin pas ho laos Genoito.

כב אָרור שׁוכב עַם-אֲחֹתוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ
וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ׀
:יִשְׂרָאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ אִשְׁרָאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ 22
יִשְׂרָאֵל-אֶחָד יָד יָד אֶחָד-אֶחָד יִשְׂרָאֵל-שׁוֹאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ 22

22. 'arur shokeb `im-`achotho bath-`abiu `o bath-`imo w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother.
And all the people shall say, Amen.

<22> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

22 Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs ek patros ē ek mētros autou;

kai erousin pas ho laos Genoito.

כג אָרור שׁוכב עַם-חֲתָנָתוֹ וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ׀
:יִשְׂרָאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ אִשְׂרָאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ 23
יִשְׂרָאֵל-אֶחָד יָד יָד אֶחָד-אֶחָד יִשְׂרָאֵל-שׁוֹאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ 23

23. 'arur shokeb `im-chothan'to w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law. And all the people shall say, Amen.

<23> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.
Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

23 Epikataratos ho koimōmenos meta pentheras autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs gynaikos autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

a sister of his wife

כד אָרור מַכֵּה רֵעֵהוּ בְּסֵתֶר וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ׀
:יִשְׂרָאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ אִשְׂרָאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ 24
יִשְׂרָאֵל-אֶחָד יָד יָד אֶחָד-אֶחָד יִשְׂרָאֵל-שׁוֹאֵל שׁוֹאֵל-לַעֲרֹךְ 24

24. 'arur makeh re`ehu basather w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:24 Cursed is he who strikes his neighbor in secret. And all the people shall say, Amen.

<24> Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

24 Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō; kai erousin pas ho laos Genoito.

יִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח 25
כה אָרַר לִקְחַ שְׂחָד לְהַכּוֹת נַפְשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: ׀

25. 'arur loqeach shochad l'hakoth nephesh dam naqi w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:25 Cursed is he who accepts a bribe to strike down a life of the innocent blood.
And all the people shall say, Amen.

<25> Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

25 Epikataratos hos an labē dōra pataxai psychēn haimatos athōou; kai erousin pas ho laos Genoito.

אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח 26
יִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח מִן־לֵב אִשְׁכַּח

כּוֹ אָרַר אֲשֶׁר לֹא־יִקְיַם אֶת־הַבְּרִי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: פ

26. 'arur 'asher lo'-yaqim 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th la'asoth 'otham w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:26 Cursed is he who does not confirm the words of this law by doing them.
And all the people shall say, Amen.

<26> Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμένει
ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

26 Epikataratos pas anthrōpos, hos ouk emmenei
is every man shall not adhere

en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos Genoito.
to all

Chapter 28

יִשְׁמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Deut28:1
יִשְׁמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׁמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

אִשְׁמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ עַל כָּל־גּוֹי הָאָרֶץ:

1. w'hayah 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la'asoth 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom un'than'ak Yahúwah 'Eloheyak `el'yon `al kal-goyey ha'arets.

Deut28:1 Now it shall be, if you diligently obey to the voice of אֲשֶׁר your El, being careful to do
all His commandments which I command you today,
אֲשֶׁר your El shall set you high above all the nations of the earth.

<28:1> Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
ἐὰν ἀκοῆ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν

καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὥς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεὸς σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,

1 Kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
And it shall be when you cross the Jordan to the land which gives you
ean akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn phylassein kai poiein pasas tas entolas autou,
has egō entellomai soi sēmeron, kai dōsei se kyrios ho theos sou hyperanō pantōn tōn ethnōn tēs gēs,

יְבַרְכֶם בְּעָלְיָהּ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשְׁבִּיגְךָ
בִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
כְּעָלְיָהּ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשְׁבִּיגְךָ
כְּעָלְיָהּ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשְׁבִּיגְךָ

2. uba'u `aleyak kal-hab'arakoth ha'eleh w'hisiguk ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:2 All these blessings shall come upon you and overtake you
if you listen to the voice of your El:

<2> καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σέ πασαι αἱ εὐλογίαι αὐται καὶ εὐρήσουσίν σε,
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

2 kai hēxousin epi se pasai hai eulogiai hautai kai heurēsousin se,
ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou.

גְּבִרְוֹךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרֹוּךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה:
אֲבָרֶכְךָ בְּעִיר וּבְרֹוּךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה:
אֲבָרֶכְךָ בְּעִיר וּבְרֹוּךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה:

3. Baruk 'atah ba`ir ubaruk 'atah basadeh.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the country.

<3> εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῶ·

3 eulogēmenos sy en polei, kai eulogēmenos sy en agrō;

דְּבָרְוֹךְ פְּרִי-בְטֶבֶןךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֵמָתְךָ וּשְׂגָר
אַלְפֵיךָ וְעַשְׂתָּרוֹת צֹאנֶךָ:
דְּבָרְוֹךְ פְּרִי-בְטֶבֶןךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֵמָתְךָ וּשְׂגָר
אַלְפֵיךָ וְעַשְׂתָּרוֹת צֹאנֶךָ:

4. baruk p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'math'ak uph'ri b'hem'tek sh'gar 'alapheyak w'ash't'roth tso'nek.

Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground
and the offspring of your beasts, the increase of your herd and the young of your flock.

<4> εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

4 eulogēmena ta ekgonā tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,
ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

כְּעָלְיָהּ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשְׁבִּיגְךָ
כְּעָלְיָהּ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשְׁבִּיגְךָ

5. **baruk tan'ak umish'ar'tek.**

Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

<5> εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου·

5 eulogēmenai hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

6 בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶיךָ וּבְרֹוֹךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ: 6

וּבְרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶיךָ וּבְרֹוֹךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ:

6. **baruk 'atah b'bo'ek ubaruk 'atah b'tse'thek.**

Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

<6> εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε.

6 eulogēmenos sy en tō eisporueesthai se, kai eulogēmenos sy en tō ekporueesthai se.

7 זִיתֵּן יְהוָה אֶת-אַיְבֹיךָ הַקְּמִים עָלֶיךָ נִגְפִים לְפָנֶיךָ
וּבְרֹוֹךְ אַתָּה בְּבֹאֶיךָ וּבְרֹוֹךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ: 7

זִיתֵּן יְהוָה אֶת-אַיְבֹיךָ הַקְּמִים עָלֶיךָ נִגְפִים לְפָנֶיךָ

וּבְרֹוֹךְ אַתָּה בְּבֹאֶיךָ וּבְרֹוֹךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ:

7. **yiten Yahúwah 'eth-'oy'beyak haqamim `aleyak nigaphim l'phaneyak b'derek 'echad yets'u 'eleyak ub'shib'`ah d'rakim yanusu l'phaneyak.**

Deut28:7 They shall cause your enemies who rise up against you to be defeated before you; they shall come out against you one way and shall flee before you seven ways.

<7> παραδῶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθροὺς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῶ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σέ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου.

7 paradō kyrios ho theos sou tous echthrous sou tous anthestēkotas soi syntetrimmenous

pro prosōpou sou; hodō miā exeλεύsontai pros se kai en hepta hodois pheuxontai apo prosōpou sou.

8 חִצּוּ יְהוָה אֶת-הַבְּרָכָה בְּאֶסְמֶיךָ
וּבְכֹל מִשְׁלַח יְדֶךָ וּבְבִרְכָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: 8

חִצּוּ יְהוָה אֶת-הַבְּרָכָה בְּאֶסְמֶיךָ

וּבְכֹל מִשְׁלַח יְדֶךָ וּבְבִרְכָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:

8. **y'tsaw Yahúwah 'it'ak 'eth-hab'rasah ba'asameyak ub'kol mish'lach yadek uberak'ak ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.**

Deut28:8 They shall command the blessing upon you in your barns and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land which your El gives you.

<8> ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σέ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐν πάσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

8 aposteilai kyrios epi se tēn eulogian en tois tamieiois sou

kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou, epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.

what ever

9. יְהוָה יִקְמְדֶךָ יְהוָה לֹא לְעַם קְדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לְךָ
 כִּי תִשְׁמַר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָּיו׃

**9. y'qim'ak Yahúwah lo l'am qadosh ka'asher nish'ba`-lak
 ki thish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at bid'rakayu.**

Deut28:9 אַתָּה יְהוָה shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you,
 if you keep the commandments of אֵלֶיךָ your El and walk in His ways.

<9> ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἐαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
 ἐὰν εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ·

9 anastēsai se kyrios ho theos sou heautō laon hagion, hon tropon ōmosen tois patrasin sou,

**ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poreuthēs en tais hodois autou;
 the voice of**

10. יְהוָה יִרְאֶוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיִרְאֶוּ מִמֶּךָ׃

10. w'ra'u kal-'amey ha'arets ki shem Yahúwah niq'ra' `aleyak w'yar'u mimeak.

Deut28:10 So all the peoples of the earth shall see that you are called by the name of אֵלֶיךָ,
 and they shall be afraid of you.

<10> καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληται σοι,
 καὶ φοβηθήσονται σε.

10 kai opsontai se panta ta ethnē tēs gēs hoti to onoma kyriou epikeklētai soi, kai phobēthēsontai se.

11. יְהוָה יַעֲשֶׂה לְךָ רִבְוָה וְרִבְוָה לְרֵגְלֶיךָ וְרִבְוָה לְרֵגְלֵי חַיִּיתְךָ וְרִבְוָה לְרֵגְלֵי אֲדָמָתְךָ׃

**11. w'hothir'ak Yahúwah l'tobah biph'ri bit'n'ak ubiph'ri b'ham't'ak
 ubiph'ri 'ad'mathek `al ha'adamah 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak latheth lak.**

Deut28:11 אַתָּה יְהוָה shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body
 and in the offspring of your beast and in the produce of your ground,
 in the land which אֵלֶיךָ swore to your fathers to give you.

<11> καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου
 καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἣς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

**11 kai plēthynei se kyrios ho theos sou eis agatha epi tois ekgonois tēs koilias sou
 kai epi tois genēmasin tēs gēs sou kai epi tois ekgonois tōn ktēnōn sou epi tēs gēs,
 hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.**

יד ולא תסור מכל-הדברים אשר אנכי מצוה אתכם היום
ימין ושמאל ללכת אחרי אלהים אחרים לעבדם: ם

14. w'lo' thasur mikal-had'barim 'asher 'anoki m'tsau'eh 'eth'kem hayom
yamin us'mo'wl laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim l'ab'dam.

Deut28:14 and do not turn aside from any of the words which I command you today,
to the right or to the left, to go after other Elohim to serve them.

<14> οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

14 ou parabēsē apo pantōn tōn logōn, hōn egō entellomai soi sēmeron,

dexia oude aristera poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois.

15
טו והיה אם-לא תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר לעשות
את-כל-מצותיו וחקותיו אשר אנכי מצוה היום
ובאו עליך כל-הקלות האלה והשיגגוה:

15. w'hayah 'im-lo' thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu
w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom uba'u`aleyak kal-haq'laloth ha'eleh w'hisiguk.

Deut28:15 But it shall come about, if you do not listen to the voice of your El,
to observe to do all His commandments and His statutes with which I charge you today,
that all these curses shall come upon you and overtake you:

<15> Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σέ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταλήμψονται σε.

15 Kai estai ean mē eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein

kai poiein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katalēmpsontai se.

16
טז ארור אתה בעיר וארור אתה בשדה:

16. 'arur 'atah ba'ir w'arur 'atah basadeh.

Deut28:16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the country.

<16> ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῶ.

16 epikataratos sy en polei, kai epikataratos sy en agrō;

17

17. 'arur tan'ak umish'ar'teak.

Deut28:17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

<17> ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου·

17 epikataratoi hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

18 יח אָרוּר פְּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ שְׂגַר אֲלֶפֶיךָ וְעֵשְׂתִּירוֹת צִאֲנֶךָ:

18. 'arur p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'mathek sh'gar 'alapheyak w'ash't'roth tso'nek.

Deut28:18 Cursed shall be the offspring of your body and the produce of your ground, the increase of your herd and the young of your flock.

<18> ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου

καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου·

18 epikatarata ta ekgona tēs koilias sou

kai ta genēmata tēs gēs sou, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

19 יט אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתְךָ:

19. 'arur 'atah b'bo'ek w'arur 'atah b'tse'thek.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.

<19> ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε.

19 epikataratos sy en tō ekporeuesthai se, kai epikataratos sy en tō eisporueesthai se.

20 כִּי־שַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמְּאָרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמְּגַעֲרֹת בְּכָל־מְשַׁלַּח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְּׂמֹדֶךָ וְעַד־אֲבֹדְךָ מִהֵר מִפְּנֵי רֵעַ מֵעֲלֵלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי:

20. y'shalach Yahúwah b'ak 'eth-ham'erah 'eth-ham'humah w'eth-hamig`ereth b'kal-mish'lach yad'ak 'asher ta`aseh `ad hishamed'ak w'ad-'abad'ak maher mip'ney ro`a ma'alaleyak 'asher `azab'tani.

Deut28:20 אַיִתְּךָ shall send upon you curses, confusion, and rebuke, in all you that you set your hand to, which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly, on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.

<20> ἔξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ὅσα ἐὰν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

20 exaposteilai kyrios soi tēn endeian kai tēn eklimian kai tēn analōsin epi panta,

hou an epibalēs tēn cheira sou, hosa ean poiēsēs, heōs an exoethreusē se
kai heōs an apolesē se en tachei dia ta ponēra epitēdeumata sou, dioti egkatelipes me.

אֲשֶׁר יִבְרַח לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ 21
:אֲשֶׁר יִבְרַח לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ

כִּי יִבְרַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדָּבָר עַד כָּל־תּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

21. yad'beq Yahúwah b'ak 'eth-hadaber `ad kalotho 'oth'ak me`al ha'adamah
'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:21 אֲשֶׁר יִבְרַח shall make the pestilence cling to you until He has consumed you from the land
where you are entering to possess it.

<21> προσκολλησαι κύριος εἰς σέ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ
εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

21 proskollēsai kyrios eis se ton thanaton, heōs an exanalōsē se apo tēs gēs,

eis hēn sy eisporēuē ekei klēronomēsai autēn.

in which there

וְיִבְרַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדָּבָר עַד כָּל־תּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה 22
:וְיִבְרַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדָּבָר עַד כָּל־תּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה

כִּי יִבְרַח יְהוָה בְּשִׁחָפֶת וּבִשְׂחִיחַת וּבִבְלֵקָת וּבִבְחָרָר וּבִבְחָרָב
וּבִשְׂדֵפוֹן וּבִיִּרְקוֹן וּרְדָפוֹ עַד אֲבֵדָהּ:

22. yak'kah Yahúwah bashachepheth ubaqadachath ubadaleqeth ubachar'chur ubachereb
ubashidaphon ubayeraqon ur'daphuk `ad 'ab'dek.

Deut28:22 אֲשֶׁר יִבְרַח shall smite you with consumption and with fever and with inflammation
and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew,
and they shall pursue you until you perish.

<22> πατάξει σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῶ καὶ ρίγει καὶ ἐρεθισμῶ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορία
καὶ τῆ ὄχρα, καὶ καταδιώξονται σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε.

22 pataxai se kyrios aporiā kai pyretō kai hrigei kai erethismō kai phonō kai anemophthoriā
perplexity burning heat shivering aggravation carnage wind-blown

kai tē ōchra, kai katadiōxontai se, heōs an apolesōsin se.

paleness

וְיִבְרַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדָּבָר עַד כָּל־תּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה 23
:וְיִבְרַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדָּבָר עַד כָּל־תּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה

כִּי יִבְרַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדָּבָר עַד כָּל־תּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר-תַּחֲתֶיךָ בְּרִזָּל:

23. w'hayu shameyak 'asher `al-ro'sh'ak n'chosheth w'ha'arets 'asher-tach'teyak bar'zel.

Deut28:23 The heaven which is over your head shall be bronze, and the earth which is under you, iron.

<23> καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.

23 kai **estai soi ho ouranos ho hyper kephalēs sou chalkous** kai **hē gē hē hypokatō sou sidēra.**
to you

24
יְהוָה יַעֲרֵב אֶת־מִטְרַתְּ אֶבֶק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הַשְׁמֹדֶךָ

24. **yiten Yahúwah 'eth-m'tar 'ar'ts'ak 'abaq w'`aphar**
min-hashamayim yered `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:24 אֶתֶּרֶב shall make the rain of your land powder and dust;
from heaven it shall come down on you until you are destroyed.

<24> δῶη κύριος τὸν ὑετὸν τῆ γῆ σου κονιορτόν, καὶ χουῶς
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε.

24 **dōē kyrios ton hueton tē gē sou koniorton,** kai chous

ek tou ouranou katabēsetai epi se, heōs an ektripsē se kai heōs an apolesē se.
until it shall obliterate

25
יְהוָה יִגְרַם לְפָנֶיךָ נִגְף וְיִהְיֶה לְפָנֶיךָ אֶבְיָתָר וְיִהְיֶה לְפָנֶיךָ אֶבְיָתָר וְיִהְיֶה לְפָנֶיךָ אֶבְיָתָר
וּבְשָׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ

25. **yiten'ak Yahúwah nigaph liph'ney 'oy'beyak b'derek 'echad tetse' 'elayu**
ub'shib`ah d'rakim tanus l'phanayu w'hayiath l'za`awah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Deut28:25 אֶתֶּרֶב shall cause you to be defeated before your enemies;
you shall go out one way against them, but you shall flee seven ways before them,
and you shall be a horror to all the kingdoms of the earth.

<25> δῶη σε κύριος ἐπικοπήν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου· ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν
ἐπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

25 **dōē se kyrios epikopēn enantion tōn echthrōn sou;** en hodō **miā exeleusē pros autous**

kai en hepta hodois pheuxē apo prosōpou autōn; kai **esē en diasporā en pasais tais basileiais tēs gēs.**

26
וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ וְאִין מִחֲרִיד
כֹּוְהִיְתָה נִבְלָתָךְ לְמֵאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם

26. **w'hay'thah nib'lath'ak l'ma'akal l'kal-`oph hashamayim ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.**

Deut28:26 Your carcasses shall be food to all birds of the sky and to the beasts of the earth,
and there shall be no one to frighten them away.

<26> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλέπονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου·

32 hoi huioi sou kai hai thygateres sou dedomenai ethnei heterō,

kai hoi ophthalmoi sou blepsontai sphakelizontes eis auta, kai ouk ischysei hē cheir sou;

33 x042-46 9w4 70 6y42 y0272-6y2 yx744 297 33
:72723-6y 2y292 9y70 99 x2232
לגפרי אדמתך וכל-יגיעך יאכל עם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתָּ
וְהָיִיתָ רַק עֹשִׂיךָ וְרִצּוֹן כָּל-הַיָּמִים:

33. p'ri 'ad'math'ak w'kal-y'gi`ak yo'kal `am 'asher lo'-yada`at
w'hayiath raq `ashuq w'ratsuts kal-hayamim.

Deut28:33 A people whom you do not know shall eat up the produce of your ground and all your labors, and you shall be only oppressed and crushed all the days.

<33> τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας·

33 ta ekphoria tēs gēs sou kai pantas tous ponous sou phagetai ethnos, ho ouk epistasai,

kai esē adikoumenos kai tethrausmenos pasas tas hēmeras;

34 344x 9w4 y2720 34977 077x x2232 34
לד והיית משגע ממהא עיניך אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

34. w'hayiath m'shuga` mimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:34 So that you shall be mad for the sight of your eyes what you see.

<34> καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὄραματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.

34 kai esē paraplēktos dia ta horamata tōn ophthalmōn sou, ha blepsē.

35 72973-602 72y993-60 09 728w9 3232 3y72
:y4949 402 y679 4796 6y2x-46 9w4
לְהִיפְכָה יְהוָה בְּשַׁחֲוִין רַע עַל-הַבְּרִכּוֹת וְעַל-הַשְּׁקָמִים
אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל לְהִרְפּוֹא מִכָּף רַגְלֶךָ וְעַד קַדְקֹדְךָ:

35. yak'kah Yahúwah bish'chin ra`al-habir'kayim w'al-hashoqayim
'asher lo'-thukal l'heraphe' mikaph rag'l'ak w`ad qad'qadek.

Deut28:35 3232 shall strike you on the knees and legs with sore boils, from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

<35> πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἰχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

35 pataxai se kyrios en helkei ponērō epi ta gonata kai epi tas knēmas

hōste mē dynasthai se iathēnai apo ichtous tōn podōn sou heōs tēs koryphēs sou.

9w4 2y7-64 y260 729x 9w4 y677-x42 yx4 3232 y672 36
:7942 20 72984 7236 7w x4902 y2x942 3x4 x042-46

לוֹיּוֹלְךָ יְהוָה אֹתָךְ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תִּקְּים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אֹתָהּ וְאֲבֹתֶיךָ וְעַבְדָּתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וְאֶבֶן:

**36. yolek Yahúwah 'oth'ak w'eth-mal'k'ak 'asher taqim `aleyak 'el-goy
'asher lo'-yada`ta 'atah wa'abotheyak w`abad'at sham 'elohim 'acherim `ets wa'aben.**

Deut28:36 אַיִךְ shall bring you and your king, whom you set over you, to a nation
which neither you nor your fathers have known, and there you shall serve other elohim, wood and stone.

<36> ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἐὰν καταστήσης ἐπὶ σεαυτόν, εἰς ἔθνος,
ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις.

36 apagagoi kyrios se kai tous archontas sou, hous ean katastēsēs epi seauton, eis ethnos,
ho ouk epistasai sy kai hoi pateres sou, kai latreuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois.

אֲשֶׁר יִבְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה:
לְזוֹהֲרֵי־תָּ לְשִׁמָּה לְמִשְׁלַל וְלְשִׁנְיָנָה בְּכֹל הָעַמִּים

37. w'hayiath l'shamah l'mashal w'lish'ninah b'kol ha'amim 'asher-y'naheg'ak Yahúwah shamah.

Deut28:37 You shall become a horror, a proverb, and a taunt among all the people
where אַיִךְ drives you.

<37> καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγῆματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.

37 kai esē ekei en ainigmati kai parabolē kai diēgēmati en pasin tois ethnesin,
there for an enigma a parable a tale

eis hous an apagagē se kyrios ekei.
into which ever there

לְחַזְרַע רַב תּוֹצִיאַ הַשָּׂדֶה וּמַעַט תִּקְטָף כִּי יַחֲסִלְנוּ הָאֲרָבָה:
אֲשֶׁר יִבְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה

38. zera`rab totsi' hasadeh um`at te'esoph ki yach's'lenu ha'ar'beh.

Deut28:38 You shall bring out much seed to the field but you shall gather in little,
for the locust shall consume it.

<38> σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.

38 sperma poly exoiseis eis to pedion kai oligo isoiseis, hoti katedetai auta hē akris.

לְטַכְרָמִים תִּטַּע וְעַבְדָּתָּ וַיִּזַן לֹא־תִשָּׂתָה וְלֹא תִאָּגֵר
כִּי תִאָּכְלְנוּ הַתְּלָעַת:

39. k'ramim tita` w`abad'at w'yayin lo'-thish'teh w'lo' the'egor ki tho'k'lenu hatola`ath.

Deut28:39 You shall plant and cultivate vineyards,

but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

<39> ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.

39 ampelōna phyteuseis kai katerga kai oinon ou piesai oude euphranthēsē ex autou, shall you be glad from it

hoti kataphagetai auta ho skōlēx.

40 זַיְתִּים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל-גְּבוּלְךָ וְשֶׁמֶן לֹא תִסּוֹךְ כִּי יִשָּׁל יַיְתְּךָ
:יִשָּׁל זַיְתִּים מִכָּל-גְּבוּלְךָ וְשֶׁמֶן לֹא תִסּוֹךְ כִּי יִשָּׁל יַיְתְּךָ

40. zeythim yih'yu l'ak b'kal-g'bulek w'shemen lo' thasuk hi yishal zeythek.

Deut28:40 You shall have olive trees throughout all your border but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

<40> ἐλαίαι ἔσονται σοι ἐν πάσι τοῖς ὀρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.

40 elaiiai esontai soi en pasi tois horiois sou, kai elaion ou chrisē, hoti ekryēsetai hē elaiia sou.

41 מֵא בָנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא-יִהְיוּ לְךָ כִּי יִלְכוּ בַשְּׁבִי
:בָנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא-יִהְיוּ לְךָ כִּי יִלְכוּ בַשְּׁבִי

41. banim ubanoth tolid w'lo'-yih'yu lak hi yel'ku bashebi.

Deut28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours, for they shall go into captivity.

<41> υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται σοι· ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

41 huious kai thygateras gennēseis, kai ouk esontai soi; apeleusontai gar en aichmalōsiā.

42 מִבְּכָל-עֵצֶיךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ יִירָשׁ הַצִּלְצָל
:מִבְּכָל-עֵצֶיךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ יִירָשׁ הַצִּלְצָל

42. kal-`ets'ak uph'ri 'ad'mathek y'yaresh hats'latsal.

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

<42> πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.

42 panta ta xylina sou kai ta genēmata tēs gēs sou exanalōsei hē erysibē.

43 מִגְּהָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עֲלֶיךָ מֵעֵלָה מֵעֵלָה
:מִגְּהָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עֲלֶיךָ מֵעֵלָה מֵעֵלָה

43. hager 'asher b'qir'b'ak ya`aleh `aleyak ma`lah ma`lah w'atah thered matah matah.

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher, but you shall go down lower and lower.

<43> ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σέ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω·

43 ho prosēlytos, hos estin en soi, anabēsetai epi se anō anō, sy de katabēsē katō katō;

וּכְאִלּוֹ אֵיזְאֵל כְּיָא יִשְׁלַח לְךָ אֶת כָּפְיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ כְּיָא 44
:שְׂמַח אֵיזְאֵל אֶת כָּפְיךָ

מד הוא ילךך ואתה לא תלוננו הוא יהיה לראש
ואתה תהיה לזנב:

44. hu' yal'w'ak w'atah lo' thal'wenu hu' yih'yeh l'ro'sh w'atah tih'yeh l'zanab.

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head, and you shall be the tail.

<44> οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

44 houtos daniei soi, sy de toutō ou danieis; houtos estai kephalē, sy de esē oura.

יִשְׁמַח אֵלֶיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת כָּפְיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ כְּיָא 45
יִשְׁמַח אֵלֶיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת כָּפְיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ כְּיָא
:שְׂמַח אֵלֶיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת כָּפְיךָ

מה ובאוי עליך כל-הקללות האלה ורדפיך והשיגוך עד השמךך
כי-לא שמעת בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו
וחקתיו אשר צוךך:

45. uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh ur'daphuk w'hisiguk `ad hisham'dak
ki-lo' shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu 'asher tsiuak.

Deut28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not listen to the voice of אֵלֶיךָ your El by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

<45> καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐται καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήμψονται σε, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

45 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadiōxontai se kai katalēmpsontai se,

heōs an exolethreusē se kai heōs an apolesē se, hoti ouk eisēkousas tēs phōnēs kyriou tou theou sou until whenever they shall consume

phylaxai tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa eneteilato soi.

:שְׂמַח אֵלֶיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת כָּפְיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ כְּיָא 46
מוֹדְוִיךָ לְאֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזָרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:

46. w'hayu b'ak l'oth ul'mopheth ub'zar'ak `ad-`olam.

Deut28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder and on your descendants forever.

<46> καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,

46 kai estai en soi sēmeia kai terata kai en tō spermati sou heōs tou aiōnos,

אֵיזְאֵל לְךָ אֶת כָּפְיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ כְּיָא 47
:שְׂמַח אֵלֶיךָ וְיִשְׁלַח לְךָ אֶת כָּפְיךָ

מִזַּתַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עָבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה
וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כֹּל:

47. tachath 'asher lo'-`abad'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'sim'chah ub'tub lebab merob kol.

Deut28:47 Because you did not serve אַיִן your El with joy and a glad heart, for the abundance of all things;

<47> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.

47 anth' hōn ouk elatreusas kyriō tō theō sou en euphrosynē kai agathē kardia dia to plēthos pantōn.

כָּמִן-גַּי 48 גֹּמֵגֹמֵגֵי יְשׁוּעָה אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנֶנּוּ יְהוָה בְּךָ בְּרַעַב וּבְצָמָא
וּבְעִירָם וּבְחָסֵר כֹּל וְנָתַן עָלֶיךָ בְּרִזָּל עַל-צַוְאַרְךָ
עַד הַשְׁמִירוֹ אֹתָךְ:

48. w'`abad'at 'eth-'oy'beyak 'asher y'shal'chenu Yahúwah bak b'ra`ab ub'tsama' ub'eyrom ub'choser kol w'nathan `ol bar'zel `al-tsaua'rek `ad hish'mido 'othak.

Deut28:48 therefore you shall serve your enemies whom אַיִן shall send against you, in hunger, in thirst, in nakedness, and in the lack of all things; and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

<48> καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων· καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

48 kai latreuseis tois echthrois sou, hous epapostelei kyrios epi se, en limō kai en dipsei kai en gymnotēti kai en ekleipsei pantōn; kai epithēsei kloion sidēroun epi ton trachēlon sou, heōs an exolethreusē se.

מֵט יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מְרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יִדְאָה הַנֶּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשׁוֹנוֹ:

49. yisa' Yahúwah `aleyak goy merachoaq miq'tseh ha'arets ka'asher yid'eh hanasher goy 'asher lo'-thish'ma` l'shono.

Deut28:49 אַיִן shall bring a nation against you from afar, from the end of the earth, as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand,

<49> ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

49 epaxei kyrios epi se ethnos makrothen ap' eschatou tēs gēs hōsei hormēma aetou, ethnos, ho ouk akousē tēs phōnēs autou,

50 כַּלְּפָנִים אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנֹעַר לֹא יִחַן:
50. goy `az panim 'asher lo'-yisa' phanim l'zaqen w'na`ar lo' yachon.

Deut28:50 a nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old, nor show favor to the young.

<50> ἔθνος ἀναιδὲς προσώπων, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει,
50 ethnos anaides prosōpō, hostis ou thaumasei prosōpon presbytou kai neon ouk eleēsei,

51 כַּלְּפָנִים אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנֹעַר לֹא יִחַן:
51. w'akal p'ri b'hem't'ak uph'ri-'ad'math'ak `ad hisham'dak 'asher lo'-yash'ir l'ak dagan tirosh w'yits'har sh'gar 'alapheyak w'`ash't'roth tso'nek `ad ha'abido 'othak.

Deut28:51 And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil, nor the increase of your herd or the young of your flock until they have caused you to perish.

<51> καὶ κατέδετα τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε
51 kai katedetai ta ekgona tōn ktēnōn sou kai ta genēmata tēs gēs sou hōste mē katalipein soi siton, oinon, elaion, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou, heōs an apolesē se

52 כַּלְּפָנִים אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנֹעַר לֹא יִחַן:
52. w'hetsar l'ak b'kal-sh`areyak `ad redeth chomotheyak hag'bohoth w'hab'turoth 'asher 'atah boteach bahen b'kal-'ar'tsek w'hetsar l'ak b'kal-sh`areyak b'kal-'ar'ts'ak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak lak.

Deut28:52 It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls in which you trusted come down throughout your land, and it shall besiege you in all your towns throughout your land which your El has given you.

<52> καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τεῖχη σου τὰ ὑψηλά καὶ τὰ ὄχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου,

καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

52 kai ektripsē se en pasais tais polesin sou, heōs an kathairethōsin ta teichē sou ta huyēla

kai ta ochyra, eph' hois sy pepoithas ep' autois, en pasē tē gē sou,

kai thlipsei se en pasais tais polesin sou, hais edōken soi kyrios ho theos sou.

53
 יְלֶדֶיךָ וְאֶת־בְּטֶנְךָ וְאֶת־בְּנֵי־בְּטֶנְךָ וְאֶת־בָּנֵי־בְּטֶנְךָ וְאֶת־בָּנֵי־בְּטֶנְךָ
 נַגְוָאֲכֶלֶת פְּרִי־בְטֶנְךָ בְּשֵׁר בְּנֵיךָ וּבְנֵי־בְּטֶנְךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יֵצִיֵק לְךָ אִיְבֹךָ:

53. w'akal'at ph'ri-bit'n'ak b'sar baneyak ub'notheyak
 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak b'matsor ub'matsoq 'asher-yatsiq l'ak 'oy'bek.

Deut28:53 Then you shall eat the offspring of your body,
 the flesh of your sons and of your daughters whom your El has given you,
 in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

<53> καὶ φάγη τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.

53 kai phagē ta ekgonā tēs koilias sou, krea huiōn sou kai thygaterōn sou, hosa edōken soi kyrios ho theos sou, en tē stenochōriā sou kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou.

54
 וְהָיָה אִם־יִשָּׂא אִישׁ אֶת־אִשׁוֹ וְהָיוּ לוֹ בָנִים וְהָיוּ לוֹ בָנִים וְהָיוּ לוֹ בָנִים
 נֶדְהָאִישׁ הַחֶבֶד בְּךָ וְהָעֵגֶגְגָּה מֵאֵד תִּרְעַע עֵינָיו בְּאַחִיו
 וּבְאִשְׁתּוֹ חִיקוֹ וּבְיָתָרוֹ בְּנֵיוֹ אֲשֶׁר יוֹתִיר:

54. ha'ish harak b'ak w'he`anog m'od tera`eyno b'achiu
 ub'esheth cheyqo ub'yether banayu 'asher yothir.

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate, his eye shall be evil against his brother
 and toward the wife he cherishes and toward the rest of his sons who remain,

<54> ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα, ἃ ἂν καταλειφθῆ,

54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei tō ophthalmō ton adelphon shall charm with

kai tēn gynaika tēn en tō kolpō autou kai ta kataleimmena tekna, ha an kataleiphthē, in his bosom the left behind children

55
 כָּל־בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יֵצִיֵק לְךָ אִיְבֹךָ בְּכָל־נְשֹׁעֶיךָ
 נַהֲמַתָּ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשֵׁר בְּנֵיוֹ אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלֵי הַנְּשֹׂאִיר־לוֹ

55. miteth l'achad mehem mib'sar banayu 'asher yo'kel mib'li hish'ir-lo kol b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak b'kal-sh`areyak.

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons which he shall eat, since he has nothing else left, in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you in all your towns.

<55> ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθη, διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἧ ἂν θλίψωσιν σε οἱ ἐχθροὶ σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

55 hōste dounai heni autōn apo tōn sarkōn tōn teknōn autou, hōn an katesthē, dia to mē kataleiphthēnai autō mēthen en tē stenochōriā sou kai en tē thlipsei sou, hē an thlipsōsin se hoi echthroī sou en pasais tais polesin sou.

חַד-אֶחָד מֵהֶם מִבְּסַר בָּנָיָךְ אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּלִי הִשְׁחַרְלֹהוּ כֹל בְּמַצֹּר וּבְמַצֹּק אֲשֶׁר יֵצֵיץ לְאֶכְלֹתָם אֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו
נוֹהֲרֶכֶת בָּךְ וְהִעֲנָה אֶשְׁרָךְ לֹא-נִסְתָּה כַּחַד-רַגְלָהּ הַצָּג עַל-הָאָרֶץ
מִהַתְעַנֵּג וַיִּמְרָךְ תִּרְעַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבְבָנֶיהָ וּבְבָתֶּיהָ:

56. harakah b'ak w'ha`anugah 'asher lo'-nis'thah kaph-rag'lah hatseg `al-ha'arets mehith`aneg umerok tera` `eynah b'ish cheyqah ubib'nah ub'bitah.

Deut28:56 The refined and delicate woman among you, who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness and refinement, her eye shall be evil against the husband she cherishes and toward her son and her daughter,

<56> καὶ ἡ ἀπαλή ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἧς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ πούς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

56 kai hē hapalē en hymin kai hē tryphera sphodra, exceedingly hēs ouchi peiran elaben ho pous autēs bainein epi tēs gēs dia tēn trypherotēta kai dia tēn hapalotēta, an attempt taken

baskanei tō ophthalmō autēs ton andra autēs ton en tō kolpō autēs kai ton huion kai tēn thygatera autēs she shall charm with

אֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו 57
פְּזִיזֵתָהּ וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו
נֹזֵזֶתָהּ וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו וְאֶת-בְּרִישׁוֹתָיו
אֲשֶׁר תִּלְדַּךְ כִּי-תֵאכְלֶנּוּ בְּחֹסֶר-כֹּל בְּסִתָּר בְּמַצֹּר וּבְמַצֹּק
אֲשֶׁר יֵצֵיץ לָךְ אִיבָךְ בְּשִׁעָרֶיךָ:

57. ub'shil'yathah hayotseth mibeyn rag'leyah ub'baneyah 'asher teled ki-tho'k'lem b'choser-kol basather b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak bish`areyak.

Deut28:57 and toward her afterbirth which comes out from between her legs and toward her sons whom she bears; for she shall eat them secretly for lack of anything else,

in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you in your towns.

<57> καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὼν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκη· καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῆ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρὸς σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

57 kai to chorion autēs to exelthōn dia tōn mērōn autēs kai to teknon, ho an tekē;
kataphagetai gar auta dia tēn endeian pantōn kryphē en tē stenochōriā sou
kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou en pasais tais polesin sou.

××××× ××××× ×××××-××××× ×××××× ××××× ××××× 58
×××××× ×××××-××××× ×××××× ××××× ×××××× ××××××××××
:×××××××××× ×××××× ×××××× ××××××××××

נח אִם-לֹא תִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה לְיִרְאַה אֶת-הַשֵּׁם הַנּוֹכָח
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

58. 'im-lo' thish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th hak'thubim basepher hazeh l'yir'ah 'eth-hashem hanik'bad w'hanora' hazeh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:58 If you are not careful to observe all the words of this law which are written in this book, to fear this honored and awesome name, ××××× your El,

<58> ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,

58 ean mē eisakousēte poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou ta gegrammena en tō bibliō toutō phobeisthai to onoma to entimon kai to thaumaston touto, kyrion ton theon sou,

××××× ××××× ××××× ××××× ×××××-××××× ×××××× ×××××× 59
:×××××××××× ×××××××××× ×××××××××× ××××××××××

נֹט וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת-מַכּוֹתַי וְאֵת מַכּוֹת זַרְעִי מִכּוֹת גְּדֻלוֹת
וְנֹאֲמָנוֹת וְחֻלִּים רָעִים וְנֹאֲמָנִים:

59. w'hiph'la' Yahúwah 'eth-makoth'ak w'eth makoth zar`ek makoth g'doloth w'ne'emanoth wachalayim ra'im w'ne'emanim.

Deut28:59 then ××××× shall make your plagues marvelous and the plagues of your descendants, even great plagues, and persistent ones, with evil and last-long sickness.

<59> καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς

59 kai paradoxasei kyrios tas plēgas sou kai tas plēgas tou spermatos sou, plēgas megalas kai thaumastas, kai nosous ponēras kai pistas

×××××××××× ×××××× ×××××× ××××××××××-×××××× ×××××× ×××××××××× 60
:×××××××××× ××××××××××

סוּהוֹשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל-מַדְוָה מְצָרִים אֲשֶׁר יִגְרֹת מִפְּנֵיהֶם

60. w'heshib b'ak 'eth kal-mad'weh Mits'rayim 'asher yagor'at mip'neyhem w'dab'qu bak.

Deut28:60 He shall bring back on you all the diseases of Egypt which you were afraid from their presence, and they shall cling to you.

<60> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν, ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί.

60 kai epistrepsei epi se pasan tēn odynēn Aigyptou tēn ponēran, hēn dieulabou apo prosōpou autōn, the severe grief

kai kollēthēsontai en soi.

אָנְכֵם אֶל־כָּל־חֲלֵי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כְּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
 הַזֹּאת יַעֲלִים יְהוָה עָלֵיךְ עַד הַשְׁמֹדָה׃

61. gam kal-chali w'kal-makah 'asher lo' kathub b'sepher hatorah hazo'th ya'lem Yahúwah `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:61 Also every sickness and every plague which, not written in the book of this law, shall bring on you until you are destroyed.

<61> καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

61 kai pasan malakian kai pasan plēgēn tēn mē gegrammenēn en tō bibliō tou nomou toutou epaxei kyrios epi se, heōs an exolethreusē se.

וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּמִתֵּי מְעַט תַּחַת אֲשֶׁר הָיִיתֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב
 כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

62. w'nish'ar'tem bim'they m`at tachath 'asher heyithem k'kok'bey hashamayim larob ki-lo' shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:62 Then you shall be left few in number, whereas you were as numerous as the stars of heaven, because you did not listen to the voice of your El.

<62> καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

62 kai kataleiphthēsesthe en arithmō brachei anth' hōn hoti ēte hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei, hoti ouk eisēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

אֲנִי־אֶעֱשֶׂה אֵלֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי וְיָשַׁבְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ אֵלֹהִים
 אֲנִי־אֶעֱשֶׂה אֵלֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁמָע בְּקוֹלִי וְיָשַׁבְתָּ אֵלַי וְאָמַרְתָּ אֵלֹהִים

סגוהיה באשר-שש יהיה עליכם להיטיב אתכם ולהרבות
אתכם כן ישיש יהיה עליכם להאביר אתכם ולהשמיר
אתכם ונסחתם מעל האדמה אשר-אתה בא-שמה לרשתה:

63. w'hayah ka'asher-sas Yahúwah `aleykem l'heytib 'eth'kem
ul'har'both 'eth'kem ken yasis Yahúwah `aleykem l'ha'abid 'eth'kem ul'hash'mid 'eth'kem
w'nisach'tem me'al ha'adamah 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:63 It shall come about that as אַזְאָב delighted over you to prosper you,
and to multiply you, so אַזְאָב shall delight over you to make you perish and to destroy you;
and you shall be torn from the land where you are entering to possess it.

<63> και ἔσται ὄν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς
καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς,
καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

63 kai estai hon tropon euphranthē kyrios eph' hymin eu poiēsai hymas

kai plēthynai hymas, houtōs euphranthēsetai kyrios eph' hymin exolethreusai hymas,

kai exarthēsesthe apo tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn.

ר-גכא ארפ-אוי רגכא ארפח זכחא-לגז אזאב זכחאז
אכא אאז-כל ראכ זכחאז זכאכ זכחאז זכחאז
:גכז רכ זכאזכז

סדוהפיצו יהיה בכל-העמים מקצה הארץ ועד-קצה הארץ
ועבדתו שם אלהים אחרים אשר לא-ידעת אתה
ואבתיך עין ואבן:

64. wehephits'ak Yahúwah b'kal-ha'amim miq'tseh ha'arets w'ad-q'tseh ha'arets
w'abad'at sham 'elohim 'acherim 'asher lo'-yada`at 'atah wa'abotheyak `ets wa'aben.

Deut28:64 And אַזְאָב shall scatter you among all peoples, from one end of the earth
to the other end of the earth; and there you shall serve other elohim, wood and stone,
which you or your fathers have not known.

<64> και διασπερεί σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,
καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.

64 kai diasperai se kyrios ho theos sou eis panta ta ethnē ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,

kai douleuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois, hous ouk ēpistō sy kai hoi pateres sou.

זכחאז-גכז חזח אכאז-כלז אכאז זכחאז זכחאז
:אזאז זכחאז זכחאז זכחאז זכחאז זכחאז זכחאז זכחאז

סהובגזים הים לא תרגיע ולא-יהיה מנוח לכה-רגלך
ונתן יהיה לך שם לב רגז וכליון עינים ודאבון נפש:

65. ubagoyim hahem lo' thar'gi`a w'lo'-yih'yeh manoach l'kaph-rag'lek
w'nathan Yahúwah l'ak sham leb ragaz w'kil'yon `eynayim w'da'abon naphesh.

לֹא־תָסִיף עוֹד לְרֵאֲתָהּ וְהִתְמַכְרְתֶם שָׁם לְאֲבִיבִיךָ
לְעֻבְדִים וְלִשְׂפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה: ם

68. weheshib'ak Yahúwah Mits'rayim ba'anioth baderek 'asher 'amar'ti l'ak
lo'-thosph `od lir'othah w'hith'makar'tem sham l'oy'beyak la`abadim w'lish'phachoth w'eyn qoneh.

Deut28:68 אַךְ־אֶבְרָכְךָ shall bring you back to Egypt in ships, by the way about which I spoke to you,
You shall never see it again! And there you shall be sold to your enemies
as male servants and female servants, but there shall be no buyer.

<68> καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῶ, ἣ ἐίπα Οὐ προσθήσεσθε
ἔτι ἰδεῖν αὐτήν· καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται
ὁ κτῶμενος.

68 kai apostrepsei se kyrios eis Aigypton en ploiois kai en tē hodō, hē eipa Ou prosthēsesthe eti idein
autēn; kai prathēsesthe ekei tois echthrois hymōn eis paidas kai paidiskas, kai ouk estai ho ktōmenos.

Chapter 29

כִּי־אֵלֶּה דְבָרַי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְכַרֵּת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב: פ

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth 'eth-b'ney
Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which אַךְ־אֶבְרָכְךָ commanded Moshe to make with the sons
of Yisrael in the land of Moab, besides the covenant which He had made with them at Horeb.

<69> Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσῆ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῆ
Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἥς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.

69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusē stēsai tois huiοis Israēl en gē Mōab,
plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם
אֲתֶם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל־עֻבְדָּיו וּלְכָל־אֶרְצוֹ: Deut29:1

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth
kal-'asher 'asah Yahúwah l'eyneykem b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh ul'kal-'abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Moshe called to all Yisrael and said to them, You have seen all that אַךְ־אֶבְרָכְךָ did
before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and all his servants and all his land;

<29:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,

1 Kai ekalesen Mōusēs pantas tous huious Israēl kai eipen pros autous Hymeis heōrakate panta, hosa the sons of epoiēsen kyrios en gē Aigyptō enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou, before you

כּוּכָאָּ יִצְרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל כָּל עַבְדֵי פָּרֹאֹה וְאֶל כָּל עַמֵּי מִצְרָיִם וְאֶל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם

בְּהַמְסוֹת הַגְּדוֹלֹת אֲשֶׁר רָאָה עֵינַיִךְ וְהַמְפְתִּים הַגְּדוֹלִים הָהֵם:

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag'doloth 'asher ra'u `eyneyak ha'othoth w'hamoph'thim hag'dolim hahem.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

<2> τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

2 tous peirasmous tous megalous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia kai ta terata ta megala ekeina

וְגִלְאֵי-נֶטְן יְהוָה לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאאוֹת וְאָזְנַיִם לְשִׁמְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

גִּלְאֵי-נֶטְן יְהוָה לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאאוֹת וְאָזְנַיִם לְשִׁמְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

4. (29:3 in Heb.) w'lo'-nathan Yahúwah lakem leb lada`ath w'`eynayim lir'oth w'az'nayim lish'mo`a `ad hayom hazeh.

Deut29:4 Yet אֵלֹהִים has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear to this day.

<3> καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai ouk edōken kyrios ho theos hymin kardian eidenai kai ophthalmous blepein kai ōta akouein heōs tēs hēmeras tautēs.

וְאֵלֹהִים לֹא-בָרָא לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאאוֹת וְאָזְנַיִם לְשִׁמְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וְאֵלֹהִים לֹא-בָרָא לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאאוֹת וְאָזְנַיִם לְשִׁמְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba'im shanah bamid'bar lo'-balu sal'motheykem me`aleykem w'na'al'ak lo'-bal'thah me'al rag'lek.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you, and your sandal has not worn out on your foot.

<4> καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tē erēmō; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn, kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;

יֹסֵף יָמֶיךָ מִן־יָמֵי אָבְרָהָם אֲבִי אַבְרָהָם אֲבִי אַבְרָהָם אֲבִי אַבְרָהָם 5
הַלֶּחֶם לֹא אָכַלְתֶּם וַיֵּינ וְשִׁכָר לֹא שָׁתִיתֶם לְמַעַן תִּדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

6. (29:5 in Heb.) **lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem l'ma'an ted'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.**

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink, in order that you might know that I am אֵלֶיךָ your El.

<5> ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
5 arton ouk ephagete, oionon kai sikera ouk epiete, hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיִּצֵּא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹן
וַעֲוֹג מֶלֶךְ־בַּשָּׁן לִקְרֹאתָנוּ לְמִלְחָמָה וַנִּכְּם:

7. (29:6 in Heb.) **watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon w'Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.**

Deut29:7 And you came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

<6> καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων καὶ Ὦγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς
6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemō, kai epataxamen autous

וַנִּקַּח אֶת־אֲרָצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחְלָה לְרֵאֲוֵי־בְנֵי וְלַגָּדִי
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשִּׁי:

8. (29:7 in Heb.) **waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nashi.**

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

<7> καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērō tō Roubēn kai tō Gaddi
kai tō hēmisei phylēs Manassē.

8 וְשָׂמַרְתֶּם אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכִּילוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּצְעֶשׂוּן׃ פ

9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham
l'ma`an tas'kilu 'eth kal-'asher ta`asun.

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them, that you may prosper in all that you do.

<8> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs, hina synēte panta, hosa poiēsete.
You shall take heed to do all

9 וְאַתֶּם נֹצְבִים הַיּוֹם כְּכֹלְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאַנְשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשׂוֹטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem
ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before your El:
your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisrael,

<9> Ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν
καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ,

9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn, hoi archiphyloi hymōn
kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,

10 וְטַפְּכֶם נְשִׂיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּ מַחֲנֶיךָ
מִחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׂאֵב מִיַּמֵּיךָ׃

11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak
mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,
from the one who chops your wood to the one who draws your water,

<10> αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἕκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ
ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,

10 hai gynaiques hymōn kai ta ekgona hymōn kai ho prosēlytos ho en mesō tēs parembolēs hymōn

יִבְרַחְךָ אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

12. (29:11 in Heb.) l'`ab`r`ak bib`rith Yahúwah 'Eloheyak ub`alatho
'asher Yahúwah 'Eloheyak koreth `im`ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with אַתָּה your El, and into His oath
which אַתָּה your El is making with you today,

<11> παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου
διατίθεται πρὸς σέ σήμερον,

11 parelthein en tē diathēkē kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

13. (29:12 in Heb.) l'ma`an haqim-'oth`ak hayom lo l'am w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim
ka'asher diber-lak w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab`raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people and that He may be to you as Elohim,
just as He spoke to you and as He swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob.

<12> ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι,
καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατέρας σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

12 hina stēsē se autō eis laon, kai autos estai sou theos,
hon tropon eipen soi, kai hon tropon ōmosen tois patrasin sou Abraam kai Isaak kai Iakōb.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. (29:13 in Heb.) w'lo' `it`kem l'bad`kem 'anoki koreth 'eth-hab`rith hazo`th
w'eth-ha`alah hazo`th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

<13> καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,
13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

15. (29:14 in Heb.) **ki 'eth-'asher yesh'no poh`imanu`omed hayom liph'ney Yahúwah'Eloheyenu w'eth 'asher 'eynenu poh`imanu hayom.**

Deut29:15 but with those who stand here with us today in the presence of אֱלֹהֵינוּ our El and with those who are not with us here today

<14> ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth' hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn being

kai tois mē ousin meth' hēmōn hōde sēmeron.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

16. (29:15 in Heb.) **ki-'atem y'da`tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erecs Mits'rayim w'eth 'asher-'abar'nu b'qereb hagoyim 'asher 'abar'tem.**

Deut29:16 for you know how we lived in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed;

<15> ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατωκήσαμεν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,

15 hoti hymeis oidate hōs katōkēsamen en gē Aigyptō kai parēlthomen en mesō tōn ethnōn, hous parēlthete,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. (29:16 in Heb.) **watir'u 'eth-shiqutseyhem w'eth giluleyhem`ets wa'eben keseph w'zahab 'asher`imahem.**

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver, and gold, which they had with them;

<16> καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἔστιν παρ' αὐτοῖς.

16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon kai lithon, argyrion kai chryson, ha estin par' autois.

17 וְגַם-יְהוָה אֵלֵינוּ יָדָע אֶת-לִבֵּנוּ וְיָדָע אֶת-לִבֵּי כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר לְבָבוֹ פָּנָה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֶל-הַיְיָוִים לְלֶכֶת לַעֲבֹד
 אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הַהֵם פֶּן-יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פְּרוֹחַ רֹאשׁ וְלַעֲנָה:

יִזְכָּר יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ-שִׁבְט
 אֲשֶׁר לְבָבוֹ פָּנָה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֶל-הַיְיָוִים לְלֶכֶת לַעֲבֹד
 אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הַהֵם פֶּן-יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פְּרוֹחַ רֹאשׁ וְלַעֲנָה:

18. (29:17 in Heb.) **pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet**
 'asher l'babo phoneh hayom me'im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la'abod 'eth-'elohey hagoyim
 hahem pen-yesh bakem shoresh poreh ro'sh w'la'anah.

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
 whose heart turns away today from our El, to go and serve the el of those nations;
 lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

<17> μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλὴ, τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ
 θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων; μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω
 φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 **mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē, tinos**
hē dianoia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?
mē tis estin en hymin hriza anō phuoussa en cholē kai pikriā?
springing up with gall bitterness

18 וְכִשְׁמַעוֹ אֶת-דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת
 וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה-לִּי
 כִּי בִשְׂרָרוֹת לְבִי אֵלַי לְמַעַן סְפוֹת הַרְוָה אֶת-הַצְּמָאָה:

יְחִוְהִיָּה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת
 וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה-לִּי
 כִּי בִשְׂרָרוֹת לְבִי אֵלַי לְמַעַן סְפוֹת הַרְוָה אֶת-הַצְּמָאָה:

19. (29:18 in Heb.) **w'hayah b'sham' o 'eth-dib'rey ha'alalah hazo'th w'hith'barek bil'babo**
le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek l'ma'an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself in his heart,
 saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart
 in order to snatch away the moist with the thirsty.

<18> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημισῆται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
 λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι,
 ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 **kai estai ean akousē ta hrēmata tēs aras tautēs kai ephēmisētai en tē kardia autou**
legōn Hosia moi genoito hoti en tē apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,
hina mē synapolesē ho hamartōlos ton anamartēton,
should not be destroyed together with the sinner the sinless.

19 אֲזַיִן-לֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי
אֲזַיִן-לֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי
אֲזַיִן-לֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי

יִטְלֵא-יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי לֹא כִּי אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי
וְקִנְיָתוֹ בְּאֵשׁ הַהוֹיָא וְרִבְצָה בּוֹ כָּל-הָאֲלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה
וּמִתְחַה הַהוֹיָא אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

20. (29:19 in Heb.) **lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye'shan 'aph-Yahúwah w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alah hak'thubah basepher hazeh umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.**

Deut29:20 אֲזַיִן shall never be willing to forgive him, but rather the anger of אֲזַיִן and His jealousy shall burn against that man, and every curse which is written in this book shall rest on him, and אֲזַיִן shall blot out his name from under heaven.

<19> οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργῇ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēṣē ho theos euilateusai autō, all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou en tō anthrōpō ekeinō, kai kollēthēsontai en autō pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai en tō bibliō tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou ek tēs hypo ton ouranon; the scroll of the law

20 אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי לֹא כִּי אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי
אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי לֹא כִּי אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי

כִּי הִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרַעַה מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל אֲלֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:

21. (29:20 in Heb.) **w'hib'dilo Yahúwah l'ra'ah mikol shib'tey Yis'ra'El k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.**

Deut29:21 Then אֲזַיִן shall single him out for adversity from all the tribes of Yisrael, according to all the curses of the covenant which are written in this book of the law.

<20> καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Israēl kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou.

21 אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי לֹא כִּי אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי
אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי לֹא כִּי אֲזַיִן יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתָי

כֹּא וְאָמַר הַדּוֹר הַזֶּה בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִקְוּמוּ מֵאֲחֵרֵיכֶם
וְהִנְכַּרְי אֲשֶׁר יִבֵּא מֵאֲרֶץ רְחוֹקָה וְרָאָה אֶת-מִכּוֹת הָאֲרֶץ הַהוֹיָא

וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר-חִלָּה יְהוָה בָּהּ:

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem 'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land and its diseases with which אַיָּאֵל has afflicted it,

<21> καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν--

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas, kai ho allotrios, hos an elthē ek gēs makrothen, kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs kai tas nosous autēs, has apesteilen kyrios ep' autēn--

חַיָּאֵל אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר-חִלָּה יְהוָה בָּהּ וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ 22
אֲשֶׁר-חִלָּה יְהוָה בָּהּ וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ
:חַיָּאֵל אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ

כַּבְּגִפְרִית וּמַלַּח שְׂרָפָה כָּל-אַרְצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח
וְלֹא-יִעֲלֶה בָּהּ כָּל-עֵשֶׂב כְּמַהְפַּכַת סֹדֹם וְעַמֹּרָה אֲדָמָה

וְצִבְיִים אֲשֶׁר הִפְךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבְחַמָּתוֹ:

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara`w'lo' thats'miach w'lo'-ya`aleh bah kal-`eseb k'mah'pekath s'dom wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which אַיָּאֵל overthrew in His anger and in His wrath.

<22> θεῖον καὶ ἄλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἑπ' αὐτήν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα, Ἀδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ--

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anatelei, oude mē anabē ep' autēn pan chlōron, hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra, Adama kai Sebōim, has katestrespen kyrios en thymō kai orgē--

אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ 23
:אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ וְאֵת-תַּחֲלֹאֲיָהּ אֲשֶׁר חִלָּה יְהוָה בָּהּ

כַּבְּגִפְרִית וּמַלַּח שְׂרָפָה כָּל-אַרְצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח
וְלֹא-יִעֲלֶה בָּהּ כָּל-עֵשֶׂב כְּמַהְפַּכַת סֹדֹם וְעַמֹּרָה אֲדָמָה וְצִבְיִים
אֲשֶׁר הִפְךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבְחַמָּתוֹ:

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has אַיָּאֵל done thus to this land?

Why this great outburst of anger?

<23> καὶ ἔρουσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῆ ταύτῃ;
τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;

23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē?

tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos?

יַחַדָּהּ אָבֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
כַּד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹם מִצְרָיִם:

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Elohey 'abotham
'asher karath `imam b'hotsi'o `otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of אֲבוֹתָם, the El of their fathers, which He made with them when He brought them out of the land of Egypt.

<24> καὶ ἔρουσιν Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν,
ἃ διέθετο τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai erousin Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn,

ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigyptou,

וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim wayish'tachau lahem 'Elohim
'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other elohim and worshiped them, Elohim whom they have not known and whom He had not allotted to them.

<25> καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς.

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,

hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois;

כֹּוֹיִחַר־אָף יְהוָה בְּאָרְץ הַהוּא לְהַבִּיאַ עָלֶיהָ
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה:

27. (29:26 in Heb.) wayichar-'aph Yahúwah ba'arets hahiw' l'habi' aleyah 'eth-kal-haq'lalah
hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of אֲבוֹתָם burned against that land, to bring upon it every curse

which is written in this book;

<26> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ’ αὐτὴν
κατὰ πάσας τὰς κατάρas τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep’ autēn

kata pasas tas kataras tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
according to all the imprecations the scroll of this law

לְיָשָׁרְכֶם אֶל-אֶרֶץ אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה:
כַּזְוִיתֶשֶׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמַתֶּם בְּאֶף וּבַחֲמָה וּבְקִצְףָה גְדוֹלָה
אֶתְכֶם מֵעַל אֶרֶץ אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahúwah me`al 'ad'matham b'aph ub'chemah ub'qetseph gadol
wayash'likem 'el-'erets 'achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and אֶתְכֶם uprooted them from their land in anger and in fury and in great wrath,
and cast them into another land, as it is this day.

<27> καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ
σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν.

27 kai exēren autous kyrios apo tēs gēs autōn en thymō kai orgē kai paroxysmō megalō sphodra
kai exebalen autous eis gēn heteran hōsei nyn.
now

וְלִבְנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ׀
כַּחַסְתָּרוֹת לַיהוָה אֶל־הֵינּוּ וְהַנְּגִלָת לָנוּ
אֶתְכֶם מֵעַל אֶרֶץ אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה

29. (29:28 in Heb.) hanis'taroth laYahúwah 'Eloheynu w'hanig'loth lanu
ul'baneynu `ad-`olam la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut29:29 The secret things belong to אֱלֹהֵינוּ our El, but the things revealed belong to us
and to our sons forever, that we may observe all the words of this law.

<28> τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερά ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

28 ta krypta kyriō tō theō hēmōn, ta de phanera hēmin
kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.

Chapter 30

אֶתְכֶם מֵעַל אֶרֶץ אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה
אֶתְכֶם מֵעַל אֶרֶץ אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה
אֶתְכֶם מֵעַל אֶרֶץ אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה
אֶתְכֶם מֵעַל אֶרֶץ אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה

וְהִקְלָלָהּ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתָּ אֶל-לְבָבְךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִדִּיחְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah 'asher nathati l'phaneyak wahasheboath 'el-l'babek b'kal-hagoyim 'asher hidichak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:1 So it shall be when all of these things have come upon you, the blessing and the curse which I have set before you, and you shall bring back them to your heart, among all nations where אַיִךְ your El has banished you,

<30:1> Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὐ ἂν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta, hē eulogia kai hē katara, hēn edōka pro prosōpou sou, kai dexē eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin, hou ean se diaskorpisē kyrios ekei,

לַיְי וְלִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַתְּ לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְּ אֶל-לְבָבְךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר-אֲנֹכִי מִצְדִּיקְךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבְנֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:
בְּשִׁבְתְּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ בְּכָל

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo k'kol 'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'atah ubaneyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:2 and you return to אַיִךְ your El and listen to His voice with all your heart and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

<2> καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsē epi kyrion ton theon sou kai hypakousē tēs phōnēs autou kata panta, hosa egō entellomai soi sēmeron, ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

וְשָׁב וְקִבַּצְךָ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְיִצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבַּצְךָ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְיִצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
גּוֹשְׁבֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ

3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richamek w'shab w'qibets'ak mikal-ha'amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then אַיִךְ your El shall restore you from captivity, and have compassion on you, and return and gather you from all the peoples where אַיִךְ your El has scattered you.

<3> καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἔθνῶν, εἰς οὓς διεσκορπίσέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se kai palin synaxei se ek pantōn tōn ethnōn, shall heal your sins again shall bring

eis hous dieskorpisen se kyrios ekei. into there

יְבָרְכֶם אֱלֹהֵי יְהוָה מִשָּׁמַיִם וְיִקְרָאֶם יְהוָה מִשָּׁמַיִם וְיִקְרָאֶם יְהוָה מִשָּׁמַיִם וְיִקְרָאֶם יְהוָה מִשָּׁמַיִם 4
:שְׁמַיִם יְהוָה

ד אִם-יְהִי נִבְחָךְ בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמִשָּׁם יִקְרָאֶם יְהוָה

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak umisham yiqachek.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens, from there אַיִךְ your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

<4> ἐὰν ἢ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συναξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου·

4 ean ē hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou heōs akrou tou ouranou,

Even if might be your dispersion from the tip to

ekeithen synaxei se kyrios ho theos sou, kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;

וְיָבִיאוּכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיִרְשְׁתֶּם וְהִיטְבֶה וְהִרְבֶּה מֵאֲבוֹתֵיכֶם 5
:שְׁמַיִם יְהוָה

הַיְהוּבִיאוּכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיִרְשְׁתֶּם וְהִיטְבֶה וְהִרְבֶּה מֵאֲבוֹתֵיכֶם

5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.

Deut30:5 אַיִךְ your El shall bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

<5> καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

5 kai eisaxei se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,

kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.

he shall do you good

וְיִמַּל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת-לְבָבְךָ וְאֶת-לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה וְיִמַּל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ 6
:שְׁמַיִם יְהוָה

וְיִמַּל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת-לְבָבְךָ וְאֶת-לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה וְיִמַּל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ

6. umal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-l'bab'ak w'eth-l'bab zar'ek l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak l'ma'an chayeyak.

Deut30:6 And אַיִךְ your El shall circumcise your heart and the heart of your descendants, to love אַיִךְ your El with all your heart and with all your soul, so that you may live.

<6> καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῆς σύ.

6 kai perikathariei kyrios tēn kardia sou kai tēn kardia tou spermatos sou

יְזַרְקֶנּוּ לְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְךָ וְיִצְרְאוּ לְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְךָ וְיִצְרְאוּ לְךָ
:וְיִצְרְאוּ לְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְךָ וְיִצְרְאוּ לְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְךָ

זִנְתָן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל-הָאֱלֹת הָאֵלֶּה עַל-אֲיִבֶיךָ
וְעַל-שִׁנְאֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ:

7. w'nathan Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-ha'alothelel' al-'oy'beyak w'al-son'eyak
'asher r'daphuk.

Deut30:7 אַתָּה יְיָ El shall inflict all these curses on your enemies and on those who hate you,
who persecuted you.

<7> καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισούντάς σε,
οἱ ἐδίωξάν σε.

7 kai dōsei kyrios ho theos sou tas aras tautas epi tous echthrous sou kai epi tous misountas se,
hoi ediōxan se.

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֵת-כָּל-מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֵת-כָּל-מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

8. w'atah thashub w'shama`at b'qol Yahúwah w'asiath 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut30:8 And you shall return and listen to the voice of אַתָּה יְיָ, and do all His commandments
which I command you today.

<8> καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς
αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

8 kai sy epistraphēsē kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis tas entolas autou,
hosas egō entellomai soi sēmeron,

וְיִצְרְאוּ לְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְךָ וְיִצְרְאוּ לְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְךָ וְיִצְרְאוּ לְךָ
:וְיִצְרְאוּ לְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְךָ וְיִצְרְאוּ לְךָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לְךָ

טוהותיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפָרִי בְטָנְךָ
וּבְפָרִי בְּהֵמְתְּךָ וּבְפָרִי אֲדָמְתְּךָ לְטוֹבָה
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׂוֹשׂ עֲלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ עַל-אֲבוֹתֶיךָ:

9. w'hothir'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadek biph'ri bit'n'ak ubiph'ri b'hem't'ak
ubiph'ri 'ad'math'ak l'tobah ki yashub Yahúwah lasus `aleyak l'tob ka'asher-sas `al-'abotheyak.

Deut30:9 Then אַתָּה יְיָ your El shall prosper you abundantly in all the work of your hand,
in the offspring of your body and in the offspring of your cattle and in the produce of your ground,
for good; for אַתָּה יְיָ shall again rejoice over you for good, just as He rejoiced over your fathers;

טוֹרָאָה נִתְּתִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

15. r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob w'eth-hamaweth w'eth-hara`.

Deut30:15 See, I have set before you today life and prosperity, and death and adversity;

<15> Ἴδου δέδωκα πρό προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton, to agathon kai to kakon.

טוֹרָאָה נִתְּתִי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם לְאֶהְבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ
וּרְבִיתָ וַיְבַרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

16. 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath w'rabiath uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut30:16 in that I command you today to love your El, to walk in His ways and to keep His commandments and His statutes and His judgments, that you may live and multiply, and that your El may bless you in the land where you are entering to possess it.

<16> εἰσακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

16 ean eisakousēs tas entolas kyriou tou theou sou, has egō entellomai soi sēmeron, But if you should listen to the commandments

agapan kyrion ton theon sou, poreuesthai en pasais tais hodois autou, all

phylassesthai ta dikaiōmata autou kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe, his ordinances his judgments you shall be populous

kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasē tē gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.

יִזְוֹאִם־יִפְנֶה לְבָבָךָ וְלֹא תִשְׁמָע
וּנְבַחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם:

17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma` w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.

Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey, but are drawn away and worship other elohim and serve them,

<17> καὶ ἐὰν μεταστῆ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσης
καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσης θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσης αὐτοῖς,
17 kai ean metastē hē kardia sou kai mē eisakousēs
kai planētheis proskynēsēs theois heterois kai latreusēs autois,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַגִּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֵּאֲבְדוּן לְאֶת־תְּאֲרִיקוּן יָמַי
עַל־הַאָדָמָה אֲשֶׁר אֲתָה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׂמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
18. higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikon yamim `al-ha'adamah
'asher 'atah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.

18. **higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikon yamim `al-ha'adamah 'asher 'atah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.**
Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.
You shall **not** prolong your days in the land where you are crossing the Jordan to enter and possess it.

<18> ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπώλεια ἀπολεισθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.
18 anagellō soi sēmeron hoti apōleia apoleisthe kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
in no way there shall be many days
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi, eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
which YHWH our El gives you into there

יִטְהַעְיֹדְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֹת נָתַתִּי לְפָנַי הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבְחַרְתָּ בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחְיֶה אֲתָה וְזַרְעֶךָ:
19. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim w'hamaweth nathati
l'phaneyak hab'rasah w'haq'lalah ubachar'at bachayim l'ma`an tich'yeh 'atah w'zar'ek.

19. **ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim w'hamaweth nathati l'phaneyak hab'rasah w'haq'lalah ubachar'at bachayim l'ma`an tich'yeh 'atah w'zar'ek.**
Deut30:19 I call heaven and earth to witness against you today, that I have set before you life and death,
the blessing and the curse. So choose life in order that you may live, you and your descendants,

<19> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζῶην
καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἔκλεξαι τὴν ζῶην, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,
19 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka
pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran; eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,

20
:שָׁמַיִם וְאָרֶץ עֵיִדוֹתֵיכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֹת נָתַתִּי לְפָנַי הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבְחַרְתָּ בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחְיֶה אֲתָה וְזַרְעֶךָ:
20
:שָׁמַיִם וְאָרֶץ עֵיִדוֹתֵיכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֹת נָתַתִּי לְפָנַי הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבְחַרְתָּ בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחְיֶה אֲתָה וְזַרְעֶךָ:

כְּלֹאֲהַבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָהּ בּוֹ
כִּי הוּא חַיֵּיהָ וְאֹרֶךְ יָמֶיהָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר: פ

**20. l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a b'qolo u'l'dab'qah-bo
ki hu' chayeyak w'orek yameyak lashebeth `al-ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq u'l'Ya`aqob latheth lahem.**

Deut30:20 by loving אַהַבְּ your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him;
for this is your life and the length of your days, that you may live in the land
which אַהַבְּ swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, to give them.

<20> ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέρας σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou katoikein se epi tēs gēs,
hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.

Chapter 31

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: Deut31:1

1. wayelek Mosheh way'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut31:1 So Moshe went and spoke these words to all Yisrael.

<31:1> Καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ·
1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אֹכֵל
עוֹד לְצֵאת וּלְבוֹא וַיְהוּה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

**2. wayo'mer 'alehem ben-me'ah w'es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal `od latseth
w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.**

Deut31:2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old today; I am no longer able to come
and go, and אַהַבְּ has said to me, You shall not cross this Jordan.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἶμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι
εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

**2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron, ou dynēsomai eti eisporeuesthai
kai ekporeuesthai, kyrios de eipen pros me Ou diabēsē ton Iordanēn touton.**

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אֹכֵל
עוֹד לְצֵאת וּלְבוֹא וַיְהוּה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 3

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יֵצֵא לְפָנֶיךָ הַיּוֹם וְיִשְׁמֵד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וַיְהִי שֶׁהַיּוֹם יֵצֵא לְפָנֶיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

3. Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh mil'phaneyak wirish'tam Yahushua hu' `ober l'phaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut31:3 It is אֵלֶיךָ your El who shall cross ahead of you; He shall destroy these nations before you, and you shall dispossess them. Yahushua is the one who shall cross ahead of you, just as אֵלֶיךָ has spoken.

<3> κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς·

καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou autos exolethreusei ta ethnē tauta apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;

kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.

וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מְלֹכֵי הָאֱמֹרִי
וְלְאֹרְצֵם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:

4. w'asah Yahúwah lahem ka'asher `asah l'Sichon ul'Og mal'key ha'Emori ul'ar'tsam 'asher hish'mid 'otham.

Deut31:4 אֵלֶיךָ shall do to them just as He did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, and to their land, when He destroyed them.

<4> καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ὠγ, τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῆ γῆ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

4 kai poiēsei kyrios autois katha epoiēsen Sēōn kai Ōg, tois dysi basileusin tōn Amorraïōn, the two

hoi ēsan peran tou Iordanou, kai tē gē autōn, kathoti exōlethreusen autous. the ones who were on the other side of the Yordan

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יֵצֵא לְפָנֶיךָ הַיּוֹם וְיִשְׁמֵד אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם:

5. un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kal-hamits'wah 'asher tsiuithi 'eth'kem.

Deut31:5 אֵלֶיךָ shall deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandments which I have commanded you.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ὑμῖν, καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν.

5 kai paredōken autous kyrios hymin, kai poiēsete autois kathoti eneteilamēn hymin.

חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם
6: חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם

והזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם

כי יהיה אלהיך הוא החליך עמך לא ירפק ולא יעזבך: פ

6. **chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem**
ki Yahúwah 'Eloheyak hu' haholek `imak lo' yar'p'ak w'lo' ya`az'beak.

Deut31:6 Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at them,
for **אזאז** your El is the one who goes with you. He shall not fail you or forsake you.

<6> ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ μὴ σε ἀνῆ οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη.

6 **andrizou kai ischue, mē phobou mēde deilia mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn,**

hoti kyrios ho theos sou ho proporeuomenos meth' hymōn en hymin ou mē se anē oute mē se egkatalipē.
in the midst of you

חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם
7: חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם

זו יקרא משה ליהושע ויאמר אליו לעיני כל-ישראל חזק

ואמץ כי אתה תבוא את-העם הזה אל-הארץ

אשר נשבע יהיה לאבותם לתת להם ואתה תנחילנה אותם:

7. **wayiq'ra' Mosheh liYahushua wayo'mer 'elayu l'`eyney kal-Yis'ra'El**
chazaq we'emats ki 'atah tabo' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotham latheth lahem w'atah tan'chilenah 'otham.

Deut31:7 Then Moshe called to Yahushua and said to him in the sight of all Yisrael,
Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land
which **אזאז** has sworn to their fathers to give them, and you shall give it to them as an inheritance.

<7> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε·
σύ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέραςιν
ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σύ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·

7 **Kai ekalesen Mōusēs Iēsoun kai eipen autō enantí pantos Israēl**

Andrizou kai ischue; sy gar eiseleusē pro prosōpou tou laou toutou eis tēn gēn,
before the face of

hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai autois, kai sy kataklēronomēseis autēn autois;

חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם
8: חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם

חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תערצו מפניהם

ולא יעזבך לא תירא ולא תחת:

8. **waYahúwah hu' haholek l'phaneyak hu' yih'yeh `imak lo' yar'p'ak**
w'lo' ya`az'beak lo' thira' w'lo' thechath.

Deut31:8 אָנְפָּנִי is the one who goes ahead of you; He shall be with you. He shall not fail you or forsake you. Do not fear nor be dismayed.

<8> καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

8 kai kyrios ho symporeuomenos meta sou ouk anēsei se oude mē egkatalipē se; mē phobou mēde deilia.

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. wayik'tob Mosheh 'eth-hatorah hazo'th wayit'nah 'el-hakohanim b'ney Lewi hanos'im 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'el-kal-ziq'ney Yis'ra'El.

Deut31:9 So Moshe wrote this law and gave it to the priests, the sons of Levi who carried the ark of the covenant of אָנְפָּנִי, and to all the elders of Yisrael.

<9> Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λεὺι τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

9 Kai egrapsen Mōusēs ta hrēmata tou nomou toutou eis bibliōn kai edōken tois hierousin tois huiōis Leui the sayings in a scroll tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou kai tois presbyterois tōn huiōn Israēl.

וַיִּצְוֶה מֹשֶׁה אֶת-כָּל-אֶרְבֵּי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנָת הַשְּׁמִטָּה בָּחַג הַסּוּכּוֹת׃

10. way'tsaw Mosheh 'otham le'mor miqets sheba` shanim b'mo`ed sh'nath hash'mitah b'chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Moshe commanded them, saying, At the end of every seven years, at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Booths (Sukkot),

<10> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας

10 kai eneteilato autois Mōusēs en tē hēmera ekeinē legōn Meta hepta etē en kairō eniautou apheseōs en heortē skēnopēgias

יָא בְּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל לְרֵאוֹת אֶת-פָּנַי יְהוָה אֶל-הַיָּד בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּאַזְנֵיהֶם׃

11. b'bo' kal-Yis'ra'El lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher yib'char tiq'ra' 'eth-hatorah hazo'th neged kal-Yis'ra'El b'az'neyhem.

Deut31:11 when all Yisrael comes to appear before אַתָּאֵל your El at the place
which He shall choose, you shall read this law in front of all Yisrael in their hearing.

<11> ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ,
ὃ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν·

11 en tō symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou en tō topō,
hō an eklexētai kyrios, anagnōseste ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn;

אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמַקְוֵם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

יב הקהל את העם האנשים והנשים והטף וגדך
אשר בשעריך למען ישמעו ולמדו ויראו את יהוה
אלהיכם ושמו לעשות את כל דברי התורה הזאת:

12. haq'hel 'eth-ha'am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak
'asher bish'`areyak l'ma'an yish'm'`u ul'ma'an yil'm'du w'yar'u 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'sham'ru la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien
who is in your town, so that they may hear and learn and fear אַתָּאֵל your El,
and observe to do all the words of this law.

<12> ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν
ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ
ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

12 ekklesíasas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona kai ton prosēlyton ton
en tais polesin hymōn, hina akousōsin kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;

אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמַקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

יג ובניהם אשר לא ידעו וישמעו ולמדו ליראה את יהוה
אלהיכם כל הימים אשר אתם חיים על הארמה
אשר אתם עברים את הנהרן שמה לרשתה: פ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad'`u yish'm'`u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem kal-hayamim
'asher 'atem chayim `al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their children, who have not known, shall hear and learn to fear אַתָּאֵל your El all the days
which you live on the land where you are crossing over the Jordan to possess it.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἶδασιν, ἀκούσονται

καὶ μαθήσονται φοβείσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai

kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras, hosas autoi zōsin epi tēs gēs, eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

כָּאִם כְּעָלְךָ יָבֹאוּ יְמֵי מוֹתְךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ תָּבִיא וְאַתָּה תִּשְׁמָע וְיָבֹאוּ יְמֵי מוֹתְךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ תָּבִיא וְאַתָּה תִּשְׁמָע
כָּאִם כְּעָלְךָ יָבֹאוּ יְמֵי מוֹתְךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ תָּבִיא וְאַתָּה תִּשְׁמָע וְיָבֹאוּ יְמֵי מוֹתְךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ תָּבִיא וְאַתָּה תִּשְׁמָע
:כָּאִם כְּעָלְךָ יָבֹאוּ יְמֵי מוֹתְךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ תָּבִיא וְאַתָּה תִּשְׁמָע

יְדוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יְמֵיךָ לְמוֹת קָרָא
אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְנַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאַצְוֶנּוּ וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה
וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְנַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushua
w'hith'yats'bu b'ohel mo`ed wa'atsauenu
wayelek Mosheh wiYahushua wayith'yats'bu b'ohel mo`ed.

Deut31:14 Then אָמַר יְהוָה said to Moshe, Behold, your days approach for you to die; call Yahushua, and present yourselves at the tent of appointment, that I may commission him. So Moshe and Yahushua went and presented themselves at the tent of appointment.

<14> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἴδου ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου· κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou; kaleson Iēsoun kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou, kai enteloumai autō. kai eporeuthē Mōusēs by the door

kai Iēsous eis tēn skēnēn tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.

וַיִּצְמַד עַמּוּד עַל-פֶּתַח הָאֹהֶל: ס
טו וַיִּקְרָא יְהוָה בְּאֹהֶל בְּעַמּוּד עֲנָן
וַיִּצְמַד עַמּוּד עַל-פֶּתַח הָאֹהֶל: ס

15. wayera' Yahúwah ba'ohel b`amud `anan waya`amod `amud he`anan `al-pethach ha'ohel.

Deut31:15 אָרָא יְהוָה appeared in the tent in a pillar of cloud, and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

<15> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

15 kai katebē kyrios en nephelē kai estē para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou, of the testimony

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנֵךְ שׁוֹכֵב עִם־אֲבֹתַי וְקָם הָעָם
הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרַי אֲלֵהִי נִכְר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבוֹ וְעִזְבֵנִי וְהִפִּיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ak shokeb `im-'abotheyak
w'qam ha`am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa`azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 וַיֹּאמֶר said to Moshe, Behold, you shall sleep with your fathers;
and this people shall arise and go astray after the strange deity of the land, whether they go among them,
and shall forsake Me and break My covenant which I have made with them.

<16> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς
οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν,
καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou sy koimā meta tōn paterōn sou, kai anastas
ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs, eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn,
kai egkataleipsousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn autois.

יִזְוָהוּ אֲפִי בּוֹ בְיוֹם־הַהוּא וְעִזְבֹתַיִם וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמִצְאָהוּ רְעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בְּיוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֲלֵהִי בְקִרְבִי מִצְאֹנֵי הָרְעוֹת הָאֵלֶּה:

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa`azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra'oth raboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara'oth ha'eleh.

Deut31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day, and I shall forsake them
and hide My face from them, and they shall be consumed, and many evils
and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day,
Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

<17> καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,
καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις,
καὶ ἔρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεὸς μου ἐν ἐμοί, εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

17 kai orgisthēsomai thymō eis autous en tē hēmera ekeinē kai kataleipsō autous kai apostrepsō
to prosōpon mou ap' autōn, kai estai katabrōma, kai heurēsousin auton kaka polla kai thlipseis,

kai erei en tē hēmera ekeinē Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi, heurosan me ta kaka tauta.

אֶחָדָּם יִחְבֹּא אֶת־פְּנֵי הַיְיָ בַּיּוֹם הַהוּא עַל־כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
18 אֶחָדָּם יִחְבֹּא אֶת־פְּנֵי הַיְיָ בַּיּוֹם הַהוּא עַל־כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

18. w'anoki has'ter 'as'tir panay bayom hahu' `al kal-hara'ah
'asher `asah ki phanah 'el-'elohim 'acherim.

Deut31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil
which they shall do, for they shall turn to other elohim.

<18> ἐγὼ δὲ ἀποστροφῆ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους.

18 egō de apostrophē apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn en tē hēmera ekeinē dia pasas tas kakias,
from them

has epoiēsan, hoti epestrepsan epi theous allotrious.

יִטְעַתֶּם כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמָּחָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁמָּה בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
19 לְכֹתְבוּ אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמָּחָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁמָּה בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w'atah kith'bu lakem 'eth-hashirah hazo'th w'lam'dah 'eth-b'ney-Yis'ra'El simah b'phihem
l'ma'an tih'yeh-li hashirah hazo'th l'ed bib'ney Yis'ra'El.

Deut31:19 Now therefore, write this song for yourselves, and teach it to the sons of Yisrael;
put it on their lips, so that this song may be for a witness to Me against the sons of Yisrael.

<19> καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ
ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηται μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

19 kai nyn grapsate ta hrēmata tēs ōdēs tautēs kai didaxete autēn tous huious Israēl
the words of

kai embaleite autēn eis to stoma autōn, hina genētai moi hē ōdē hautē eis martyrion en huiouis Israēl.

כִּי־אָבִיאוּנוּ אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָיו זֶבֶת חֶלֶב
וְדָבַשׁ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ וְרָשְׁנוּ וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצַנְנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי:
20 כִּי־אָבִיאוּנוּ אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָיו זֶבֶת חֶלֶב
וְדָבַשׁ וְאָכְלוּ וְשָׂבְעוּ וְרָשְׁנוּ וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצַנְנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי:

20. ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba'ti la'abothayu zabath chalab ud'bash w'akal
w'saba w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa'abadum w'ni'atsuni w'hopher 'eth-b'rithi.

Deut31:20 For when I bring them into the land which I swore to their fathers flowing with milk
and honey, and they have eaten and are satisfied and become prosperous,

then they shall turn to other elohim and serve them, and spurn Me and break My covenant.

<20> εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνούσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan
good to give to them
gala kai meli, kai phagontai kai emplēsthentes korēsousin; kai epistraphēsontai epi theous allotrious
kai latreousousin autois kai paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou.

כא וְהָיָה כִּי-תִמְצָאן אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ
כִּי יִרְעִתִי אֶת-יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטַרְם אָבִי־אֲנִי
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:

21. w'hayah ki-thim'tse'an 'otho ra'oth raboth w'tsaroth
w'an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l'ed ki lo' thishakach mipi zar'o ki yada'ti 'eth-yits'ro
'asher hu' oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba'ti.

Deut31:21 Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them, that this song shall testify before them as a witness (for it shall not be forgotten from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today, before I have brought them into the land which I swore.

<21> καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα, οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῆ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ᾧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ōdē hautē kata prosōpon martyrousa, ou gar mē epilēsthē apo stomatos autōn
shall stand up

kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn, hosa poiousin
their wickedness they do

hōde sēmeron pro tou eisagagein me autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn.
here good to their fathers

כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְּדָהּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

22. wayik'tob Mosheh 'eth-hashirah hazo'th bayom hahu' way'lam'dah 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Deut31:22 So Moshe wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisrael.

<22> καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

22 kai egrapsen Mōusēs tēn ᾠdēn tautēn en ekeinē tē hēmera kai edidaxen autēn tous huious Israēl.

כָּתַבְתִּי אֶת־זֶה הַשִּׁיר בַּיּוֹם הַהוּא וְלִמַּנְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:שִׁירִי אֶת־זֶה הַשִּׁיר בַּיּוֹם הַהוּא וְלִמַּנְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּגְּוִיְצוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמֵּץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:

**23. way'tsaw 'eth-Yahushua bin-Nun wayo'mer chazaq we'emats
ki 'atah tabi' 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-ha'arets 'asher-nish'ba'ti lahem w'anoki 'eh'yeh imak.**

Deut31:23 Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said, Be strong and courageous, for you shall bring the sons of Yisrael into the land which I swore to them, and I shall be with you.

<23> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις
τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

23 kai eneteilato Mōusēs Iēsoi kai eipen autō Andrizou kai ischue;

sy gar eisaxeis tous huious Israēl eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios autois, kai autos estai meta sou.

YHWH

אָמַרְתִּי אֶת־זֶה הַשִּׁיר בַּיּוֹם הַהוּא וְלִמַּנְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:שִׁירִי אֶת־זֶה הַשִּׁיר בַּיּוֹם הַהוּא וְלִמַּנְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּגְּוִיְצוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמֵּץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:

24. way'hi k'kaloth Mosheh lik'tob 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th `al-sepher `ad tumam.

Deut31:24 It came about, when Moshe finished writing the words of this law in a book until they were complete,

<24> Ἦνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον
ἕως εἰς τέλος,

24 Hēnika de synetelesen Mōusēs graphōn pantas tous logous tou nomou toutou eis biblion heōs eis telos,

אָמַרְתִּי אֶת־זֶה הַשִּׁיר בַּיּוֹם הַהוּא וְלִמַּנְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:שִׁירִי אֶת־זֶה הַשִּׁיר בַּיּוֹם הַהוּא וְלִמַּנְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּגְּוִיְצוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמֵּץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:

25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.

Deut31:25 that Moshe commanded the Levites who carried the ark of the covenant of אַרְבָּעָה, saying,

<25> καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou legōn

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־לְוִיִּם הַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלְיָם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר:

כֹּל לְקַח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשִׁמְתֶם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
בְּרִית-יְהוָה אֵלֵיכֶם וְהָיָה-שָׁם בְּךָ לְעֵד:

26. laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'ed.

Deut31:26 Take this book of the law and place it by the side of the ark of the covenant of אֵלֵיךָ your El, that it may remain there as a witness against you.

<26> Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyriōn.

כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מַרְיָךְ וְאֶת-עַרְפְּךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדֵנִי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הַיְיָתֶם עִם-יְהוָה וְאַף כִּי-אַחֲרַי מוֹתִי:

27. ki 'anoki yada'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-'ar'p'ak haqasheh hen b'odeni chay `imakem hayom mam'rim heyithem `im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.

Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive with you today, you have been rebellious against אֵלֵיךָ; how much more after my death?

<27> ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklēron; eti gar emou zōntos meth' hymōn sēmeron parapikrainontes ēte ta pros ton theon, pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou? how not so also

כַּחַ הַקְּהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שְׁבֵטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וְאַדְבְּרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶעֱיֶדְהָ בָם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh w'a'idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers, that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth to witness against them.

<28> ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν

καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·

28 **ekklēsiasate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn kai tous kritas hymōn**
your tribal chiefs your elders your judges

kai tous grammatoeisagōgeis hymōn, hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous
your judicial recorders all

kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;

יָדַעְתִּי אֲחֵרֵי מוֹתִי כִּי-הַשְׁחַת תִּשְׁחַתּוּן וְסַרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתֶכֶם וְקִרְאתֶם אֲתֶכֶם הַרְעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הַרְעָה בְּעֵינַי יִהְיֶה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:

כט כי ידעתי אחרי מותי כי-השחת תשחתון וסרתם מן-הדרך
אשר צויתי אתכם וקראת אתכם הרעה באחרית הימים
כי-תעשו את-הרעה בעיני יהיה להכעיסו במעשה ידיכם:

29. **ki yada`ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek**
'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara`ah b'acharith hayamim
ki-tha`asu 'eth-hara`b`eyney Yahúwah l'hak`iso b'ma`aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days, for you shall do that which is evil in the sight of אַחֲרַי, provoking Him to anger with the work of your hands.

<29> οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 **oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomia anomēsete kai ekklineite ek tēs hodou,**
hēs eneteilamēn hymin, kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn,
hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn hymōn.

אָמַר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תִּמָּם: פ

לוידיבר משה באזני כל-קהל ישראל את-דברי השירה הזאת
עד תמם: פ

30. **way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th `ad tumam.**

Deut31:30 Then Moshe spoke in the hearing of all the assembly of Yisrael the words of this song, until they were complete:

<30> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

30 **Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsias Israēl ta hrēmata tēs ᾠdēs tautēs heōs eis telos**

Chapter 32

Deut32:1 אֲזַזְנִי הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי-פִי:

1. **ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.**

Deut32:1 Give ear, O heavens, and let me speak; and let the earth hear the words of my mouth.

<32:1> Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω,
καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, **ourane**, kai **lalēsō**,
kai akouetō **gē hrēmata ek stomatos mou.**

Deut32:2 אֲנִי אֶפְרָס כְּמַטֵּר לִקְחֵי תִזַּל כַּטַּל אִמְרֹתַי כְּשִׁעִירִים עָלֵי-דְשָׁא
וְכַרְבִּיבִים עָלֵי-עֵשֶׂב:

2. **ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis`irim `aley-deshe' w'kir'bibim `aley-`eseb.**

Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew, as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

<2> προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου,
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἀγρωστίν
καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

2 **prosdokasthō hōs huetos to apophthegma mou,**
kai katabētō hōs drosos ta hrēmata mou,
hōsei ombros ep' agrōstin
kai hōsei niphetos epi chorton.

Deut32:3 אֲדַבֵּר שֵׁם יְהוָה אֱקַרָּא הָבו גְּדֹל לְאֵלֵינוּ:

3. **ki shem Yahúwah 'eq'ra' habu godel l'Eloheynu.**

Deut32:3 For I proclaim the name of אֱלֹהֵינוּ; Ascribe greatness to our El!

<3> ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·
δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

3 **hoti onoma kyriou ekalesa;**
dote megalōsynēn tō theō hēmōn.

Deut32:4 דַּהְצִינִי הַשָּׁמַיִם כִּי כָל-הַדְּבָרִים מִשְׁפָּט אֵל
אֱמוּנָה וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיִשָּׁר הוּא:

7 זכר ימיו עולם בינו שנות הור-ודור שאל אביך
וידבר זקניך ויאמרו לך:

7. **z'kor y'moth** `olam **binu sh'noth dor-wador sh'al** 'abiak w'yaged'ak **z'qeneyak** w'**yo'm'ru lak**.

Deut32:7 Remember the days of old, consider the years of each generation.

Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.

<7> μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος,

σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·

ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,

τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.

7 **mnēsthēte hēmeras aiōnos**,

synete etē geneas geneōn;

generations of generations

eperōtēson ton patera sou, kai anaggelei soi,

tous presbyterous sou, kai erousin soi.

8 חֲבַהֲנַחַל עַלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יִצֵּב וְגַבְלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. **b'han'chel** `El'yon **goyim b'haph'rido b'ney** 'adam **yatseb g'buloth** `amim **l'mis'par b'ney Yis'ra'El**.

Deut32:8 When the Most High gave the nations their inheritance, when He separated the sons of man,

He set the boundaries of the peoples according to the number of the sons of Yisrael.

<8> ὅτε διεμέριζεν ὁ ὑψιστος ἔθνη,

ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδαμ,

ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν

κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 **hote diemerizen ho huiistos ethnē**,

hōs diespeiren huious Adam,

estēsen horia ethnōn

kata arithmon aggelōn theou,

the angels of El

9 טְכִי חֶלֶק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:
9 כִּי חֶלֶק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

9. **ki cheleq Yahúwah** `amo **Ya`aqob chebel nachalatho**.

Deut32:9 For the portion of יַעֲקֹב is His people; **Yaaqob** is the allotment of His inheritance.

9 > καὶ ἐγενήθη μερίς κυρίου λαὸς αὐτοῦ **Ἰακωβ**,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ **Ἰσραηλ**.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou **Iakōb**,
schoinisma klēronomias autou **Israēl**.

יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתוֹחוֹ יִלְלֵ יְשִׁימון יִסְבְּבֵנְהוּ
יְבַוְנְנֵהוּ יִצְרְנֵהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו 10
:יָצָא מִן הַיַּבֵּשׁ וְיָצָא מִן הַיַּבֵּשׁ

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu
y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation;
He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

<10> αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῆ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gē erēmō,
en dipsei kaumatos en anydrō;
ekyklōsen auton kai epaideusen auton
kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou

יִשְׁאָאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ יֵעִיר קְנוֹ עַל-גּוֹזָלָיו יִרְחֵף יִפְרֹשׂ כַּנְפָיו יִקְחֵהוּ
יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ 11
:יָצָא מִן הַיַּבֵּשׁ וְיָצָא מִן הַיַּבֵּשׁ

11. k'nesher ya'ir qino `al-gozalayu y'racheph yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.

Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young,
He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

<11> ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 hōs aetos skepasai nossian autou
kai epi tois neossois autou epepothēsen,
dieis tas pterygas autou edexato autous
kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.

יִשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ יֵעִיר קְנוֹ עַל-גּוֹזָלָיו יִרְחֵף יִפְרֹשׂ כַּנְפָיו יִקְחֵהוּ 12

יבִּיהֶוְהָ בְּדָד וַיְנַחֵנוּ וַאֲיֵן עִמּוֹ אֵל נִכְרָ:

12. **Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo 'El nekar.**

Deut32:12 אֵלֶּיךָ alone guided him, and there was no foreign Elohim with him.

<12> κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς,
καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 **kyrios monos egen autous,**
kai **ouk en met' autōn theos** allotrios.

13 אֵלֶּיךָ יָשָׁב וַיִּשְׁמַע אֶת-קוֹלְךָ וַיִּנְקֶהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוּר׃
וַיִּנְקֶהוּ עַל-בְּמוֹתַי אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבוֹת שְׂדֵי
וַיִּנְקֶהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוּר׃

13. **yar'kibehu `al-bamothey 'arets wayo'kal t'nuboth saday**
wayeniqehu d'bash misela` w'shemen mechal'mish tsur.

Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth, and he ate the produce of the field;
And He made him suck honey from the rock, and oil from the flinty rock,

<13> ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας
καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 **anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs,**
epsōmisen autous genēmata agrōn;
ethēlasan meli ek petras
kai **elaion ek stereas petras,**

יד חֲמַאֲת בָּקָר וַחֲלָב צֹאן עִם-חֲלָב כְּרִים וַאֲיִלִּים בְּנֵי-בָשָׁן
וְעִתּוּדִים עִם-חֲלָב כְּלִיֹּת חֲטָה וְדָם-עֵגֶב תִּשְׁתֶּה-חֶמֶר׃
חֲמַאֲת בָּקָר וַחֲלָב צֹאן עִם-חֲלָב כְּרִים וַאֲיִלִּים בְּנֵי-בָשָׁן
וְעִתּוּדִים עִם-חֲלָב כְּלִיֹּת חֲטָה וְדָם-עֵגֶב תִּשְׁתֶּה-חֶמֶר׃

14. **chem'ath baqar wachaleb tso'n `im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan**
w`atudim `im-cheleb kil'yoth chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, And rams, the sons of Bashan,
and goats, with the fat of kidneys of the wheat and of the blood of grapes you drank wine.

<14> βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων
μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἰῶν ταύρων καὶ τράγων
μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 **boutyron boōn kai gala probatōn**

meta steatos arnōn kai kriōn,
huiōn taurōn kai tragōn
offspring of bulls
meta steatos nephērōn pyrou,
kai haima staphylēs epion oinon.

15
:פָּרָוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
טוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

15. wayish'man Y'shurun wayib'at shaman'at `abiath kasiath
wayitosh 'Eloah `asahu way'nabel tsur y'shu`atho.

Deut32:15 But Jeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek
then he forsook the El who made him, And scorned the Rock of his salvation.

<15> καὶ ἔφαγεν Ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη,
καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη·
καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē,
Jacob ate kicked up
kai apelaktisen ho ēgapēmenos,
was filled up the one being loved
elipanthē, epachynthē, eplatynthē;
kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton
kai apestē apo theou sōtēros autou.

16
:וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּזְבְּחוּ לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים
טז וַיִּזְבְּחוּ לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּזְבְּחוּ לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho`ebboth yak'isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols; with abominations they provoked Him to anger.

<16> παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις,
ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois,
en bdelygmasin autōn exepikranan me;

17
:וְיִזְבְּחוּ לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְיִזְבְּחוּ לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים
יז וְיִזְבְּחוּ לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְיִזְבְּחוּ לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים
מִקָּרֵב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם:

17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim miqarob ba'u lo' s'`arum 'abotheykem.

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, elohim whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

<17> ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῶ,
θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν,
οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

17 ethysan daimoniois kai ou theō,
theois, hois ouk ēdeisan;
kainoi prosphatoi hēkasin,
newly made idols have come
hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.

יח צור ילדך תשי ותשכח אל מחללך:
18 יצאך ילדך תשי ותשכח אל מחללך:

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'chol'lek.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

<18> θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες
καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

18 theon ton gennēsanta se egkatelipes
kai epelathou theou tou trephontos se.

יט ופרא יהוה וינאץ מפעם בנרו ובנותיו:
19 יצאך ילדך תשי ותשכח אל מחללך:

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 saw this, and despised, because of the provocation of His sons and daughters.

<19> καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν
καὶ παρωξύνθη δι' ὄργην υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

19 kai eiden kyrios kai ezēlōsen
kai parōxyntḗ di' orgēn huiōn autou kai thygaterōn

כויאמר אסתירה פני מהם אראה מה אחריתם
כי דור תהפכות המה בנים לא-אמן בם:
20 יצאך ילדך תשי ותשכח אל מחללך:

20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.

Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them, I shall see what their end shall be; for they are a perverse generation, sons in whom is no faithfulness.

<20> καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ’ ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,
υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.

20 kai eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap’ autōn
kai deixō ti estai autois ep’ eschatōn;
hoti genea exestrammenē estin,
huiōi, hois ouk estin pistis en autois.

מֵאֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי בְּהַבְלִיחֵם
:מֵאֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי בְּהַבְלִיחֵם 21
כֹּאֲהֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא-אֵל כְּעַסּוּנִי בְּהַבְלִיחֵם
וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם בְּלֹא-עַם בְּגוֹי נָבָל אֲכַעִיסֵם:

21. hem qin’uni b’lo’-‘el ki`asuni b’hab’leyhem wa’ani ‘aq’ni’em b’lo’-`am b’goy nabal ‘ak`isem.

Deut32:21 They have made Me jealous with what is not mighty ones;
they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous
with those who are not a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

<21> αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ’ οὐ θεῶ,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κάγὼ παραζήλωσω αὐτούς ἐπ’ οὐκ ἔθνει,
ἐπ’ ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ αὐτούς.

21 autoi parezēlōsan me ep’ ou theō,
parōrgisan me en tois eidōlois autōn;
kagō parazēlōsō autous ep’ ouk ethnei,
ep’ ethnei asynetō parorgiō autous.

כִּי-אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאֶפֶי וַתִּיקַד עַד-שְׂאֵל תַּחֲתִית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְהַט מִסְדֵּי הָרִים: 22
x z x h x l y k w - a o a p z x y z j k g a h a p w k - z y 22
: m z q a z a f y m a l x y a l g z y h q k l y k x y
כב כִּי-אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאֶפֶי וַתִּיקַד עַד-שְׂאֵל תַּחֲתִית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְהַט מִסְדֵּי הָרִים:

22. ki-‘esh qad’chah b’api watiqad `ad-sh’ol tach’tith
wato’kal ‘erets wibulah wat’lahet mos’dey harim.

Deut32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol,
and consumes the earth with its yield, And sets on fire the foundations of the mountains.

<22> ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
καυθήσεται ἕως ᾄδου κάτω,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.

22 hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou,
kauthēsetai heōs hādou katō,

kataphagetai gēn kai ta genēmata autēs,
phlexei themelia oreōn.

כג אֶסְפֶּה עָלֵימוּ רָעוֹת חֲצִי אֶכְלֶה-בָּם: 23
אֶסְפֶּה עָלֵימוּ רָעוֹת חֲצִי אֶכְלֶה-בָּם: 23

23. 'as'peh `aleymo ra`oth chitsay 'akaleh-bam.

Deut32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

<23> συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ
καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

23 synaxō eis autous kaka

kai ta belē mou syntelesō eis autous.

כד מְזִי רָעַב וּלְחָמִי רֶשֶׁף וְקָטָב מְרִירִי
וְשֵׁן-בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח-בָּם עִם-חַמַּת זִחְלִי עֶפְרָי: 24
כד מְזִי רָעַב וּלְחָמִי רֶשֶׁף וְקָטָב מְרִירִי
וְשֵׁן-בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח-בָּם עִם-חַמַּת זִחְלִי עֶפְרָי: 24

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri

w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam `im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
and the teeth of beasts I shall send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

<24> τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limō kai brōsei orneōn

melting them away being food of fowls

kai opisthotonos aniatos;

convulsion incurable

odontas thēriōn apostelō eis autous

meta thymou syrontōn epi gēs.

כה מְחוּץ תִּשְׁפֹּל-חֶרֶב וּמִחֲדָרַיִם אֵימָה גַם-בְּחֹר וְגַם-בְּתוֹלָה
יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה: 25
כה מְחוּץ תִּשְׁפֹּל-חֶרֶב וּמִחֲדָרַיִם אֵימָה גַם-בְּחֹר וְגַם-בְּתוֹלָה
יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה: 25

25. michuts t'shakeh-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur gam-b'thulah yoneq `im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man and virgin,
the nursling with the man of gray hair.

<25> ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα
καὶ ἐκ τῶν ταμείων φόβος·

νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira
them

kai ek tōn tamieiōn phobos;
neaniskos syn parthenō,
thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.

כּוֹ אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁר־בִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃
26 כּוֹ אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁר־בִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃

26. 'amar'ti 'aph'eyhem 'ash'bithah me'enosh zik'ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces, I shall make the memory cease from among men,

<26> εἶπα Διασπερῶ αὐτούς,
παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous,

pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,

כּוֹ אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁר־בִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃
27 כּוֹ אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁר־בִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃

כּוֹ אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁר־בִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃
וְלֹא יִהְיֶה פְעַל כָּל־זֹאת׃

27. luley ka`as 'oyeb 'agur pen-y'nak'ru tsareymo pen-yo'm'ru yadeynu ramah
w'lo' Yahúwah pa`al kal-zo'th.

Deut32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy, lest their adversaries would misjudge,
lest they would say, Our hand is triumphant, and אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם has not done all this.

<27> εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν,
καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι,
μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.

27 ei mē di' orgēn echthrōn, hina mē makrochronisōsin,

Unless they should say it was on account should they live a long time

kai hina mē synepithōntai hoi hypenantioi,
mē eipōsin Hē cheir hēmōn hē huyelē
kai ouchi kyrios epoīesen tauta panta.

כּוֹ אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁר־בִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃
28 כּוֹ אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשֶׁר־בִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זִכְרָם׃

28. ki-goy 'obad `etsoth hemah w'eyn bahem t'bunah.

Deut32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is no understanding in them.

<28> ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν,

καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

28 **hoti ethnos apolōlekos boulēn estin,**

kai **ouk** estin en autois **epistēmē.**

כֹּחַ לֹא הָיָה לָהֶם בְּחָכְמָה לְדַבְּרֵי הָעָתִיד׃ 29

כֹּחַ לֹא הָיָה לָהֶם בְּחָכְמָה לְדַבְּרֵי הָעָתִיד׃

29. **lu chak'mu yas'kilu zo'th yabinu l'acharitham.**

Deut32:29 Would that they were wise, that they understood this, that they would discern their future!

<29> οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα·

καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

29 **ouk ephronēsan synienai tauta;**

They did not think to perceive

katadexasthōsan eis ton epionta chronon.

let them appreciate in the coming time

כֹּחַ לֹא הָיָה לָהֶם בְּחָכְמָה לְדַבְּרֵי הָעָתִיד׃ 30

כֹּחַ לֹא הָיָה לָהֶם בְּחָכְמָה לְדַבְּרֵי הָעָתִיד׃

לֹא יִכָּהֵן יִרְדֹּף אֶחָד אֶלְפֵי וּשְׁנַיִם יִנָּסוּ רֶבֶבָה אִם-לֹא

כִּי-צוּרָם מְכָרָם וַיִּהְיֶה הַסְּגִירָם׃

30. **'eykah yir'doph 'echad 'eleph ush'nayim yanisu r'babah**

'im-lo' ki-tsuram m'karam waYahúwah his'giram.

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight, unless their Rock had sold them, and אַזְּאָרָה had given them up?

<30> πὼς διώξεται εἰς χιλίους

καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας,

εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς

καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

30 **pōs diōxetai heis chilious**

kai **duo metakinēsousin** myriadas,

ten thousands

ei **mē ho theos apedoto** autous

kai **kyrios paredōken** autous?

כֹּחַ לֹא הָיָה לָהֶם בְּחָכְמָה לְדַבְּרֵי הָעָתִיד׃ 31

כֹּחַ לֹא הָיָה לָהֶם בְּחָכְמָה לְדַבְּרֵי הָעָתִיד׃

31. **ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.**

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

<31> ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν·

οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 **hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn;**

32 יַיִן מִיַּיִן סוֹדוֹם וְיַיִן מִשָּׂדֵם מְרִירִים וְכִנְוִיִּם
 לֵב כִּי-מִןּוֹן סוֹדוֹם וְנִפְנָם
 וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנַבִּימוּ עֲנַבֵּי-רוֹשׁ אֲשֶׁכְּלֹת מְרִירֹת לָמוּ:

32. **ki-migephen s'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah`anabemo `in'bey-rosh 'ash'k'loth m'roroth lamo.**

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sodom, and from the fields of Gomorrah; their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

<32> ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν,
 καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας·
 ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
 βότρυσ πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn,
 kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;
 hē staphylē autōn staphylē cholēs,
 botrys pikrias autois;

33 חַמַּת תַּנִּינִים יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֲכָזָר׃
 יַיִן מִיַּיִן סוֹדוֹם וְיַיִן מִשָּׂדֵם מְרִירִים וְכִנְוִיִּם

33. **chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.**

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.

<33> θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν
 καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 thymos drakontōn ho oinos autōn
 kai thymos aspidōn aniatos.
 rage of asps the incurable

34 הֲלוֹ-הוּא כָּמֶס עֲמָדֵי חָתָם בְּאֻצְרוֹתַי׃
 הֲלוֹ-הוּא כָּמֶס עֲמָדֵי חָתָם בְּאֻצְרוֹתַי׃

34. **halo'-hu' kamus `imadi chatham b'ots'rothay.**

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasures?

<34> οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ
 καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 ouk idou tauta synēktai par' emoi
 Behold, are not these things brought together by me
 kai esphragistai en tois thēsaurois mou?

35 כִּי-מִןּוֹן סוֹדוֹם וְנִפְנָם וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנַבִּימוּ עֲנַבֵּי-רוֹשׁ אֲשֶׁכְּלֹת מְרִירֹת לָמוּ׃

לֵה לִי נִקָּם וְשִׁלֵּם לְעֵת תְּמוּט רַגְלָם כִּי
קָרֹב יוֹם אֲיֹדָם וְחָשׁ עֲתֹדֹת לְמוֹ:
:פּוּל / XAXO WHY MΔZK

35. li naqam w'shilem l'eth tamut rag'lam ki qarob yom 'eydam w'chash athidoth lamo.

Deut32:35 Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip;
for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.

<35> ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῆ ὁ πούς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν,
καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.

35 en hēmera ekdikēseōs antapodōsō,
en kairō, hotan sphalē ho pous autōn;
whenever
hoti eggys hēmera apōleias autōn,
kai parestin hetoima hymin.
at hand prepared for you

לֹא כִּי-יִדְיִן יְהוָה עִמּוֹ וְעַל-עֲבֹדָיו יִתְנַחֵם
כִּי יִרְאֶה כִּי-אֲזַלְתָּ יָד וְאָפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב:
מַחֲזֵק פּוּל-ΔΓΟ-ΛΟΥ פּוּל אַפּאָפּ מַחֲזֵק-פּוּל 36
:פּוּל-פּוּל אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ

**36. ki-yadin Yahúwah `amo w`al-`abadayu yith'necham
ki yir'eh ki-`az'lath yad w'ephes `atsur w`azub.**

Deut32:36 For shall judges His people, and shall have compassion on His servants,
when He sees that the power does prevail, and there is none remaining shut up or left at large.

<36> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς
καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 hoti krinei kyrrios ton laon autou
kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai;
eiden gar paralelymenous autous
their being disabled
kai ekleloipotás en epagōgē kai pareimenous.
failing in the hostile invasion and were weakened

לִזְוֹאֲמַר אֵי אֵלֵהִימוֹ צוּר חֲסִיוֹ בּוֹ:
פּוּל אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ 37

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 And He shall say, Where are their elohim, the rock in which they sought refuge?

<37> καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν,
ἐφ' οἷς ἐπεποιθείσαν ἐπ' αὐτοῖς,

37 kai **eipen** **kyrios** **Pou** **eisin** **hoi theoi** **autōn**,
ep'h' hois **epespoitheisan** **ep' autois**,
upon whom they yielded upon them

יְשׁוּפֵק מְשַׁפְּקֵי מַכַּח יִשְׁפֹּקוּ יְשׁוּפֵקוּ יְשׁוּפֵקוּ יְשׁוּפֵקוּ יְשׁוּפֵקוּ 38
:אֲרָאָה מְשַׁפְּקֵי מַכַּח יִשְׁפֹּקוּ יְשׁוּפֵקוּ יְשׁוּפֵקוּ יְשׁוּפֵקוּ
לֹא אֲשֶׁר חֲלָב זְבַחֵימוֹ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יֵינ נְסִיכָם יְקוּמוּ
וַיַּעֲזְרֵכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:

38. **'asher cheleb z'bacheymo yo'kelu yish'tu yeyn n'sikam**
yaqumu w'ya'z'rukem y'hi `aleykem sith'rah.

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

<38> ὦν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἤσθιετε
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν
καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

38 **hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete**
kai **epinete ton oinon tōn spondōn autōn?**
anastētōsan kai boēthēsātōsan hymin
kai **genēthētōsan hymin skepastai.**

אֲרָאָה מְשַׁפְּקֵי מַכַּח יִשְׁפֹּקוּ יְשׁוּפֵקוּ יְשׁוּפֵקוּ יְשׁוּפֵקוּ יְשׁוּפֵקוּ 39
:לֹא אֲשֶׁר חֲלָב זְבַחֵימוֹ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יֵינ נְסִיכָם יְקוּמוּ
וַיַּעֲזְרֵכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:
וַאֲחִיָּה מִחַצְתֵּי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מִצִּיל:

39. **r'u `atah ki 'ani 'ani hu' w'eyn 'Elohim `imadi 'ani'amith**
wa'achayeh machats'ti wa'ani 'er'pa' w'eyn miyadi matsil.

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no Elohim besides Me; It is I who put to death
and give life. I have wounded and it is I who heal, and there is no one who can deliver from My hand.

<39> ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι,
καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω,
πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 **idete idete hoti egō eimi**,
kai **ouk estin theos plēn emou**;
egō apoktenō kai zēn poiēsō,
pataxō kagō iasomai,

kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.

מִכִּי-אֶשָׂא אֶל-שָׁמַיִם יְדִי וְאָמַרְתִּי חַי אֲנֹכִי לְעֹלָם: 40
כִּי-עֵסָא 'עַל-שַׁמַּיִם יָדַי וְאָמַרְתִּי חַי אֲנֹכִי לְעֹלָם: 40

40. ki-'esa' 'el-shamayim yadi w'amar'ti chay 'anoki l'olam.

Deut32:40 For I lift up My hand to heaven, and say, as I live forever,

<40> ὅτι ἄρῳ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου
καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou

kai omoumai tē dexiā mou

I shall swear by an oath by my right hand

kai erō Zō egō eis ton aiōna,

מֵאֵם-שְׁנוֹתַי בְּרַק חַרְבִי וְתֵאָחַז בְּמִשְׁפָּט יְדִי אֲשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשֻׁנָּי אֲשַׁלֵּם: 41
מֵאֵם-שְׁנוֹתַי בְּרַק חַרְבִי וְתֵאָחַז בְּמִשְׁפָּט יְדִי אֲשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשֻׁנָּי אֲשַׁלֵּם: 41

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray w'lim'san'ay 'ashalem.

Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice, I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

<41> ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεῖρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·

41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou,

as

kai anthexetai krimatos hē cheir mou,

kai antapodōsō dikēn tois echthrois

kai tois misousin me antapodōsō;

מִבְּאֶשְׁכִּיר חֲצִי מַדָּם וְחַרְבִי תֹאכַל בְּשָׂר מַדָּם חָלָל
וְשִׁבְיָהּ מֵרֹאשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב: 42
מִבְּאֶשְׁכִּיר חֲצִי מַדָּם וְחַרְבִי תֹאכַל בְּשָׂר מַדָּם חָלָל
וְשִׁבְיָהּ מֵרֹאשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב: 42

42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal w'shib'yah mero'sh par'oth 'oyeb.

Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

<42> μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος,

καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,
ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph' haimatos,

kai hē machaira mou kataphagetai krea,
aph' haimatos traumatiōn kai aichmalōsias,
apo kephalēs archontōn echthrōn.

מְשַׁכְּרִים יְכַלְכְּלוּ-מִדָּם עַל יְמֵי מְשַׁכְּרִים יְנַחֵם 43
:יְמֵי יְשַׁכְּלֵם אֶת-עַמּוֹתָם וְעַל-רִגְלֵי מְשַׁכְּרִים

מִגְּהֵרֵינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דָם-עֲבָדְךָ יִקָּם
וְנִקָּם יִשָּׁיב לְצַרְךָ וְכַפֵּר אֶת-מַתּוֹ עַמּוֹ: פ

43. har'ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom
w'naqam yashib l'tsarayu w'kiper `ad'matho `amo.

Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood of His servants,
and shall render vengeance on His adversaries, and shall atone for His land and His people.

<43> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,

καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ·
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,
καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει,
καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 euphranthēte, ouranoi, hama autō,

Be glad O heavens, together with him

kai proskynēsatosan autō pantes huiioi theou;
grow in strength in him all O sons of El
euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou,
kai enischysatosan autō pantes aggeloi theou;
grow in strength the angels of
hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai,
of his sons he shall avenge
kai ekdikēsei kai antapodōsei dikēn tois echthrois
kai tois misousin antapodōsei,
to the ones detesting him he shall recompense
kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.
shall clear out

מִדְּוַיְבֹא מִשָּׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַנְּשִׁירָה-הַזֹּאת בְּאַזְנוֹי הָעָם 44
:וַיִּזְכֹּר יְיָ אֱמֻנָתוֹ וְעַל-רִגְלֵי מְשַׁכְּרִים

מִדְּוַיְבֹא מִשָּׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַנְּשִׁירָה-הַזֹּאת בְּאַזְנוֹי הָעָם

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th b'az'ney ha'am hu' w'Hoshe`a bin-Nun.

Deut32:44 Then Moshe came and spoke all the words of this song in the hearing of the people, he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

<44> Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. καὶ εἰσηλθεν Μωσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ᾠdēn tautēn en ekeinē tē hēmera kai edidaxen autēn tous huious Israēl. wrote in that day he taught it to the sons of

kai eisēlthen Mōusēs kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou, of this law the ear of

autos kai Iēsous ho tou Nauē.

אָלְכָא מְבַרְכֵנּוּ אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם 45
 אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם
 מִהַיּוֹם הַזֶּה לְכָל הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם
 אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם:

45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut32:45 When Moshe had finished speaking all these words to all Yisrael,

<45> καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl

אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם 46
 אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם
 אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם
 אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם:

מוֹיֵאמֶר אֶלְהֵם שִׁימוּ לְבַבְכֶם לְכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי אֹמֵר
 מֵעַד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוּם אֶתְּכֶם לְשָׂמֵר לַעֲשׂוֹת
 אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם אֶתְּכֶם אֲנִי הַיּוֹם:

46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'kem l'kal-had'barim 'asher 'anoki me'id bakem hayom 'asher t'tsauum 'eth-b'neykem lish'mor la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words with which I am warning you today, which you shall command your sons to be careful to do all the words of this law.

<46> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.

46 kai eipen pros autous Prosechete tē kardia epi pantas tous logous toutous, these

hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleisthe tois huiois hymōn phylassein

מזכי לא-דבר רק הוא מכם כי-הוא חייכם
ובדבר הזה תאריכו ימים על-האדמה
אשר אתם עברים את-הנהרן שמה לרשתה: פ

מזכי לא-דבר רק הוא מכם כי-הוא חייכם
ובדבר הזה תאריכו ימים על-האדמה
אשר אתם עברים את-הנהרן שמה לרשתה: פ

47. ki lo'-dabar req hu' mikem ki-hu' chayeykem ubadabar hazeh ta'ariku yamim `al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut32:47 For it is not an idle word for you; indeed it is your life. And by this word you shall prolong your days in the land, which you are crossing the Jordan to possess it.

<47> ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὐτὴ ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἔνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

47 hoti ouchi logos kenos houtos hymin, hoti hautē hē zōē hymōn, kai heneken tou logou toutou makroēmereusetē epi tēs gēs, eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.

מחויבך יהיה אל-משה בעצם היום הזה לאמר:
48

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'etsem hayom hazeh le'mor.

Deut32:48 אָמַר מֹשֶׁה בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:

<48> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων

48 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē hēmera tautē legōn

מט עליה אל-הר העברים הזה הר-נבו
אשר בארץ מואב אשר על-פני ירחו וראה את-ארץ כנען
אשר אני נתן לבני ישראל לאחזה:

מט עליה אל-הר העברים הזה הר-נבו
אשר בארץ מואב אשר על-פני ירחו וראה את-ארץ כנען
אשר אני נתן לבני ישראל לאחזה:

49. `aleh 'el-har ha`Abarim hazeh har-N'bo 'asher b'erets Mo'ab 'asher `al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na'an 'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab over against Jericho, and look at the land of Canaan, which I am giving to the sons of Yisrael for a possession.

<49> Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Αβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὃ ἐστὶν ἐν γῆ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ἰεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν,

49 Anabēthi eis to oros to Abarin touto, oros Nabau, ho estin en gē Mōab kata prosōpon Ierichō, kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiōis Israēl eis kataschesin,

50 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
נִימַת בְּהָר אֲשֶׁר אָתָּה עֹלָה וְהֶאֱסַף אֶל-עַמּוּךָ
כַּאֲשֶׁר-מֵת אַחֲרָיִךְ אֲחִיךָ בְּהָר הַהוּא וַיֵּאֱסַף אֶל-עַמּוּרֹ:

50. umuth bahar 'asher 'atah `oleh shamah w'he'aseph 'el-`ameyak ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-`amayu.

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people, as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,

<50> καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαὸν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
50 kai teleuta en tō orei, eis ho anabaineis ekei, kai prostethēti pros ton laon sou,
hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei kai prosetethē pros ton laon autou,

51 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
נֵא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קְדֵשׁ
מִדְּבַר-צֵן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

51. `al 'asher m'`al'tem bi b'thok b'ney Yis'ra'El b'mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin `al 'asher lo'-qidash'tem 'othi b'thok b'ney Yis'ra'El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisrael at the waters of Meribah-kadesh, in the wilderness of Zin, because you did not treat Me as holy in the midst of the sons of Yisrael.

<51> διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν, διότι οὐχ ἠγίασατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ·
51 dioti ēpeithēsate tō hrēmāti mou en tois huiois Israēl epi tou hydatos antilogias Kadēs en tē erēmō Sin, dioti ouch hēgiasate me en tois huiois Israēl;

52 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
נֹב בִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וְשָׂמָּה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

52. ki mineged tir'eh 'eth-ha'arets w'shamah lo' thabo' 'el-ha'arets 'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El.

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land which I am giving the sons of Yisrael.

<52> ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.
52 hoti apenanti opsē tēn gēn kai ekei ouk eiseleusē.
before you

3. 'aph chobeb `amim kal-q'doshayu b'yadek w'hem tuku l'rag'lek yisa' midab'rotheyak.

Deut33:3 Indeed, He loves the people; all Your holy ones are in Your hand, and they followed in Your feet; everyone receives of Your words.

<3> καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου·
καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν,
καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

3 kai epheisato tou laou autou,
kai pantes hoi hēgiasmenoi hypo tas cheiras sou;
kai houtoi hypo se eisin,
these under you are
kai edexato apo tōn logōn autou

4 אֲנִי מְשַׁחֵם לָנוּ מִשָּׁה מוֹרָשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:
4 אֲנִי מְשַׁחֵם לָנוּ מִשָּׁה מוֹרָשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

4. torah tsiuah-lanu Mosheh morashah q'hilath Ya`aqob.

Deut33:4 Moshe charged us with a law, A possession for the assembly of Yaaqob.

<4> νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωυσῆς,
κληρονομίαν συναγωγᾶς Ἰακωβ.

4 nomon, hon eneteilato hēmin Mōusēs,
which
klēronomian synagōgais Iakōb.

5 הַיְיָהִי בִישְׁרוּן מֶלֶךְ בְּהַתְּאַסֵּף הָרִאשִׁי עִם יַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:
5 הַיְיָהִי בִישְׁרוּן מֶלֶךְ בְּהַתְּאַסֵּף הָרִאשִׁי עִם יַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

5. way'hi biY'shurun melek b'hith'aseph ra'shey `am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut33:5 And He was king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered, the tribes of Yisrael together.

<5> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων
συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν
ἅμα φυλαῖς Ἰσραηλ.

5 kai estai en tō ēgapēmenō archōn
he shall be with the one being loved a ruler
synachthentōn archontōn laōn
hama phylais Israēl.

6 וַיְחִי רְאוּבֵן וְאֶל-יָמָת וַיְהִי מִתְּיוֹ מִסְפָּר: ׀
6 וַיְחִי רְאוּבֵן וְאֶל-יָמָת וַיְהִי מִתְּיוֹ מִסְפָּר:

6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

Deut33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

<6> Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω
καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

6 Zētō Roubēn kai mē apothanētō

kai estō polys en arithmō.
let be many in number

אֶדְבָרָךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד
:אֶדְבָרָךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד
זוֹאֵת לַיהוֹדָה וַיֹּאמֶר שָׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוֹדָה
וְאֵל-עַמּוֹ תִּבְיָאֵנּוּ יְדִירוּ רַב לוֹ וְעֲזָר מִצָּרָיו תִּתֶּינָהּ: ם

7. w'zo'th liYahudah wayo'mar sh'ma` Yahúwah qol Yahudah
w'el-`amo t'bi'enu yadayu rab lo w'`ezer mitsarayu tih'yeh.

Deut33:7 And this regarding Yahudah; so he said, Hear, O אַדְבָרָךְ, the voice of Yahudah, and bring him to his people. With his hands he contended for them, and may You be a help against his adversaries.

<7> Καὶ αὕτη Ἰουδα

Εἰσακούσον, κύριε, φωνῆς Ἰουδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν.
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινουσιν αὐτῷ,
καὶ βοήθῃς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔση.

7 Kai hautē Iouda

Eisakouson, kyrie, phōnēs Iouda,
kai eis ton laon autou eiselthoisan;
hai cheires autou diakrinousin autō,
kai boēthos ek tōn echthrōn autou esē.

יְהוָה וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד
:אֶדְבָרָךְ לְיִשְׂרָאֵל וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד וְיָמִינֶיךָ לְדָוִד
חֶלְלִי אָמַר תְּמִיךָ וְאֶרְיָךָ לְאִישׁ חַסִּידְךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבָהּ עַל-מִי מְרִיבָהּ:

8. ul'Lewi 'amar Tumeyak w'Ureyak l'ish chasidek 'asher nisitho b'Massah t'ribehu `al-mey M'ribah.

Deut33:8 Of Levi he said, Let Your Thummim and Your Urim belong to Your devout man, whom You proved at Massah, with whom You contended at the waters of Meribah;

<8> Καὶ τῷ Λεὺι εἶπεν

Δότε Λεὺι δήλους αὐτοῦ
καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὀσίῳ,
ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

8 Kai tō Lewi eipen

Dote Lewi dēlous autou
Give his manifestations

kai alētheian autou tō andri tō hosiō,
his truth
hon epeirasan auton en peira,
him in Trial
eloidorēsan auton epi hydatos antilogias;
Water of Dispute

אָבִי וְאִמִּי וְאֶתְּחִי וְאֶתְּחִי לֹא הִבִּיר
וְאֶתְּבָנָיו לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אֶתְּבְרִיתְךָ וְאֶתְּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ
ט הָאָמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִיו וְאֶתְּאָחָיו לֹא הִבִּיר
וְאֶתְּבָנָיו לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אֶתְּבְרִיתְךָ וְאֶתְּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ

9. ha'omer l'abiu ul'imo lo' r'ithiu w'eth-'echayu lo' hikir
w'eth-bano lo' yada` ki sham'ru 'im'rathek ub'rith'ak yin'tsoru.

Deut33:9 Who said of his father and his mother, I did not consider them; and he did not acknowledge his brothers, nor did he regard his sons, for they observed Your word, and kept Your covenant.

<9> ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ ἑώρακά σε,
καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω
καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἀπέγνω·
ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου
καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν.

9 ho legōn tō patri kai tē mētri Ouch heoraka se,
kai tous adelphous autou ouk epegnō
kai tous huious autou apegno;
ephylaxen ta logia sou
kai tēn diathēkēn sou dietērēsen.

וְיִלְמְדוּ אֶתְּבְרִיתְךָ לְיַעֲקֹב וְאֶתְּתּוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
וְכָל־עַלְמֵי־מִזְבְּחֶךָ
יִזְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יְשִׁימוּ קְטֹרֶת בְּאֶפְסֶיךָ
וְכָל־עַלְמֵי־מִזְבְּחֶךָ

10. yoru mish'pateyak l'Ya`aqob w'thorath'ak l'Yis'ra'El yasimu q'torah b'apek
w'kalil `al-miz'b'chek.

Deut33:10 They shall teach Your ordinances to Yaaqob, and Your law to Yisrael.
They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

<10> δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακωβ
καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραηλ·
ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου
διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.

10 dēlōsousin ta dikaiōmata sou tō Iakōb
kai ton nomon sou tō Israēl;

epithēsousin thymiama en orgē sou

dia pantos epi to thysiastērion sou.

always

יא בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָלֵי יָדָיו תַּרְצֶה מְחַץ מַתְנַיִם קִמְיוֹ
 וּמִשְׁנֵאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ׀

11. **barek Yahúwah cheylo upho`al yadayu tir'tseh m'chats math'nayim qamayu um'san'ayu min-y'qumun.**

Deut33:11 O אַזְּאָב, **bless his substance**, and **accept the work of his hands**; Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him, so that they shall not rise again.

<11> εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ
 καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι·
 κάταξον ὄσφυν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ,
 καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

11 eulogēson, **kyrie**, tēn ischyn autou

kai ta erga tōn cheirōn autou dexai;
 kataxon osphyn echthrōn epanestēkotōn autō,
 his enemies
 kai hoi misountes auton mē anastētōsan.

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יְהוָה יְהִיד יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח עֲלָיו חִבֵּה עֲלָיו
 כָּל־הַיּוֹם וּבֵינן כְּתִיפָיו שָׁכֵן׃ ׀

12. **I'Bin'yamin 'amar y'did Yahúwah yish'kon labetach `alayu chopheph `alayu kal-hayom ubeyn k'theyphayu shaken.**

Deut33:12 Of Benjamin he said, May the beloved of אַזְּאָב dwell in security by Him, who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.

<12> Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν
 Ἕγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποithós,
 καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,
 καὶ ἀνά μέσον τῶν ὠμων αὐτοῦ κατέπαυσεν.

12 Kai tō Benjamin eipen

Ēgapēmenos hypo kyriou kataskēnōsei pepoithōs,
 kai ho theos skiazei ep' autō pasas tas hēmeras,
 kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen.

לְבִנְיָמִן אָמַר יְהוָה יְהִיד יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח עֲלָיו חִבֵּה עֲלָיו

יגוליוסף אמר מברכת יהוה ארצו ממגד שמים מטל
ומתהום רבצת תחת:

יגוליוסף אמר מברכת יהוה ארצו ממגד שמים מטל
ומתהום רבצת תחת:

13. ul'Yoseph 'amar m'boreketh Yahúwah 'ar'tso mimeged shamayim mital
umit'hom robetseth tachath.

Deut33:13 Of Joseph he said, Blessed of אַרְצוֹ be his land, with the choice things of heaven,
with the dew, and from the deep lying beneath,

<13> Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν
Ἄπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ
ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

13 Kai tō Iōsēph eipen
Ap' eulogias kyriou hē gē autou
apo hōrōn ouranou kai drosou
kai apo abyssōn pēgōn katōthen

יד וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:
יד וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:

14. umimeged t'bu'oth shamesh umimeged geresh y'rachim.

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

<14> καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

14 kai kath' hōran genēmatōn hēliou tropōn
according to the season of the offspring of the sun of the circuits
kai apo synodōn mēnōn
the returns

טו ומראש הררי קדם וממגד גבעות עולם:
טו ומראש הררי קדם וממגד גבעות עולם:

15. umero'sh har'rey-qedem umimeged gib'oth `olam.

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains,
and with the choice things of the everlasting hills,

<15> καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

15 kai apo koryphēs oreōn archēs
kai apo koryphēs bounōn aenaōn
the top

גפזל וכלל אכפזא אפז זעזז זכרז אכלז רזא אכלז
זכרז אכלז אכזז אכלז

Deut33:18 Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going forth, and, Issachar, in your tents.

<18> Καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν
Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἐξοδία σου
καί, Ισσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.

18 Kai tō Zaboulōn eipen

Euphranthēti, Zaboulōn, en exodiā sou
kai, Issachar, en tois skēnōmasin autou.

פֶּה-זֶבֻלֹן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 19
:לְזֶבֻלֹן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

19. `amim har-yiq'ra'u sham yiz'b'chu zib'chey-tsedeq
ki shepha`yamim yinaqu us'phuney t'muney chol.

Deut33:19 They shall call peoples to the mountain; there they shall offer righteous sacrifices;
for they shall draw out the abundance of the seas, and the hidden treasures of the sand.

<19> ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ
καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε
καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.

19 ethnē exolethreusousin, kai epikalesesthe ekei
nations They shall utterly destroy

kai thysete thysian dikaiosynēs,
hoti ploutos thalassēs thēlasei se
the riches of the sea shall nurse you
kai emporia paralion katoikountōn.
market-places on the coast dwelling

אֵל גַּד אָמַר בָּרֹךְ מַרְחִיב גַּד כְּלָבִי אֶשְׁקֹף זְרוּעַ אֶפְרַיִם קָדְקֹדֵד 20
כִּי לִגְד אָמַר בָּרֹךְ מַרְחִיב גַּד כְּלָבִי אֶשְׁקֹף
וְטָרַף זְרוּעַ אֶפְרַיִם קָדְקֹדֵד:

20. u'Gad 'amar baruk mar'chib Gad k'labi' shaken w'taraph z'ro`a 'aph-qad'qod.

Deut33:20 Of Gad he said, Blessed is the one who enlarges Gad; He lies down as a lion,
and tears the arm, also the crown.

<20> Καὶ τῷ Γαδ εἶπεν
Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο
συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.

20 Kai tō Gad eipen

Eulogēmenos emplatynōn Gad;

hōs leōn anepausato
syntripsas brachiona kai archonta.

יַיִן פִּיִּי אֶחָד מִן־עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁם חֶלְקָת מַחֲקָק סָבוּן
:לְכָל־עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל אֶחָד מִן־עַמּוֹת יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁם חֶלְקָת מַחֲקָק סָבוּן

כִּי־שָׁם חֶלְקָת מַחֲקָק סָבוּן
וַיֵּתֵן רְאִשֵׁי עַם צְדָקָת יְהוָה עֲשָׂה וּמִשְׁפָּטֵי עַם־יִשְׂרָאֵל: ס

21. wayar' re'shith lo ki-sham chel'qath m'choqeq saphun
wayethe' ra'shey `am tsid'qath Yahúwah `asah umish'patayu `im-Yis'ra'El.

Deut33:21 Then he provided the first part for himself, for there the rulers portion was reserved;
and he came with the leaders of the people; He executed the justice of אַחַד, and His ordinances with Yisrael.

<21> καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων
συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν
καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.

21 kai eiden aparchēn autou,
hoti ekei emeristhē gē archontōn
was portioned the land
synēgmenōn hama archēgois laōn;
together
dikaiosynēn kyrios epoiēsen
kai krisin autou meta Israēl.

יָדָן אָמַר דָּן גּוֹר אֲרִיָּה יִזְנֵק מִן־הַבְּשָׁן:
כִּבְיָדָן אָמַר דָּן גּוֹר אֲרִיָּה יִזְנֵק מִן־הַבְּשָׁן: 22

22. ul'Dan 'amar Dan gur 'ar'yeh y'zaneq min-haBashan.

Deut33:22 Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

<22> Καὶ τῷ Δαν εἶπεν
Δαν σκύμνος λέοντος
καὶ ἐκπηθήσεται ἐκ τοῦ Βασαν.

22 Kai tō Dan eipen
Dan skymnos leontos
kai ekpēdēsetai ek tou Basan.

אָמַר דָּן גּוֹר אֲרִיָּה יִזְנֵק מִן־הַבְּשָׁן
כִּבְיָדָן אָמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוּן וּמִלֵּא בְרַכְתָּ יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרֵשָׁה: ס

כִּבְיָדָן אָמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוּן וּמִלֵּא בְרַכְתָּ יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרֵשָׁה: ס

23. ul'Naph'tali 'amar Naph'tali s'ba` ratson umale' bir'kath Yahúwah yam w'darom y'rashah.

Deut33:23 Of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor, and full of the blessing of אַזְבַּח, Take possession of the sea and the south.

⟨23⟩ Καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν
Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου
θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.

23 Kai tō Nephthali eipen

Nephthali plēsmonē dektōn
a fullness of accpetable things
kai emplēsthētō eulogian para kyriou
let him be filled with
thalassan kai liba klēronomēsei.

אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה 24
:אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה
כִּדְוַלְאֵשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבָּנִים יְהִי רְצוֹנִי אֲזַבְּחָ
וְטָבַל בְּנַשְׁמַן הַגִּלְוִי:

24. ul'Asher 'amar baruk mibanim 'Asher y'hi r'tsuy 'echayu w'tobel bashemen rag'lo.

Deut33:24 Of Asher he said, Blessed with sons is Asher; may he be favored by his brothers, and may he dip his foot in oil.

⟨24⟩ Καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν
Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ.

24 Kai tō Asēr eipen

Eulogētos apo teknōn Asēr
kai estai dektos tois adelphois autou.
bapsei en elaiō ton poda autou;

אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה 25
:כַּה בְּרַזְל וּנְחָשֶׁת מִנְּעֻלָּיִךְ וּכְיָמֶיךָ דְּבִבְאֵךְ:

25. bar'zel un'chosheth min`aleyak uk'yameyak dab'eak.

Deut33:25 Your locks shall be iron and bronze, and according to your days, as your strength.

⟨25⟩ σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται,
καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου.

25 sidēros kai chalkos to hypodēma autou estai,

kai hōs hai hēmerai sou hē ischys sou.

אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה אֲזַבְּחָ לְיְהוָה 26

כּוֹ אֵין כָּאֵל יִשְׂרוּן רִכֵּב שָׁמַיִם בְּעֶזְרָךְ וּבְגֹאֲוָתוֹ שְׁחָקִים:

26. 'eyn ka'El Y'shurun rokeb shamayim b'ez'rek ub'ga'awatho sh'chaqim.

Deut33:26 There is none like the El of Jeshurun, who rides the heavens to your help, and through the skies in His majesty.

<26> Οὐκ ἔστιν ὡσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου·
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου
καὶ ὁ μεγαλοπρεπῆς τοῦ στερεώματος.

26 Ouk estin hōsper ho theos tou ēgapēmenou;
of the one being loved
ho epibainōn epi ton ouranon boēthos sou
kai ho megaloprepēs tou stereōmatos.

27 מְוֹנַח עֹלָמִים וְיָגַדְתָּ אֶת-עוֹלָם וְיָגַדְתָּ אֶת-אֱוִיבֵי
וַיִּגְדֹּף אֶת-אֱוִיבֵי עֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר הַשְׁמַד:

27 מְוֹנַח עֹלָמִים וְיָגַדְתָּ אֶת-עוֹלָם וְיָגַדְתָּ אֶת-אֱוִיבֵי

וַיִּגְדֹּף אֶת-אֱוִיבֵי עֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר הַשְׁמַד:

27. m'onah 'Elohey qedem umitachath z'ro'oth `olam way'garesh mipaneyak 'oyeb wayo'mer hash'med.

Deut33:27 El of eternity is a dwelling place, and underneath are the everlasting arms; and He drove out the enemy from before you, and said, Destroy!

<27> καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς
καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν
λέγων Ἀπόλοιο.

27 kai skepasis theou archēs
kai hypo ischyn brachionōn aenaōn
under the strength
kai ekbalei apo prosōpou sou echthron
legōn Apoloio.

28 וְיִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב בְּטָח בְּיַד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֲרֶז דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אֶף-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טָל:

28 וְיִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב בְּטָח בְּיַד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֲרֶז דָּגָן

וְתִירוֹשׁ אֶף-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טָל:

28. wayish'kon Yis'ra'El betach badad `eyn Ya'aqob 'el-'erets dagan w'thirosh 'aph-shamayu ya`ar'phu tal.

Deut33:28 So Yisrael dwells in security, the fountain of Yaaqob secluded, in a land of grain and wine; His heavens also drop down dew.

<28> καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὼς
μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακωβ

ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφεῖς δρόσῳ.

28 kai kataskēnōsei Israēl pepoithōs

monos epi gēs Iakōb

epe sitō kai oinō,

kai ho ouranos autō synnephēs drosō.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 29
יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּטְאֲשֶׁר־יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עַם נוֹשָׁע בְּיַהֲרֹה מִגֵּן עֶזְרֶךָ
וְאֲשֶׁר־חֶרֶב גִּבּוֹרֹתֶיךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֲיִבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל־בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ: ׀

29. 'ash'reyak Yis'ra'El mi kamok `am nosha` baYahúwah magen `ez'rek
wa'asher-cherab ga'awathek w'yikachashu 'oy'beyak lak w'atah `al-bamotheymo thid'rok.

Deut33:29 Blessed are you, O Yisrael; who is like you, a people saved by אֱלֹהֵינוּ,
who is the shield of your help and the sword of your majesty!
So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.

<29> μακάριος σύ, Ἰσραὴλ·

τίς ὁμοίός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;
ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου,
καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήση.

29 makarios sy, Israēl;

tis homoios soi laos sōzomenos hypo kyriou?

hyperaspiei ho boēthos sou,

kai hē machaira kauchēma sou;

kai pseusontai se hoi echthroi sou,

kai sy epi ton trachēlon autōn epibēsē.

Chapter 34

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Deut34:1
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲוִיעַל מִשָּׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפְּסֹגָה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיְרַאֲהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגְּלִלָּה עַד־הַיַּרְדֵּן:

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo'ab `el-har N'bo ro'sh haPis'gah `asher `al-p'ney Y'recho
wayar'ehu Yahúwah `eth-kal-ha'arets `eth-haGil'`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Moshe went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho. And אָפָּקָה showed him all the land, Gilead as far as Dan,

<34:1> Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἣ ἔστιν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν
1 Kai anebē Mōusēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau epi koryphēn Phasga,
hē estin epi prosōpou Ierichō, kai edeixen autō kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan

כָּל-נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֶת-כָּל-אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הַיַּמִּי הַמְּצָרָיִם

2. w'eth kal-Naph'tali w'eth-'erets 'Eph'rayim uM'nasheh w'eth kal-'erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Yahudah as far as the western sea,

<2> καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης
2 kai pasan tēn gēn Nephthali kai pasan tēn gēn Ephraim kai Manassē
kai pasan tēn gēn Iouda heōs tēs thalassēs tēs eschatēs

וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַבְּקָעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד-צִעֹר׃

3. w'eth-haNegeb w'eth-hakikar biq'ath y'recho `ir hat'marim `ad-tso`ar.

Deut34:3 and the Negev and the plain in the valley of Jericho, the city of palm trees, as far as Zoar.

<3> καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγῶρ.
3 kai tēn erēmon kai ta perichōra Ierichō, polin phoinikōn, heōs Sēgōr.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵאמֹר וְלִיעָקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתְנַנָּהּ הָרְאִיתִךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׂמָה לֹא תֵעָבֵר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu zo'th ha'arets 'asher nish'ba`ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar`ak 'et'nenah her'ithiak b'eyneyak w'shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then אָפָּקָה said to him, This is the land which I swore to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, saying, I shall give it to your descendants; I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤμοσα Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

11. l'kal-ha'othoth w'hamoph'thim 'asher sh'lacho Yahúwah la`asoth b'erets Mits'rayim l'Phar'oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut34:11 for all the signs and wonders which אָזָאָר sent him to perform in the land of Egypt against Pharaoh, all his servants, and all his land,

<11> ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,

11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilēn auton kyrios poiēsai auta en gē Aigyptō Pharaō them

kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,

לְכָל-חַוְלֹת וְחֻמּוֹת הַיָּם אֲשֶׁר שְׁלַח יְהוָה לְפָאֵרֹחַ מִצְרָיִם
:לְכָל-עַבְדֵי-פָאֵרֹחַ מִצְרָיִם וְלְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
יְבִי וְלְכָל-הַיָּד הַחֲזָקָה וְלְכָל-הַמִּוֶּרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

12. ul'kol hayad hachazaqah ul'kol hamora' hagadol 'asher `asah Mosheh l'eyney kal-Yis'ra'El.

Deut34:12 and for all the mighty power and for all the great terror which Moshe performed in the sight of all Yisrael.

<12> τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησεν Μωσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian, ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.